

ISU-ISU
Kontemporari
DALAM PENGAJIAN
Linguistik Arab dan Ketamadunan

Bahasa Arab semakin diterima dalam kalangan masyarakat di Malaysia. Penerimaan yang sangat positif ini membuka ruang dan dimensi baharu dalam pengkajian berkaitan kaedah dan strategi terkini dalam menyelesaikan permasalahan yang dihadapi dalam memahami bahasa ini. Sudah pasti masyarakat menunggu kehadiran wacana segar yang berupaya mengupas isu dan menonjolkan sisi penyelesaian yang tuntas seiring perubahan Revolusi Industri keempat yang sedang melanda dunia.

Buku Isu-isu Kontemporari Dalam Pengajian Linguistik Arab dan Ketamadunan ada jawapannya. Ia merupakan rangkuman sejumlah artikel yang berpaksikan kepada penyelidikan terkini para sarjana Bahasa Arab dalam kalangan bukan penutur jati. Ia menggarap penelitian dari pelbagai disiplin yang menjadi sebagai satu refleksi kepada dinamika Bahasa Arab di Nusantara. Semoga buku ini memberikan inspirasi kepada pembaca untuk menekuni dan menghayati keindahan Bahasa Arab dari kacamata penulis yang pelbagai genre. Ia juga boleh menjadi pencetus idea kepada para penyelidik dan ilmuwan dalam usaha mengkaji dan menyebarkan Bahasa Arab dalam kosmos kehidupan sejagat.

eISBN 978-967-2808-00-8



9 789672 808008



KOLEJ UNIVERSITI ISLAM ANTARABANGSA SELANGOR
الكلية الجامعية الإسلامية العالمية
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY COLLEGE SELANGOR

FACULTY OF ISLAMIC AND CIVILIZATION STUDIES
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY COLLEGE SELANGOR



2020

ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM LINGUISTIK
ARAB DAN KETAMADUNAN

ISU-ISU
Kontemporari
DALAM PENGAJIAN
Linguistik Arab dan Ketamadunan

PENYUNTING:

GHAZALI ZAINUDDIN
MOHAMMAD IMRAN AHMAD
MARIAM MAT DAUD
AHMAD REDZAUDIN GHAZALI
HASANAH KATIM @ HAJI IKSAN

ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB & KETAMADUNAN

PENYUNTING

GHAZALI BIN ZAINUDDIN
MOHAMMAD IMRAN AHMAD
MARIAM MAT DAUD
AHMAD REDZAUDIN GHAZALI
HASANAH KATIM @HAJI IKHSAN

PENERBIT FPPI

Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS)
2020

HAK CIPTA

Cetakan Pertama / *First Printing*, 2020

Hak Cipta/*Copyright* Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), KUIS, 2020

Hak cipta terpelihara. Sebarang bahagian dalam buku ini tidak boleh diterbitkan semula, disimpan dalam cara yang boleh digunakan semula, ataupun dipindahkan dalam sebarang bentuk, atau dengan sebarang cara, baik dengan cara elektronik, mekanik, penggambaran semula, perakaman dan sebagainya tanpa mendapat izin daripada Penerbit FPPI terlebih dahulu.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from Penerbit FPPI.

Diterbitkan di Malaysia oleh / *Published in Malaysia by*
PENERBIT FAKULTI PENGAJIAN PERADABAN ISLAM (FPPI)
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS)
Bandar Seri Putra, 43000 Kajang, Selangor Darul Ehsan
<http://www.kuis.edu.my/fppi/>
03-8911700 ext: 7167

Dicetak di Malaysia/*Printed in Malaysia by*

Corner Resources
No. 20, Jalan Hentian 3, Pusat Hentian Kajang,
Jalan Reko, 43000 Kajang, Selangor.

Perpustakaan Negara Malaysia
Cataloguing-in-Publication Data

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan /

ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB &
KETAMADUNAN

Ghazali Zainuddin, Mariam Mat Daud, Hasanah Haji Ikhsan, Mohammad Imran Ahmad
& Ahmad Redzaudin Ghazali

1. Linguistik. 2. Ketamadunan 3. Bahasa Arab. I. Judul.

eISBN 978-967-2808-00-8

KATA PENGANTAR

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاه والسلام على الصادق الأمين، إمام المؤمنين، شفيع المسلمين، وعلى آله وصحبه أجمعين.

Alhamdulillah, syukur pada Allah SWT atas penerbitan buku “**Isu-Isu Kontemporari Dalam Pengajian Linguistik Arab Dan Ketamadunan**” bersempena dengan penganjuran Seminar Antarabangsa Pengajian Peradaban Islam (*International Conference on Islamic Civilisational Studies (IConICS 2020)*) oleh Fakulti Pengajian Peradaban Islam, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) pada bulan November 2020. Syabas dan tahniah kepada semua yang terlibat dengan penerbitan buku ini, samada sebagai penerbit, penyunting, editor dan penyumbang artikel. Ucapan terima kasih di atas kesempatan yang diberikan untuk saya menukikan sepatah dua kata dalam buku ini bagi mewakili pihak pihak pengurusan fakulti.

Sebagaimana kita sedia maklum, pengajian Bahasa Arab merupakan bidang yang mempunyai perkaitan langsung dengan pengajian Islam. Rujukan dan sumber utama pengajian Islam adalah dalam Bahasa Arab, iaitu Al-Quran dan As-Sunnah. Dalam konteks hari ini, kepentingan pengajian Bahasa Arab tidak lagi terfokus kepada pemahaman Al-Quran dan As-Sunnah semata-mata, bahkan ia menjadi keperluan dalam pelbagai bidang kehidupan dan kerjaya seperti pelancongan, perniagaan dan sebagainya. Terdapat pelbagai isu-isu yang sentiasa relevan untuk diperbincangkan secara tuntas dan berterusan melalui penyelidikan, penulisan ilmiah dan yang seumpama dengannya dalam usaha memartabatkan Bahasa Arab dalam konteks pengajian Islam khususnya serta bidang-bidang lain umumnya.

Sehubungan itu, buku yang membincangkan berkenaan Pengajian Linguistik Arab dan Ketamadunan dalam ini dilihat mampu memberikan sumbangan ke arah pemerkasaan bidang pengajian Bahasa Arab kerana merangkumi hampir kesemua bidang yang berkaitan dengan kajian Bahasa Arab secara holistik. Perbincangan yang diketengahkan meliputi nilai-nilai konvensional dan moden dalam bidang linguistik Arab dan ketamadunan yang diharapkan dapat memberikan informasi dan manfaat bukan sahaja di kalangan pengajar, tetapi juga pelajar samada dalam pengkhususan Bahasa Arab atau Pengajian Islam atau selainnya.

DR MD NOOR BIN HUSSIN

Dekan, Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI)

Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS)

PRAKATA

Bismillahirrahmanirrahim.

Dengan nama Allah SWT Yang Maha Pemurah Lagi Maha Penyayang. Selawat dan salam ke atas insan paling sempurna, Rasulullah SAW, ahli keluarga baginda, dan para sahabat RA yang telah dipayungi lembayung keredaan Allah SWT di dunia dan di akhirat.

Budaya menimba ilmu, berfikir, menyelidik, dan menyebarkannya merupakan tanggungjawab seorang akademik yang harus dipraktikkan dalam memperkasakan dunia pengajian Linguistik Arab dan ketamadunan seiring revolusi industri 4.0 yang sedang melanda dunia. Tambahan pula dengan kewujudan *Internet of Things* (IOT) atau internet kebendaan yang menjelma dalam hampir semua susuk kehidupan seharian melibatkan kesalinghubungan antara teknologi digital dengan manusia .

Bidang pengajian Linguistik Arab dan ketamadunan terus malar membumi di Malaysia dan kekal relevan dalam mendepani apa jua isu kontemporari. Penyelidikan yang berterusan merupakan platform terbaik para akademik dalam mencari solusi tentang permasalahan isu-isu semasa dan menyebarluas serta berkongsi dapatan kajian yang memberi manfaat kepada semua pihak. Justeru, adalah disaran agar para ilmuwan dapat melibatkan diri dalam Revolusi Industri 4.0 secara aktif bagi mendepani sebarang cabaran serta dapat melestarikan budaya ilmu yang menjadi warisan umat Islam sejak zaman berzaman..

Alhamdulillah, syabas dan tahniah kami rakamkan kepada para penyumbang artikel atas usaha murni dalam menerbitkan buku **ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB DAN KETAMADUNAN** terbitan Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) pada tahun ini. Naskah ilmiah ini merupakan koleksi percambahan idea para akademik dalam usaha menambah koleksi peradaban pengajian linguistik Arab dan ketamadunan.

Semoga penerbitan buku ini akan memberi impak yang sangat besar dalam memberi nilai tambah kepada khazanah penyelidikan negara berteraskan pengajian linguistik Arab dan ketamadunan. Buku ini juga diharap mampu memberi pendedahan kepada para pembaca untuk memaknai kehidupan dengan inovasi penyelidikan yang telah dilaksanakan sesuai dengan teori dan kemahiran yang dipelajari.

Sekian, selamat membaca.

GHAZALI BIN ZAINUDDIN
MOHAMMAD IMRAN AHMAD
MARIAM MAT DAUD
AHMAD REDZAUDIN GHAZALI
HASANAH KATIM @HAJI IKHSAN
Penyunting

KANDUNGAN

	Halaman
KATA PENGANTAR	iii
PRAKATA	iv
KANDUNGAN	v
PENGENALAN	viii
BAB 1 EKSPLISITASI DALAM TERJEMAHAN MAJĀZ MURSAL AL-QURAN Nasimah Abdullah, Saifulah Samsudin, Nor Fatihah Suliman	10-19
BAB 2 MAJĀZ MURSAL DALAM TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN OLEH YAYASAN RESTU DAN AL- HIDAYAH HOUSE OF QURAN : SATU PERBANDINGAN Nasimah Abdullah, Saifulah Samsudin, Nor Fatihah Suliman	20-30
BAB 3 PENDEKATAN TERJEMAHAN ARAB MELAYU BAGI KATA KERJA BERIMBUHAN ISTAF'ALA DALAM KITAB HADIS SAHIH AL-BUKHARI Mohamad Redha Bin Mohamad, Muhammad Zaid Bin Shamshul Kamar & Muhammad Firdaus Abdul Manaf	31-40
BAB 4 IMPLIKASI SIGHAH MUBALAGHAH DALAM PENTERJEMAHAN HADIS: ANALISIS KITAB RIYADH AL-SALIHIN Saifulah Samsudin, Nasimah Abdullah & Norfatihah Sulaiman	41-49
BAB 5 التحليل التقابلي لظواهر ترجمة المصطلحات الصوفية : رسالة "أيها الولد" نموذجا Husni bin Abdullah & Adnan bin Mat Ali	50-61
BAB 6 نماذج من الانحراف الدلالي في الألفاظ المقترضة من العربية إلى الملايوية وأهميتها في تعليم طلبة اللغة العربية الملايويين Yaakob Hassan, Abdul Razif Zaini	62-65
BAB 7 SAIZ KOSA KATA PELAJAR JURUSAN BAHASA ARAB Abdul Razif Zaini, Yaakob Hasan & Muhammad Harun Husaini	66-75

BAB 8	<i>PENGAJARAN BERPUSATKAN PELAJAR DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB</i> Hasanah Binti Haji Iksan, Husni Abdullah, Khairatul Akmar Abdul latif, Ku Fatahiyah Ku Azizan, Wan Sakiah Wan Ngah & Naqibah Mansor	76-89
BAB 9	الصعوبات التي يواجهها الطلبة في البكالوريوس في دراسات لغة القرآن في مهارة الكلام بالكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور Normah Binti Husin	90-94
BAB 10	تنمية مهارتي الفهم والاستيعاب في تعليم العربية لغير الناطقين بها Mariam Binti Mat Daud	95-103
BAB 11	المبادئ اللغوية المؤثرة في العلوم الشرعية Md Noor Hussin & Adnan Mat Ali	104-112
BAB 12	ظاهرة الحذف في القرآن الكريم؛ دراسة في سورة هود Md Noor Hussin	113-123
BAB 13	<i>KESEDIAAN PENGUNAAN TEKNOLOGI SEBAGAI BAHAN BANTU MENGAJAR DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB</i> Hasanah Binti Haji Iksan, Husni Abdullah, Khairatul Akmar Abdul latif, Ku Fatahiyah Ku Azizan, Wan Sakiah Wan Ngah & Naqibah Mansor	124-133
BAB 14	<i>ELEMEN MODEL PENILAIAN BAHASA ARAB BERASASKAN MOOC (MASSIVE OPEN ONLINE COURSES) DI PERINGKAT PENGAJIAN TINGGI</i> Ghazali Bin Zainuddin, Irwan Mahazir Ismail, Mohd Shahrul Mohd Danuri, Mohammad Najib Bin Jaffar, Siti Rosilawati Binti Ramlan, Norfaezah Mohd Hamidin, Mohammad Imran Bin Ahmad, Nor Effendy B. Ahmad Sokri & Sofia Noraina Isa.	134-148
BAB 15	<i>DEVELOPMENT SOFTWARE FOR SEMANTIC ONTOLOGY: AN OVERVIEW OF ISLAMIC STUDIES CORPUS</i> Siti Fatimah Mohd Tawil & Fauziah Abdul Wahid	149-159
BAB 16	<i>'KEKUATAN TEMPUR' JANISSARI DALAM SEJARAH KETENTERAAN UTHMANIYYAH (1300-1600M): SATU SOROTAN LITERATUR</i> Ezad Azraai Jamsari, Suhaimi Sidek, Zamri Ab Rahman, Adibah Sulaiman, Ermy Azziaty Rozali, Roziah Sidik & Mohamad Zulfazdlee Abul Hassan Ashari	160-172

PENGENALAN

Buku ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB DAN KETAMADUNAN merupakan himpunan kertas kerja ilmiah dalam 7th Islamic Conference on Islamic Civilisation Studies (ICONICS) 2020 anjuran Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) yang diadakan buat julung kalinya secara dalam talian pada tarikh 12 November 2020. Penganjuran ICONICS 2020 merupakan kesinambungan daripada siri seminar IRSYAD anjuran FPPI sejak 2015 hingga 2019 yang dijenamakan semula. Seminar ini berobjektif memperkukuhkan bidang pengajian Islam agar mampu mendepani cabaran Revolusi Industri 4.0. Seminar ini juga menjadi platform kepada para akademik dari dalam dan luar negara untuk berkongsi maklumat dan pandangan sebagai usaha memperkasakan pengetahuan umat Islam sehingga mampu untuk menerajui kemajuan pada masa hadapan.

Terdapat pelbagai isu yang terus dibincangkan dalam usaha untuk memperkasakan Bahasa Arab di Malaysia. Hal ini menjadi bukti bahawa Bahasa Arab terus mendapat perhatian dalam kalangan pengkaji Bahasa. Istilah Pengajian Linguistik Arab dan Ketamadunan dalam buku ini merangkumi semua bidang yang berkaitan dengan kajian Bahasa Arab secara holistik tanpa sempadan ruang dan masa. Buku ini cuba memberikan satu perbincangan yang rencam sifatnya meliputi nilai-nilai konvensional dan moden dalam bidang linguistik Arab dan ketamadunan yang boleh memberi pencerahan kepada pembaca.

Untuk meraikan kepelbagaian ragam dan minat pembaca, buku ini menyajikan rangkuman artikel dalam tiga segmen bahasa iaitu Bahasa Melayu, Bahasa Inggeris dan Bahasa Arab. Namun begitu, penyusunan bab di dalam buku ini tidak terpisah mengikut bahasa supaya naratifnya terus menjalar tanpa sekatan dalam minda pembaca. Manakala susunan perbincangan yang berlegar di dalam artikel-artikel ini meliputi bidang linguistik, Arab dan tamadun. Ia digarap mengikut citra penulis dari pelbagai latar belakang dapat memberikan nafas baru dalam mewacana isu secara seimbang. Buku yang memuatkan enam belas bab disusun secara sistematik bermula dengan perbincangan isu-isu linguistik Am dan Gunaan yang meliputi terjemahan, semantik, pendidikan dan teknologi pendidikan. Ia diakhiri dengan bab ketamadunan yang menyajikan kajian yang bersifat nadir pastinya menambat hati pembaca.

Bab pertama sehingga bab keenam berkisar tentang isu terjemahan yang berhadapan dengan pelbagai permasalahan ekoran kelainan unsur linguistik dan sosiobudaya antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Kedua-dua perbezaan ini merupakan antara elemen penting yang kerap kali mempengaruhi proses penterjemahan. Pengaruh kedua-dua faktor ini seringkali dapat dilihat melalui pemilihan prosedur dan strategi tertentu yang digunakan oleh penterjemah. Di dalam konteks Malaysia pula menzahirkan perbezaan antara masyarakat Arab dan Melayu yang sangat jauh daripada segi rumpun bahasa dan geografi yang sudah tentu melatari kelainan juga daripada segi adat, sosiobudaya, unsur semantik dan peraturan linguistik. Dimensi perbezaan tersebut menjadikan pemindahan perkataan, frasa atau ayat daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu menemui kesukaran kepada penterjemah. Begitu juga perbezaan tersebut menjadi elemen penting yang kerap kali mempengaruhi proses penterjemahan.

Manakala bab ketujuh sehingga bab kedua belas mengupas isu berkaitan pendidikan Bahasa Arab. Kupasan ini bermula dengan penentuan saiz kosa kata yang perlu dimiliki oleh pelajar jurusan Arab yang terdiri daripada golongan penutur bukan jati. Dengan memaparkan teori dan aplikasi beberapa senarai kosa kata yang telah digunapakai di seluruh dunia. Pembaca

pasti teruja dengan beberapa cadangan saiz pemilikan kosa kata yang begitu ideal bagi pelajar jurusan Arab. Kemudian pembaca bakal disajikan dengan kerangka teoritikal berkaitan pengajaran berpusatkan pelajar dalam pembelajaran Bahasa Arab. Kaedah pengajaran sebegini sedang giat diperkemaskan dalam pengajaran Bahasa Arab di segenap peringkat pendidikan. Pada bab kesembilan pula memaparkan masalah yang dihadapi oleh pelajar jurusan Bahasa Arab dalam kemahiran bertutur. Kajian ini memperlihatkan aspek-aspek yang perlu ditambahbaik dalam memastikan kemahiran bertutur Bahasa Arab dapat dikuasai oleh pelajar dengan baik. Seterusnya, isu meningkatkan penghayatan dan kefahaman pelajar terhadap pengajaran Bahasa Arab untuk bukan penutur jati dibincangkan secara panjang lebar. Ini menunjukkan kesungguhan pengkaji mencari penyelesaian dalam apa jua masalah yang berlaku berkaitan Pendidikan bahasa Arab di Malaysia.

Di dalam bab ketiga belas pula menilai tahap kesediaan penggunaan teknologi sebagai bahan bantu mengajar dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab dalam kalangan pensyarah. Penilaian ini amat penting bagi mengukur sejauh mana kesediaan pensyarah dalam menggunakan teknologi dalam pengajaran Bahasa Arab. Tambahan pula tatkala kita berhadapan dengan dunia yang berubah dengan cukup pantas meniti era revolusi industri keempat yang menuntut kepada penggunaan gajet yang bersesuaian. Manakala bab keempat belas pula merupakan satu percubaan sekumpulan penyelidik untuk merungkai dan mengenengahkan elemen-elemen penting dalam pembinaan model penilaian Bahasa Arab berasaskan MOOC (*Massive Open Online Courses*) menggunakan kaedah persetujuan pakar. Persetujuan pakar ini dianalisa menggunakan aplikasi *Interpretative Structural Modelling*. Sudah pasti pembaca bakal teruja dengan penemuan kajian ini dan boleh mengadaptasi kaedah pengumpulan data ini dalam kajian-kajian lain.

Pada bab kelima belas pula memaparkan satu penemuan menarik berkaitan pembangunan Perisian Semantik ontologi di dalam Korpus Pengajian Islam. Ia merupakan satu kajian bercorak kualitatif yang melihat kesediaan perisian semantic kepada perkembangan ontologi dalam bidang Pengajian Islam. Manakala bab keenam belas memfokuskan satu kajian ketamadunan yang menarik berkisar tentang seni kajian 'kekuatan tempur' Janissari amat signifikan untuk mengamati peranannya dalam mentransformasikan ketenteraan Uthmaniyyah serta sumbangannya terhadap kejayaan dalam siri peperangan. Bagi membahaskan pandangan dan hipotesis ini dalam mengupas 'kekuatan tempur' Janissari ialah dengan meneliti elemen-elemen 'kekuatan tempur' berdasarkan teori dan konsep ketenteraan Islam yang telah dicerakinkan oleh sarjana dan ilmuwan Islam zaman berzaman. Garapan mereka dalam pemerihalan 'kekuatan tempur' adalah berdasarkan *al-'aqidah al-'askariyyah al-Islamiyyah* yang boleh disinergikan menerusi 'kekuatan tempur' ketenteraan masa kini.

Sebagai rumusannya, diharapkan kompilasi penulisan ini khususnya dapat menjadi telahan dan rujukan bagi para pensyarah, pengkaji, penuntut dan pelajar di institusi pengajian tinggi mahupun menjadi bahan pembacaan ilmiah dalam kalangan masyarakat. Semoga perkongsian ilmiah yang mencakupi pelbagai disiplin ilmu pengajian linguistik arab dan ketamadunan dalam buku ini akan membantu menyelitkan kefahaman dalam jiwa pembaca, memberikan pencerahan maklumat dalam mendepani cabaran dunia baru era mendatang.

BAB 1

EKSPLISITASI DALAM TERJEMAHAN MAJĀZ MURSAL AL-QURAN

Nasimah Abdullah¹, Saifulah Samsudin¹ & Nor Fatimah Suliman

¹ Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

Pendahuluan

Menurut sarjana Arab, perkataan “terjemahan” mengandungi beberapa pengertian daripada segi bahasa. Ibnu Manzur (1994: 12: 66) sebagai contoh mendefinisikannya sebagai pentafsiran ataupun penerangan dengan menggunakan bahasa lain, atau memindahkan perkataan daripada satu bahasa kepada bahasa lain. Begitu juga sarjana bidang pengajian terjemahan di dunia Barat mengemukakan pelbagai definisi terhadap istilah “terjemahan”. Kepelbagaian definisi tersebut disebabkan oleh perbezaan pendekatan dan mazhab terjemahan, selain daripada perspektif yang tidak sama tentang konsep makna dalam pemindahan makna dalam terjemahan (Nasimah Abdullah, Lubna Abd. Rahman & Abur Hamdi Usman, 2019: 156). Namun, secara mudahnya terjemahan adalah pemindahan sesuatu daripada suatu bahasa kepada bahasa yang lain (Kamus Dewan, 2015: 1670).

Proses penterjemahan akan berhadapan dengan pelbagai permasalahan ekoran kelainan unsur linguistik dan sosiobudaya antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Kedua-dua perbezaan ini merupakan antara elemen penting yang kerap kali mempengaruhi proses penterjemahan. Pengaruh kedua-dua faktor ini seringkali dapat dilihat melalui pemilihan prosedur dan strategi tertentu yang digunakan oleh penterjemah.

Al-Quran yang diturunkan dalam bahasa Arab kaya dengan pelbagai bentuk gaya dan ciri istimewa yang menjadikannya sebuah kitab suci agung, malah bahasa al-Quran juga tidak mampu ditandingi oleh sesiapa pun, termasuklah ahli syair Arab terkenal. Antara ciri istimewa yang terkandung dalam al-Quran ialah ungkapan figuratif yang dikenali dengan *majāzī*. Terdapat banyak sekali gaya bahasa retorik ini di dalam al-Quran dan *majāz mursal* merupakan salah satu bukti *i'jaz qurani*. Dalam penterjemahan al-Quran, penterjemah mestilah arif tentang kedudukan *majāz mursal* dalam al-Quran dan perlu mengenalpasti pendekatan terjemahan yang sesuai supaya pembaca dapat memahami maksud ayat al-Quran secara jelas dan tiada kesamaran.

Tidak dinafikan juga, terjemahan makna al-Quran memainkan peranan penting untuk memberi kefahaman tentang isi kandungan dan mesej yang dibawa oleh al-Quran. Adakalanya ayat-ayat al-Quran boleh diterjemahkan secara harfiah kerana sudah memadai untuk menyampaikan maksud. Sebaliknya terdapat juga ayat al-Quran yang tidak boleh diterjemahkan secara harfiah kerana ia tidak memberi maksud sebenar. Hal ini kerana al-Quran mengandungi ayat-ayat berbentuk figuratif yang perlu ditafsirkan dengan jelas agar maksud dapat disampaikan dengan tepat.

Masyarakat Melayu yang tidak ada latar belakang pengetahuan dalam bahasa Arab akan merujuk kepada terjemahan makna al-Quran dalam bahasa Melayu untuk memahami isi kandungan al-Quran (Nasimah Abdullah, 2015: 21). Oleh itu, pemilihan sesuatu prosedur dan strategi oleh penterjemah adalah sangat signifikan dalam usaha memberi kefahaman yang lebih jelas kepada pembaca sasaran terhadap makna al-Quran.

Dalam memindahkan perkataan, frasa atau ayat daripada satu bahasa ke bahasa lain tentunya penterjemah menggunakan pelbagai prosedur dan teknik untuk menjadikan teks sasaran mudah difahami oleh pembaca. Antara prosedur dan strategi terjemahan yang digunakan adalah eksplisitasi. Melalui eksplisitasi, bentuk makna implisit yang terkandung di dalam teks sumber dapat dizahirkan ke dalam teks sasaran.

Makna Implisit dalam *Majāz Mursal*

Semua bahasa di dunia mempunyai ungkapan figuratif tersendiri. Menurut Abdullah Hassan dan Ainon Muhammad (Fauzi Jumingan, 2003), bahasa figuratif adalah bahasa kiasan, iaitu bahasa yang mempunyai ungkapan-ungkapan yang maknanya tidak boleh diketahui daripada makna perkataan itu sendiri atau daripada susunan tatabahasanya. Antara unsur figuratif dalam bahasa Arab ialah *majāz mursal*.

Majāz mursal merupakan gaya bahasa yang menggunakan perkataan yang maknanya berlainan daripada makna sebenar dan mempunyai hubungan tidak setara dengan petunjuk (*qarinah*) yang dapat dilihat atau disebut di dalam ayat, dan antara hubungan tersebut adalah seperti hubungan sebab, hubungan musabab (kesan), hubungan separa, hubungan berkaitan perkara yang telah berlaku, hubungan berkaitan perkara yang belum berlaku, hubungan tempat, keadaan dan lain-lain (Bakri Sheikh Ameen, 2001: 83). Hubungan antara maksud asal dengan maksud dikehendaki bukan berunsurkan penyerupaan, tetapi mengandungi hubungan kemaknaan. Dengan erti kata lain, *majāz mursal* mengandungi makna implisit yang perlu dieksplicitkan atau dizahirkan dalam teks sasaran agar terhasilnya makna sebagaimana dimaksudkan dalam teks sumber.

Makna implisit bermaksud makna yang tidak dinyatakan secara terang-terangan atau makna tersirat (Kamus Dewan, 2015: 571). Oleh kerana *majāz mursal* merupakan salah satu unsur daripada ungkapan figuratif, maka sudah pasti ia mengandungi makna implisit. Berdasarkan pengkajian pengajian ilmu terjemahan, bentuk makna implisit yang terkandung dalam ungkapan *majāz mursal* dapat dizahirkan ke dalam teks sasaran melalui strategi penterjemahan tertentu.

Menurut Larson (1989), maklumat yang implisit merupakan maklumat yang tidak mempunyai bentuk tetapi merupakan sebahagian daripada komunikasi keseluruhan yang ingin disampaikan oleh penutur atau penulis. Sesetengah maklumat sengaja dibiarkan implisit disebabkan oleh struktur bahasa sumber, maklumat yang dikongsi bersama dalam situasi komunikasi, ataupun maklumat itu telah ada di tempat lain dalam teks atau ujaran. Justeru, makna implisit dalam sesebuah teks tertentu berkemungkinan menampilkan cabaran yang sukar dalam proses penterjemahan memandangkan bentuk makna implisit ini bukan sesuatu yang dapat dilihat dengan ketara. Larson turut menyatakan bahawa penterjemah perlu menyampaikan makna implisit dengan jelas kerana ia adalah sebahagian daripada makna yang dihasratkan oleh penulis teks asal.

Rumusannya, makna implisit yang terdapat dalam ayat *majāz mursal* boleh difahami melalui pemberian huraian dan takwil. Pemberian huraian dan takwil sebenarnya dikenali dengan eksplisitasi daripada sudut pengkajian pengajian terjemahan dengan kepelbagaian bentuk atau kaedah.

Eksplisitasi sebagai satu Strategi dalam Terjemahan

Eksplisitasi adalah salah satu prosedur atau strategi terjemahan. Strategi ini mula diperkenalkan oleh Vinay dan Darbelnet sebagai usaha agar pembaca bahasa sasaran memahami dengan jelas maksud teks asal. Strategi eksplisitasi ini digagaskan oleh Vinay & Darbelnet dalam buku beliau “*Stylistique comparee du francais et de l’anglais*” yang ditulis dalam bahasa Perancis

pada tahun 1958 dan kemudiannya diterjemahkan ke bahasa Inggeris pada tahun 1995. Terdapat pelbagai bentuk eksplisitasi dan antaranya penambahan, pengkhususan, maklumat tambahan dalam kurungan, nota kaki, nota pada akhir bab, glosari pada akhir teks, dan glosari yang berasingan (khusus untuk penerbitan berjilid).

Prosedur eksplisitasi kategori penambahan terdiri daripada pelbagai bentuk termasuklah penambahan kata hubung, penambahan kata pengelasan, penambahan maklumat dan penjelasan terhadap elipsis. Dalam pada itu, pengkhususan pula bermaksud penggantian item teks sumber dengan padanan yang lebih khusus berdasarkan maksud yang terdapat dalam bahasa sasaran (Idris Mansor, 2016).

Secara umumnya, eksplisitasi adalah satu bentuk peralihan (*shift*) dalam terjemahan daripada makna implisit kepada makna eksplisit (Murtisari, 2016). Makna implisit bermaksud makna yang tidak dinyatakan secara terang-terangan atau makna tersirat (Kamus Dewan, 2015: 571), manakala makna eksplisit bermaksud makna yang dinyatakan dengan jelas, atau makna tersurat, atau makna tanpa dikias-kias (Kamus Dewan, 2015: 382). Melalui strategi eksplisitasi, bentuk makna implisit yang terkandung dalam ungkapan *majāz mursal* dalam al-Quran dapat dizahirkan ke dalam teks sasaran.

Menurut Syed Nurul Akla (2015), secara makro, tidak dinafikan bahawa budaya memainkan peranan yang besar dalam mempengaruhi strategi dan keputusan pengeksplisitan penterjemah. Namun, secara mikro, faktor lain juga turut menyumbang kepada strategi eksplisitasi ini dan antaranya ialah agama, pragmatik, situasi penterjemah dan khalayak, lexis-tatabahasa, bentuk wacana perbualan, nilai kesantunan dan gaya bahasa retorik Arab yang sangat bersifat budaya yang mempengaruhi keputusan pengeksplisitan yang dilaksanakan dalam penterjemahan.

Metodologi Kajian

Kajian ini dijalankan untuk meneliti bentuk eksplisitasi yang digunakan dalam terjemahan gayabahasa *majāz mursal* al-Quran ke bahasa Melayu. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang menjurus kepada analisis kandungan teks terjemahan al-Quran yang dihurai secara deskriptif. Kajian ini memilih dua (2) contoh ayat al-Quran bagi setiap bentuk eksplisitasi yang terdapat dalam teks terjemahan al-Quran sebagai sampel kajian.

Korpus kajian pula adalah teks al-Quran yang diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih iaitu “Tafsir Pimpinan Ar-Rahman” (2010), Mahmud Yunus iaitu “Tafsir al-Quran Nul Karim Rasm Uthmani” (2008), penerbitan Yayasan Restu iaitu “al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan” (2012) dan penerbitan al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd iaitu “Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani Dalam Bahasa Melayu” (2017). Untuk mengukur ketepatan dan kesepadanan mesej bahasa sumber dengan bahasa sasaran, pentafsiran kitab-kitab tafsir dan kitab ulum al-Quran yang muktabar dirujuk seperti Tafsir *al-Tabari*, Tafsir *al-Baydhawi*, Tafsir *al-Kasyaf li Al-Zamakhshari*, *al-Burhan li al-Zarkasyi* dan *al-Itqan li Al-Suyuti*.

Bagi memudahkan analisis, data ayat al-Quran dan terjemahannya ditunjukkan dalam jadual bagi memudahkan penerangan, penjelasan dan perbandingan. Data yang mengandungi eksplisitasi akan ditanda dengan garisan di bawah.

Dapatan dan Perbincangan Kajian

Terjemahan *majāz mursal* al-Quran yang terdapat dalam terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu seringkali cenderung kepada terjemahan literal iaitu mengekalkan bentuk teks sumber tanpa

pentafsiran dan takwilan yang jelas. Pemindahan bentuk semata-mata tanpa memfokuskan makna adakalanya mengundang ketidaktepatan dan kekaburan dalam memahami maksud teks asal terutamanya apabila melibatkan terjemahan teks sumber yang mengandungi unsur budaya dan linguistik berbeza dengan teks sasaran.

Namun, terdapat juga penterjemah yang menggunakan strategi eksplisitasi dengan pelbagai bentuk yang berbeza seperti pengkhususan, penambahan maklumat dalam nota kaki, penambahan maklumat dalam kurungan atau penambahan dalam bentuk penjelasan terhadap elipsis. Berikut dikemukakan analisa terhadap beberapa terjemahan *majāz mursal* al-Qur'an.

Strategi eksplisitasi bentuk penambahan maklumat dalam kurungan

Jadual 1 di bawah menunjukkan pendekatan yang digunakan oleh teks terjemahan Yayasan Restu dan Abdullah Basmeih yang menggunakan strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat dalam kurungan.

Jadual 1: Penambahan maklumat dalam kurungan

1.	﴿وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾ - ayat 107: Surah al-Imran -	Terjemahan Yayasan Restu Adapun orang yang putih berseri mukanya, maka mereka berada dalam <u>limpah rahmat Allah (syurga)</u> , mereka kekal di dalamnya.
2.	﴿وَاتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ ۖ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَمِِيثَ بِالطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ خُوبًا كَثِيرًا﴾ - ayat 2: Surah al-Nisaa' -	Terjemahan Abdullah Basmeih <u>Dan berikanlah kepada anak-anak yatim (yang telah baligh)</u> itu harta mereka, dan janganlah kamu tukar-gantikan yang baik dengan yang buruk; dan janganlah kamu makan harta mereka (dengan menghimpunkannya) dengan harta kamu; kerana sesungguhnya (yang demikian) itu adalah dosa yang besar.

Bilangan 1 iaitu ayat 107 surah *al-Imran* mengandungi ungkapan *majāz mursal* pada (ففي رحمة) (علاقة حالية). Ungkapan tersebut merupakan *majāz mursal* yang mempunyai hubungan keadaan (علاقة حالية), iaitu menyebut keadaan sesuatu tetapi yang dimaksudkan adalah tempat kepada keadaan tersebut. Hal ini adalah kerana di dalam syurga itu keadaannya dilimpahi dengan rahmat Allah (al-Zarkasyi, 1990: 2: 282).

Jika ungkapan *majāz mursal* pada (ففي رحمة الله) diterjemah secara literal semata-mata dengan “dalam limpah rahmat Allah”, nescaya tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab sebagaimana ditafsirkan oleh kitab tafsir muktabar dan keadaan ini sudah pasti menyebabkan tidak tercapainya kesepadanan makna dalam terjemahan. Oleh sebab itu, strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat dalam kurungan yang digunapakai oleh teks terjemahan Yayasan Restu iaitu “dalam limpah rahmat Allah (syurga),” boleh memandu pembaca bahasa sasaran ke arah memahami makna implisit yang terkandung dalam ungkapan *majāz mursal* tersebut dengan lebih jelas iaitu orang yang soleh itu akan ditempatkan di dalam syurga yang dilimpahi dengan rahmat Allah.

Manakala, bilangan 2 iaitu ayat 2 surah *al-Nisaa'* mengandungi ungkapan *majāz mursal* pada (وَأَتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ). Ungkapan tersebut mempunyai hubungan berkaitan perkara yang telah berlaku (علاقة اعتبار ما كان), iaitu menyebut keadaan yang telah berlaku tetapi yang dimaksudkan adalah keadaan yang akan berlaku (*al-Zamakhsyari*, 1995: 1: 453-454;).

Jika ungkapan *majāz mursal* tersebut diterjemah secara literal semata-mata dengan “Dan berikanlah kepada anak-anak yatim hartanya”, nescaya tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab sebagaimana ditafsirkan oleh kitab tafsir muktabar dan keadaan ini sudah pasti menyebabkan tidak tercapainya kesepadanan makna dalam terjemahan. Dengan sebab itu, strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat dalam kurungan yang digunapakai oleh teks terjemahan Abdullah Basmeih iaitu “Dan berikanlah kepada anak-anak yatim (yang telah baligh) itu harta mereka,” boleh memandu pembaca bahasa sasaran ke arah memahami makna implisit yang terkandung dalam ungkapan *majāz mursal* tersebut dengan lebih jelas iaitu pemberian hak anak yatim itu adalah selepas mereka baligh, bukan semasa mereka masih kecil.

Penambahan maklumat dalam kurungan iaitu (yang telah baligh) boleh menerangkan tentang hak anak yatim yang telah baligh terhadap harta peninggalan ketika mereka masih kecil. Ini selaras dengan pentafsiran *al-Baydhwani* (2003: 1: 199), *al-Suyuti* (1999: 3: 113) dan *al-Zarkasyi* (1990: 2: 295). Penambahan tersebut secara tidak langsung menzahirkan makna implisit anak yang dahulunya merupakan anak yatim dan gelaran itu terhapus sebaik sahaja mereka baligh.

Strategi eksplisitasi bentuk penambahan maklumat dalam nota kaki

Jadual 2 di bawah menunjukkan pendekatan yang digunakan oleh teks terjemahan al-Hidayah House of Quran dan Mahmud Yunus yang menggunakan strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat dalam nota kaki. Kedua-dua ayat di bawah menunjukkan penterjemah cuba untuk mentafsir dan menjelaskan maksud sebenar *majāz mursal* al-Qur'an dalam nota kaki.

Jadual 2: Penambahan Maklumat dalam Nota Kaki

1.	﴿وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ﴾ - ayat 43: Surah al-Baqarah -	Terjemahan al-Hidayah House of Quran: Dan dirikanlah solat, tunaikanlah zakat dan <u>rukuklah bersama orang yang rukuk.</u> (1) (1)Solat berjemaah atau menundukkan diri kepada perintah-perintah Allah bersama orang yang tunduk.
2.	﴿إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ - ayat 174: Surah al-Baqarah -	Terjemahan al-Hidayah House of Quran: Sesungguhnya orang yang menyembunyikan apa yang telah diturunkan Allah, iaitu al-Kitab dan menjualnya dengan harga yang sedikit (murah), <u>mereka itu sebenarnya tidak memakan (tidak menelan) ke dalam perutnya melainkan api</u> (1) dan Allah tidak akan berbicara kepada mereka pada hari kiamat dan tidak akan menyucikan

		mereka dan bagi mereka seksa yang amat pedih. (1)Makanan yang dimakan berasal dari hasil yang menyembunyikan ayat-ayat yang diturunkan Allah, menyebabkan mereka masuk ke dalam api neraka.
--	--	--

Bilangan 1 di Jadual 2 di atas iaitu ayat 43 surah *al-Baqarah* mengandungi ungkapan *majāẓ mursal* pada (واركعوا مع الراكعين). Ungkapan tersebut merupakan *majāẓ mursal* yang mempunyai hubungan separa (علاقة جزئية), iaitu menyebut sebahagian sesuatu tetapi yang dimaksudkan adalah keseluruhan. Hal ini selaras dengan perbuatan rukuk yang merupakan sebahagian daripada perbuatan yang ada dalam solat (*al-Zamaksyari*, 1995: 1: 133). Begitu juga dengan perbuatan sujud.

Jika ungkapan *majāẓ mursal* pada (واركعوا مع الراكعين) diterjemah secara literal semata-mata dengan "... dan rukuklah bersama orang yang rukuk.", nescaya tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab sebagaimana ditafsirkan oleh kitab tafsir muktabar dan keadaan ini sudah pasti menyebabkan tidak tercapainya kesepadanan makna dalam terjemahan. Dengan sebab itu, strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat dalam nota kaki yang diaplikasikan oleh teks terjemahan al-Hidayah House of Quran boleh memandu pembaca bahasa sasaran ke arah memahami makna implisit yang terkandung dalam ungkapan *majāẓ mursal* tersebut dengan lebih jelas iaitu mengerjakan solat berjemaah, bukan semata-mata rukuk.

Manakala, kosa kata (النار) dalam ungkapan (أولئك ما يأكلون في بطونهم إلا النار) di bilangan 2 dalam Jadual 2 di atas iaitu ayat 174 surah *al-Baqarah* merupakan *majāẓ mursal* yang mempunyai hubungan kesan atau akibat (*musabbab*), iaitu menyebut kesan atau akibat (النار), sedangkan yang dimaksudkan adalah sebab atau punca yang boleh membawa ke neraka (*al-Tabari*, 2005: 1: 841; *al-Zarkasyi*, 2001: 2: 277). Hal ini adalah kerana perbuatan memakan harta yang haram boleh menyebabkan mereka terhumban ke neraka (*al-Zamaksyari*, 1995: 1: 215).

Jika kosa kata (النار) dalam ungkapan *majāẓ mursal* tersebut diterjemah secara literal semata-mata dengan "mereka itu sebenarnya tidak memakan ke dalam perut mereka melainkan api", nescaya tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab sebagaimana ditafsirkan oleh kitab tafsir muktabar dan keadaan ini sudah pasti menyebabkan tidak tercapainya kesepadanan makna dalam terjemahan. Dengan sebab itu, strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat dalam nota kaki yang diaplikasikan oleh teks terjemahan al-Hidayah House of Quran boleh memandu pembaca bahasa sasaran ke arah memahami makna implisit yang terkandung dalam kosa kata (النار) tersebut dengan lebih jelas iaitu makanan yang dimakan berasal dari hasil perbuatan menyembunyikan ayat-ayat yang diturunkan Allah, menyebabkan mereka masuk ke dalam api neraka.

Strategi eksplisitasi bentuk pengkhususan

Jadual 3 di bawah menunjukkan pendekatan yang digunakan oleh teks terjemahan Mahmud Yunus yang menggunakan strategi eksplisitasi dengan bentuk pengkhususan. Kedua-dua terjemahan di bawah menunjukkan penterjemah cuba untuk mentafsir dan menjelaskan maksud sebenar *majāẓ mursal* al-Qur'an dengan menggantikan ungkapan *majāẓ mursal* tersebut dengan padanan yang lebih khusus berdasarkan maksud yang terdapat dalam bahasa sasaran.

Jadual 3: Pengkhususan

1.	﴿أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُبِينٌ﴾ - ayat 2: Surah Yunus -	Terjemahan Mahmud Yunus: Patutkah manusia takjub, kerana kami mewahyukan kepada seorang lelaki di antara mereka? (iaitu:) Berilah peringatan kepada manusia dan berilah khabar gembira orang-orang yang beriman, <u>bahawa untuk mereka kelebihan yang tinggi</u> di sisi Tuhan mereka. Orang-orang kafir berkata: Sesungguhnya (Muhammad) ini adalah ahli sihir yang nyata.
2.	﴿إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا ۚ فَلَمِشْتَ سَيْنًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَىٰ﴾ - ayat 40: Surah Taha -	Terjemahan Mahmud Yunus: Ketika saudara perempuan (Maryam) berjalan, lalu dia berkata (kepada Firaun): Mahukah aku tunjukkan kepadamu, orang yang akan memeliharanya (menyusukan)? Lalu Kami kembalikanmu kepada ibumu, supaya <u>senang hatinya</u> dan tidak berdukacita. Kamu bunuh seorang manusia (anak Qibti- Mesir), lalu Kami lepaskan kamu dari kedukaan dan Kami uji kamu dengan berbagai-bagai ujian, sehingga kamu tinggal bersama penduduk Madyan beberapa tahun lamanya. Kemudian kamu datang (membawa risalah) menurut waktu yang ditentukan, wahai Musa.

Bilangan 1 dalam Jadual 3 di atas iaitu ayat 2 surah Yunus mengandungi ungkapan *majāz mursal* pada (أَنْ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ). Kosa kata (قدم) bermaksud “tapak kaki” dalam bahasa Melayu. Ungkapan tersebut ialah *majāz mursal* yang mempunyai hubungan alat (علاقة آلية), di mana amal soleh yang hendak dikerjakan hanya boleh diperolehi dengan usaha dan kudrat yang memerlukan alat pergerakan (*al-Baydhawi*, 2003: 1: 427; *al-Zamakhsyari*, 1995: 2: 328). Masyarakat Arab menggambarkan usaha dengan (قدم) iaitu tapak kaki.

Jika diterjemah secara literal sudah pasti makna tidak akan sepadan kerana sosiobudaya yang berbeza antara Arab dengan Melayu. Hal ini juga akan menyebabkan tidak selari dengan apa yang ditafsirkan oleh kitab tafsir muktabar. Dengan sebab itu, strategi eksplisitasi dengan bentuk pengkhususan digunapakai oleh teks terjemahan Mahmud Yunus iaitu “bahawa untuk mereka kelebihan yang tinggi di sisi Tuhan mereka”. Frasa (قدم صدق) diterjemahkan dengan “kelebihan yang tinggi” agar boleh memandu pembaca bahasa sasaran ke arah memahami makna implisit yang terkandung dalam ungkapan *majāz mursal* tersebut dengan lebih jelas.

Manakala, bilangan 2 dalam Jadual 3 di atas iaitu ayat 40 surah *Taha* mengandungi ungkapan *majāz mursal* pada (تَقَرَّ عَيْنُهَا). Ungkapan tersebut mempunyai hubungan separa (علاقة جزئية), iaitu

menyebut sebahagian sesuatu tetapi yang dimaksudkan adalah keseluruhan. Hal ini adalah kerana kebahagiaan dan ketenangan itu bukan terhasil di mata, tetapi di dalam jiwa keseluruhannya.

Jika ungkapan *majāz mursal* tersebut diterjemah secara literal semata-mata dengan “tetap matanya”, nescaya tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab dan keadaan ini sudah pasti menyebabkan tidak tercapainya kesepadanan makna dalam terjemahan. Dengan sebab itu, Mahmud Yunus menterjemahkan ungkapan (تقر عينها) dengan “senang hati” iaitu menggantikan maksud ungkapan itu dengan padanan yang lebih khusus berdasarkan maksud yang terdapat dalam bahasa Melayu. Senang hati bermaksud berasa gembira (Kamus Dewan, 2015: 1444). Kaedah sebegini boleh memandu pembaca bahasa sasaran ke arah memahami makna implisit yang terkandung dalam ungkapan *majāz mursal* tersebut dengan lebih jelas.

Strategi eksplisitasi bentuk penambahan maklumat dan penjelasan terhadap elipsis

Jadual 4 di bawah menunjukkan pendekatan yang digunakan oleh teks terjemahan Abdullah Basmeih, Yayasan Restu dan al-Hidayah House of Quran yang menggunakan strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat dan penjelasan terhadap elipsis. Ketiga-tiga terjemahan tidak menggunakan kaaedah literal dan ini menunjukkan penterjemah cuba untuk mentafsir dan menjelaskan maksud sebenar *majāz mursal* al-Qur'an.

Jadual 4: Penambahan Maklumat dan Penjelasan Terhadap Elipsis

1.	﴿وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ﴾ - ayat 82: Surah Yusuf -	Terjemahan Yayasan Restu: <u>Tanyalah kepada penduduk negeri (Mesir)</u> tempat kami berada di situ dan kepada kafilah yang datang bersama kami. Sesungguhnya kami adalah orang yang benar.” Terjemahan Hidayah House: <u>Dan tanyalah penduduk negeri (Mesir)</u> tempat kami berada di situ dan kafilah yang datang bersama kami dan sesungguhnya kami adalah orang yang benar. Terjemahan Abdullah Basmeih: "Dan bertanyalah kepada penduduk negeri (Mesir) tempat kami tinggal (berdagang) dan kepada orang-orang kafilah yang kami balik besertanya. Sesungguhnya kami adalah orang-orang yang benar' ".
-----------	--	---

Bilangan 1 dalam Jadual 4 di atas iaitu ayat 82 surah Yusuf mengandungi ungkapan *majāz mursal* pada (واسأل القرية). Daripada segi retorik, kosa kata (القرية) mempunyai hubungan tempat (علاقة محلية), iaitu menyebut tempat tetapi yang dimaksudkan adalah orang yang tinggal di tempat tersebut. Daripada segi sintaksis, ungkapan tersebut sebenarnya mengandungi elipsis sebelum (القرية) iaitu (أهل) dan (القرية) adalah merujuk kepada Mesir (*al-Zamakhsyari*, 1995: 2: 496). Dengan sebab itu,

dapat diperhatikan bahawa ketiga-tiga teks terjemahan Abdullah Basmeih, Yayasan Restu dan al-Hidayah House of Quran cuba untuk mentafsir dan menjelaskan maksud sebenar *majāz mursal* al-Qur'an dengan menzahirkan elipsis iaitu “penduduk Mesir”. Ini jelas kelihatan apabila ketiga-tiga teks menterjemahkan ungkapan (واسأل القرية) kepada “Dan bertanyalah kepada penduduk negeri (Mesir)”, “Tanyalah kepada penduduk negeri (Mesir)” dan “Dan tanyalah penduduk negeri (Mesir)”. Ketiga-tiga teks terjemahan menzahirkan perkataan “penduduk” sebagai rujukan kepada makna implisit yang terkandung dalam ungkapan (واسأل القرية).

Kesimpulan

Hasil penelitian mendapati bahawa terjemahan *majāz mursal* al-Quran menggunakan pelbagai bentuk eksplisitasi dan antaranya penambahan maklumat dalam kurungan, penambahan maklumat dalam nota kaki, pengkhususan dan penambahan dalam bentuk penjelasan terhadap elipsis. Kajian ini menunjukkan bahawa eksplisitasi telah diterima dan digunapakai oleh para penterjemah teks al-Quran untuk menyampaikan maksud sebenar al-Quran kepada pembaca.

Kajian ini diharap dapat menyumbang kepada peningkatan kualiti terjemahan teks al-Quran al-Karim ke bahasa Melayu dengan menggunakan teknik dan pendekatan yang sesuai agar makna sebenar al-Quran dapat dicapai dan difahami.

Penghargaan

Setinggi-tinggi penghargaan kepada Pusat Pengurusan Penyelidikan (RMC) yang telah memberi dana untuk menjalankan penyelidikan melalui dana Geran Penyelidikan dan Inovasi KUIS 2019 (GPIK2019) dari tempoh Disember 2019 hingga Disember 2020.

Rujukan

- Abdullah Basmeih. (2010). *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Quran*. Kuala Lumpur: Darul Fikir. (cetakan 12).
- Bakri Syekh Ameen. (2001). *Al-balaghah al-arabiyyah fi thauniba al-jadid*. Beirut: Dar al-ilm li al-malain.
- Al-Baydhawi, Nasir al-Din Abu Said Abdullah bin Omar bin Muhammad al-Syirazi. (2003). *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyah.
- Ibnu Manzur, al-Imam al-'Allamah Abi al-Fadl Jamal al-Din Muhammad Ibn Makram. (1994). *Lisan al-Arab*. Beirut: Dar Sadir. Cetakan 3.
- Idris Mansor. (2016). Explication in the Translation into Malay of Arabic Technical Culture. dalam *Prosiding Seminar Terjemahan dan Interpretasi Kebangsaan*. 15-16 Oktober 2016. Universiti Sains Malaysia.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Larson, Mildred. (1989). *Penerjemahan Berdasarkan Makna: pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa*. Terjemahan Kencanawati Tanirah. Jakarta: Arcan.
- Mahmud Yunus. (2008). *Tafsir al-Quran Nul Karim Rasm Uthmani*. Klang Book Centre.
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2003). *Penterjemahan Bahasa Figuratif Arab-Melayu: Satu Analisis Teori Relevans*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Murtisari, E. T. (2016). Explication in translation studies: The journey of an elusive concept. *Translation and Interpreting*, 8(2), 64–81. <https://doi.org/10.12807/ti.108202.2016.a05>
- Nasimah Abdullah. (2015). Tafsir Pimpinan Ar-Rahman: Tinjauan Terhadap Kesepadanan Terjemahan Kata Ganti Nama Diri Arab-Melayu. *Jurnal Pengajian Islam*. Bil. 8. Isu 3. Edisi Khas (Disember). 35-54.

- Nasimah Abdullah, Lubna Abd. Rahman Dan Abur Hamdi Usman. (2019). Terjemahan Ayat Mutashabihat: Analisis Fungsi Prosedur Eksplisitasi. *AL-IRSYAD: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, Volume. 4, No. 2, December 2019. 154-170.
- Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan*. (2012). Shah Alam: Yayasan Restu. (Cetakan ke-7)
- al-Suyūṭī, Jalal al-Din. (1999). *al-Itqān fī ‘Ulūm al-Qur’ān*. Jil. 1. Kaherah: Maktabah Dar al-Turath.
- Syed Nurulakla Syed Abdullah. (2015). *Analisis Makna Implisit Dan Eksplisit Dalam Penterjemahan Buku ‘Rihlah Ibn Battutah’ Ke Bahasa Melayu*. (Tesis Sarjana Kedoktoran tidak diterbitkan) Universiti Malaya Kuala Lumpur.
- Al-Tabari, Abu Jaafar Muhammad ibn Jarir. (2005). *Jami’ al-Bayan ‘an Ta’wil Aayi al-Quran Tafsir al-Tabari*. Dar al-Salaam, Cairo, Egypt.
- Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani dalam Bahasa Melayu*. (2017). Selangor: al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd.
- Vinay, Jean-Paul, & Darbelnet, Jean. (1995). *Comparative Stylistics of French And English*. translated by Juan C. Sager & M.J. Hamel. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Al-Zamakhshari, M. (1995). *Al-Kashshaf*. ed. Muhammad Abdul Salam Syahin. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiah.
- al-Zarkasyi, Badr al-Din Muhammad. (1990). *al-Burhan fī ‘Ulūm al-Qur’ān*. Jil. 2. Kaherah: Dar al-Turath.

BAB 2

MAJĀZ MURSAL DALAM TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN OLEH YAYASAN RESTU DAN AL-HIDAYAH HOUSE OF QURAN : SATU PERBANDINGAN

Nasimah Abdullah¹, Saifulah Samsudin¹ & Nor Fatimah Suliman

¹ Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

Pendahuluan

Menurut Ibn Jinni (2004), seseorang dapat mengekspresi atau menyampaikan hasrat dan kehendaknya melalui bahasa. Bahasa akan menggambarkan ciri atau karakter sosial antara penutur dengan pendengar serta hubungan antara kedua-duanya. Edward Sapir (1921) mendefinisikan bahasa sebagai suatu kaedah yang bukan naluri untuk manusia menyampaikan idea, emosi dan keinginan melalui ciptaan simbol-simbol yang lahir secara sedar. Hall (1968) pula menegaskan bahawa bahasa ialah salah satu institusi untuk manusia berkomunikasi dan berinteraksi melalui simbol-simbol lisan pendengaran yang abitrari mengikut sifatnya. Ini menunjukkan bahawa bahasa ialah alat yang signifikan untuk manusia berinteraksi dan berkomunikasi.

Sebagaimana diketahui bahawa bahasa Arab dan bahasa Melayu adalah daripada rumpun bahasa yang tidak sama. Pengkajian linguistik Barat menggolongkan bahasa Arab sebagai bahasa Samiyyah (semitic) (Che Radiah Mezah, 2001: 70), dan ini berbeza sama sekali dengan pandangan Anwar al-Jundi (1982: 22-23) yang mengatakan bahawa bahasa tersebut mempunyai hubungan dan persamaan dengan bahasa serumpun dengannya yang dituturkan oleh orang *Ibri, Finiqi, Ayyuri, Baabali dan Habasyi* sebelum kedatangan Islam. Manakala, bahasa Melayu pula tergolong ke dalam cabang nusantara dalam keluarga Austronesia (Nik Safiah Karim et. al., 4: 2006).

Masyarakat Arab dan Melayu yang sangat jauh berbeza daripada segi rumpun bahasa dan geografi sudah pasti mempunyai kelainan juga daripada segi adat, sosiobudaya, unsur semantik dan peraturan linguistik. Dimensi perbezaan tersebut menjadikan pemindahan perkataan, frasa atau ayat daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu menemui kesukaran kepada penterjemah. Begitu juga perbezaan tersebut menjadi elemen penting yang kerap kali mempengaruhi proses penterjemahan. Ironinya, perbezaan antara bahasa Arab dengan Melayu seringkali dapat dilihat melalui pemilihan prosedur dan strategi tertentu yang digunakan oleh penterjemah.

Ungkapan figuratif menjadi cabaran paling besar kepada penterjemah kerana ia bukan sahaja melibatkan kepekaan terhadap peraturan linguistik dan semantik kedua-dua bahasa sumber dan sasaran, malah memerlukan pertimbangan terhadap unsur budaya dan konteks penggunaan dalam proses terjemahan. Ini selaras dengan kajian Nasimah Abdullah (2012) yang menyatakan permasalahan terjemahan makna figuratif berpunca daripada tiga (3) faktor iaitu perbezaan latar belakang sosiobudaya, unsur semantik dan kerangka imaginasi antara masyarakat sumber dengan masyarakat sasaran. Menurut Abdullah Hassan dan Ainon Muhammad (Fauzi Jumingan, 2003), bahasa figuratif adalah bahasa kiasan, iaitu bahasa yang mempunyai ungkapan-ungkapan yang maknanya tidak boleh diketahui daripada makna perkataan itu sendiri atau daripada susunan tatabahasanya. *Majāz mursal* merupakan salah satu daripada unsur ungkapan figuratif.

Justeru, kajian ini bertujuan meneliti terjemahan ayat al-Quran yang mengandungi gaya bahasa *majāz mursal* ke dalam bahasa Melayu untuk melihat kesepadanan maksud sebenar yang

terdapat dalam mesej al-Quran dengan teks sasaran. Ini adalah sangat signifikan dengan kemunculan pelbagai teks terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu di pasaran dewasa ini yang menjadi rujukan kepada masyarakat Melayu yang tidak ada latar belakang pengetahuan dalam bahasa Arab. Mereka akan membaca dan merujuk kepada terjemahan tersebut sebagai satu usaha untuk memahami isi kandungan dan mesej yang terdapat dalam al-Quran (Nasimah Abdullah, 2015: 21). Apa sahaja yang dipaparkan dalam teks terjemahan yang mereka baca akan memberi kesan kepada tahap pemahaman mereka terhadap mesej al-Quran.

Terjemahan *Majāz Mursal*

Majāz mursal merupakan gaya bahasa yang menggunakan perkataan yang maknanya berlainan daripada makna sebenar dan mempunyai hubungan tidak setara dengan petunjuk (*qarinah*) yang dapat dilihat atau disebut di dalam ayat, dan antara hubungan tersebut adalah seperti hubungan sebab, hubungan *musabab* (kesan), hubungan separa, hubungan berkaitan perkara yang telah berlaku, hubungan berkaitan perkara yang belum berlaku, hubungan tempat, keadaan dan lain-lain (Bakri Sheikh Ameen, 2001: 83). Hubungan antara maksud asal dengan maksud dikehendaki bukan berunsurkan penyerupaan, tetapi mengandungi hubungan kemaknaan. Oleh itu, gaya bahasa *majāz mursal* perlu ditafsirkan dengan jelas agar maksudnya yang sebenarnya dapat disampaikan dengan tepat ke dalam bahasa sasaran.

Kajian Nasimah Abdullah (2013 dan 2017) menyatakan bahawa aplikasi terjemahan secara literal terhadap *majāz mursal* adakalanya tidak menyebabkan berlakunya gangguan komunikasi antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran kerana kelaziman penggunaan gaya bahasa figuratif dalam sosio budaya masyarakat sumber dan sasaran sehingga masyarakat tidak perasan gaya bahasa tersebut adalah sebahagian daripada unsur figuratif. Walau bagaimanapun, adakalanya penterjemah tidak dapat menyampaikan maksud yang dikehendaki secara tepat kerana terlalu bergantung kepada cara terjemahan literal yang menyebabkan kehilangan makna *majāz mursal* dalam terjemahan (Nurbayan, 2016; Nasimah, 2019). Oleh itu, dalam banyak keadaan teks terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu oleh Mahmud Yunus, Abdullah Basmeih, dan Zaini Dahlan tidak menterjemah *majāz mursal* secara literal (Nasimah, 2011). Hal ini juga disebabkan oleh faktor lain yang diambil kira dalam menterjemahkan *majāz mursal* al-Quran iaitu konteks dalam terjemahan (Nasimah, 2016).

Kajian-kajian lepas tersebut selaras dengan kajian Acep Hermawan (2015) terhadap Al-Quran Terjemah Sunda karya M.E. Hasim dan Pemda Jabar yang menemui bahawa dalam terjemahan Hasim terdapat 45.71% terjemah *majāz mursal* yang sesuai dengan dasar-dasar *balâghah* dan pendapat *mufasssir* dan 54.29% terjemahan yang tidak sesuai. Adapun dalam terjemahan Pemda Jabar terdapat 40% terjemahan yang sesuai dengan dasar-dasar *balâghah* dan pendapat *mufasssir* dan 60% terjemah yang tidak sesuai. Ketidaksesuaian terjemahan mempengaruhi kualiti terjemahan, menimbulkan hilangnya makna bahasa sumber, dan tidak sampainya mesej bahasa sumber di dalam bahasa penerima.

Terjemahan Yayasan Restu dan al-Hidayah House of Quran

Terjemahan makna al-Quran telah banyak diusahakan oleh individu atau pun secara kolektif di Malaysia. Antara teks terjemahan yang masyhur dalam kalangan masyarakat Melayu masa kini adalah terjemahan terbitan Yayasan Restu dan terjemahan terbitan al-Hidayah House of Quran.

Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan oleh Yayasan Restu

Yayasan Restu ditubuhkan pada tahun 1998 sebagai sebuah organisasi yang tidak berorientasikan keuntungan. Objektif penubuhannya adalah untuk menyebarkan mesej Islam di seluruh dunia, memperkuat iman umat Islam dan menghidupkan semula serta memulihkan bidang seni Islam. Pengerusi Yayasan Restu adalah Dato' Abdul Latiff Mirasa.

Pada tahun 2000, Yayasan Restu mengorak langkah ke hadapan apabila berjaya menghasilkan al-Qur'an Mushaf Malaysia. Yayasan Restu adalah sebuah badan bukan kerajaan yang giat dalam pengeluaran al-Qur'an dan beroperasi di Kompleks Taman Seni Islam Selangor, di Persiaran Damai, Seksyen 10, Shah Alam. Pada 2 Disember 2017, Yayasan Restu mara setapak lagi ke hadapan apabila berjaya membina Kompleks Nasyrul Quran di Presint 14, Putrajaya, dan kompleks ini dijadikan pusat cetakan al-Quran Malaysia. Kompleks ini ialah kompleks percetakan al-Quran kedua terbesar di dunia.

"Al-Quran Mushaf Malaysia Dan Terjemahan" telah diterbitkan dan dicetak buat kali pertama oleh Yayasan Restu pada tahun 2005 dan cetakan ke-8 adalah pada tahun 2012. Karya ini dihasilkan dengan usaha dan kerjasama sekumpulan ahli akademik beberapa pusat pengajian tinggi dan institusi lain. Sehingga kini, "Al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan" telah diulang cetak sebanyak lapan kali dan menampilkan kulit lembut dan kulit keras dengan beberapa variasi warna. Karya ini merupakan satu terjemahan makna al-Quran ke bahasa Melayu yang sangat popular kerana telah diulang cetak sebanyak lapan kali sejak penerbitannya. Terjemahan tersebut mendapat sambutan yang menggalakkan daripada masyarakat Melayu khususnya di Malaysia disebabkan oleh cara terjemahan makna yang mudah difahami oleh setiap pembaca dan reka bentuk grafik yang menarik.

"Al-Qur'an Mushaf Malaysia dan Terjemahan" dihasilkan dengan bersumberkan kitab-kitab tafsir yang muhtabar seumpama *Tafsir al-Maraghiy*, *Tafsir al-Jalalayn*, *Tafsir Ibn Kathir*, *Tafsir al-Tabari* dan *Tafsir Zad al-Masir*. Ia juga diperkukuhkan dengan merujuk kepada kitab-kitab *Irab al-Qur'an* bertujuan untuk mengadaptasikan makna yang benar-benar tepat dan sesuai untuk diterjemahkan daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu seumpama kitab *al-Irab al-Mufasssal li Kitab Allah al-Murattal* karangan Bahjat Abdul Wahid Salih. Di samping itu terjemahan ini tetap tidak meminggirkan kitab-kitab terjemahan al-Qur'an berbahasa Melayu seumpama Tafsir Pimpinan ar-Rahman oleh Syekh Abdullah Basmeih dan kitab al-Qur'an dan Terjemahan terbitan Arab Saudi kerana ia merupakan antara rujukan dan panduan utama dalam menyiapkan projek terjemahan ini.

Yayasan Restu adalah antara pihak yang aktif dalam usaha menterjemahkan al-Qur'an secara berkumpulan di Malaysia. Yayasan tersebut merupakan badan bukan kerajaan yang bergerak aktif dalam usaha menterjemahkan al-Qur'an ke dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Dalam perkembangan terkini, Yayasan Restu dengan kerjasama Persatuan Cina Muslim Malaysia (MACMA) merintis usaha menerbitkan buat kali pertamanya al-Qur'an terjemahan dalam bahasa Mandarin sejak tahun 2013 sebagai langkah meneruskan dakwah kepada bangsa Cina. Selain itu, Yayasan Restu juga menerbitkan terjemahan al-Qur'an dalam bahasa Hausa bagi keperluan umat Islam Nigeria.

Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani Dalam Bahasa Melayu oleh al-Hidayah House of Quran

Al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd. merupakan sebuah syarikat penerbitan tempatan yang beroperasi di No. 27, Jalan DBP, Dolomite Business Park, Batu Caves, Selangor. Syarikat ini mencetak pelbagai buku agama termasuklah terjemahan al-Qur'an dengan pelbagai reka bentuk

dan variasi warna. Antara terjemahan al-Qur'an yang diterbitkan oleh al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd. adalah "*Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani Dalam Bahasa Melayu*" dan telah diulang cetak pada tahun 2017.

"*Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani Dalam Bahasa Melayu*" telah disemak serta diteliti oleh satu jawatankuasa yang dilantik dan terdiri daripada 10 orang ahli akademik beberapa pusat pengajian tinggi seperti Universiti Malaya (UM), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) dan Universiti Teknologi Mara (UiTM). Karya yang terhasil ini juga telah mendapat kelulusan daripada Bahagian Penerbitan Teks al-Quran, Kementerian Dalam Negeri yang dianggotai oleh 35 ahli jawatankuasa penyemakan dan penilaian teks al-Qur'an.

Metodologi

Kajian ini menggunakan pendekatan kepustakaan dan kualitatif. Kajian kepustakaan merupakan kaedah yang digunakan untuk mendapatkan data dan bukti melalui kajian ke atas dokumen dan rekod (Mohd Sheffei, 1991: 41), manakala pendekatan kualitatif pula menjurus kepada analisis teks terjemahan makna al-Quran. Tujuan kajian ini adalah untuk meneliti terjemahan ayat al-Quran yang mengandungi gaya bahasa *majāz mursal* ke dalam bahasa Melayu untuk melihat kesepadanan maksud sebenar yang terdapat dalam mesej al-Quran dengan teks sasaran.

Pengumpulan data kajian ini berdasarkan kepada dua (2) sumber terjemahan makna al-Quran iaitu "Al-Qur'an Mushaf Malaysia Dan Terjemahan" terbitan Yayasan Restu dan "Terjemahan al-Quran al-Karim Rasm Uthmani Dalam Bahasa Melayu" terbitan al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd.. Keseluruhan analisis data kajian ini menggunakan kaedah deskriptif dan komparatif. Kaedah deskriptif digunakan dalam kajian ini untuk melihat dua (2) perkara utama, iaitu i) keselarian dengan dasar retorik bahasa Arab sebagaimana penjelasan kitab *balaghah* Arab dan ii) kesepadanan makna dalam terjemahan sebagaimana ditafsirkan oleh kitab tafsir dan kitab *ulum* al-Quran yang muktabar. Kajian ini merujuk pentafsiran kitab-kitab tafsir dan kitab *ulum* al-Quran yang muktabar untuk mengukur kesepadanan mesej bahasa sumber dengan bahasa sasaran seperti *al-Kasyyaf li Al-Zamakhsyari*, *al-Burhan li al-Zarkasyi*, *Tafsir al-Baydhan*, *Tafsir al-Tahrir li Ibn 'Asyur*, *al-Itqan li Al-Suyuti* dan *al-Tafsir al-Munir li Wabbah al-Zubaili*.

Bagi mencapai tujuan kajian ini juga, penulis menggunakan kaedah komparatif iaitu membandingkan antara dua (2) teks terjemahan yang dibuat secara kolektif atau penterjemahan secara berkumpulan. Perbandingan tersebut memberi fokus pada kaedah terjemahan *majāz mursal* dari bahasa Arab ke bahasa Melayu yang digunakan oleh para penterjemah dalam usaha menyampaikan makna ayat al-Quran untuk mencapai terjemahan yang sepadan.

Analisis dan Perbincangan

Dalam bahagian ini penulis akan mengemukakan lapan (8) contoh ayat yang mengandungi ungkapan *majāz mursal* untuk menunjukkan beberapa keadaan yang berbeza antara dua (2) teks terjemahan yang dikaji. Bagi memudahkan analisis, data ayat al-Quran dan terjemahannya ditunjukkan dalam jadual bagi memudahkan penerangan, penjelasan dan perbandingan. Data yang mengandungi *majāz mursal* akan ditanda dengan garisan di bawah. Penulis juga menggunakan akronim dalam semua perbincangan iaitu YR bagi terjemahan Yayasan Restu dan HHQ bagi terjemahan al-Hidayah House of Quran.

Kedua-dua teks terjemahan menggunakan terjemahan literal

Jadual 1, 2, 3 dan 4 di bawah memaparkan kaedah terjemahan secara literal yang digunakan oleh kedua-dua teks terjemahan Yayasan Restu dan al-Hidayah House of Quran.

Jadual 1: Surah al-Maidah, ayat 41

﴿يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ ۚ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا ۚ سَمِعُوا لِلْكَذِبِ سَمْعًا لِّقَوْمٍ ءَاخِرِينَ ۚ لَمْ يَأْتُوكَ ۚ يُخْرِفُونَ ۚ أَلَكَلِمَ ۚ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ ۚ يَفْقَهُونَ ۚ إِنَّ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا ۚ وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ ۚ مِنْ اللَّهِ شَيْءٌ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّر قُلُوبَهُمْ ۚ هُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۚ وَلَهُمْ فِي آٰلِ ءَاخِرَةٍ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾	
Terjemahan Yayasan Restu Wahai Rasul! Janganlah engkau bersedih hati disebabkan orang yang segera melakukan kekufuran, iaitu orang yang berkata dengan mulutnya, “Kami telah beriman,” padahal hatinya tidak beriman...	Terjemahan al-Hidayah House of Quran Wahai Rasul! Janganlah engkau bersedih hati dengan orang yang bersegera (memperlihatkan) kekafirannya, iaitu di antara orang (munafik) yang mengatakan dengan mulut mereka: “Kami telah beriman”, padahal hati mereka belum beriman;

Kosa kata (أفواههم) yang terdapat dalam ungkapan (قالوا آمنا بأفواههم) merupakan *majāz mursal*. *Majāz mursal* tersebut mempunyai hubungan tempat (علاقة محلية), iaitu menyebut tempat (الأفواه), sedangkan yang dimaksudkan adalah sesuatu yang mengambil fungsi tempat tersebut iaitu lidah (الألسن) (*al-Zarkasyi*, 2001: 2: 277). Hal ini adalah kerana dalam mengucapkan sesuatu secara logiknya kita menggunakan fungsi lidah untuk melafazkan sesuatu, dan lidah itu berada dalam mulut.

YR menterjemahkan ungkapan *majāz mursal* tersebut dengan “orang yang berkata dengan mulutnya, “Kami telah beriman,” dan HHQ pula dengan “orang (munafik) yang mengatakan dengan mulut mereka: “Kami telah beriman”,”. Dapat diperhatikan bahawa kedua-dua teks menggunakan pendekatan terjemahan secara literal untuk menterjemahkan kosa kata (الأفواه) iaitu “mulut”. Hal ini kerana kedua-dua teks menginterpretasikan makna kosa kata tersebut dengan mengekalkan bentuk teks sumber tanpa membuat penyesuaian mesej teks sumber yang membawa maksud *majāz mursal* dengan hubungan tempat (علاقة محلية). Penterjemahan secara literal sebegini memang kelihatan tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab, namun penulis berpandangan bahawa kaedah ini tidak menyebabkan berlakunya gangguan komunikasi antara masyarakat sumber dengan masyarakat sasaran ekoran kelaziman penggunaan gaya bahasa figuratif tersebut dalam sosiobudaya masyarakat sumber dan sasaran.

Jadual 2: Surah al-‘Araaf, ayat 26

﴿يَبْنَىٰٓ آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوَاتِنَكَ ۖ وَرَبَّشَا ۖ وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ۖ ذٰلِكَ خَيْرٌ ۖ ذٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ﴾	
Terjemahan Yayasan Restu Wahai anak-anak Adam! Sesungguhnya Kami telah menurunkan kepada kamu <u>pakaian</u> bagi menutup aurat kamu dan	Terjemahan al-Hidayah House of Quran Wahai anak Adam! Sesungguhnya Kami telah menurunkan kepadamu <u>pakaian</u> untuk

pakaian perhiasan (untuk menghiasi diri); itulah yang sebaik-baiknya. Yang demikian itu adalah daripada tanda-tanda (limpah kurniaan) Allah (dan rahmat-Nya kepada hamba-hamba-Nya) supaya mereka mengenangnya (dan bersyukur).	menutupi auratmu dan pakaian indah untuk perhiasan. Dan pakaian takwa itulah yang paling baik.....
---	--

Ungkapan (قد أنزلنا عليكم لباسا) merupakan *majāz mursal*. Persoalannya di sini adakah Allah SWT menurunkan kepada kita pakaian secara total atau menjadikan bahan-bahan semulajadi untuk dijadikan pakaian? *Al-Zarkasyi* (2001: 2: 276) dan *al-Suyuti* (2003: 3: 113) menyatakan bahawa lafaz (لباسا) merupakan *majāz mursal* dari hubungan musabab (yakni kesan) kerana adalah mustahil akal boleh menerima bahawa Allah Ta'ala akan menurunkan pakaian secara hakiki. Maksud sebenarnya adalah air hujan yang turun dari langit serta boleh menyebabkan timbulnya punca rezeki, yang menjelaskan bahawa tanpa air hujan tersebut adalah mustahil akan tumbuhnya tanaman-tanaman yang boleh mengeluarkan pintalan-pintalan kapas yang boleh ditenun menjadi pakaian.

Dapat diperhatikan bahawa YR dan HHQ menterjemahkan ungkapan *majāz mursal* tersebut secara literal yang tidak menjelaskan makna sebenar yang hendak disampaikan kepada pembaca sasaran. Penterjemahan secara literal adalah tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab malah menyebabkan berlaku kehilangan makna sebenar ungkapan *majāz mursal* tersebut dan tidak mungkin difahami oleh pembaca sasaran.

Untuk mencapai kesepadanan makna sebagaimana yang ditafsirkan oleh kitab tafsir muktabar, penterjemah boleh mengambil pendekatan peluasan makna melalui strategi eksplisitasi menggunakan maklumat tambahan dengan bentuk kurungan seperti berikut:

“Wahai anak-anak Adam! Sesungguhnya Kami telah menurunkan kepada kamu (bahan-bahan untuk) pakaian menutup 'aurat kamu, dan pakaian perhiasan;”.

Jadual 3: Surah Taha, ayat 74

﴿إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى﴾	
Terjemahan Yayasan Restu “Sebenarnya <u>sesiapa yang datang kepada Tuhannya pada hari akhirat dalam keadaan berdosa</u> , maka baginya Neraka Jahannam. Dia tidak mati di dalamnya dan tidak pula hidup.”	Terjemahan al-Hidayah House of Quran Sesungguhnya <u>barang siapa datang kepada Tuhannya dalam keadaan berdosa</u> , maka sesungguhnya baginya neraka Jahannam. Dia tidak mati di dalamnya dan tidak (pula) hidup.

Ungkapan (مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا) mengandungi *majāz mursal* pada kosa kata (مجرمًا). Secara literal ayat ini menyatakan bahawa manusia akan datang menemui Allah di akhirat nanti dalam keadaan berdosa, tetapi yang dimaksudkan sebenarnya adalah keadaan berdosa tersebut telah berlaku dahulunya semasa di dunia. Ungkapan sebegini adalah *majāz mursal* daripada hubungan berkaitan perkara yang telah berlaku (علاقة اعتبار ما كان) (*Al-Zarkasyi*, 2001: 2: 296; *al-Suyuti*, 2003: 3: 113).

YR dan HHQ menterjemahkan ungkapan *majāz mursal* tersebut dengan “datang kepada Tuhannya pada hari akhirat dalam keadaan berdosa”. Dapat diperhatikan bahawa kedua-dua teks menggunakan pendekatan terjemahan secara literal untuk menterjemahkan kosa kata (مجرمًا) iaitu “berdosa”. Hal ini kerana kedua-dua teks menginterpretasikan makna kosa kata tersebut dengan

mengekalkan bentuk teks sumber tanpa membuat penyesuaian mesej teks sumber yang membawa maksud hal yang berlaku tersebut mempunyai perkaitan dengan perkara yang telah berlaku sebelumnya. Penterjemahan secara literal kelihatan tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab dan boleh menyebabkan berlakunya kehilangan makna sebenar ungkapan *majāz mursal* tersebut.

Untuk mencapai kesepadanan makna sebagaimana yang ditafsirkan oleh kitab tafsir muktabar dan memandu pembaca sasaran memahami fenomena tersebut, penterjemah boleh mengambil pendekatan peluasan makna melalui strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat seperti berikut:

“Sebenarnya sesiapa yang datang kepada Tuhannya pada hari akhirat **sedang ia bersalah sebelum ini di dunia**, maka sesungguhnya adalah baginya neraka jahanam yang ia tidak mati di dalamnya dan tidak pula hidup.”

Jadual 4: Surah al-Saffat, ayat 101

﴿فَبَشِّرْهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ﴾	
Terjemahan Yayasan Restu <u>Lalu Kami sampaikan kepadanya berita yang menggembirakan, bahawa dia akan beroleh seorang anak yang penyabar.</u>	Terjemahan al-Hidayah House of Quran <u>Maka Kami beri khabar gembira kepadanya dengan (kelahiran) seorang anak yang sangat sabar (Ismail).</u>

Ayat al-Quran ini merujuk kepada kisah nabi Ibrahim yang dikhabarkan kepadanya bahawa baginda akan memperolehi seorang anak iaitu nabi Ismail. Ungkapan (فَبَشِّرْهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ) mengandungi *majāz mursal* pada kosa kata (غلام حليم). Kosa kata (غلام) bermaksud budak iaitu dari lahir hingga remaja (Kamus Besar Arab Melayu Dewan, 2006: 1697). Persoalannya di sini adakah budak atau anak kecil itu yang mempunyai sifat sabar (حليم) atau selepas dia menjadi dewasa dan boleh memikul tanggungjawab. Sebenarnya frasa (غلام حليم) mengandungi *majāz mursal* yang mempunyai hubungan berkaitan perkara yang akan berlaku (علاقة اعتبار ما سيكون) (Al-Zarkasyi, 2001: 2: 279; Wabbah al-Zuhaili, 2009: 12: 122).

Dapat diperhatikan daripada Jadual 4 bahawa YR dan HHQ menterjemahkan ungkapan *majāz mursal* tersebut secara literal iaitu “seorang anak yang penyabar” dan “seorang anak yang sangat sabar”. Hal ini kerana kedua-dua teks menginterpretasikan makna kosa kata tersebut dengan mengekalkan bentuk teks sumber tanpa membuat penyesuaian mesej teks sumber yang membawa maksud perkara yang akan berlaku. Penterjemahan secara literal kelihatan tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab dan boleh menyebabkan berlakunya kehilangan makna sebenar ungkapan *majāz mursal* tersebut.

Untuk mencapai kesepadanan makna sebagaimana yang ditafsirkan oleh kitab tafsir muktabar dan memandu pembaca sasaran memahami fenomena tersebut, penterjemah boleh mengambil pendekatan peluasan makna melalui strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat seperti berikut:

“Lalu Kami sampaikan kepadanya berita yang menggembirakan, bahawa dia akan beroleh seorang anak lelaki yang kelak akan menjadi seorang yang sangat sabar.”

Yayasan Restu sahaja yang menggunakan terjemahan literal

Jadual 5 dan 6 di bawah memaparkan kaedah terjemahan secara literal yang digunakan oleh teks terjemahan Yayasan Restu, manakala terjemahan al-Hidayah House of Quran sebaliknya.

Jadual 5: Surah al-Baqarah, ayat 19

﴿أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ﴾	
Terjemahan Yayasan Restu Atau (bandingannya) seperti (orang yang ditimpa) hujan lebat dari langit (awan), yang padanya (awan tersebut) terdapat gelap-gelita dan guruh serta kilat; <u>mereka menyumbat jari mereka ke dalam telinga masing-masing</u> disebabkan bunyi petir itu (supaya tidak mendengarnya), kerana takut mati. (Tidak mungkin mereka boleh terlepas), ...	Terjemahan al-Hidayah House of Quran Atau seperti (orang yang ditimpa) hujan lebat dari langit disertai gelap-gelita, guruh dan kilat, <u>mereka menyumbat telinga mereka dengan anak jari mereka</u> kerana (mendengar bunyi) petir, sebab mereka takut mati....

Ungkapan (يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِم) merupakan *majāz mursal*. Menurut *al-Zarkasyi* (2001: 2: 262 & 279), *al-Suyuti* (2003: 3: 111) dan *Ibn ‘Ayyur* (1984: 14: 195), kosa kata (أَصَابِع) merupakan *majāz mursal* dari hubungan (الكلية) kerana adalah mustahil sama sekali menyumbat keseluruhan jari ke dalam telinga, dan apa yang dimaksudkan di sini sebenarnya adalah “anak jari” (أنامل).

Dari Jadual 5 di atas kita dapat perhatikan bahawa terjemahan Yayasan Restu adalah secara literal yang mengakibatkan kekeliruan kepada kefahaman pembaca sasaran, iaitu adakah mungkin jari disumbat ke dalam telinga. Sebaliknya, terjemahan al-Hidayah House of Quran cuba menzahirkan makna sebenar *majāz mursal* tersebut dengan terus menterjemah lafaz (أَصَابِع) ke anak jari iaitu (أنامل). Penulis berpendapat bahawa cara terjemahan al-Hidayah House of Quran lebih menepati kehendak makna sebenar mengikut pentafsiran dalam kitab-kitab tafsir yang muktabar.

Jadual 6: Surah al-Taubah, ayat 99

﴿وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ءَلَا إِهَآ فُتْرَةٌ لَهُمْ ؕ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ؕ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ﴾	
Terjemahan Yayasan Restu Dan sebahagian daripada orang “A’rab” itu ada yang beriman kepada Allah dan hari akhirat, serta beranggapan bahawa apa yang mereka nafkahkan (pada jalan Allah itu) sebagai jalan untuk mendekatkan diri kepada Allah dan sebagai (satu jalan untuk mendapatkan) doa daripada Rasulullah (yang membawa rahmat kepada mereka). Ketahuilah, sesungguhnya apa yang mereka nafkahkan itu adalah menjadi jalan bagi	Terjemahan al-Hidayah House of Quran Dan di antara orang Arab Badwi itu ada orang yang beriman kepada Allah dan hari kemudian, dan memandang apa yang dinafkakkannya (di jalan Allah) itu sebagai jalan mendekatkannya kepada Allah dan sebagai jalan untuk (memperolehi) doa Rasul. Ketahuilah, sesungguhnya nafkah itu adalah suatu jalan bagi mereka untuk mendekatkan diri (kepada Allah). <u>Kelak Allah akan memasukkan mereka ke dalam rahmat</u>

mereka mendekatkan diri (kepada Allah). <u>Allah akan memasukkan mereka ke dalam rahmat-Nya.</u> Sesungguhnya Allah Maha Pengampun lagi Maha Penyayang.	(syurga) <u>Nya</u> ; sesungguhnya Allah Maha Pengampun, lagi Maha Penyayang.
--	---

Ayat al-Quran dalam Jadual 6 di atas mengandungi *majāz mursal* pada ungkapan (سَيَدْخُلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ). Kosa kata (رحمته) dalam ungkapan tersebut merupakan *majāz mursal* yang mempunyai hubungan keadaan (علاقة حالية), iaitu menyebut keadaan sesuatu tetapi yang dimaksudkan adalah tempat kepada keadaan tersebut. Hal ini adalah kerana di dalam syurga itu keadaannya dilimpahi dengan rahmat Allah (*al-Zarkasyi*, 1990: 2: 282; *Wabbah al-Zuhaili*, 2009: 6: 13).

Jika ungkapan *majāz mursal* tersebut diterjemah secara literal semata-mata dengan “Allah akan memasukkan mereka ke dalam rahmat-Nya” sebagaimana digunapakai oleh Yayasan Restu, nescaya tidak selari dengan dasar retorik bahasa Arab dan tidak selari juga dengan pentafsiran kitab tafsir muktabar. Keadaan ini sekaligus menyebabkan tidak tercapainya kesepadanan makna dalam terjemahan. Oleh sebab itu, strategi eksplisitasi dengan bentuk penambahan maklumat dalam kurungan yang digunapakai oleh teks terjemahan al-Hidayah House of Quran iaitu “Kelak Allah akan memasukkan mereka ke dalam rahmat (syurga) Nya;” boleh memandu pembaca bahasa sasaran ke arah memahami makna implisit yang terkandung dalam ungkapan *majāz mursal* tersebut dengan lebih jelas iaitu mereka akan ditempatkan di dalam syurga yang dilimpahi dengan rahmat Allah.

al-Hidayah House of Quran sahaja yang menggunakan terjemahan literal

Jadual 7 dan 8 di bawah memaparkan kaedah terjemahan secara literal yang digunapakai oleh teks terjemahan al-Hidayah House of Quran, manakala terjemahan Yayasan Restu sebaliknya.

Jadual 7: Surah al-Maidah, ayat 38

﴿وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جِزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾	
Terjemahan Yayasan Restu Lelaki yang mencuri dan wanita yang mencuri, <u>maka potonglah (pergelangan) tangan (kanan) mereka</u> sebagai satu pembalasan terhadap apa yang mereka telah kerjakan dan sebagai seksaan daripada Allah. Allah Maha Berkuasa, lagi Maha Bijaksana.	Terjemahan al-Hidayah House of Quran Lelaki yang mencuri dan perempuan yang mencuri, <u>potonglah tangan keduanya</u> (sebagai) pembalasan bagi apa yang mereka kerjakan dan sebagai seksaan daripada Allah. Dan Allah Maha Perkasa, lagi Maha bijaksana.

Lafaz (أَيْدِيَهُمَا) merupakan *majāz mursal* dari hubungan keseluruhan (الكلية) (*al-Zarkasyi*, 2001: 2: 263). Menurut *al-Baydhwani* (2003) dan *al-Zamakhsyari* (1995), jumhur ulama sepakat mengatakan lafaz tersebut merujuk kepada pergelangan tangan kanan terlebih dahulu.

Daripada Jadual 7 di atas, terjemahan Yayasan Restu dapat menjelaskan maksud yang dikehendaki daripada lafaz (أَيْدِيَهُمَا) kerana terjemahannya menyatakan bahagian yang harus dipotong sebagai hukuman kepada mencuri. Manakala terjemahan al-Hidayah House of Quran terus menterjemahkan lafaz tersebut secara literal, yang tidak menepati makna yang ditafsirkan oleh jumhur ulama.

Jadual 8: Surah Ghafir, ayat 13

﴿هُوَ الَّذِي يُرِيكُم آيَاتِهِ وَيُنَزِّل لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ رِزْقًا ۖ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ﴾	
Terjemahan Yayasan Restu Dialah Tuhan Yang memperlihatkan kepada kamu tanda-tanda-Nya (yang menunjukkan keesaanNya dan kekuasaanNya), <u>dan menurunkan sebab-sebab rezeki dari langit</u> . Tiadalah yang beringat dan mengambil pelajaran (daripada yang tersebut) melainkan orang yang kembali (kepada Allah).	Terjemahan al-Hidayah House of Quran Dialah yang memperlihatkan tanda-tanda (kekuasaan)Nya kepadamu <u>dan menurunkan rezeki dari langit untukmu</u> . Dan tidak lain yang mendapat pelajaran hanyalah orang yang kembali (kepada Allah).

Kosa kata (رِزْقًا) yang terdapat dalam ungkapan (وَيُنَزِّل لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ رِزْقًا) merupakan *majāz mursal*. *Majāz mursal* tersebut mempunyai hubungan kesan atau akibat (*musabbab*), iaitu menyebut kesan atau akibat (رِزْقًا), sedangkan yang dimaksudkan adalah air hujan yang menjadi punca kepada adanya rezeki (Zamakhsyari, 1995: 4: 151; al-Suyuti, 2003: 3: 113). Hal ini adalah kerana mustahil akal boleh menerima bahawa Allah SWT akan menurunkan rezeki dari langit secara hakiki. Apa yang dimaksudkan sebenarnya adalah air hujan yang turun dari langit yang boleh menyebabkan timbulnya punca rezeki.

Daripada Jadual 8 di atas, terjemahan Yayasan Restu dapat menjelaskan maksud yang dikehendaki daripada lafaz (رِزْقًا) kerana terjemahannya menzahirkan makna *majāz* iaitu “menurunkan sebab-sebab rezeki dari langit”. Manakala terjemahan al-Hidayah House of Quran terus menterjemahkan lafaz tersebut secara literal, yang tidak menepati makna yang ditafsirkan oleh jumhur ulama.

Penutup

Kajian ini mendapati terdapat persamaan dan perbezaan penggunaan pendekatan terjemahan antara teks terjemahan terbitan Yayasan Restu dengan teks terjemahan terbitan al-Hidayah House of Quran dalam menterjemahkan *majāz mursal* al-Quran ke bahasa Melayu. Adakalanya terjemahan ayat *majāz mursal* secara literal tidak mengganggu komunikasi antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Namun ada juga keadaan di mana terjemahan secara literal tidak menepati kehendak makna sebenar mesej al-Quran. Justeru, strategi terjemahan lain perlu diguna pakai agar makna sebenar mesej al-Quran dapat disampaikan kepada pembaca sasaran.

Penulis berpandangan jika terdapat terjemahan yang lebih menepati maksud sebenar sebagaimana pentafsiran kitab tafsir yang muktabar maka masyarakat Melayu perlu merujuk kepada hasil terjemahan tersebut. Oleh itu, dalam usaha memahami maksud ayat *majāz mursal*, disarankan agar tidak bergantung kepada hanya satu hasil terjemahan sahaja. Penulis juga berpendapat bahawa perlu ada semakan terhadap cetakan-cetakan terkini demi penambahbaikan terhadap hasil terjemahan tersebut memandangkan kedapatan kekurangan dalam sesetengah terjemahan al-Quran.

Penghargaan

Setinggi-tinggi penghargaan kepada Pusat Pengurusan Penyelidikan (RMC) yang telah memberi dana untuk menjalankan penyelidikan melalui dana Geran Penyelidikan dan Inovasi KUIS 2019 (GPIK2019) dari tempoh Disember 2019 hingga Disember 2020.

Rujukan

- Al-Baydhāwī, N. (2003). *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyah.
- Che Radiah Mezah. (2001). *Bahasa Arab dan Ciri-ciri Keistimewaanannya*. Dalam Monograf Bahasa Arab. Bil. 1 Mei 2010. Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Modern Dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.
- Hall, R.A. (1968). *An essay on language*. Philadelphia dan New York: Chilton Book.
- Hermawan, Acep. (2015). *Penerjemahan Majaz Mursal dalam Alquran Terjemah Sunda Karya M.E. Hasim dan Pemda Jabar*. Disertasi. Bandung: UIN Sunan Gunung Jati.
- Ibn 'Asyūr, M. (t.t). *Tafsir al-Tabrīr wa al-Tanwīr*. Tunis: Dar Sahnun.
- Ibn 'Asyūr, Muhammad al-Tahir. (1984). *Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir*. Tunis: al-Dar al-Tunisiyyah.
- Ibnu Jinni, Abu al-Fath Uthman bin Jinni Al-Mushily. (2004). *Al-Khasa'is*. (pnyt) Muhammad, Abd al-Hakim. Kaherah: al-Maktabah al-Tawfiqiyah.
- Al-Jundi, Anwar. (1982). *Al-Fusha Lughah al-Quran*. Beirut, Lubnan: Dar al-Kitab al-Lubnani & Maktabah al-Madrasah.
- Kamus Besar Arab Melayu Dewan*. (2006). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Sheffei Abu Bakar. (1991). *Metodologi penyelidikan untuk ekonomi dan bidang-bidang berkaitan*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2003). *Penterjemahan Bahasa Figuratif Arab-Melayu: Satu Analisis Teori Relevans*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nasimah Abdullah. (2011). Asalib al-Mutarjimin al-Malayuwiyyin fi Tarjamah Ma'ani al-Quran al-Karim: Dirasat Tahliliyyah li al-Dilaalat al-Majaziyyah. *Prosiding 3rd. International Conference of Arabic Language and Literature 2011 (ICALL 2011)*. Jabatan Bahasa Arab & Sastera, IRKHS, IIUM. 13-30.
- Nasimah Abdullah. (2012). Tarjamah al-Dilaalat al-Majaziyyah al-Arabiyyah ila al-Lughah al-Malayuwiyyah: Musykilatuha wa Ahammiyatuha. *Prosiding Nadwah Serantau Bahasa dan Kesusasteraan Arab ke-3: Penterjemahan Sebagai Wahana Ilmu. 2012. (3rd. Regional Seminar On Arabic Language and Literature)*. Jabatan Bahasa Asing, Faculty of Modern Languages and Communication. 373-381.
- Nasimah Abdullah. (2013). 'Awamilu Lujui al-Mutarjimin al-Malayuwiyyin ila Tatbiq al-Takafu' al-Syakli fi Tarjamah al-Dilaalat al-Qur'aniyyah. *Prosiding 3rd. International Conference On Islamic Education 2013 (ICIED 2013)*. Fakulti Pendidikan UKM. 596-609.
- Nasimah Abdullah. (2015). Tafsir Pimpinan Ar-Rahman: Tinjauan Terhadap Kesepadanan Terjemahan Kata Ganti Nama Diri Arab-Melayu. *Jurnal Pengajian Islam*. Bil. 8. Isu 3. Edisi Khas (Disember). 35-54.
- Nasimah Abdullah. (2016). Dauru al-Siyak fi Tarjamah al-Dilaalat al-Majaziyyah al-Qur'aniyyah ila Lughah Ukhra. *AL-IRSYAD: Journal of Islamic and Contemporary Issues*. Volume. 1, No. 1:2016 (November). 113 – 128.
- Nasimah Abdullah. (2017). 'Awamilu Lujui al-Syeikh Abdullah Basmeih ila Tatbiq al-Takafu' al-Syakli fi Tarjamah al-Dilaalat al-Majaziyyah al-Qur'aniyyah. *Prosiding Persidangan Antarabangsa Tokoh Ulama Melayu Nusantara (PAN'TUMN2017)*. Pusat Pengajian Teras. KUIS. 518-529.
- Nasimah Abdullah. (2019). Dhaya' al- al-Dilaalat al-Majaziyyah fi Tarjamah Uslub al-Majaz al-Mursal al-Warid fi al-Qur'an al-Karim: Dirasah fi Ba'dhi al-Nusus al-Mutarjamah ila al-Lughah al-Malayuwiyyah. *Journal of Linguistic and Literary Studies*, Arabic Language

- Department, Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Sciences, International Islamic University Malaysia. Vol. 10, No. 2, December 2019. 44 - 64.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2006). *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nurbayan, Y. (2016). *The Analysis of a Translation of Musyakalah Verses in the Holy Quran Published by the Indonesian Department of Religious Affairs*. Preprints 2016, 2016080057 (doi: 10.20944/preprints201608.0057.v1). 1-15.
- Sapir, Edward. (1921). *Language*. New York: Harcourt Brace.
- Al-Suyuti, Jalal al-Din Abdul Rahman. (2003). *Al-Itqan fi Ulum al-Qur'an*. ed. Muhammad Abu al-Fadhli Ibrahim. Beirut: al-Maktabah al-Asriyyah.
- Wahbah Al-Zuhaili. (2009). *Tafsir Al-Munir*. Damsyiq, Syria: Dar al-Fikr.
- Al-Zamakhshari, M. (1995). *Al-Kashshaf*. ed. Muhammad Abdul Salam Syahin. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyah.
- Al-Zarkhasyi, al-Imam Badr al-Din Muhammad bin Abdullah. (2001). *Al-Burhan fi Ulum al-Qur'an*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyah.

BAB 3

PENDEKATAN TERJEMAHAN ARAB MELAYU BAGI KATA KERJA BERIMBUHAN *ISTAF'ALA* DALAM KITAB HADIS SAHIH AL-BUKHARI

Mohamad Redha Mohamad,¹ Muhammad Zaid Shamshul Kamar,² Muhammad Firdaus Abdul Manaf,³

¹ Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

² Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

³ Universiti Teknologi MARA

Pendahuluan

Kajian makna atau lebih dikenali dengan kajian semantic merupakan satu istilah yang wujud pada akhir abad kesembilan belas. Ia berasal daripada perkataan Yunani iaitu 'semantikos' yang bermaksud 'signifikan'. Perkataan ini dalam istilah moden digunakan untuk merujuk kepada bidang yang mengkaji hubungan antara perkataan dengan makna (Ibrahim, Mat Yassim & Supramani, 2006). Newmark (1981) menyebut bahawa teori penterjemahan yang diperoleh daripada bidang linguistic komparatif ini amat menitikberatkan kaitan sesuatu perkataan dengan makna yang ingin disampaikan. Justeru, proses ini melibatkan kesepadanan makna teks bahasa sumber dengan teks bahasa sasaran dalam mendukung fungsi yang sama dengan unsur yang terdapat antara kedua-dua bahasa tersebut (Norul 'Azmi, 2017). Salah satu proses yang dilakukan dalam bidang ini ialah mencari padanan makna berdasarkan fungsi morfologi pada bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran (Abdul Wahid, 2012). Menurut Lubis, Jumingan & Mohamad (1998), padanan makna ini amat berkait rapat dengan kata kerja berimbuhan kerana kata kerja ini terbentuk daripada gabungan kata dasar dengan kata imbuhan. Al-Hamlawi (2003) pula menyebut bahawa setiap imbuhan tersebut memasuki sesuatu kata akar dengan membawa fungsi dan makna yang tertentu. Sulaiman (2011) juga menjelaskan bahawa setiap imbuhan apabila diteliti dengan mendalam satu persatu, ia akan mengetengahkan makna serta maksud tersendiri dan seterusnya mendominasi makna terhadap huruf imbuhan tersebut. Oleh itu, mengetahui makna bagi kata imbuhan dalam sesuatu kata kerja dengan baik amat penting, supaya makna dan maksud yang diterjemahkan itu benar-benar difahami.

Metodologi Kajian

Kajian ini mengutamakan konsep kajian kepustakaan dalam pengumpulan data. Sumber rujukan utama diambil daripada Terjemahan Kitab Hadis Sahih Bukhari (TKHSB) terbitan JAKIM tahun 2011 dan Kamus Besar Arab Melayu Dewan terbitan tahun 2015. Sumber sekunder adalah diambil dari bahan berkaitan kajian iaitu kitab *Fath al-Bari* yang dikarang oleh Ibnu Hajar al-Asqalani. Data yang diperolehi akan dianalisis secara kontrastif iaitu analisis perbezaan. Tumpuan akan diberikan kepada perbandingan fungsi kata imbuhan antara kedua-dua bahasa tersebut. Analisis kajian ini dilakukan terhadap lima sampel daripada 20 wazan *Istaf'ala* yang ditemui dari TKHSB tersebut. Kata kerja berimbuhan *Istaf'ala* ini terdiri daripada tiga kata imbuhan awalan iaitu *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta'* (ت) pada hadapan katanya.

Fungsi Kata Kerja Berimbuhan *Istaf'ala*

Wazn ini terbentuk dengan menyisipkan ‘imbuhan awalan’ yang terdiri daripada tiga morfem tambahan pada hadapan kata akarnya dan berfungsi seperti keterangan berikut:

- i. Ia berfungsi sebagai *al-talab* yang membawa maksud ‘minta...’ atau ‘mohon’ (Fakhr al-Din Qubawah, 1994). Contoh boleh dilihat melalui jadual di bawah:

Bil.	Kata akar	Terjemahan	Kata berimbuhan	Terjemahan
1.	فَتَحَ	Buka	اِسْتَفْتَحَ	Minta buka
2.	تَجَدَّدَ	Bantu	اِسْتَنْجَدَ	Minta bantuan

Jadual 1: Perubahan bentuk dan terjemahan kata akar kepada kata kerja berimbuhan mengikut fungsi *al-talab*.

- ii. Ia berfungsi sebagai *al-sayrurah haqiqah* iaitu menukarkan sesuatu *ism* kepada bentuk *f'il* mengikut *wazn* ini dan membawa maksud ‘menjadi...’ (‘Abd. al-Hamid al-Sayyid, 2009). Sebagai contoh *ism* bagi perkataan *hajar* (حَجَر) iaitu ‘batu’ (KBAMD, 2015) yang ditukarkan kepada kata kerja mengikut *wazn* ini sehingga menerbitkan perkataan baharu, iaitu *istahraja* (اِسْتَحْجَرَ) yang bermaksud ‘menjadi batu’. Contoh ayat lengkap ialah:

اِسْتَحْجَرَ الطِّينُ

Terjemahannya: Tanah itu menjadi batu.

- iii. Ia membawa maksud ‘memandang...’ atau ‘menganggap...’ bagi menyatakan pendirian terhadap sesuatu perkara atau *fi tiqad sifah al-shay'* (‘Abduh al-Rajihi, 2008). Sebagai contoh perkataan *da'ufa* (ضَعُفَ) yang bermaksud ‘lemah’ (KBAMD, 2015), *haqura* (حَقُرَ) yang bermaksud ‘hina’ (KBAMD, 2015) dan *‘azuma* (عَظُمَ) yang bermaksud ‘besar’ (KBAMD, 2015). Apabila ketiga-tiga perkataan ini diubah bentuknya mengikut *wazn istaf'ala*, masing-masing akan membentuk perkataan baharu, iaitu *istad'afa* (اِسْتَضَعَفَ) yang bermaksud ‘memandang lemah’ (KBAMD, 2015), *istahqara* (اِسْتَحْقَرَ) yang bermaksud ‘memandang hina’ (KBAMD, 2015) dan *istad'ama* (اِسْتَعْظَمَ) yang bermaksud ‘memandang besar’ (KBAMD, 2015).
- iv. Ringkasan bagi sesuatu ungkapan atau *ikhtisar hikayah al-shay'* (Ahmad al-Hamlawi, 2003). Sebagai contoh seperti perkataan *istarja'da* (اِسْتَرْجَعَ) yang merupakan ringkasan bagi ucapan:

إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ
- v. Ia membawa maksud *al-qumwab* yang menunjukkan ‘kesungguhan’ dalam melakukan sesuatu perbuatan (Mohd Zaki Abd Rahman & Che Radiah Mezah 2010). Sebagai contoh perkataan *masaka* (مَسَكَ) yang bermaksud ‘pegang’ (KBAMD, 2015) dan *walaya* (وَلَّى) yang bermaksud ‘memerintah’ (KBAMD, 2015). Apabila kedua-duanya diterbitkan dalam bentuk perkataan baharu, iaitu *istamsaka* (اِسْتَمْسَكَ) dan *istanla* (اِسْتَوْلَى), masing-masing membawa maksud ‘berpegang *sekuat-kuatnya*’ (KBAMD, 2015) dan ‘menguasai *sepenuhnya*’

(KBAMD, 2015). Terjemahan ‘sekuat-kuatnya’ dan ‘sepenuhnya’ itu menggambarkan ‘kesungguhan’ dalam memegang serta menguasai sesuatu.

- vi. Ia membawa maksud ‘berusaha untuk...’ atau *al-kaṣb* (Mohd. Rosdi Ismail, 2003). Sebagai contoh perkataan *istawqada* (اِسْتَوْقَدَ) terbentuk hasil gabungan daripada ‘imbuhan awalan’ iaitu morfem *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta* (ت) pada hadapan kata akar *waqada* (وَقَدَ) yang bermaksud ‘menyalakan api’ (KBAMD, 2015). Gabungan ‘imbuhan awalan’ yang membawa maksud ‘berusaha untuk’ ini dengan kata akar *waqada* (وَقَدَ) membentuk terjemahan baharu iaitu ‘berusaha untuk menyalakan api’ (KBAMD, 2015).
- vii. Ia membawa maksud ‘ter...’ dan berfungsi sebagai *al-mutawḍʿah* iaitu kesan dan refleksi daripada melakukan sesuatu perbuatan (Muhammad Muhyi al-Din ‘Abd. al-Hamid, 2003). Sebagai contoh seperti ayat berikut:

أَيْقَظْتُ مُحَمَّدًا مِنْ تَوَمِهِ فَاسْتَيْقَظَ

Terjemahannya: Aku membangunkan Muhammad daripada tidurnya, lantas dia pun tersedar.

Perkataan *istayqaza* (اِسْتَيْقَظَ) berasal daripada kata kerja *yaqiḥa* (يَقِظُ) yang bermaksud ‘bangun’ atau ‘sedar’ (KBAMD, 2015). Apabila kata akar ini diubah dalam bentuk *waṣn* *istafala* (اِسْتَفْعَلَ), ia diterbitkan semula sebagai perkataan baharu, iaitu *istayqaza* (اِسْتَيْقَظَ) yang turut membawa maksud baharu, iaitu ‘tersedar’ (KBAMD, 2015).

Analisis Kesepadanan Fungsi Terjemahan Kata Kerja Berimbuhan *Istafala*

Terdapat 20 kata kerja yang menggunakan *waṣn* ini dalam TKHSB yang dikaji. Berikut merupakan analisis terhadap lima sampel data terpilih seperti di bawah:

i. Sampel 1

حدثنا عبد السلام بن مطهر قال حدثنا عمر بن علي عن معن بن محمد الغفاري عن سعيد بن أبي سعيد المقبري عن أبي هريرة عن النبي قال إن الدين يسر ولن يشاد الدين أحد إلا غلبه فسددوا وقاربوا وأبشروا واستعينوا بالغدوة والروحة وشيء من الدلجة.

Maksudnya: Abdul Salam Mutohhar telah menyampaikan kepada kami, katanya: Omar bin Ali telah menyampaikan kepada kami daripada Ma’nin bin Muhammad al-Ghafari daripada Said bin Abi Sa’id Al-Maqbari daripada Abu Hurairah daripada Nabi sallallahu alaihi wasallam sabda baginda: Sesungguhnya agama ini adalah mudah dan sesiapa yang hendak memberatkan agama ini melainkan dia dapat mengatasinya, maka hendaklah kamu melakukan kebaikan dan mendampingi Allah serta beribadatlah, memperbanyakkan pahala dan hendaklah kamu mempergunakan sebahagian daripada waktu pagi waktu petang dan sebahagian daripada waktu malam (untuk bersembahyang).

(TKHSB 2011: 46)

Analisis:

Fokus dalam sampel ayat hadis ini merujuk kepada kata kerja *madi ista'innu* (اسْتَعِينُوا). Perkataan ini adalah kata kerja *fi'l thulasi mazid*. Perkataan ini berasal daripada kata kerja *madi* tiga huruf iaitu 'awana (عون) yang membawa dua maksud termasuklah 'menolongnya' dan 'membantunya'. (KBAMD 2015: 1640). Kemudian ia ditambah pula dengan tiga kata imbuhan awalan iaitu *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta'* (ت) pada hadapan katanya sehingga membentuk kata kerja berimbuhan *madi* baharu iaitu *ista'innu* (اسْتَعِينُوا) mengikut *wasn* atau pola *istaf'ala* (اسْتَفْعَل) yang membawa maksud 'meminta pertolongan'. (KBAMD 2015: 1641).

Perkataan *ista'innu* (اسْتَعِينُوا) yang sudah dimasuki oleh kata imbuhan ini turut menerima perubahan makna rujukan yang baharu. Ibnu Hajar al-'Asqalani (2013) menyebut bahawa perkataan *ista'innu* (اسْتَعِينُوا) tersebut merujuk kepada maksud 'meminta pertolongan'. Hadis tersebut sebenarnya menjelaskan bahawa kita hendaklah sentiasa memohon pertolongan supaya istiqamah memperbanyakkan ibadat dalam waktu-waktu tertentu.

Justifikasinya, kata kerja ini berfungsi sebagai *al-talab* (الطلب) yang membawa maksud 'meminta' dalam melakukan perbuatan yang dimasuki oleh imbuhan tersebut. Walau bagaimanapun, terjemahan kalimah *ista'innu* (استعينوا) di dalam hadis ini bermaksud 'hendaklah kamu mempergunakan'. Terjemahan ini kurang tepat kerana kalimah *ista'innu* (استعينوا) dalam hadis ini tidak menerapkan fungsi *wasn istaf'ala* (استفعل).

Cadangan Terjemahan:

Apabila dilihat melalui konteks terjemahan secara *harfiyah*, kalimah *ista'innu* (استعينوا) bermaksud 'meminta pertolongan'. Terjemahan ini mempunyai maksud tersirat apabila disesuaikan dengan penggunaan kosakata bahasa Melayu iaitu 'hendaklah kamu mempergunakan'. Namun demikian, terjemahan yang tepat dan lebih sesuai difahami adalah 'meminta bantuan daripada Allah SWT untuk beribadah'.

ii. Sampel 2

حدثنا قتيبة حدثنا إسماعيل بن جعفر عن عبد الله بن دينار عن ابن عمر قال قال رسول الله إن من الشجر شجرة لا يسقط ورقها وإنها مثل المسلم فحدثوني ما هي فوقع الناس في شجر البواي قال عبد الله ووقع في نفسي أنها النخلة فاستحييت ثم قالوا حدثنا ما هي يا رسول الله قال هي النخلة

Maksudnya: Qutaibah telah menyampaikan kepada kami apa yang telah disampaikan kepada mereka oleh Ismail bin Jaafar telah menyampaikan kepada kami daripada Abdullah bin Dinar daripada Umar katanya Rasulullah sallallahu alaihi wasallam telah bersabda: Sesungguhnya di antara pohon-pohonnya ada satu pohon yang tidak pernah gugur daunnya, sesungguhnya ia merupakan seumpama seorang muslim cubalah kamu semua ceritakan padaku apakah dia? Justeru orang ramai

telah meneka fikirannya pohon itu ialah satu pohon pendalaman (wadi), lalu Abdullah berkata terbayang di dalam ingatanku bahawa itulah pohon kurma (al-nakhlah) tetapi aku terasa malu untuk bercakap (menjawab) kemudian mereka (orang ramai) berkata kepada Rasulullah: Ceritakanlah kepada kami wahai Rasulullah apakah dia? Lantas nabi menjawab: itulah dia pohon kurma (an-nakhlah).

(TKHSB 2011: 68)

Analisis:

Fokus dalam sampel hadis ini merujuk kepada kata kerja *madi istahyaitu* (اسْتَحْيَيْتُ). Perkataan ini berasal daripada kata kerja *madi* tiga huruf iaitu *hayiya* (حَيِيَ) yang membawa dua maksud termasuklah 'berasa malu' dan 'berasa segan' (KBAMD 2015: 558). Kemudian ia ditambah pula dengan tiga kata imbuhan awalan iaitu *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta'* (ت) pada hadapan katanya sehingga membentuk kata kerja berimbuhan *madi* baharu iaitu *istahyaitu* (اسْتَحْيَيْتُ) mengikut *waḥḥ* atau pola *istaf'ala* (اسْتَفْعَلَ) yang membawa maksud 'membiarkan orang tawanan hidup' dan 'berasa malu'. (KBAMD 2015: 559).

Perkataan *istahyaitu* (اسْتَحْيَيْتُ) yang sudah dimasuki oleh kata imbuhan ini turut menerima perubahan makna rujukan yang baharu. Ibnu Hajar al-'Asqalani (2013) menyebut bahawa perkataan *istahyaitu* (اسْتَحْيَيْتُ) tersebut merujuk kepada maksud 'berasa malu' dan bukannya 'membiarkan orang tawanan hidup'. Hadis tersebut sebenarnya menjelaskan bahawa Abdullah yang ketika itu masih kecil berasa malu untuk menjawab soalan Rasulullah walau pun tahu jawapannya, lebih-lebih lagi Abu Bakar dan Umar yang juga berada pada ketika itu tidak menjawab.

Data dalam sampel hadis ini merujuk kepada kata kerja *fi'l thulasi maz'id* (فاستحييت). Perkataan ini berasal daripada kata akar *haya'* (حياء) yang membawa maksud 'malu' (KK 2015: 101). Kata akar ini sebenarnya telah dimasuki oleh imbuhan awalan iaitu *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta'* (ت) sehinggalah membentuk kata kerja berimbuhan *madi* baharu iaitu *istaha* (استحي) dengan makna *shara haya'an* (صار حياء), ia membawa maksud 'menjadi malu'. Justifikasinya, kata kerja ini berfungsi sebagai *al-sayrurah haqiqah* yang membawa maksud 'menjadi' dan 'seumpama dengannya' dalam melakukan perbuatan yang dimasuki oleh imbuhan tersebut. Oleh hal yang demikian, terjemahan *fastahyaitu* (فاستحييت) dalam hadis ini bermaksud 'aku terasa malu'. Terjemahan ini tepat berdasarkan konteks ayat yang disesuaikan dengan makna terjemahan hadis ini.

iii. Sampel 3

حدثنا عبدان قال أخبرنا عبد الله قال أخبرنا يونس عن الزهري قال أخبرني أبو إدريس أنه سمع أبا هريرة عن النبي أنه قال من توضأ فليستثر ومن استجمر فليوتر

Maksudnya: Telah mengkhabarkan kami Abdan katanya telah menyampaikan kepada kami Abdullah katanya telah menyampaikan kepada kami Yunus daripada az-Zuhri katanya telah

menyampaikan kepada kami Abu Idris bahawasanya dia ada mendengar Abu Hurairah daripada Nabi sallallahu alaihi wasallam bahawasanya dia Rasulullah sallallahu alaihi wa sallam berkata: sesiapa yang mengambil wuduk maka hendaklah dia memasukkan air ke hidung dan menghembuskannya dan sesiapa yang menggunakan batu untuk istinjak maka hendaklah dia menggunakan tiga biji batu.

Analisis:

Fokus dalam sampel hadis ini merujuk kepada kata kerja *madi istajmara* (اسْتَجْمَرَ). Perkataan ini berasal daripada kata kerja *madi* tiga huruf iaitu *jamara* (جَمَرَ) yang membawa banyak maksud termasuklah ‘meronta-ronta’, ‘melompat-lompat’, ‘memberinya bara’ dan ‘menjauhkan’ (KBAMD 2015: 334). Kemudian ia ditambah pula dengan tiga kata imbuhan awalan iaitu *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta* (ت) pada hadapan katanya sehingga membentuk kata kerja berimbuhan *madi* baharu iaitu *istajmara* (اسْتَجْمَرَ) mengikut *wazn* atau pola *istaf'ala* (اسْتَفْعَل) yang membawa maksud ‘beristinjak’ dan ‘membersihkan dubur atau kemaluan dengan batu kering’. (KBAMD 2015: 335).

Perkataan *istajmara* (اسْتَجْمَرَ) yang sudah dimasuki oleh kata imbuhan ini turut menerima perubahan makna rujukan yang baharu. Ibnu Hajar al-‘Asqalani (2013) menyebut bahawa perkataan *istajmara* (اسْتَجْمَرَ) tersebut merujuk kepada maksud ‘menggunakan batu kecil untuk beristinjak’. Hadis tersebut sebenarnya menjelaskan bahawa sesiapa yang ingin menggunakan batu untuk beristinjak, maka dia perlulah menggunakan batu tersebut dengan jumlah yang ganjil iaitu 3 biji.

Justifikasinya, kata kerja ini berfungsi sebagai *ikhtisar hikayah al-shay'* iaitu ringkasan bagi sesuatu ungkapan atau perbuatan yang dimasuki oleh imbuhan tersebut. Terjemahan kalimah *istajmara* (اسْتَجْمَرَ) di dalam hadis ini bermaksud ‘menggunakan batu untuk istinjak’. Kalimah *istajmara* (اسْتَجْمَرَ) adalah istilah ringkas bagi perbuatan ini. Terjemahan ini dianggap tepat dengan konteks ayat kerana kalimah *istajmara* (اسْتَجْمَرَ) dalam hadis ini menerapkan fungsi *wazn istaf'ala* (استفعل).

iv. Sampel 4

حدثنا أبو اليمان قال أخبرنا شعيب عن الزهري قال أخبرني عبيد الله بن عبد الله بن عتبة أن عائشة قالت لما ثقل النبي واشتد به وجعه استأذن أزواجه في أن يمرض في بيتي فأذن له فخرج النبي بين رجلين تخط رجلاه في الأرض بين عباس ورجل آخر قال عبيد الله فأخبرت عبد الله بن عباس فقال أتدري من الرجل الآخر قلت لا قال هو علي وكانت عائشة تحدث أن النبي قال بعد ما دخل بيته واشتد وجعه هريقوا علي من سبع قرب لم تحلل أوكيتهن لعلي أعهد إلى الناس وأجلس في مخضب لحفصة زوج النبي ثم طفقنا نصب عليه تلك حتى طفق يشير إلينا أن قد فعلت ثم خرج إلى الناس

Maksudnya: Abu Al Yaman telah menyampaikan kepada kami katanya Syuaib telah mengkhabarkan kepada kami daripada az-Zuhri katanya Ubaidullah bin Abdullah telah

mengkhabarkan kepadaku sesungguhnya Aisyah telah berkata bahawa apabila Nabi sallallahu alaihi wasallam ditimpa sakit dan bertambah teruk baginda meminta izin daripada isteri-isterinya supaya baginda dirawat di rumah aku (Aisyah) maka mereka pun mengizinkannya. Nabi sallallahu alaihi wasallam pun keluarlah berjalan kaki di atas tanah dihantar (dipapah) oleh dua orang lelaki iaitu Abbas dan seorang lelaki lain, maka Ubaidullah (periwayat) berkata aku telah mengkhabarkan kepada Abdullah bin Abbas, Abdullah berkata (bertanya) Adakah kamu tahu siapakah dia lelaki yang lain itu? Kataku (jawabku) tidak, Abdullah pun berkata orang itu ialah Ali, dan Aisyah r.a. pernah menyampaikan bahawa Nabi sallallahu alaihi wasallam telah bersabda setelah baginda masuk ke rumahnya dan setelah bertambah kuat sakitnya: jiruskanlah ke atasku (air) daripada tujuh bekas air (yang diperbuat daripada kulit kambing) yang belum dibuka ikatan mulutnya moga-moga aku boleh berwasiat kepada orang ramai dan didudukkan di atas bajan yang diperbuat daripada batu kepunyaan Hafsa isteri Nabi sallallahu alaihi wasallam, kemudian kami pun mulalah menjiruskan air itu ke atasnya hinggalah dia mula mengisyaratkan kepada kami bahawa kami telah pun menunaikan (suruhan baginda), selepas itu baginda pun keluar menemui orang ramai.

Analisis:

Fokus dalam sampel hadis ini merujuk kepada kata kerja *madi ista'zana* (سَأَدَنْ). Perkataan ini berasal daripada kata kerja *madi* tiga huruf iaitu *azina* (أَذِنَ) yang membawa banyak maksud termasuklah 'bertelinga lebar dan panjang', 'dengar', 'mengharuskannya', 'meminta izin' dan lain-lain (KBAMD 2015: 26). Kemudian ia ditambah pula dengan tiga kata imbuhan awalan iaitu *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta'* (ت) pada hadapan katanya sehingga membentuk kata kerja berimbuhan *madi* baharu iaitu *ista'zana* (سَأَدَنْ) mengikut *wazn* atau pola *istaf'ala* (اسْتَفْعَلَ) yang membawa maksud 'meminta izin' dan 'meminta kebenaran masuk'. (KBAMD 2015: 27).

Perkataan *ista'zana* (سَأَدَنْ) yang sudah dimasuki oleh kata imbuhan ini turut menerima perubahan makna rujukan yang baharu. Ibnu Hajar al-'Asqalani (2013) menyebut bahawa perkataan *ista'zana* (سَأَدَنْ) tersebut merujuk kepada maksud 'meminta izin' dan bukannya 'meminta kebenaran masuk'. Hadis tersebut sebenarnya menjelaskan bahawa Rasulullah meminta izin daripada para isterinya untuk dirawat di rumah Aisyah ketika sakit dan diizinkan.

Justifikasinya, kata kerja ini berfungsi sebagai *al-talab* (الطلب) yang membawa maksud 'meminta' dalam melakukan perbuatan yang dimasuki oleh imbuhan tersebut. Terjemahan kalimah *ista'zana* (سَأَدَنْ) di dalam hadis ini bermaksud 'meminta izin'. Terjemahan ini dianggap tepat dengan konteks ayat kerana kalimah *ista'zana* (سَأَدَنْ) dalam hadis ini menerapkan fungsi *wazn istaf'ala* (استفعل).

v. Sampel 5

حدثنا صدقة أخبرنا ابن عيينة عن معمر عن الزهري عن هند عن أم سلمة وعمرو ويحيى بن سعيد عن الزهري عن
هند عن أم سلمة قالت استيقظ النبي ذات ليلة فقال سبحان الله ماذا أنزل الليلة من الفتن وماذا فتح من الخزائن
أيقظوا صواحبنا الحجر فرب كاسية في الدنيا عارية في الآخرة

Maksudnya: Sadaqah telah menyampaikan kepada kami, Ibnu Uyainah telah mengkhabarkan kepada kami, daripada Makmar, daripada az-Zuhri, daripada Hind, daripada Ummu Salamah, dan daripada Amru dan daripada Yahya bin Sa'id daripada az-Zuhri, daripada Hind, daripada Ummu Salamah katanya: pada suatu malam Rasulullah sallallahu alaihi wasallam terjaga daripada tidur lalu mengucap Subhanallah (Maha suci Allah) Apakah agaknya kena fitnah-fitnah yang diturunkan malam ini (Rasulullah mendapat wahyu mengenai fitnah-fitnah yang akan berlaku selepasnya) dan apakah khazanah-khazanah yang dibuka (rasul mengetahui bahawa khazanah-khazanah itu akan terbuka umpamanya dengan pembukaan-pembukaan Parsi dan Rom yang merupakan perbendaharaan umat Islam terbuka luas), kejutkanlah (kamu sekalian) yang empunya bilik (isteri-isteri Rasulullah), alangkah ramainya orang yang berpakaian semasa di dunia akan tetapi telanjang di akhirat.

Analisis:

Fokus dalam sampel hadis ini merujuk kepada kata kerja *madi istaiqaza* (اسْتَيْقَظَ). Perkataan ini berasal daripada kata kerja *madi* tiga huruf iaitu *yaqiza* (يَقِظُ) yang membawa banyak maksud termasuklah 'bangun', 'sedar', 'faham', 'berhati-hati' dan lain-lain (KBAMD 2015: 2712). Kemudian ia ditambah pula dengan tiga kata imbuhan awalan iaitu *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta*' (ت) pada hadapan katanya sehingga membentuk kata kerja berimbuhan *madi* baharu iaitu *istaiqaza* (اسْتَيْقَظَ) mengikut *wazn* atau pola *istaf'ala* (اسْتَفْعَلَ) yang membawa maksud 'bangun', 'bangkit', 'mengejutkannya', 'membangunkannya' dan 'memintanya supaya berjaga'. (KBAMD 2015: 2713).

Perkataan *istaiqaza* (اسْتَيْقَظَ) yang sudah dimasuki oleh kata imbuhan ini turut menerima perubahan makna rujukan yang baharu. Ibnu Hajar al-'Asqalani (2013) menyebut bahawa perkataan *istaiqaza* (اسْتَيْقَظَ) tersebut merujuk kepada maksud 'tersedar' atau 'terbangun' dan bukannya 'mengejutkannya', 'membangunkannya' dan 'memintanya supaya berjaga'. Hadis tersebut sebenarnya menjelaskan bahawa Rasulullah telah terbangun dari tidur lantaran menerima wahyu dari Allah.

Justifikasinya, kata kerja ini berfungsi sebagai *al-mutawa'ah* yang membawa maksud 'ter...' iaitu kesan dan refleks daripada melakukan sesuatu perbuatan. Terjemahan kalimah *istaiqaza* (اسْتَيْقَظَ) di dalam hadis ini bermaksud 'terjaga'. Terjemahan ini dianggap tepat dengan konteks ayat kerana kalimah *istaiqaza* (اسْتَيْقَظَ) dalam hadis ini menerapkan fungsi *wazn istaf'ala* (استفعل).

Dapatan

Imbuan ini mempunyai tujuh fungsi iaitu *al-talab*, *al-sayrurah haqiqah*, *itiqad sifah al-shay'*, *ikhtisar hikayah al-shay'*, *al-quwwah*, *al-kasb*, dan *al-mutawd'ah*. Berdasarkan analisis terhadap lima sampel data sebelum ini mendapati bahawa dua sampel didapati berfungsi sebagai *al-talab*, satu sampel *ikhtisar hikayah al-shay'*, satu sampel *al-mutawd'ah*, dan satu sampel *al-sayrurah haqiqah*. Ini bermakna hanya 57% sahaja fungsi yang terlibat dan diguna pakai dalam sampel. Manakala 3 fungsi lain yang mewakili 43% tidak diguna pakai dalam sampel.

Kesimpulan

Terjemahan ialah satu proses seni dalam memindahkan maklumat daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran dengan mencari padanan yang paling sepadan antara keduanya supaya hasilnya tepat dan boleh difahami. Limitasi kajian ini menumpukan kepada fungsi terjemahan kata kerja berimbuan *Istaf'ala* yang sepadan. Kajian ini dilakukan terhadap lima sampel data daripada *wazn Istaf'ala* yang ditemui dalam Terjemahan Kitab Hadis Sahih Bukhari. Kata kerja berimbuan *Istaf'ala* ini terdiri daripada tiga kata imbuan awalan iaitu *alif* (ا), *sin* (س) dan *ta'* (ت) pada hadapan katanya. *Wazn Istaf'ala* ini mempunyai mempunyai tujuh fungsi iaitu *al-talab*, *al-sayrurah haqiqah*, *itiqad sifah al-shay'*, *ikhtisar hikayah al-shay'*, *al-quwwah*, *al-kasb*, dan *al-mutawd'ah*.

Analisis kajian menunjukkan bahawa dua sampel didapati berfungsi sebagai *al-talab*, satu sampel *ikhtisar hikayah al-shay'*, satu sampel *al-mutawd'ah*, dan satu sampel *al-sayrurah haqiqah*. Manakala tiga fungsi lain iaitu yang mewakili 43% tidak diguna pakai dalam sampel. Selain itu, empat sampel data didapati telah diterjemahkan mengikut padanan fungsi terjemahan terhadap kata kerja berimbuan *Istaf'ala* dengan baik. Manakala baki satu sampel lagi telah disertakan dengan cadangan terjemahan yang lain. Kesimpulannya, penterjemahan dilihat berjaya dilakukan dengan baik dan dapat difahami, walau pun terdapat sedikit pengubahsuaian yang dilakukan bermatlamat menjadikan terjemahan lebih berbentuk natural sesuai dengan konteks ayat.

Rujukan

- Abdul Wahid, P. R. (2012). *Meneroka penterjemahan bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Al-Hamlawi, A. M. A. (2003). *Shadha al-arf fi ilm al-sarf*. Beirut: Dar al-Fikr.
- Ibnu Hajar al-Asqalani. (2013). *Fath al-Bari*.
- Ibrahim, Z., Mat Yassim, A. R., & Supramani. (2006). *Kajian bahasa dan terjemahan*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Khalid, U., Hamzah, S., Awang Mat Dahan, H. B., al-Muhammadi, A. H., Mohd. Nor, B. M., Mohd., A. H., & Mohd. Ali, M. H. (2015). *Kamus Besar Arab Melayu Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lubis, M. B., Jumingan, M. F., & Mohamad, K. (1998). *Penerjemahan Arab Melayu Arab; peraturan dan dasar*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.

Norul Azmi, N. A. (2017). Analisis Perbandingan Terjemahan Kata Partikel Arab Melayu. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 2(2), 68-80.

Qubawah, F. D. (1994). *Tasrif al-asma' wa al-af'al*. Beirut: Maktabah al-Ma'arif.

Sulaiman, M. H. (2011). *Penguasaan kemahiran penterjemahan perkataan Arab berimbuan di kalangan pelajar IPTA*. (Disertasi Sarjana, Universiti Malaya).

Terjemahan Sahih Al-Bukhari. (2011). Jilid 1. Jabatan Kemajuan Islam Malaysia.

BAB 4

IMPLIKASI *SIGHAH MUBALAGHAH* DALAM PENTERJEMAHAN HADIS: ANALISIS KITAB RIYADH AL-SALIHIN

Dr. Saifulah Samsudin¹, Dr. Nasimah Abdullah² & Nor Fatimah Suliman

1 Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

2 Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

Pendahuluan

Hadis Rasulullah SAW merupakan sumber perundangan Islam kedua selapas al-Quran al-Karim. Antara fungsinya adalah mentafsir sesuatu yang *mujmal* (ringkas) dalam al-Quran, mengkhusus hukum yang umum serta menjelaskan sesuatu hukum yang tidak dinyatakan oleh al-Quran. Di samping aspek isi kandungan hadis (*matan*) yang menjadi fokus para ulama hadis, aspek bahasa turut menjadi aspek perbincangan dan kajian para sarjana, khususnya dalam kalangan ahli bahasa. Keunikan bahasa pada hadis Rasulullah SAW diperakui bukan sahaja oleh para sahabat baginda, bahkan turut diperakui oleh para sarjana silam dan moden. Ciri ini bagi membolehkan baginda SAW menyampaikan risalah Islam dengan mudah dan jelas.

Terjemahan Hadis

Perkataan terjemahan yang berasal dari bahasa Arab *al-tarjamah* bermaksud memindahkan perkataan dari bahasa kepada bahasa yang lain (Ibn Manzur, 2003). Dari sudut istilah ialah suatu ibarat dengan bahasa kedua kepada makna-makna yang dikemukakan dengan bahasa pertama (Faisal Ahmad Shah: 2011). Terjemahan menurut kamus dewan pula bermaksud memindahkan daripada suatu bahasa kepada bahasa yang lain. Nida dan Taber mendefinisikan terjemahan sebagai penghasilan semula dalam bahasa sasaran, pandangan dan mesej terdekat dengan bahasa asal, dari segi makna dan keduanya dari segi gaya (Mohd Hilmi, 2008: 7).

Penerjemahan merupakan seni yang menggabungkan pelbagai cabang bahasa sumber dan bahasa sasaran seperti aspek semantik, sintaksis, morfologi, leksikon, dan sosiolinguistik (Muhammad Bukhari Lubis, Mohd Fauzi Jumingan, dan Khairunnawa Mohamed, 1998). Bahasa mempunyai bentuk dan fungsi. Bentuk terdiri daripada bunyi yang dapat dituliskan manakala fungsinya ialah makna perkataan (Abdullah Hassan, 2007: 17). Bidang kajian yang mengkaji selok belok makna dinamakan sebagai semantik (Nik Hassan Basri, 2005: 19). Dalam bahasa harian perkataan semantik bermaksud makna. Manakala dalam istilah ilmu linguistik semantik membawa maksud kajian fenomena makna dalam bahasa (Abdullah Hassan, 2007: 218).

Dalam sesuatu terjemahan, makna adalah elemen yang paling diutamakan berbanding perkataan (Mohd Hilmi, 2008: 11). Beberapa tokoh terjemahan telah mengemukakan beberapa pendapat berkenaan keutamaan makna dalam terjemahan. Sebahagian menekankan keperluan untuk mengekalkan makna yang terkandung dalam teks asal dan bukan mengekalkan unsur-unsur seperti perkataan, susunan ayat, dan gaya bahasa.

Sebahagian ilmuwan menyatakan keharusan menterjemah teks hadis yang dianggap sebagai teks rujukan utama dalam Islam selepas al-Quran (Harun Zainal Abidin, 2014). Terdapat pendapat yang

menyatakan bahawa aktiviti menterjemah teks agama ke bahasa Melayu sebagai *fardu kifayah* di mana keperluan terhadapnya amat mendesak. Ini bagi memastikan golongan masyarakat yang tidak menguasai bahasa Arab sama-sama mendapat maklumat tentang ajaran agama. Bahkan kegiatan menterjemah telah dianggap sebagai aktiviti dakwah yang banyak memberi sumbangan terhadap penyebaran Islam. Masyarakat memerlukan kepada hadis-hadis yang telah diterjemahkan menurut kefahaman dan maksudnya yang sebenar supaya ajaran Islam yang bersumberkan daripada hadis ini tidak terpesong daripada landasannya yang sebenar.

Kajian ringkas ini cuba menyingkap implikasi aspek struktural teks khususnya dari aspek morfologi (*sighab mubalaghah*) ke atas makna yang dihasilkan dalam teks sasar iaitu terjemahan hadis yang terdapat dalam teks hadis Kitab Tejemahan Riyadh Al-Salihin terbitan Jabatan Kebajikan Islam Malaysia (JAKIM).

Morfologi (*Sarf*) Dan Makna

Unsur-unsur bahasa yang menjadi bahan kajian saintifik dinamakan sebagai ilmu linguistik. Salah satu bab yang disentuh di dalam bidang ilmu linguistik ialah morfologi. Morfologi ialah bidang linguistik yang mengkaji bagaimana perkataan dibina melalui unsur moferm dan kata (Abdullah Hassan, 2007: 117). Ilmu *sarf* atau morfologi ialah ilmu yang memperihalkan tentang perubahan satu perkataan kepada bentuk yang lain (al-Hamlawi, 1999: 9). Dengan perubahan tersebut akan didapati pelbagai makna.

Bangsa Arab sangat memerlukan kepada ilmu *tasrif* kerana ia adalah alat pengukur kata bahasa Arab. Dengannya dapat diketahui akar dan imbuhan kata bahasa Arab. Suatu kata *isytiqaq* tidak dapat dikenal pasti tanpanya (ilmu *al-tasrif*). Sesungguhnya sebahagian besar kata bahasa Arab dibentuk melalui *qiyas* dan tidak sampai kepada *qiyas* tanpa melalui ilmu *tasrif*. *Tasrif* menurut bahasa adalah mengubah, menurut istilah ialah perubahan bentuk dari asal kepada bentuk-bentuk lain untuk mendapatkan makna yang dikehendaki. Kegagalan menguasai ilmu *tasrif* merupakan kegagalan menguasai sebahagian besar ilmu bahasa.

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa fleksi dan memiliki sistem morfologi yang sangat unik dan kompleks. Suatu kata dalam bahasa Arab boleh memiliki satu keluarga yang besar dan merujuk kepada satu sistem wazan yang sama serta mempunyai hubungan huruf dan makna antara satu sama lain. Makna asal yang umum tetap wujud pada wazan dalam sistem yang sama walaupun berlaku pelbagai perubahan morfologi dan fonologi dalam proses pembentukan katanya (Subhi Saleh, 2004: 175).

Struktur morfologi atau dipanggil *sarf* memberi kesan pada pembentukan makna. Pembentukan kata melalui padanan wazan bukan semuanya terjadi secara langsung, tetapi melalui pelbagai proses morfologi dan fonologi yang kompleks dan sukar seperti pengguguran, pengimbuhan, pengalihan, penyerapan dan penguraian, penukaran, dan sebagainya (Muhammad Idris, 2014).

Mohd Alwee (2006) dalam kajiannya menyentuh berkenaan kesan struktur morfologi kepada aspek semantik. Beliau mengambil pendapat Zeno Vendler bahawa semantik merupakan suatu bidang kajian yang baharu dan sebenarnya satu nama kepada satu doktrin makna khasnya yang berkait dengan tatabahasa. Contoh yang dibawa adalah penyerapan istilah-istilah Arab yang dipinjamakai dalam bahasa Melayu didapati banyak terlibat dengan perubahan makna. Seperti

perkataan *alim* dan *ulama*. Masyarakat melayu lazimnya mendefinisikan *alim* sebagai orang yang hanya berilmu, yang pandai dalam hal agama, manakala orang yang ahli (pakar) dalam pengetahuan agama Islam dinamakan *ulama*. Sedangkan antara kedua perkataan di atas mempunyai kaitan yang rapat sekali, di mana kedua-duanya daripada *ism fa'il* dan perbezaannya hanya dari segi bilangan sahaja.

Sighah Mubalaghah

Sighah Mubalaghah (struktur kata nama hiperbola) adalah setiap kata nama yang diterbitkan daripada *fi'il* (kata kerja) untuk menunjukkan makna *isim fa'el* (kata nama pembuat) dengan tujuan pengukuhan, pemantapan dan gambaran melampau dalam makna struktur tersebut (al-Rajihi, 1973: 77). Sebagai contoh, perkataan صابر (orang yang sabar) merupakan *isim fa'il* daripada kata kerja صبر (bersabar) namun perkataan ini tidak menunjukkan kadar kesabaran lelaki tersebut. Manakala *sighah mubalaghah* صبور di atas wazan فاعول di samping memberi maksud orang yang sabar ia turut menambah maksud banyak dan melampau dalam kesabaran lelaki tersebut (Halwani : 253).

Wazan *Sighah mubalaghah* terlalu banyak. Kekerapan penggunaan setian bentuk *sighah mubalaghah* adalah berbeza. Antara struktur yang kerap diguna pakai (فاعيل dan فعال، فعول، مفعول، مفعال) dan terdapat juga sebahagian wazan yang jarang diguna pakai seperti (فاعول dan فعال) (Halwani : 253)

Objektif Kajian

Objektif kajian ini adalah seperti berikut:

- 1- Mengenal pasti implikasi struktur morfologi perkataan yang terdapat dalam teks sumber kepada makna teks sasar dengan tumpuan diberikan kepada *sighah mubalaghah*.
- 2- Mengenalpasti metode penterjemahan yang digunapakai dalam teks sasaran.

Metodologi Kajian

Kajian ini merupakan kajian analisis kandungan teks. Kaedah ini digunakan untuk menganalisis rekod ucapan, tulisan, dan item tingkah laku yang diperhatikan oleh penyelidik. Kajian ini menerima pakai teknik analisis kandungan tidak ketara. Analisis kandungan tidak ketara merupakan satu teknik penyelidikan yang memerlukan penyelidik agar membaca, meneliti, dan mentafsirkan teks tersebut mengikut tema kajiannya (Sunawari Long, 2005: 85). Dengan itu, teks-teks hadis diteliti satu persatu bagi mencari maklumat berkaitan untuk dianalisis.

Kajian ini menumpu kepada analisis kesan struktur morfologi dalam teks sumber kepada aspek semantik terjemahan teks sasar. Kajian ini akan menjadikan teori terjemahan semantik komunikatif yang dikemukakan oleh Newmark (1982) sebagai kayu ukur untuk menentukan pendekatan terjemahan yang diguna pakai dalam terjemahan korpus pilihan. Kajian ini hanya menumpukan kepada elemen, *sighah mubalaghah*.

Teks yang dianalisa ialah terjemahan hadis yang terdapat dalam kitab terjemahan Riyadh al-Salihin Terbitan JAKIM. Kajian adalah difokuskan terhadap terjemahannya dalam bahasa Melayu. Analisis teks-teks hadis yang dipilih adalah melalui teknik persampelan bertujuan. Pemilihan sampel bertujuan adalah pemilihan berdasarkan tujuan untuk mendapatkan kriteria data kajian yang ditetapkan oleh penyelidik. Penyelidik telah ada tujuan dan sasaran sampel mereka. Dengan itu, teks-teks hadis yang merangkumi permasalahan morfologi (*sighah mubalaghah*) diteliti satu persatu bagi mencari maklumat berkaitan untuk dianalisis. Namun kajian ini hanya mengemukakan lima sampel hadis sahaja sebagai contoh.

Teori Semantik dan Komunikatif

Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan teori yang diperkenalkan oleh Peter Newmark yang dinamakan sebagai teori Semantik-Komunikatif. Newmark bermula daripada teori *receptor oriented line* milik Nida, sambil menyatakan bahawa keberkesanan teori *equivalence* (kesepadanan) adalah bersifat khayalan dan konflik kesetiaan, dan jurang antara penekanan terhadap bahasa sumber serta bahasa sasar sentiasa akan kekal sebagai masalah yang mendesak dalam teori dan praktikal terjemahan. Newmark mencadangkan agar dirapatkan jurang ini dengan menggantikan istilah lama dengan istilah terjemahan semantik dan komunikatif (Munday, 2001).

Terjemahan semantik cuba untuk mengemukakan, semampu yang boleh, yang dibenarkan oleh struktur semantik dan tatabahasa bahasa kedua, makna konteks yang tepat daripada teks asal (Newmark, 1988). Dalam hal ini, penterjemah tidak akan menyesuaikan mesej teks asal mengikut budaya bahasa sasaran tetapi yang harus dikekalkan ialah bentuk asal teks sumber meskipun ada kalanya terjemahan yang dihasilkan agak kabur dan sukar difahami (Muhammad Fauzi Jumingan, 2006: 71). Terjemahan komunikatif pula cuba untuk menghasilkan kesan ke atas pembacanya sehampir mungkin dengan kesan yang diperolehi oleh pembaca dari teksnya yang asal (Newmark, 1988).

Analisis Data

Dalam bahagian ini penulis akan mengemukakan lima (5) contoh hadis yang mengandungi *sighah mubalaghah*:

Contoh 1

Hadis 10 (Bab Ikhlas)

عن أبي بكر بن نافع بن الحارث الثقفي (رضي) عن النبي عليه الصلاة والسلام أنه قال: إذا التقى المسلمان بسيفهما فالقاتل والمقتول في النار قيل يا رسول الله هذا القاتل فما شأن المقتول؟ قال: لأنه كان حريصاً على قتل صاحبه

Terjemahan:

Daripada Abu Bakrah bin Nufai' bin al-Harith al-Tsaqafi RA bahawasanya Nabi SAW bersabda, “Apabila dua orang muslim berbunuh-bunuhan, maka pihak yang membunuh dan terbunuh kedua-duanya masuk neraka”. Abu Bakrah bertanya: “wahai Rasulullah, orang yang membunuh memanglah masuk neraka bagaimana orang yang terbunuh pun masuk neraka?” Jawab Baginda: “kerana dia berniat dengan bersungguh-sungguh hendak membunuh lawannya.”. Riwayat al-Bukhari dan Muslim

Ulasan:

Elemen *mubalaghah* dalam hadis ini terdapat pada perkataan حريص. Perkataan ini berasal daripada kata kerja حرص yang bermaksud “menjadi sangat haloba atau tamak, berkeinginan kepada sesuatu” (Kamus Besar Arab Melayu, 2006: 422). Yang dimaksudkan dengan حريص ialah orang yang punya kehendak yang amat sangat. (al-Fairuzabadi. 1991). Perkataan ini merupakan *sifah musyabbahah* di atas wazan فاعيل yang membawa maksud perbuatan yang banyak dilakukan (al-Zayyadat. 2015)

Perkataan ini diterjemahkan dalam bahasa sasaran dengan maksud “*berniat dengan bersungguh-sungguh...*”. Pendekatan terjemahan ialah secara semantik namun berlaku penambahan perkataan “niat” yang tidak terdapat dalam bahasa sumber. Namun elemen *mubalaghah* yang lahir daripada wazan فاعيل berjaya ditonjolkan.

Contoh 2

Hadis 45 (Bab Sabar)

عن أبي هريرة رضي الله عنه ، أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال : ليس الشديد بالصرعة ، إنما الشديد الذي يملك نفسه عند الغضب

Terjemahan:

Daripada Abu Hurairah RA: bahawa Rasulullah SAW bersabda: “*bukanlah ukuran kekuatan seseorang itu dengan menewaskan lawan tetapi orang yang kuat itu ialah orang yang dapat menahan hawa nafsunya ketika ia marah*”.

Ulasan:

Sighah mubalaghah dalam hadis ini terdapat pada perkataan الصرعة di atas wazan فعلة. Ia merupakan kata sifat yang bermaksud orang yang terlalu kuat (al-Zayadat. 2015) dan asal perkataan ini di sisi orang arab merujuk kepada individu yang sering bergelut dengan orang lain (al-Nawawi. 1994). Wazan فعلة adalah struktur bukan secara kias dan wazan ini menunjukkan kepada orang yang kerap melakukan sesuatu (al-Siddiqi: j1: 134)

Perkataan ini diterjemahkan dalam bahasa sasaran dengan maksud “*dengan menewaskan lawan...*”. Pendekatan terjemahan ialah secara komunikatif kerana berlaku perubahan maksud daripada kata nama ‘pembuat’ kepada bentuk ‘kata perbuatan’ (*menewaskan lawan*). Elemen *mubalaghah* yang lahir daripada wazan فعلة tidak ditonjolkan dalam teks sasaran. Cadangan terjemahan adalah dengan mengekalkan maksud perkataan dalam bentuk kata nama ‘pembuat’ (orang yang..) serta penambahan perkataan ‘sering’ bagi menyerlahkan ciri *mubalaghah* dalam teks terjemahan. Terjemahan cadangan adalah seperti berikut: “*bukanlah orang yang kuat itu orang yang sering menewaskan lawan...*”. Dengan pendekatan ini maksud teks sumber dikekalkan serta dapat menonjolkan elemen *mubalaghah* yang terdapat pada wazan فعلة.

Contoh 3

Hadis 98 (Bab Bersungguh-Sungguh Menjalankan Amal)

عن أم المؤمنين عائشة رضي الله عنها: أن نبي الله صلى الله عليه وسلم كان يقوم من الليل حتى تتفطر قدماه، فقالت عائشة: لم تصنع هذا يا رسول الله وقد غفر الله لك ما تقدم من ذنبك وما تأخر؟! قال: ((أفلا أحب أن أكون عبداً شكوراً))؛ متفق عليه

Terjemahan:

Daripada Aisyah RA: Bahawa Nabi SAW bangun daripada malam (bersembahyang) sehingga pecah-pecah kedua kakinya. Aku bertanya kepadanya: "Kenapa engkau lakukan ini wahai Rasulullah? Sedangkan Allah Taala telah mengampunkan dosa engkau yang terdahulu dan yang terkemudian" Jawab Baginda: "tidakkah aku suka menjadi seorang yang (sentiasa) bersyukur?".

Ulasan:

Sighbah mubalaghah dalam hadis ini ialah perkataan شكور. Menurut al-Rajihi (1973) kata nama شكور dari perspektif morfologi merupakan *sighbah mubalaghah* (struktur gambaran melampau). Ibn Manzur (2003) menyatakan "apabila perkataan ini disandarkan kepada manusia ia bermaksud orang yang bersungguh-sungguh untuk mensyukuri tuhaninya dengan melakukan segala ketaatan yang diperintahkan kepadanya". Huraian ini mampu membantu proses penterjemahan perkataan ini. Al-Siddiqi (1995, j: 1, h: 228) menyatakan bahawa orang yang banyak bersyukur digelar شكور.

Terjemahan teks sasaran adalah dengan "menjadi seorang yang (sentiasa) bersyukur". Teks sasaran menggunakan metod terjemahan semantik dan komunikatif kerana mengutamakan maksud teks asal namun turut melakukan penambahan maklumat (dalam kurungan). Diperhatikan bahawa terjemahan teks sasaran berjaya menunjukkan ciri *mubalaghah* (gambaran melampau) yang terdapat melalui struktur فِعْل.

Contoh 4

Hadis 131 (Bab Menerangkan Banyaknya Jalan-Jalan Kebaikan)

وعن أبي هريرة (رضي) أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ قَالَ: أَلَا أُدْلِكُمْ عَلَى مَا يَمْحُو اللَّهُ بِهِ الْخَطَايَا، وَيَرْفَعُ بِهِ الدَّرَجَاتِ؟ قَالُوا: بَلَى يَا رَسُولَ اللَّهِ. قَالَ: إِسْبَاغُ الْوُضُوءِ عَلَى الْمَكَارِهِ، وَكَثْرَةُ الْخَطَى إِلَى الْمَسَاجِدِ، وَاتِّبَاطُ الصَّلَاةِ بَعْدَ الصَّلَاةِ، فَذَلِكُمُ الرِّبَاطُ، فَذَلِكُمُ الرِّبَاطُ رواه مسلم.

Terjemahan:

Daripada Abu Hurairah R.A telah bersabda Rasulullah SAW: "adakah kamu suka aku tunjukkan suatu amalan yang akan Allah hapuskan dengannya dosa-dosa serta mengangkat dengannya beberapa darjat? "mereka berkata:" bahkan ya Rasulullah", Sabda Rasulullah SAW: " menyempurnakan wuduk dalam keadaan susah dan membanyakkan langkah ke masjid serta menunggu sembahyang (untuk berjemaah) demikian itulah (Yang dikatakan) al-ribat (perjuangan menentang musuh dan bersedia menghadapinya) Riwayat Muslim

Ulasan:

Sigbah mubalaghab dalam hadis ini ialah perkataan *رباط* yang merupakan *sifah musyabbahah* yang mempunyai maksud *mubalaghab* (hiperbola) (al-Zayadat, 2015). Ia bermaksud pada hakikatnya yang sebenar ialah perbuatan melazimi kubu umat Islam untuk menghalang musuh (al-Siddiqi, J1: 272).

Perkataan ini diterjemahkan dalam bahasa sasaran dengan maksud *demikian itulah* (*Yang dikatakan*) *al-ribat* (*perjuangan menentang musuh dan bersedia menghadapinya*). Pendekatan terjemahan ialah secara kombinasi semantik dan komunikatif, kerana berlaku penambahan terjemahan dengan tujuan menghuraikan maksud *al-ribat* ini. Elemen *mubalaghab* yang lahir daripada *wazan فاعلة* tidak ditonjolkan dalam teks sasaran namun ia dinyatakan dalam huraian tambahan terjemahan sasaran (huraian dalam kurungan). Pendekatan ini agak baik kerana dapat mengekalkan perkataan *al-ribat* yang seolah-olah menjadi satu istilah khusus yang perlu dikekalkan dalam teks sasaran.

Contoh 5

Hadis 252 (Bab Mengenai Kelebihan Golongan Orang-orang Islam Yang Lemah)

عَنْ حَارِثَةَ بْنِ وَهَبٍ الْحِزَاعِيِّ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ: أَلَا أُخْبِرُكُمْ بِأَهْلِ الْجَنَّةِ؟ كُلُّ ضَعِيفٍ مُتَضَاعِفٍ، لَوْ أَقْسَمَ عَلَى اللَّهِ لَأَبْرَهُ. أَلَا أُخْبِرُكُمْ بِأَهْلِ النَّارِ؟ كُلُّ عَثَلٍ جَوَّازٍ مُسْتَكْبِرٍ.

Terjemahan:

Daripada Haritsah bin Wahab RA katanya: Aku mendengar Rasulullah SAW bersabda: “*Tidakkah aku akan memberi tahu kamu tentang ahli-ahli syurga? Iaitu orang-orang yang lemah dan dipandang hina (oleh manusia) kalau dia bersumpah kepada Allah nescaya Allah mengkabulkan sumpahnya, tidakkah aku akan memberi tahu kamu tentang ahli-ahli neraka? Iaitu setiap orang yang kasar perangai atau bersikap kasar, angkuh dan sombong*”.

Ulasan

Sigbah mubalaghab dalam hadis ini ialah perkataan *عتل* di atas *wazan فاعل* (al-Zayadat, 2015). Maksud perkataan ini ialah orang yang sangat keras hati dan kering (al-Nawawi; 1994, al-Fayruzabadi, J4:18). Perkataan ini berasal daripada ayat *عتله* dengan maksud “dia menarik sesuatu dengan kasar dan keras” (al-Zamakhshari, J4: 27).

Perkataan ini diterjemahkan dalam bahasa sasaran dengan maksud “*yang kasar perangai atau bersikap kasar*”. Pendekatan terjemahan ialah secara semantik kerana penterjemah mengekalkan struktur teks sumber serta maknanya tanpa modifikasi makna. Terjemahan ini tidak menonjolkan ciri *mubalaghab* yang terdapat pada perkataan *عتل*. Cadangan terjemahan alternatif ialah dengan penambahan kata nama ‘sangat’: *Iaitu setiap orang yang sangat kasar, angkuh dan sombong*”.

Kesimpulan

Kajian mendapati tiga (3) sampel teks hadis yang mempunyai elemen *sigbah mubalaghab* diterjemah dengan menggunakan pendekatan semantik iaitu pada contoh 1, 3 dan 5. Manakala ada satu (1) sampel penterjemah menggunakan pendekatan komunikatif iaitu pada contoh 2. Selain itu, terdapat satu (1) sampel di mana penterjemah menggunakan pendekatan kombinasi antara semantik dengan komunikatif iaitu pada contoh 4.

Dua (2) contoh yang dianalisis iaitu contoh 1 dan contoh 3 menunjukkan penterjemahan teks dalam korpus kajian berjaya menonjolkan implikasi (kesan) struktur *sighab mubalaghah* ke atas makna teks sasaran. Namun tiga (3) contoh lagi iaitu contoh 2, 4 dan 5 yang menunjukkan elemen makna yang terhasil daripada struktur *sarf* tidak ditonjolkan dalam teks sasar. Walaupun makna asas kosakata teks sumber berjaya dihasilkan dalam teks sasar namun tidak dapat dinafikan makna yang lahir daripada elemen struktur *sarf* turut perlu dihadirkan dalam teks sasaran. Ini menunjukkan bahawa implikasi *sighab mubalaghah* dalam teks sasaran adalah tidak konsisten.

Penterjemahan elemen *sarf* dalam teks hadis memerlukan penterjemah merujuk bukan sahaja sumber rujukan dalam disiplin ilmu *sarf*, bahkan rujukan berorientasikan *syuruh al-hadis* (huraian hadis) juga merupakan satu kemestian.

Penekanan kepada elemen makna *sarf* ini mampu menonjolkan aspek kehebatan bahasa al-Hadis sebagai sumber rujukan hukum kedua bagi agama Islam. Ia juga dapat menghadirkan elemen *jawami' al-kalim* yang ada pada bahasa al-Hadis.

Rujukan

- Abdullah Hasaan. (2007). *Linguistik Am Siri Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu*. PTS Professional Publishing Sdn Bhd.
- Ahmad Sunawari Long. (2005). *Pengenalan Metodologi Penyelidikan Pengajian Islam*. Jabatan Usuluddin dan Falsafah. Fakulti Pengajian Islam. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- al-Hamlawi, Ahmad. (1999). *Syaza al-Arf fi Fann al-Sarf*. Beirut: Dar al-Fikr al-Arabiyy.
- Faisal Ahmad Shah. (2011). *Terjemahan Hadith Nabi SAW Ke Dalam Bahasa Melayu: Analisis Terhadap Kitab Riyadh Al-Salihin Terbitan JAKIM*. Jurnal Al-Bayan. Universiti Malaya.
- al-Fairuzabadi, Muhammad bin Ya'kub. 1991. *Al-Qamus al-Muhit*. Beyrut-Lubnan. Dar Ihya' al-Turath al-Arabiyy.
- Halwani, Muhammad Khair. T.T. *Al-Mughni al-Jadid fi Ilm al-Sarf*. Beyrut- Lubnan. Dar al-Syarq al-Arabiyy.
- Harun bin Zainal Abidin. (2014). *Penterjemahan Teks-Teks Hadis Dalam Kitab Fath al-Mu'in*. Universiti Malaya.
- Ibn Manzur, Ahmad bin Mukarram. (2003). *Lisan al-Arab*. Dar Sadir.
- Kamus Dewan. Edisi keempat. (2015). Cet.2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Besar Arab-Melayu Dewan. (2006). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Hilmi bin Abdullah. (2008). *Teori & Kaedah Penterjemahan Arab-Melayu*, Pustaka Hilmi.
- Muhammad bin Idris. (2014). *Analisis al-Mizan al-Sarfiy Dalam Pembentukan Kata Kerja Dan Kata Nama Bahasa Arab*. Universiti Malaya.

- Muhammad Bukhari Lubis. Mohd Fauzi Jumingan. Khairunnawa Mohamed. (1998). Penerjemahan Arab Melayu Arab Peraturan & Dasar. Universiti Putra Malaysia.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introduction to Translation*. London: Routledge.
- Mohd Alwee Yusoff dan Mohamad Azrien Mohamed Adnan. (2006). Perkataan Arab Dalam Bahasa Melayu: Satu Tinjauan Dari Aspek Semantik. Jurnal Usuludin, Univesiti Malaya.
- al-Nawawi, Abu Zakaria Yahya bin Sharaf. (1996). Riyadh al-Salihin. Beirut-Lubnan. Dar al-Bayariq.
- Newmark, Peter. 1988. *Approaches to Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International.
- Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir. (2005). Teori Bahasa Implikasinya Terhadap Pengajaran Tatabahasa. Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- al-Rajhi, Abduh. (1973). *Al-Tatbiq al-Sarfi*. Beirut: Dar al-Nahdah al-Arabiyyah.
- al-Siddiqiy, Muhammad bin ‘Allan. (1995). *Dalil al-Falihin Syarh Riyadh al-Salihin*. Beirut-Lubnan: Dar al-Kutub al-‘Ilmiyyat.
- Subhi Saleh. (2004). *Dirasat fi Fiqh al-Lughah*. Cet: 16. Beirut: Dar al-Ilm li al-Malayin
- al-Zamakhshari, M. (1995). *Al-Kashshaf*. ed. Muhammad Abdul Salam Syahin. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyah.
- al-Zayyadat, Umar Abdul Hadi Hassan. 2015. *Asalib al-Mubalaghah fi al-Hadis al-Nabawiy al-Syarif fi Kitab Riyadh al-Salihin: Dirasah Sarfiyyah Nabwiyyah Dalaliyyah*. Tesis Sarjana. Tidak diterbitkan
-
- _____. 1994. *Terjemahan Riyadh al-Salihin*. Kuala Lumpur: Bahagian Hal Ehwal Islam, Jabatan Perdana Menteri.

BAB 5

التحليل التقابلي لظواهر ترجمة المصطلحات الصوفية : رسالة "أيها الولد" نموذجاً.

حسني بن عبد الله، عدنان بن مت علي، عبد المنان بن يوسف

الكلية الجامعية الإسلامية العالمية سلاڤجور، ماليزيا

تهديد

الحديث عن التجربة الصوفية أو الممارسة العرفانية الذوقية لا يتم إلا بتحديد المصطلحات التي تصف ما يجده الصوفي السالك في حضرته اللدنية، وسفره الروحاني، وما يعيشه من مجاهدات ورياضات قلبية، وما يسلكه من مدارج على مستوى المقامات والأحوال. ولا يمكن للسالك المريد أيضاً أن يسافر في رحلاته الروحانية والعرفانية بغية الوصول إلى حقيقة الإنسان الكامل إلا بمعرفة المفاهيم والمصطلحات الصوفية التي قد ترشده وتهديه في سفره الوجداني وترحاله الروحاني. ومن المعروف أن استيعاب المصطلح الصوفي خطوة أساسية ومرحلة عملية مهمة لفهم التجربة الصوفية وتفسيرها. ولكن هذا الاصطلاح العرفاني ليس مثل غيره من الاصطلاحات العلمية والفنية المقننة بدلالات حرفية معينة، وإنما هو اصطلاح فريد من نوعه تتغير دلالاته المفهومية والتصورية حسب كل صوفي ومقام سلوكي وتجربة عرفانية. وبالتالي، يصعب على المترجم أن يفكك الدلالات الرمزية التي تكمن وراء المصطلحات الصوفية ومن ثم الإتيان بعبارة مناسبة لها في اللغة الهدف. وقد كانت انطلاقتنا في هذا البحث من النظر في المصطلحات الصوفية الواردة في رسالة "أيها الولد" للإمام الكبير أبي حامد الغزالي المتوفى سنة 550 هـ الذي أجاد فيها - رغم صغر حجمها - علم التربية والتزكية والتهديب، والذي تم نقلها إلى اللغة الملايوية من خلال أعمال الترجمة لعدة النسخ من طبعات متفرقة في ماليزيا وأندونيسيا.

مشكلة البحث

إن قضية ترجمة المصطلح الصوفي من القضايا بالغة الأهمية نظراً إلى صعوبة الاستيعاب لدى القارئ العادي وذلك باعتبار أن المصطلح الصوفي عبارة عن مفهوم الذوقية الوجدانية التي يعيشها المريد السالك في رحلته الروحانية من أجل تحقيق الوصال أو اللقاء الرباني عبر محطات معينة. ولا يمكن الحديث عن التجربة الصوفية أو الممارسة العرفانية الذوقية إلا بتحديد المصطلحات التي تصف ما يجده الصوفي السالك في حضرة اللدنية وسفره الروحاني وما يعيشه من مجاهدات ورياضات قلبية، وما يسلكه من مدارج على مستوى المقامات والأحوال. وأن استيعاب المصطلح الصوفي ليس كغيره من الاصطلاحات العلمية والفنية بدلالات حرفية معينة وإنما هو اصطلاح تتغير دلالاته المفهومية والتصورية حسب مقام سلوكي وتجربة عرفانية في ظروف معينة. ومن المعروف عادة أن عملية الترجمة لم تراع الظروف

الحبيطة ولم تفسر مصطلحات أهل الفن بكل دقة درءا للإطالة وسعيا للإفادة. فكلمة "الخمرة" على سبيل المثال في المفهوم الصوفي لا تتعدى الدلالة الحرفية القدحية في الخطاب الديني الفقهي التي تتمثل في السكر والخبث والرجس لتأخذ دلالة إيجابية رمزية تحيل على الصفاء والانتشاء الرباني والامتزاج الوجداني والاتحاد بين الذاتيين العاشقة والمعشوقة داخل بوتقة عرفانية واحدة. إذن إن قضية ترجمة المصطلح الصوفي من القضايا التي تمثل جوهر السلوك الصوفي، وذلك بحكم أنها تمثل الجانب النظري للخطوات العملية التي يسلكها المتأدب بآداب المتصوفة للوصول إلى مقاصدهم من مجاهدة النفس. فما التصوف ما اصطلح عليه؟ وما أهدافه؟ فكيف نستنتج ونقوم ترجمة مصطلحات الصوفية وفق معايير أصحاب التصوف؟ وذلك ما دفعنا إلى سبر المصطلحات الواردة في هذا رسالة "أيها الولد" ودراستها من أجل الإجابة عن تلك الأسئلة.

أهداف البحث

1. استخراج ودراسة المصطلحات الواردة في رسالة "أيها الولد".
2. عرض مضمون الترجمة لتلك المصطلحات من خلال أعمال الترجمة لبعض المترجمين.
3. الوقوف على ترجمة المصطلحات الصوفية ودراستها فيما يتعلق على ملابسات الترجمة.
4. إبراز المشاكل والصعوبات التي تعترض ترجمة المصطلح الصوفي لفهم الخطاب الصوفي الأصيل.

أهمية البحث

تتمثل أهمية هذا البحث في النقاط التالية:

1. الوقوف على منهج الإمام الغزالي في سرد المصطلح الصوفي من خلال رسالته "أيها الولد".
2. إثارة أهمية دراسة التراث العلمي الصوفي من أجل التحقق في مرجعيته العلمية واللجوء إلى أهيل الفن.
3. عرض النموذج لترجمة المصطلحات الصوفية من خلال دراسة المصطلح الذي يضبط سلوك المتصوفة ضمن كتابات الإمام الغزالي.

منهج البحث

اتبعنا في هذا البحث المنهج الاستقرائي التحليلي حيث عملنا على استخراج المصطلحات الصوفية من الكتاب ودراستها من أجل بيان معانيها ووظيفتها في تهذيب النفس وإصلاح السلوك عند أهيل الفن. كما قسمنا البحث إلى المقدمة والمبحثين والمطالب والتحليل والتقييم والخاتمة.

مفهوم مصطلح صوفي

كلمة صوفي لغة من اسم الفاعل من صوف يصوف دلالة على من لبس الصوف. ومن ثم فاعله أو القائم به هو المتجرد لحياة الصوفية ويسمى لاحقا صوفيا. في قواميس اللغة العربية تطلق كلمة: "صوف" على الصوف المعروف للشاة ونحوها كما ورد في معجم لسان العرب (ابن منظور، 2000م). وذكر بعض المؤرخين الصوفيين "كالقشيري" صاحب الرسالة المعروفة أن "التصوف" كلمة جامدة وليست اسما مشتقا من جهة العربية، وإنما هي تجري على غير قياس، ويرجح أنها مجرد لقب يطلق على طائفة من الناس، ولكن أكثر المؤرخين والباحثين يذهبون إلى أن هذا اللفظ هو اسم مشتق غير أنهم اختلفوا فيما بينهم في أصل اشتقاق (محمد علي التهانوي، 1998).

وقالت طائفة أنها سميت صوفية وذلك لصفاء أسرارها ونقاء آثارها ورأى آخرون أن كلمة "صوفي" نسبة إلى صوفة وهو رجل زاهد متعبد في الجاهلية كان قد انقطع إلى الله في عبادته وطاعته عند البيت الحرام. وفريق يقول بأنها مأخوذة من "الصف" لأنهم في الصف الأول بين يدي الله عز وجل بارتفاع همهم إليه وإقبالهم عليه ووقوفهم سائرهم بين يديه (الخفاجي، د.ت) وقيل أنها نسبة لأهل "الصفة"، وكانوا قوما من فقراء المهاجرين والأنصار وبنيت لهم صفة في مؤخرة مساجد الرسول صلى الله عليه وسلم (الغنيمي التفتازاني، 1979). ولكن الدراسة العلمية أثبتت أن اشتقاق كلمة "صوفي" هو من الصوف، فيقال، تصوف الرجل إذا لبس الصوف، وكان لبس الصوف شعارا للعباد والزهاد وكثير من الصوفية أنفسهم يذهبون إلى هذا الرأي الأخير، فمنهم السراج الطوسي في كتابة اللمع ويؤيده "ابن خلدون" (عبد الفتاح أحمد فؤاد، 2006).

وأما اصطلاحا تعددت الأقوال عن ماهية التصوف والصوفي. ذهب البعض إلى أنها تجاوزت ألفا من التعاريف ولسنا بصدد تعداد هذه التعريفات واكتفينا بجملة مما ذكره العلماء. يقول ابن خلدون (1997) "وأصل التصوف العكوف على العبادة والنقطاع إلى الله تعالى والاعراض عن زخرف الدنيا وزينتها، والزهد فيما يقبل عليه الجمهور من لذة ومال وجاه، والانفراد عن الخلق في الخلوة والعبادة. وأجمل ما ذكر في تعريفه عبارة عن مفهوم تصوري يعكس مضمون التجربة الذوقية الوجدانية التي يعيشها المريد السالك في رحلته الروحانية من أجل تحقيق الوصال الرباني عبر محطات ثلاث، وهي: التحلية والتخلية والوصال (جميل حمداوي، دون التاريخ).

تحديد المصطلح الصوفي

إن للصوفية مصطلحات تعبر عنها ألفاظ وكلمات وتراكيب، ولها معان خاصة ومطالب مخصوصة غير ما يدل عليه ظاهر الألفاظ والكلمات أو تتضمن هذه الكلمات والألفاظ على مدلولاتها الأصلية ولها معان أدق وأعمق من

مدلولها الظاهر. ولكل قوم ما اصطالحوا عليه فلا يدرك أبعادها إلا من كان له علم أو إدراك بمصطلحات القوم فإنها كلمات ليست كالكلمات وفي مثل ذلك قال من قال:

أما الخيام فإنها كخيامهم وأرى نساء القوم غير نساها

ويقصد بالمصطلح الصوفي تلك الألفاظ التي جرت على ألسنة الصوفية من باب التواطؤ. ويعني هذا أن العلاقة بين الدال والمدلول علاقة اصطلاحية تعود إلى نوع الصوفي وطبيعة الممارسة الذوقية وصنف الرحلة الدنيوية الحدسية التي تنقطع فيها الوساطات وتكون العلاقة فيها مباشرة بين المتصوف وربّه (جميل حمداوي). بناء على هذا الرأي لا يمكن إدراك حقيقة الصوفية عن طريق العقل المجرد أو الاستدلال، ولا يمكن استيعابها والتحقق منها إلا عن طريق السير والممارسة الروحانية بإرشاد الشيخ المرشد. وفي هذا الصدد يقول الأستاذ حسن الشرقاوي (1992، 7): "إن هذه الألفاظ لا تعرف عن طريق منطق العقل والنظر بقدر ما تفهم عن طريق الذوق والكشف، ولا يتأتى ذلك إلا لسالك يدوم على مخالفة الأهواء، وتجنب الآثام، والبعد عن الشهوات، وإخلاص العبادات، والسير في طريق الله حتى تتكشف لهذا المريد الصادق غوامضها، وتتجلى له معانيها". ومن هنا، فالمصطلح الصوفي له ظاهر خاص بعامة الناس، وباطن لا يدرك إلا بالكشف والذوق وهو خاص بالأولياء والمريدين ولا يفهمه سوى الخاصة الذين تركوا الدنيا وزهدوا في الحياة وأقبلوا على الخلوة والتفكير في الذات الربانية عشقا وانصهارا.

إن للمصطلح الصوفي أبعاد ثلاثة: بعد عملي يتمثل في الممارسة السلوكية الذوقية، والبعد الوجداني الذي يتعلق بطبيعة التجربة الصوفية، والبعد النظري أو الفكري أو المعرفي الذي يقتزن بالمذهب. ويفهم من هذا أن المصطلحات الصوفية تصف لنا بشكل بارز ثلاثة موضوعات أساسية في مجال التصوف ألا وهي: الطريق، والتجربة، والمذهب. فالطريق يحيل على الرحلة والانتقال من عالم الحس والظاهر المادي المقترن بالدنيا إلى عالم التجريد النوراني والوصال الأخروي. في حين تشير التجربة إلى الممارسة الصوفية الدؤوبة في شكل مجاهدات ورياضات. أما المذهب فيشير إلى التوجه النظري وتأسيس النسق المعرفي والنظري العرفاني الذي يتكون من المريد، والشيخ المرشد والدروس التي تكمن في مجموعة من المقامات والأحوال يتدرج فيها السالك حسب قدراته الاكتسابية وما يسبغ عليه الله من فيوضات أخلاقية ومواهب ربانية (محمد كمال إبراهيم جعفر، 1970).

إشكالية ترجمة المصطلحات

المصطلح لغة من مادة "صلح"، والمعنى اللغوي لها في المعجم الوسيط يدور حول التصالح، والاتفاق. فتصالح القوم، أي: قام بالصلح والسلام بينهم، وأزيل النفاق بينهم. و"اصطالح" القوم: زال ما بينهم من خلاف، وعلى الأمر:

تعارفوا عليه واتفقوا. وفي التنزيل: [وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا] {الحجرات:9}. ومن خلال العرض اللغوي لكلمة صلح وصل إلينا استخدام كلمة المصطلح بمعنى الاصطلاح كما عرف به الجرجاني (1983) : "الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى" وفي معرض آخر "إخراج الشيء عن المعنى اللغوي إلى معنى آخر، لبيان المراد"، وعند التهانوي (1998) : عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضعه الأول لمناسبة بينها". ومن ثم تظهر قيمة الاصطلاح حيث تكمن في إعطائه الألفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية أو الأصلية، فالسيارة في اللغة على سبيل المثال: القافلة والقوم يسيرون، لكن هي في اصطلاح الفلكيين: اسم لأحد الكواكب السيارة التي تسير حول الشمس، وفي الاصطلاح الحديث هي: عبارة عن الأوتوموبيل (عوض أحمد القوزي، 1981) وهذه المعاني تؤدي بنا إلى أن نختار التعريف الذي يقول إن المصطلح "لفظ مخصوص لمفهوم معين، ينصرف إليه الذهن تبعاً لمعناه المتعارف عليه في مجاله" (علي القاسمي، 2008)

ومن هذا المنطلق يعتبر المصطلح مفاتيح للمعرفة الإنسانية في شتى فروعها وأن العكوف على دراسته واستيعابه يحتل أهمية خاصة كونه يتضمن كثيراً من العلوم الإسلامية وفروعها حتى لا تنحرف تلك المفاهيم المنضبطة عن حقائقها. ومن هنا تكمن الخطورة في ترجمة المصطلح بشكل عام باعتبار أن المصطلح يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الأصلي، وتحيط به. وعلى المترجم وقتئذ أن يكون حريصاً ودقيقاً في التعامل مع المصطلح؛ بوصفه المرآة التي تعكس فهم المصطلح في لغته الأم، ثم تنقله إلى المتلقي في اللغة الهدف.

وبما أن الترجمة إحدى الوسائل لنقل المصطلحات والمفاهيم من لغة المصدر إلى اللغة الهدف، فلا بد للمترجم الجيد أن يكون متقناً للغتي المصدر والهدف إتقاناً تاماً، ومختصاً في المادة العلمية التي يترجمها. هذا عدا الشروط الضرورية للترجمة؛ من: "الأمانة في النقل، والدقة في اختيار اللفظ، ووضع المصطلح الصحيح في موضعه، والإيضاح في التعبير والسهولة في الفهم وغير ذلك. وأما علي صعيد ترجمة المصطلحات بشكل خاص تبدو هناك شروط زائدة من مراعاة ظروف صياغة المصطلح الأصل وعدم تجريده من سياقه، وضرورة الأخذ بعين الاعتبار تطور المصطلح ككائن حي يولد وينمو و يتطور وقد تتغير دلالاته، وأن يكون المترجم ذا ثقافة موسوعية وأن يمتلك الخبرة والمهارات اللازمة، وإذا كان منخرطاً في الظرف الواقع فهو أولى بذلك (السعيد الخضراوي، د.ت).

وحتى يتمكن المترجم من إيجاد المصطلح المقابل المناسب ونقله إلى اللغة الهدف بأمانة ودقة، فعليه بالإضافة إلى مراعاة الضوابط الاجتماعية والثقافية والحضارية واللغوية للغة الهدف، أن يتسلح بتكوين في علم المعاجم والمصطلحات؛ لأنها أساس كل عمل ترجمي الذي لا ينهض على إيجاد المعنى المقصود فحسب بل على امتلاك المعرفة اللغوية. فالمترجم لا يبحث عن الألفاظ المقابلة فقط، بل ينظر في صلتها بظروف وضعها وكيفية اختيارها

كمقابلات لغوية مع اللجوء -برأينا- إلى أصحاب التجربة والأحوال سيما في المصطلحات الصوفية التي نحن بصدددها؛ لأن العرب كانت تقول "اسأل مجرب ولا تسأل حكيم" والله دLR القائل:

سائل تقيما في الحروب وعامرا وهل المجرب مثل من لم يعلم

رسالة أبيها الولد نموذجا

هذه الرسالة كتبها الإمام الغزالي الذي ذاع صيته في أرجاء عالم الإسلام قديما وحديثا. ومن أشهر مؤلفاته بلا منازع إحياء علوم الدين، حتى قيل كاد الإحياء أن يكون قرآنا. هذه الرسالة عبارة عن نص الجواب للإمام الغزالي لأحد مريديه الذي كتب إليه مستفتيا وملتمسا النصيحة والدعاء ليصطحب به طيلة حياته، ويعمل بما فيه مدة عمره. وكان حجة الإسلام مشفقا على تلامذته معتبرا إياهم في مرتبة أولاده، كما أنه شديد الحرص على تربيتهم خصوصا الأطفال منهم، ولأجل هذا عقد بابا خاصا لرياضة الصبيان في كتابه الإحياء. طبعت هذه الرسالة لأول مرة سنة 1919م في مطبعة كردستان العلمية ثم أعيد الطبع إلى يومنا هذا في كثير من الدور النشر، ولعل أحدثها طبعة دار المنهاج السعودية سنة 2014م. إن محتويات الرسالة عموما تهدف إلى توجيهي تربوي يجمع بين طياته الدعوة إلى تهذيب النفس وتركيتها جامعا في الوقت نفسه بين الدقة في الفقه، والانضباط في الأصول، وبين سعة التصوف والسياسة في عالم الأرواح وأعمال القلوب. كما أن الرسالة تحتوي على الأحاديث والأخبار المرفقة للقلب والموقظة لباعث الإيمان في النفس.

أما عن شأن ترجمتها إلى اللغة الملايوية عثرنا أقدم نسخة لها بوضع الشيخ حسن بن إسحاق الجاوي الشهير بـ"توان حسن بسوت" المتوفى سنة 1860م. وكان مهاجرا من فطاني ثم استقر المقام في بسوت ترنجانو وأن المترجم قد أتم عمله في 14 من ربيع الأنوار عام 1266 الهجري الموافق 27 من كانون الثاني 1850م (أحمد فتحي، 2011). ثم أتت بعده النسخة الثانية بوضع أستاذنا الجليل الشيخ فهمي بن زمزم - حفظه الله- الذي أنجز ترجمة الرسالة في 29 جمادى الأخير 1417 الهجري الموافق 11 تشرين الثاني 1990م. ولها كذلك عدة النسخ المترجمة في أندونيسيا من جملة ما عثرنا عليها بوضع أبو فهدينال الحسنى دون التاريخ. ولعل أحدث النسخة المترجمة في الوقت الراهن من عمل أحد طاقم البحث زميلنا حسني بن عبد الله الذي أنجز العمل في شهر أيلول الماضي.

طبيعة مصطلح الصوفي وتحليله

تشمل هذه المرحلة على مقابلة المقاطع النصية المتخارة من النص الأصلي المترجم والمتضمنة لمصطلح الصوفي مع نظيراتها في اللغة الهدف لثلاث النسخ المعون عنها (أ) من عمل الشيخ فهمي بن زمزم، وعن (ب) من عمل أبو فهدينال، وعن (ج) من عمل حسني بن عبد الله. واعتمدنا في اللغة المصدر على نسخة دار البشائر الإسلامية 2101م وقمنا بعملية المقابلة بين النصوص المترجمة ثم تحليلها وتقييمها وفق مفهوم مصطلحات الصوفية استنادا إلى المعاجم المتخصصة في حل ألفاظ الصوفية.

ومن خلال هذا العمل يظهر لنا جليا أن سادة التصوف مصطلحاتهم تعتمد على الذوق والقلب في الوصول إلى الحقيقة الربانية عن طريق الحدس والكشف العرفاني، على خلاف علماء الكلام فيرون أن الجدل الافتراضي هو المسلك الوحيد للوصول إلى الحقيقة، في حين يذهب الفقهاء إلى أن ظاهر النص هو مشكاة اليقين ونواة الحقيقة الربانية. ومن هذا المنطلق نجد تحديا كبيرا لتفكيك المعنى تحت إطار علم الدلالة باعتبار المصطلح الصوفي له وجهان: وجه ظاهري سطحي يدركه عامة الناس عن طريق النص أو النظر العقلي، ووجه باطني لا يدركه سوى الخاصة من علماء الباطن والسلوك الذوقي اعتمادا على العرفان والقلب والحدس. وينتج عن هذا أن للمصطلح الصوفي دالتين: دلالة حرفية لغوية ظاهرية، ودلالة إيحائية رمزية قائمة على الانزياح والمجاز، وتستوجب هذه الدلالة الرمزية استخدام التأويل لشرح المعاني وتفكيكها.

من المشاكل التي يثيرها المصطلح الصوفي أيضا أن هناك توسعا دلاليا بدلا من التخصيص والتضييق الدلالي مما يجعل المعجم الصوفي هو المصدر المهم لتحديد هذه الظاهرة. أما ما يتعلق استخدام لغة الرموز والإشارات والعلامات فليس لها من سبيل إلا محاكاة أصحاب الأحوال والمقامات ومجالستهم. وكل هذا يستوجب على الباحثين اتباع الدقة في العمل والتحري في التفسير بتقنية التأويل والتفكيك السيميائي في التفاعل مع النص العرفاني.

نماذج تحليل النصوص وتقييمها

اخترنا 11 نموذجا فقط من ضمن المصطلحات الصوفية الواردة في الرسالة على سبيل التمثيل وليس الإحاطة. وكان الهدف منها سرد النماذج المترجمة لها، وتفكيك رموزها، والعمل على إيجاد الحل المناسب لها ضمن قوالب علم الترجمة حتى يتم التعرف على خواص الترجمة الصحيحة. ومن خلال عرض نماذج ترجمة المصطلحات الصوفية نكون قد تعرفنا على أهم مبادئ الترجمة لتلك المصطلحات وأهميتها وسبل تطويرها. وهاكم تلك النماذج على النحو الآتي:

1. لا تكن من الأحوال خاليا

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Jangan jadikan dirimu itu kosong	الأحوال جمع حال وعند سادة الصوفية تعني "ما يرد على القلب من غير تأمل ولا اجتلاب لا من طرب أو حزن أو غم أو فرح". وهي من الأوصاف المتغيرة على العبد؛ إذن نقل ترجمتها في نسخ ثلاثة كانت ناقصة ما عدا الثالثة.
ب	Janganlah kamu menjadi anak sepi dalam perbuatan	
ج	Janganlah pula dalaman dirimu itu kosong daripada melakukan perkara yang berfaedah	

2. الحقيقة : علامة الحقيقة ترك ملاحظة العمل

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Tanda faham hakikat ilmu itu meninggalkan memperhatikan kepada pahala amalan.	كلمة الحقيقة هنا لم تعبر عن مراد الصوفية وإنما تفسر عن معنى اللغوي المجرد كون أئمة الصوفية يستخدمونها بمعنى المقامات الوصلة إلى الحق تعالى كما يقال "إذا ظهرت الحقوق غابت الحظوظ"
ب	Tanda faham hakikat ilmu itu meninggalkan memperhatikan kepada pahala amalan	
ج	Tanda-tanda haqiqot yaitu meninggalkan menganggap amal yang dilakukan boleh meninggikan amal	

3. الهمة : اجعل الهمة في الروح

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Jadikan cita-citamu itu dengan meninggikan ruhaniyahmu	الهمة عندهم قصد الشيء يبلغ مبلغ التصميم والعزم، اصحاب الهمم هم المجاهدون الصابرون الصادقون إذن ترجمة "أ" و "ج" لو أضيفت لها kesungguhan cita-cita كان أحسن وأجدر وأما "ب" فضل التعامل مع التغريب وجعل النص غير مألوف لدى القارئ خالي الذهن.
ب	Jadikan himmah keinginanmu yang luhur dalam roh hazimah dalam diri	
ج	Cita-citamu hendaklah dikerahkan untuk meninggikan ruhaniyahmu.	

4. الرياضة : قتل الهوى بسيف الرياضة

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Memotong hawa nafsu dengan pedang riyadhah (Latihan)	

الرياضة عند الصوفية تعني المجاهدة في مخالفة	Tidak diterjemahkan	ب
هو النفس بقصد الوصول بها إلى مكارم الأخلاق. وإن ترجمتها بكلمة Latihan دون قيد برأينا لم تعبر عن المعنى المراد.	melawan hawa nafsu dan memenggalnya dengan pedang riyadhah (melatih diri)	ج

5. الغفلة : واعلم أن القلب المطبق الملوء بالغفلة والشهوة علامة الشقاوة

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Ketahuilah lidah yang tidak dikawal dan hati yang tertutup dan dipenuhi kelalaian dan shahwat merupakan tanda kecelakaan seseorang	مترجم "ب" كعادته اتبع منهجية التغريب في كثير من مصطلحات الصوفية دون تعرض إلى توضيح المعنى المراد كما يليق. كلمة الغفلة هنا كانت ينبغي أن تترجم لها في اللغة الهدف تعبيرا على مدى اهتمام السالكين إلى حضرة رب العالمين في حين نظيره نقلها بشكل أو بآخر مقبولا نسبيا؛ اللهم إلا إذا كانت ثقافة القراء عندهم يستسيغون ذلك.
ب	Ketahuilah bahawa ucapan yang tidak terkontrol hati yang tertutup dan terpenohi ghaflah lupa dari tuhan dan bahwa nafsu adalah tanda-tanda celaka	
ج	Lidah yang tidak dikawal dan hati yang tertutup dan dipenuhi dengan kelalaian serta syahwat yang selalu dipenuhi adalah merupakan tanda kecelakaan seseorang	

6. المجاهدة : لا تقتل النفس بصدق المجاهدة

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Apabila engkau tidak melawan nafsumu dan tidak bermujahadah dengan benar sudah pasti hatimu tidak akan hidup	تدور حياة السالكين وصراعهم دائما وسرمدا مع النفس الأمارة بالسوء فإن هذه النفس تتصف بكل معايير الشر وأن إبقائها بحرفيتها ليس لديها إشكال يذكر؛ لأن الكلمة صارت مقترضة لفظا ومعنى من باب تعميم الدلالة.
ب	Jika kamu tidak mampu membunuh nafsumu dengan melakukan mujahadah	
ج	Apabila kamu tidak bersungguh-sungguh melawan nafsumu dan tidak bermujahadah dalam ertikata sebenarnya	

7. ذوقية : إن تبلغ تلك الحالة تعرف ماهي وإلا فعلمها من المستحيلات لأنها ذوقية

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Kalau engkau belum sampai kesana maka engkau belum mengetahuinya kerana masala-masalah ini adalah dzauqiyyah iaitu masalah yang tidak dapat difahami dengan sebenarnya kecuali setelah dirasai oleh seseorang akan hakikatnya.	كلمة الذوقية هنا نقلت ترجمتها إلى اللغة الهدف بطريقة مقبولة نوعا ما من جميع النسخ

الثلاثة كون العلوم الذوقية عندهم لا تخضع لمنطق العلم بالمعنى العام؛ إذ أن مدار معرفتها على القلب.	Jika belum pernah mengalaminya maka mengetahui hal tersebut tidak mungkin kerana masalah tersebut termasuk perkara dzauqiyyah (perkara yang hanya diketahui haqiqotnya dengan dirasakan)	ب
	Jika kamu belum sampai ke maqam itu, maka kamu belum layak mengetahuinya kerana permasalahannya bersifat "Zauqiyyah" (iaitu masalah yang tidak dapat difahami dengan sebenarnya-sebenarnya kecuali bagi mereka yang sampai kepada hakikatnya)	ج

8. السالك : قد وجب على السالك أربعة أمور

تقييم	نموذج الترجمة	رقم
كلمة السالك هنا نقلت ترجمتها إلى اللغة الهدف بطريقة مقبولة نوعاً ما من جميع النسخ	Wajib keatas orang yang salikin (menjalani jalan akhirat) itu bahawa ia menyempurnakan empat macam sifat-sifat	أ
الثلاثة ولكنها -برأينا- بحاجة إلى التفصيل باعتبار شخصية الصوفي متمثلاً بهذه الكلمة.	Diwajibkan bagi orang salik -orang yang menempuh jalan ma'rifat billah-4 perkara	ب
السالک عندهم هو العبد الذي تاب عن هوى نفسه وشهوتهما واستقام في طريق الحق بالمجاهدة والطاعة والإخلاص (حسن الشرقاوي، 171)	Seorang penuntut ilmu yang menjalani jalan akhirat wajib ke atas dirinya menyempurnakan empat perkara .	ج

9. شيخ مرشد : ينبغي للسالك شيخ مرشد

تقييم	نموذج الترجمة	رقم
الشيخ المرشد هو الركن الأساسي في عملية التربية الروحية عند سادة الصوفية. عرفه الكيالي (171، 2011) هو الإنسان البالغ	Seyogianya bagi seorang yang menjalani jalan akhirat itu bahawa ada baginya seorang guru yang Mursyid lagi pandai mendidik	أ
في العلوم الثلاثة : علم الشريعة والطريقة والحقيقية حيث كان عالماً ربانياً مريباً هادياً	Wajib bagi salik memiliki guru yang mursyidun murobbin (menunjukkan dan mendidik)	ب
مرشداً إلى طريق الرشاد؛ إذن نقل ترجمتها في نسخ ثلاثة كانت ناقصة ما عدا الثالثة.	Seorang penuntut yang menjalani jalan akhirat hendaklah dibimbing oleh seorang guru yang menguasai ilmu syariat, tariqat dan hakikat dan berkemampuan mendidik perilakunya (Mursyid)	ج

10. مجالسة : يجتاز من مجالسة صاحب السوء.

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Hendaklah ia menjauhi daripada bersahabat dengan orang yang jahat	كلمة الذوقية هنا نقلت ترجمتها إلى اللغة الهدف بطريقة مقبولة نوعا ما من جميع النسخ الثلاثة كون العلوم الذوقية عندهم لا تخضع لمنطق العلم بالمعنى العام إذ أن مدار معرفتها على القلب.
ب	Menjauhi mujalasa (berteman duduk) dengan orang yang tercela akhlaqnya	
ج	Hendaklah kamu menjauhkan diri daripada bersahabat dengan orang yang jahat	

11. الوجد : ألا تكون همتك في وعظك أن ينفر الخلق من مجلسك ويظهروا الوجد

رقم	نموذج الترجمة	تقييم
أ	Janganlah hendaknya cita-citamu di dalam memberi nasihat itu supaya makhluk banyak berhimpun didalam majlisimu atau supaya menunjuk perasaan yang sangat kagum	الوجد عند سادة الصوفية بمعنى سكر وهو فناء البشرية عند غلبة سلطان الحقيقة. والوجد هنا كلمة أطلقت لغير معناها الاصطلاحية عندهم وإنما استخدمت لمعناها اللغوي يعني: الشوق وإظهار العجب إذ أن الوجد الحقيقي الفناء لله تعالى لا لخلق، ومن ثم ترجمة النسخ الثلاثة تفيد معنى ذلك.
ب	Apabila tujuanmu dalam memberi mau'zhoh tidak untuk membuat benci manusia pada majlisimu atau supaya mereka menampakkan rasa senang	
ج	Jangan jadikan cita-citamu di dalam memberi nasihat itu supaya ramai orang hadir di dalam majlis kamu disebabkan kagum dengan kepetahan kamu.	

خاتمة

ويتبين لنا بعد هذا العرض الوجيز أن التمكن من المصطلح الصوفي مسلك ضروري وخطوة أساسية لفهم التجربة العرفانية، ومعايشة الرحلة الوجدانية، والاطلاع على النسق المذهبي على مستوى التنظير والتأطير والتكوين. وأن المعرفة العلمية للسلوك العملي لأهل التصوف ضرورية في إحكام معرفة مدلولات ومفاهيم المصطلحات الصوفية ومن ثم ترجمتها إذ كان مضمونها العملي السلوكي من مكونات حقيقتها. وأن المصطلحات الصوفية في حاجة إلى حركية معجمية دقيقة بين أنواع المعاجم العامة والمختصة من أجل توضيح مفاهيمها وتوحيدها من أجل تصور عالم المتصوفة الوجداني، وفهم خطابهم وسلوكهم. وأن الجنوح إلى منحى التغريب في الترجمة خاصة في المصطلحات الصوفية قد تسبب في الفهم خشيعة وقوع التأويل الخاطيء من القارئ البسيط. وأخيرا تعود مشاكل ترجمة الاصطلاحية الصوفية في قابلية التوسع في المعنى والدلالات الرمزية مما جعلت الترجمة كما قيل إذا ارتقى فيه الذي لا يعلمه** زلت به إلى الحضيض قدمه.

مراجع

- ابن خلدون، عبد الرحمن الحضرمي، 1997، *شفاء السائل وتهذيب المسائل*، دار الفكر العربي: بيروت.
- أبو الوفا الغنيمي التفتازاني، 1979، *مدخل إلى التصوف الإسلامي*، دار الثقافة للنشر والتوزيع: القاهرة.
- إبراهيم مصطفى وآخرون (د. ت)، *المعجم الوسيط*، دار الدعوة، ج 1، ت: مجمع اللغة العربية.
- ابن منظور، محمد بن مكرم، 2000، *لسان العرب*، دار صادر: بيروت.
- جميل حمداوي: *المصطلح الصوفي* <https://www.minculture.gov.ma>
- حسن الشرقاوي، 1992، *معجم ألفاظ الصوفية*، مؤسسة مختار: القاهرة.
- السعيد الخضراوي، الترجمة و المصطلح ، مجلة المترجم، العدد 2، ص 58.
- عوض أحمد القوزي، 1981، *المصطلح النحوي نشأته وتطوره حتى أواخر القرن الثالث الهجري*، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الرياض.
- عبد الفتاح أحمد فؤاد، 2006، *فلسفة الإسلام والصوفية وموقف أهل السنة*، دار الوفاء: القاهرة.
- علي بن محمد بن علي الجرجاني، 1983، *التعريفات*، دار الكتب العلمية، بيروت.
- علي القاسمي، 2008، *علم المصطلح؛ أسسه النظرية وتطبيقاته العملية*، مكتبة لبنان ناشرون.
- محمد عبد المنعم الخفاجي، (د.ت)، *الأدب في التراث الصوفي*، مكتبة غريب: القاهرة.
- محمد علي التهانوي، 1998، *كشاف اصطلاحات الفنون*، دار الكتب العلمية: بيروت.
- Ulama' Patani di Terengganu: Sejarah dan Peranan (Dari Tuan Hassan Besut hingga Haji Abdul Rahman Pombeng) Prosiding Nadwah Ulama Nusantara (NUN) IV:

BAB 6

نماذج من الانحراف الدلالي في الألفاظ المقترضة من العربية إلى الملايوية وأهميتها في تعليم طلبة

اللغة العربية الملايويين

يعقوب بن حسن، عبد الرزيف زيني

الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور

تمهيد

اهتمت الأمة الإسلامية بتعليم أبنائها اللغة العربية لأنها لغة القرآن وهي اللغة التي اختارها الله لتكون لغة رسالته. ومن جانب آخر نجد أنّ تعليم اللغة العربية ولا سيما لغير الناطقين بها يتطلب بناء مناهج ودراسات وبحوث علمية للوصول إلى الهدف المرجو، وقد قام العديد من الباحثين والمختصين بالدراسة حول تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وتوصلوا إلى نتائج يمكن الاستفادة منها في تحسين عملية تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. إنّ متعلمي اللغة العربية من غير العرب وبالتحديد الشعب الملايوي لدى شروعه في تعلّم اللغة العربية يواجهون عوائق حتى يصلوا لمرحلة التمكن من اللغة العربية، ومن هذه العوائق هي تأثير الانحراف الدلالي للكلمات المقترضة من العربية للملايوية، ويرى الباحث هذا الخلط أو الالتباس أو التشويش لدى ممارستهم للغة العربية، ومن هذا المنطلق قام الباحث بتقديم بعضاً من النماذج للألفاظ التي اقترضتها اللغة الملايوية من اللغة العربية والتي قد انخرفت عن معناها الأصلي ويرجو الباحث أنّ يستفيد منها المهتمون بتعليم اللغة العربية.

الاحتكاك اللغوي

يُعَدُّ الاحتكاك من أهمّ العوامل التي تؤدي إلى نشأة اللهجات، وهذا الاحتكاك يكون نتيجة غزو يؤدي إلى صراع لغوي "لأنّ اللغة عندما تدخل إلى بقعة جغرافية جديدة، فإنّها لا تدخل إلى فراغ لغوي، بل يجب أن يكون هناك قوم أو أقوام يتكلمون لغات مختلفة، وفي هذه الحالة يحدث واحد من أمرين: إما أن تتغلّب لغة الغايزي فتحتل المرتبة الأولى وتصبح لغة البلاد الرسمية، أو أن تتغلّب لغة المغزوين وتبقى محافظة على سيادتها... وفي الحالتين يطرأ تغيير في اللغتين سواء أُماتت الأولى أم انتصرت الثانية ونتيجة هذا الصراع اللغوي تظهر في اللغة"، (فريجة، 1998م: ص89)، وفي التاريخ شواهد كثيرة على أثر الصراع اللغوي. فاللهجات العربية التي انتشرت في البلاد الإسلامية بعد الفتح دليل عليه، فقد انتصرت العربية على القبطية في مصر بعد صراع دام ثلاث قرون، وانتصرت على الأمازيغية في شمال إفريقيا.

كما قد يكون هذا الاحتكاك نتيجة الاختلاط بين الشعوب لتحقيق المصالح الاجتماعية، فالإنسان مدني بطبعه وهو بحاجة إلى الاتصال بغيره لتبادل المنافع "وبديهي أنّ ضرورة الاتصال، تقتضي معرفة لغات الآخرين حتى يتمّ التفاهم وتوثيق الصلات، وهذا يؤدي إلى احتكاك اللغات بعضها ببعض"، (هلال، 1999م: ص43)، وهذا من شأنه أن يؤدي إلى انحرافها (لغة الطرفين) لمحاولة الفرد إخضاعها لعاداته النطقية، فينالها الكثير من التحريف في ألسنة المتحدثين من الناطقين بها تحت تأثير لهجاتهم القديمة وأصواتها، وما درجوا عليه من عادات في النطق. وهذا ما حدث للغة الملايوية حيث استخدم الشعوب الملايوية الحروف العربية في كتابة لغتهم وأطلقوا عليها بالكتابة الجاوية، وقد أشار الدكتور عبد الرحمن شيك في محاضرة بعنوان الألفاظ العربية المقترضة في الملايوية إلى أن هناك أكثر من 3000 كلمة اقترضتها الملايوية ومعظمها تتعلق بالدين ومنها ما يتعلق بالألفاظ الحسية، (أرسل، 1994م: ص183-184) ولاشك أن هذه الألفاظ مع مرور الزمن وتعاقب الأحداث السياسية والاجتماعية قد اعترت البعض منها تغييرات كتابية ودلالية الأمر الذي أدّى إلى تشويش والتباس عند تعلمهم اللغة العربية.

الألفاظ المقترضة

أشرنا في المبحث السابق أنّ اختلاط الشعوب الملايوية بالشعوب العربية أدى إلى حدوث الاقتراض اللغوي ولا سيما من العربية إلى الملايوية، وتشير بعض الدراسات إلى أنّ هناك أكثر من ثلاث آلاف كلمة مقترضة من العربية إلى الملايوية ومعظمها تتعلق بالدين، بالإضافة إلى أنّ بعض منها قد انحرفت دلالاتها من العام إلى الخاص والعكس وبالبعض منها أخذت مدلول آخر. وسنوضح فيما يلي بعض النماذج من الألفاظ التي انحرفت دلالتها والتي قد تعمل بشكل كبير في إعاقه متعلمي اللغة العربية الملايويين.

نماذج من الانحراف الدلالي للألفاظ المقترضة من العربية للملايوية

الرقم	الكتابة العربية	الكتابة الرومية	الكتابة الجاوية	التعليق
1	علامة	Alamat	علامت	وتعني في العربية سمة أو أمانة أو شعار تُعرف به الأشياء، بينما تعني الكلمة في الملايوية بعنوان المنزل
2	صحابه	Sahabat	صحابه	في العربية كلمة صحابة جمع صحابي وهو اسم أُطلق على من صحب النبي محمداً صلى الله عليه وسلم من المهاجرين والأنصار وعاشروه وأخذوا عنه أمور الدين، بينما تعني كلمة صحابة (Sahabat) في الملايوية الصاحب أو الصديق
3	عبارة	ibarat	ايبارات	العبارة في اللغة العربية هي الجملة، أما في الملايوية فتعني مثل أو للتشبيه، على سبيل المثال: Guru itu ibarat lilin
4	إجازة	ijazah	إجازة	الإجازة في العربية هي العطلة، أما في الملايوية فتأتي بمعنى الشهادة.
5	مسألة	Mas'alah	مسألة	مسألة في اللغة العربية هي تلك المسائل الرياضية التي تتعلق بعلم الحساب، وأم في الملايوية فتعني المسألة بالمشكلة.
6	إيجاب	ijab	ايجاب	الاجباي في اللغة العربية هو عكس السلي، أما في اللغة الملايوية فالاجباب هو القبول والموافقة.
7	ديوان	dewan	ديوان	الديوان في اللغة العربية هي طاولة الطعام، أما في الملايوية فتعني القاعة.
8	تمدن	tamadun	تمدن	يُعرف التمدن في معاجم اللغة أنه : الْبَدْوُ بَعْدَ اسْتَقْرَرُوا فِي الْمَدِينَةِ : عَاشُوا عَيْشَةً أَهْلِ الْمُدُنِ وَتَكَيَّفُوا مَعَ جَوِّهَا. بينما في اللغة الملايوية تعني الحضارة الإسلامية
9	أرواح	Arwah	أرواح	الأرواح بالعربية مأخوذة من الروح أما في الملايوية فيقصد بها الشخص المتوفي.

نتائج وتوصيات البحث

من خلال الداسة السابقة تبين لنا أنّ بعضاً من الألفاظ المقترضة أو المستعارة من العربية للملايوية قد انحرفت دلالاتها عن الدلالة الأصلية، وهذا الانحراف قد يعيق تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من الملايويين، وأيضاً قد يلهم هذا الانحراف المتعلم أنه يؤدي اللغة العربية بشكل صحيح؛ لذلك يوصي الباحث المهتمين في مجال التربية وخاصة في اللغة العربية بإجراء دراسة مسحية لكل الألفاظ المقترضة من الملايوية إلى العربية والتي انحرفت دلالاتها وإيجاد المقارنة بينها وبين الألفاظ العربية في منهج تعليمي سليم.

المصادر والمراجع

- فريجة، أنيس. (1409 هـ - 1989م). اللهجات وأسلوب دراستها. بيروت: دار الجيل.
- إبراهيم، أرسل. (1995م). التطور الدلالي في الكلمات المقترضة في اللغة الملايوية. ماليزيا: الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
- هلال، عبد الغفار حامد. (1998م). اللهجات العربية نشأة و تطور. القاهرة: دار الفكر العربي.

المراجع الماليزية

- Mohammad @ Mokhtar Talib. 1989. Rahsia Belajar Jawi. Kuala Lumpur: PustakaAntara.
- Zulkifli Hamid, Ramli MD Saleh, Rahim Awan. 2007. Lingustik Melayu (Edisi Kedua). Bangi: Penerbitan Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ismail bin Dahaman, Manshoor bin Haji Ahmad, Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi

BAB 7

SAIZ KOSA KATA PELAJAR JURUSAN BAHASA ARAB

Abdul Razif Bin Zaini, Yaakob Hasan, Muhammad Harun Husaini
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

Pendahuluan

Kata merupakan “elemen terkecil dalam sebuah bahasa yang diucapkan atau tertulis dan realisasi kesatuan perasaan dan fikiran yang dapat digunakan dalam bahasa”. Ia juga dirujuk sebagai unit ujaran yang bebas dan mengandungi makna, yang terdiri daripada satu atau gabungan beberapa bentuk bunyi bahasa.” (Kamus Besar Indonesia, 2008). Perkataan dimulai dan diakhiri oleh sempadan perkataan. Sempadan perkataan ini bersifat abstrak, wujud dalam fikiran dan tidak ditandai apabila kita menggunakan perkataan baik dalam tulisan ataupun pertuturan. (Tatabahasa Dewan, 1996).

Dalam bahasa Arab kata diterjemahkan sebagai *kalimat*. *Kalimat* ditakrifkan sebagai lafaz yang dibentuk daripada satu atau beberapa huruf yang mempunyai makna. Manakala dari sudut linguistik, ia ditakrifkan sebagai satu unit bahasa yang kecil yang boleh membentuk ujaran.”Kata adalah unit leksikal terkecil yang mampu membentuk ayat secara tunggal” (Baalbakiy, 1990:537).

Permasalahan Kajian

Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia sering berhadapan dengan isu penguasaan. Penguasaan pelajar terhadap Bahasa Arab dilaporkan pada tahap yang kurang memuaskan di semua peringkat pengajian (Hawatemeh, 1999; Abdul Halim; Nik Mohd Rahimi; Zawawi; Mohd Aderi; Kamarulzaman; Zulkifli; Abu Khufafah, 2010; Mat Taib Pa, 2009). Hal ini berlaku disebabkan pembelajarannya berbentuk pengetahuan dan tidak dilihat sebagai aspek kemahiran untuk menyampaikan idea dan maklumat (Said Deraman, 2006).

Banyak faktor turut dilapor memberi kesan kepada permasalahan ini, antaranya kelemahan tatabahasa (Azman Che Mat & Goh Ying Soon, 2010; Mohamed, A. K., Muhammad, A., & Jasmi, K. A., 2012), kelemahan menulis (Noor Anida, Norhayati, Nurazan, 2014), kelemahan membina struktur ayat (Azani, Azman & Mat Taib, 2012), kelemahan bertutur (Nadwah & Nadhilah, 2014) dan beberapa masalah lain.

Permasalahan ini banyak didorong oleh kekurangan kosa kata. Kelemahan pelajar menguasai kosa kata berlaku dalam bentuk pemilihan kata kurang tepat, salah penggunaan, penguasaan aspek morfologi yang lemah dan sebagainya (Azani, Azman & Mat Taib, 2012). Kekurangan kata menghalang penguasaan kemahiran bahasa (Gan, 2012) sekaligus merencat usaha menguasai bahasa secara keseluruhannya.

Selain isu penggunaan kata, isu yang dilihat lebih asas dalam permasalahan ini adalah aspek kuantiti. Kekurangan kosa kata yang menjadi permasalahan pokok dalam penguasaan pelajar dilaporkan

oleh beberapa kajian (Nadwah & Nadhilah, 2014) mempunyai keutamaan untuk dizahirkan dalam bentuk angka.

Sehingga kajian ini dijalankan, tidak banyak kajian dijalankan mengukur jumlah perkataan yang dikuasai pelajar yang berhadapan masalah penguasaan. Faktor kesukaran mengukur dan faktor ketepatan berkemungkinan menjadi hambatan kajian-kajian terdahulu (Abdul Razif, 2015).

Penguasaan kata amat penting khususnya dalam pembelajaran bahasa kedua. Jumlah kata yang mencukupi membantu meningkatkan tahap kefahaman seseorang terhadap teks dibaca dan situasi lisan yang dilalui. Jumlah kata yang dikuasai oleh penutur juga merupakan penanda aras yang boleh dijadikan sandaran dalam menentukan permasalahan kekurangan kosa kata dalam kalangan pelajar tanpa prejudis.

Objektif kajian

Kajian ini dijalankan dengan tujuan mengukur saiz kosa kata reseptif pelajar tahun akhir jurusan Bahasa Arab dan Terjemahan. Kajian juga dilaksanakan bagi mengenalpasti faktor-faktor yang mempunyai hubungan saiz kosa kata reseptif pelajar sebagai satu usaha merangka pelan pembangunan kata pelajar sebelum mereka melangkah ke peringkat ijazah sarjana muda.

Metodologi Kajian

Kajian ini merupakan kajian lapangan yang dijalankan untuk mengukur saiz kosa kata bahasa Arab pelajar sebagai agen peramal tahap kecekapan bahasa mereka. Populasi kajian terdiri daripada 31 orang pelajar tahun akhir daripada Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor. Responden terdiri dalam kalangan pelajar tahun akhir jurusan Bahasa Arab Terjemahan di peringkat ijazah sarjana muda. Pemilihan sampel dibuat menggunakan kaedah persampelan rawak mudah.

Dua instrumen digunakan dalam kajian ini. Satu set soal selidik dan ujian pengukuran saiz kosa kata bahasa Arab - aVLT (berdasarkan format *Vocabulary Level Test* - VLT) adalah instrumen yang digunakan untuk tujuan dinyatakan. Set soal selidik digunakan mengandungi beberapa soalan berkaitan maklumat demografi responden. Manakala ujian Saiz Kosa Kata (aVLT) direka bentuk menggunakan format *Vocabulary Level Test* (VLT) oleh Nation (1983, 1990).

Ujian aVLT ini berbentuk padanan definisi perkataan. Responden dikehendaki memadankan perkataan yang disenaraikan dengan item yang didatangkan dalam bentuk definisi perkataan. aVLT dalam kajian ini menguji dua tahap kata iaitu saiz 1k (mengandungi 1000 kata) dan saiz 2k (mengandungi 1000 kata yang kedua). Setiap tahap mengandungi 18 soalan dengan 36 pilihan jawapan. Jumlah keseluruhan perkataan yang diuji adalah 36 beserta 72 pilihan jawapan dipilih menggunakan kaedah persampelan rawak mudah daripada senarai kata berjumlah 3000 patah perkataan.

Sorotan Literatur

Saiz Kata Bagi Penutur Bukan Jati

Penutur jati dianggarkan memiliki antara 12,000 hingga 20,000 perkataan secara purata (McCarten, 2007 dalam 'Abd al-Bari, 2011; Goulden, Nation dan Read, 1990). Bagi penutur bahasa kedua

dan asing, jumlah ini dianggap besar dan kajian berasaskan frekuensi memberikan petunjuk yang jelas bahawa hanya sebahagian perkataan sahaja mempunyai nilai penggunaan yang tinggi berbanding perkataan-perkataan yang lain (McKeown & Beck, 2004; Nation, 2001; McCarthy, 1992). Menurut Nation (2001:9) “... *studies of native speakers’ vocabulary growth see all words as being of equal value to the learner. Frequency based studies show very strikingly that this is not so, and that some words are much more useful than other*”

Penguasaan 2000 perkataan berfrekuensi tinggi adalah realistik dan ia merupakan pendapat yang dipersetujui oleh ramai pengkaji. Jumlah ini adalah had yang perlu dilepasi oleh pelajar bagi melayakkan diri untuk mengikuti pengajian di peringkat tinggi (Nation, 2001; Schmitt, 2000; Meara, 1996; Hwang & Nation, 1995). Dengan penguasaan ini, pelajar dianggarkan mampu memahami lapan perkataan bagi setiap sepuluh perkataan yang ditemui dalam sesuatu interaksi bahasa secara purata.

Pengukuran Saiz Kata Penutur Bukan Jati

Pelajar atau penuntut yang terdiri dari penutur bukan jati perlu disaran untuk menguasai sebanyak mungkin perkataan. Beberapa jam perlu diperuntukkan setiap hari untuk pembelajaran kata, khususnya di peringkat awal pembelajaran bahasa kedua atau asing. Malah peruntukkan masa sebanyak 15 minit sehari dikatakan memadai untuk membina asas linguistik yang kukuh bagi penguasaan bahasa pada masa hadapan (Dominican University of California, 2017).

Pelajar atau penutur bukan jati mempunyai keperluan menguasai sejumlah perkataan yang relevan. Mereka juga perlu mempunyai kemahiran memanipulasi perkataan tersebut bagi menyokong keperluan bahasa mereka. Jumlah kata yang dikuasai ini memainkan peranan penting dalam penguasaan bahasa.

Ujian merupakan satu mekanisme yang sering digunakan bagi mendapatkan maklumat dan menilai penguasaan bahasa pelajar. Namun, sebelum ujian dijalankan, matlamat utama mengapa ia ditadbir perlu menjadi satu pertimbangan.

Ujian khusus terhadap aspek kata sangat bermanfaat untuk guru dan pelajar. Dari perspektif pelajar, ujian ini mampu menjelaskan matlamat pembelajarannya memberikan isyarat kepada mereka bahawa tumpuan perlu diberikan kepada aspek ini secara eksplisit. Bagi guru, keputusan ujian membantu mereka mengenalpasti penguasaan pelajar dalam pembelajaran semasa (Ivana Pavlu, 2009).

Ujian kata ditadbir dengan pelbagai matlamat. Ia boleh dilaksanakan dengan tujuan menilai kefahaman asas pelajar terhadap kata samada dalam bentuk bertulis mahupun pertuturan, makna, perkataan aktif, perkataan pasif, kolokasi, derivasi dan sebagainya (Ivana Pavlu, 2009). Jenis ujian kata perlu dipelbagaikan bagi mendapatkan dimensi yang menyeluruh dalam aspek penguasaan kata.

Ujian kata sangat relevan dengan diagnostik. Ujian kata boleh digunakan untuk tujuan mengenal pasti tahap kecekapan dan penguasaan bahasa seseorang. Patah lagi saiz kosa kata telah dibuktikan mempunyai hubungan yang signifikan dengan tahap kecekapan bahasa (Abdul Razif, 2015). Ujian ini boleh dilakukan pada permulaan sesuatu tahap pembelajaran atau di akhir sesuatu sesi pengajian (Thornbury, 2002).

Dapatan Kajian

Saiz Kosa Kata Pelajar Tahun Akhir

Dapatan ini menjelaskan bahawa secara purata, setiap pelajar menguasai 806 perkataan daripada kelompok 1000 kata pertama, dan 729 perkataan daripada kelompok 1000 kata kedua. dan 697 kata daripada kelompok 1000 kata ketiga. Data menunjukkan penurunan saiz kata yang konsisten dengan peningkatan tahap kata. Data ini juga menjelaskan bahawa purata perkataan yang dikuasai oleh pelajar secara keseluruhannya adalah 2223 kata.

Bagi menentukan saiz kosa kata pelajar, skor kriteria ditentukan. Skor kriteria yang dicadangkan oleh Read (2001) adalah 16 dan ke atas. Dengan penentuan skor kriteria ini, responden yang memperoleh skor 16 dan ke atas daripada 18 item soalan dianggap telah menguasai sesuatu tahap sekaligus memiliki 1000 perkataan dalam tahap tersebut. Read (2001) mencadangkan penggunaan analisis skalogram Guttman seperti dalam jadual di berikut:

Jadual 1.1: Skala Implikasi Sempurna Berpanduan *Perfect Implicational Scale*

No	ID Responden	Tahap Kosa Kata			Saiz Kata Dikuasai
		1K	2K	3K	
1	02	17 (+)	16 (+)	17 (+)	3k
2	23	17 (+)	16 (+)	18 (+)	3k
3	26	16 (+)	17 (+)	18 (+)	3k
4	17	17 (+)	16 (+)	15	2k
5	24	16 (+)	16 (+)	15	2k
6	08	17 (+)	15	16 (+)	2k
7	30	17 (+)	17	17 (+)	2k
8	03	15	16 (+)	16 (+)	2k
9	01	18 (+)	14	15	1k
10	07	18 (+)	15	12	1k
11	18	16 (+)	13	12	1k
11	21	17(+)	15	15	1k
12	25	16 (+)	15	15	1k
13	28	18 (+)	15	15	1k
14	29	18 (+)	15	14	1k

Data ini diperolehi dengan menyusun semula responden kajian berdasarkan keputusan tertinggi yang dicapai dalam tahap 1000 kata dan seterusnya. Kriteria penguasaan kemudiannya ditentukan pada skor 16 dan ke atas menggunakan simbol (+). Dengan kata lain, pelajar yang mendapat skor 16 dan ke atas dianggap telah menguasai tahap tersebut. Skala ini juga menjelaskan bahawa pelajar tidak akan melepasi tahap kata berfrekuensi rendah tanpa melepasi tahap kata berfrekuensi tinggi terlebih dahulu. Ia juga boleh juga disimpulkan bahawa skor pelajar adalah lebih tinggi pada tahap kata yang berfrekuensi tinggi berbanding tahap kata yang berfrekuensi lebih rendah dan taburan ini dianggap sebagai menepati skala implikasi yang sempurna (*implicational scale*).

Namun, realitinya, taburan sempurna ini tidak mungkin diperolehi setiap masa. Berdasarkan data yang diperolehi, terdapat 3 orang pelajar yang memiliki skor yang tidak berpadanan dengan skala implikasi yang sempurna, namun ia tidak mengganggu dapatan secara

keseluruhannya kerana perbezaan antara dua tahap adalah terlalu kecil (Pringprom & Obchuae, 2011).

Berdasarkan data di atas, dapat dijelaskan bahawa tiga orang pelajar telah menguasai saiz kata 3k yang menunjukkan bahawa 3000 perkataan telah dikuasai. Jumlah ini mewakili 10% daripada keseluruhan responden yang terlibat dalam kajian. Manakala lima orang pelajar yang mewakili 16 % daripada keseluruhan responden telah mencapai saiz 2k atau menguasai 2000 perkataan. Manakala 74 % responden yang selebihnya hanya menguasai 1000 kata dan ke bawah.

Latarbelakang Pendidikan dan Saiz Kosa Kata Pelajar

Latar belakang pendidikan dan tempoh pembelajaran merupakan dua faktor penting yang dilaporkan mempengaruhi penguasaan bahasa seseorang (Nemati, 2011; Fox & Birren, 1949). Latar belakang sekolah merupakan faktor yang dikatakan mempengaruhi penguasaan kata pelajar (Biemiller, 2012). Kedua-dua faktor ini mempunyai hubungan langsung dengan penguasaan kata pelajar.

Penelitian terhadap responden yang memperoleh skor yang tertinggi memberikan isyarat jelas bahawa faktor disebutkan ini mampu memperkasa penguasaan kata mereka. Jadual dibawah menunjukkan hubungan latarbelakang pendidikan responden:

Jadual 1.2: Latar Belakang Pendidikan Responden yang Memperoleh Skor Tertinggi

No	ID Responden	Tahap Kosa Kata			Saiz Kata Dikuasai	Jenis Sekolah	Pengalaman lain
		1K	2K	3K			
1	02	17 (+)	16 (+)	17 (+)	3k	Lain-lain	Berada di negara Arab
2	23	17 (+)	16 (+)	18 (+)	3k	SMKA	Matrikulasi
3	26	16 (+)	17 (+)	18 (+)	3k	Swasta	Diploma
4	17	17 (+)	16 (+)	15	2k	Lain-lain	-
5	24	16 (+)	16 (+)	15	2k	SABK	STAM
6	08	17 (+)	15	16 (+)	2k	SMAN	STAM
7	30	17 (+)	17	17 (+)	2k	SMK	Diploma
8	03	15	16 (+)	16 (+)	2k	SABK	STAM

Data dalam jadual mengukuhkan pendapat bahawa latar belakang Pendidikan dan tempoh memainkan peranan penting dalam pengembangan kata pelajar. Walaupun data ini tidak dapat membuktikan jenis sekolah mana yang mempunyai hubungan dengan saiz kosa kata pelajar, namun dapatan menunjukkan bahawa faktor tempoh memainkan peranan. Pemilihan sekolah merupakan elemen penting namun ia perlu disokong oleh pembelajaran di peringkat pra universiti. Satu dapatan unik yang diperolehi dalam kajian ini adalah faktor keberadaan di negara Arab mungkin merupakan faktor yang kuat dalam pengembangan kosa kata seseorang di mana responden ID02 didapati mengatasi responden lain dari segi skor dan faktor ini perlu diberikan tumpuan dalam kajian-kajian akan datang.

Perbincangan

Dapatan kajian yang diperolehi mengesahkan senario yang dilaporkan oleh kebanyakan kajian terdahulu. Kekurangan kurang kosa kata yang dikatakan sebagai salah satu punca kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Arab berada pada tahap yang agak membimbangkan (lihat Abdul Halim et. al, 2010; Abdul Rahman, 2009; Wan Mohd Abrisam, 2002; Dahab, 1999; Hawatemeh, 1999; Ismail, 1999; Rusniza, 1998; Hamzah, 1997; Tarmizi, 1997; Ahmad Fikri, 1995; Sohair, 1990).

Data statistik yang diperolehi menunjukkan bahawa jumlah kosa kata bahasa Arab bagi pelajar-pelajar Melayu secara purata berada dalam lingkungan 2223 patah perkataan. Jumlah ini dikatakan melepasi paras minimum berdasarkan ketetapan yang digariskan oleh beberapa kajian (Meara, 2001; Nation, 2001; Schmitt, 2000; Read, 2000; Carter, 1998). Namun penelitian yang dibuat secara individu, hanya lapan orang pelajar yang mencapai tahap tersebut. Jumlah ini mewakili 26 % daripada jumlah keseluruhan pelajar. Majoriti pelajar tidak mencapai tahap tersebut dan dijangka kurang berkemampuan untuk mencapai had kecekapan umum bahasa (Meara, 2001; Nation, 2001) khususnya dalam aspek pertuturan.

Saiz kosa kata pelajar mempunyai hubungan langsung dengan kecekapan pertuturannya. SKK pelajar berkorelasi secara signifikan dengan kecekapan lisan pelajar dan aras positif menunjukkan apabila SKK pelajar meningkat kecekapan lisan mereka juga bakal meningkat. Dapatan ini mengukuhkan dapatan-dapatan kajian terdahulu. SKK pelajar berkorelasi dengan pencapaian akademik dan kemahiran-kemahiran asas bahasa termasuk kemahiran bertutur (Llach & Gallego, 2009; Staehr, 2009; Read, 2000; Nation, 2001; Meara, 1996; Laufer, 1996, 1998). Ia memberikan isyarat yang cukup jelas bahawa penguasaan aspek pertuturan menuntut pemilihan sejumlah SKK yang besar, mencukupi dan relevan.

Secara keseluruhannya, pelajar yang mempunyai saiz kosa kata yang besar dan menguasai ke semua tahap yang diuji memiliki tahap kecekapan lisan yang sangat baik. Pemilihan dan penggunaan kata dilakukan dengan sempurna dan sesuai dengan situasi lisan yang dilalui. Rata-rata perkataan yang digunakan adalah dalam lingkungan kata tahap-tahap yang diuji dan digarap dengan begitu baik dalam konteks penggunaannya.

Pelajar yang mempunyai saiz kosa kata yang tinggi mempunyai keupayaan untuk memahami setiap perkataan yang didengarnya. Semakin tinggi saiz kosa kata yang dimiliki, maka semakin besar liputan kefahamannya terhadap perkataan dan ungkapan yang didengar, seterusnya memberikan refleksi yang baik dalam komunikasi. Penguasaan sekurang-kurangnya 2000 kata berfrekuensi tinggi akan membekalkan 84.3 % liputan kefahaman terhadap teks berbentuk lisan dan ia menjamin interaksi bahasa yang baik (Nation, 2001).

Penutup

Dapatan ini memberikan isyarat bahawa saiz kosa kata pelajar mempunyai keperluan untuk dibangunkan khususnya sebelum graduasi. Pembangunan saiz kosa kata pelajar dilihat sekaligus akan membangunkan kecekapan lisan mereka. Faktor linguistik dan psikologi yang mengiringi penguasaan saiz kosa kata seperti dijelaskan Meara (2001) dilihat mampu dimanfaatkan dalam proses seterusnya iaitu perluasan kosa kata.

Saiz kosa kata bukanlah penentu mutlak bagi penguasaan kecekapan bertutur. Namun, saiz kosa kata dan keupayaan menggunakan kata sebenarnya menjadi intipati dalam penguasaan bahasa. Dalam konteks kemahiran bertutur, pelajar mempunyai keutamaan membangunkan saiz kosa kata dan ia perlu disertai dengan keupayaan menggunakannya dengan baik dalam situasi-situasi komunikasi.

Bagi tujuan pembangunan saiz kosa kata, pelajar disarankan untuk memperoleh sebesar mungkin perkataan dengan memberikan tumpuan kepada tiga aspek penting iaitu aspek kecukupan, tahap kerelevanan kata dan keupayaan mengguna kata yang dikuasai (Taemah, 2005; Sutarsyah, Nation & Kennedy, 1994). Sebelum bergraduasi, pelajar amat disaran untuk memiliki sebanyak mungkin perkataan, khususnya yang terdiri daripada kosa kata berfrekuensi tinggi.

Rujukan

- Ab. Halim Tamuri., Nik Mohd Rahimi., Zawawi., Mohd Aderi., Kamarulzaman., Zulkifli, Abu Khufafah. (2010). *Kajian Pelaksanaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab di Sekolah-sekolah Menengah di Bawah Kementerian Pelajaran Malaysia*. Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Abd al-Bari, Maher Sya'ban. (2011). *Ta'lim al-Mufradat al-Lughawiyat*, Amman: Dar al-Masirah.
- Azani Ismail @ Yaakub, Azman Che Mat & Mat Taib Pa. (2012). Membina Kemahiran Pertuturan Menerusi Aktiviti Lakonan Dalam Pengajaran Bahasa. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 12(1), 325-337.
- Azman Che Mat Goh Ying Soon (2010). Situasi Pembelajaran Bahasa Asing Di Institut Pengajian Tinggi : Perbandingan Antara Bahasa Arab, Bahasa Mandarin Dan Bahasa Perancis *AJTLHE* Vol. 2, No. 2, July 2010, 9-20
- Azizi Yahya, Shahrin Hashim, Jamaludin Ramli, Yusof Boon & Abdul Rahim Hamdan. (2010). *Menguasai Penyelidikan Dalam Pendidikan-Teori, Analisis & Interpretasi Data*. Batu Caves, Selangor: PTS Professional Publishing SDN. BHD.
- Baalbaki, Ramzi Munir. (1990). *Dictionary Of Linguistic Terms: English – Arabic with Sixteen Arabic Glosaries*, Beirut: Dar el-Ilm Lilmalayin.
- Carter, Ronald. (1998). *Vocabulary Applied Linguistic Perspectives*, Second Edition, London and New York: Routledge.

- Chatham, Robert L. (2004). The Oral Proficiency Interview. The Defense Language Institute. Dipetik dari <http://www.icao.int/icao/en/anb/meetings/IALS/proceedings/PAPERS/9-Chatham.pdf> [20/06/2012]
- Dominican University of California, (2017). Five Tips for Improving Student Vocabulary, Dipetik dari <https://dominicanonline.com/classroom-management/5-tips-improving-student-vocabulary/> [10/07/2020]
- Farid M. Onn, H. H. (1996). Tatabahasa Dewan: Edisi Baharu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Goulden, R., Nation, I.S.P. and Read, J. (1990). [How large can a receptive vocabulary be?](http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/paul-nation-pubsdate.aspx#1990) *Applied Linguistics* 11, 4: 341-363. Dipetik dari <http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/paul-nation-pubsdate.aspx#1990> [10/06/2014]
- Hawatemeh, Ahmad Hassan Raja. (1999). Factors Influencing The Effectiveness Of Teaching Arabic As Foreign Language at The Federal Government Islamic Higher Secondary Schools in the State of Selangor, Malaysia. (Disertasi). Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Hwang, K. & Nation, I.S.P. (1995). Where Would General Service Vocabulary Stop and Special Purposes Vocabulary Begin. *System* 23, 1: 35-41 Dipetik dari <http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/paul-nation-pubsdate.aspx#1990> [10/06/2014]
- Ivana, Pavlu, (2009). Testing Vocabulary. Masaryk University Brno.
- Llach, M. P. A., & Gallego, M. T. (2009). Examining The Relationship Between Receptive Vocabulary Size and Written Skills of Primary School Learners. *Atlantis* (0210-6124), 31(1).
- Laufer, B. (1996). The Lexical Threshold of Second Language Reading Comprehension: What it is and how it Relates to L1 Reading Ability. *Approaches to second language Acquisition*, 55-62.
- Laufer, B. (1998). The Development of Passive and Active Vocabulary in A Second Language: Same or Different?. *Applied Linguistics*, 19/2, 255-271
- Laufer, B., & Ravenhorst-Kalovski, G. C. (2010). Lexical threshold revisited: Lexical text coverage, learners' vocabulary size and reading comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 22(1).
- McCarthy, Micheal. (1992). Vocabulary. Hong Kong: Oxford University Press.
- McKeown, M. G., and I. L. Beck. (2004). Direct and Rich Vocabulary Instruction. *Vocabulary Instruction*, (eds) J. F. Baumann and E. J. Kame'enui, 13-27. New York: Guilford Press.
- Meara, PM (2001). The Importance of an Early Emphasis on L2 Vocabulary, Dipetik dari <http://www.jalt-publications.org/tlt/files/95/feb/meara.htm> [26/05/2014]
- Meara, PM. (1996). The Dimensions of Lexical Competence. This paper first appeared in: G Brown, K Malmkjaer & J Williams (eds.) *Performance and Competence in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press. 35-53.
- Mohamed, A. K., Muhammad, A., & Jasmi, K. A. (2012). Permasalahan Pengajaran Nahu Bahasa Arab Kepada Pelajar Sarjana Muda Sains Serta Pendidikan (Pengajian Islam) UTM in

- Prosiding Fourth International Seminar on LSP in Practise: Responding to Challenges at Fakulti Pengurusan dan Sumber Manusia, Universiti Teknologi on 26 March 2003, pp. 1-12.
- Nadwah Daud & Nadhilah Abdul Pisal (2014). Permasalahan Pertuturan Dalam Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua GEMA Online® Journal of Language Studies 117 Volume 14(1), February 2014 ISSN: 1675-8021 <http://journalarticle.ukm.my/7003/1/3374-13531-1-PB.pdf>
- Nakatake, Maiko. (2011). The relationship Between Vocabulary Size and The knowledge of Lexical Choice of Japanese Learners of English. Dipetik dari <http://repository.dl.itc.u-tokyo.ac.jp/dspace/bitstream/2261/52652/1/lis00909.pdf> [26/05/2014]
- Nathesan. S. (2011). Leksikon: Kosa Kata Bahasa, Dewan Bahasa Ogos 2011, Jilid 11 Bil. 08, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Nation, I.S.P. (1990) Teaching and Learning Vocabulary, New York: Newbury House.
- Nation, I.S.P. (2001). Learning Vocabulary in Another Language, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Nation, I.S.P. (1983). [Testing and Teaching Vocabulary](http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/paul-nation-pubsdate.aspx#1980). *Guidelines* 5, 1: 12-25. Dipetik dari <http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/paul-nation-pubsdate.aspx#1980> [10/10/2011]
- Noor Anida binti Awang, Norhayati binti Che Hat, Nurazan binti Mohmad Rouyan, (2014). ANALISA KELEMAHAN KEMAHIRAN MENULIS BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR UNISZA, Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014, Fakulti Pengajian Islam, UKM & Fakulti Kontemporeri Islam, UniSZA • ISBN 978-967-5478-78-9
- Old, Susan R. (2009). The Keyword Method Applied to Root-Learning of Vocabulary. Dipetik dari <http://clearing.missouriwestern.edu/manuscripts/282.php> [4/02/2013]
- Pringprom, Preawpan & Obchuae, Bupha (2011) Relationship Between Vocabulary Size and Reading Comprehension. Proceeding 2nd International Conference of The Foreign Language Learning and Teaching.
- Pujol, Immaculada Mirapeix. (2008). The Influence Of Age On Vocabulary Acquisition in English as Foreign Language, Universitat de Barcelona.
- Read, J. (2000). Assessing Vocabulary. Eds. Alderson, J.C. & Bachman, L.F. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Said Deraman, (2006), Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab Berbantuan Komputer: Persepsi Guru-guru Bahasa Arab di Daerah Hulu Langat. **(Disertasi). Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.**
- Schmitt, Norbert. (2000). Vocabulary in Language Teaching, United States of America: Cambridge University Press.
- Stæhr Lars Stenius. (2009). Vocabulary Knowledge And Advanced Listening Comprehension In English As A Foreign Language. Studies in Second Language Acquisition, 31, pp 577-607 doi:10.1017/S0272263109990039

- Sutarsyah, C., Nation, I.S.P. and Kennedy, G. (1994). [How Useful is EAP Vocabulary for ESP? A Corpus Based Case Study](#). *RELC Journal* 25, 2: 34-50.
- Thornbury, Scott. (2002). *How to Teach Vocabulary*. England: Longman.
- Ta'emah, Rushdee. (2005). *al-Kitab al-Jami'yy, Mauqi'uh wa Ma'ayiruh wa Musykilatuh, al-Qahirat*.
- Waring, R. and Nation, I.S.P. (1997) [Vocabulary size, text coverage, and word lists](#). In ***Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*** N. Schmitt and M. McCarthy (eds.). Cambridge University Press, Cambridge.

BAB 8

PENGAJARAN BERPUSATKAN PELAJAR DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Hasanah Binti Haji Iksan¹, Khairatul Akmar Abdul Latif¹, Ku Fatahiyah Ku Azizan¹,
Wan Sakiah Wan Ngah², Husni Abdullah¹, Naqibah Mansor¹

¹Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS)

²Institut Pendidikan Guru (IPG)

Pendahuluan

Pada masa ini, pelbagai isu dan masalah tentang pelaksanaan bahasa Arab di sekolah telah dibincang oleh banyak pihak. Sebahagian besar masalah tersebut mempunyai hubungkait dengan proses pengajaran dan pembelajaran serta amalan pengajaran bahasa Arab dalam bilik darjah. Kesemua ini memerlukan kepada perhatian dan kesungguhan daripada guru-guru bahasa Arab untuk melaksanakannya. Justeru, keberkesanan pengajaran bahasa Arab di sekolah adalah bergantung kepada keupayaan dan peranan guru bahasa Arab di dalam bilik darjah untuk mencapai matlamat dan objektif kurikulum bahasa Arab yang telah digubal.

Justeru, guru perlu peka terhadap apa yang berkaitan dengan proses pengajaran dan pembelajaran dan mengambil kira faktor penting yang boleh menyumbang ke arah tercapainya hasil pembelajaran. Oleh itu, proses pengajaran memerlukan kepada beberapa strategi, pendekatan, kaedah, teknik dan aktiviti yang tertentu untuk membantu proses pengajaran berjalan lancar sebagaimana yang dirancang.

Proses pengajaran dan pembelajaran merupakan satu proses yang kompleks. Ianya melibatkan banyak langkah dan usaha yang merangkumi ilmu, kemahiran, pendekatan, kaedah serta teknik yang perlu diketahui oleh seseorang guru. Dalam masa yang sama, ia juga menitikberatkan faktor situasi, emosi, dan peranan pelajar dalam satu-satu proses pembelajaran yang dijalankan. Ini kerana proses pengajaran dan pembelajaran berlaku dengan wujudnya interaksi antara kedua-dua pihak iaitu pelajar dan guru (Normazidah Mahmood, 2012). Oleh itu, faktor-faktor yang mempengaruhi keadaan kedua-dua pihak sama ada guru atau pelajar perlu diambil kira.

Mengambil kira faktor tersebut, pengajaran berpusatkan pelajar merupakan satu pendekatan dalam pengajaran yang diterapkan dalam Pendidikan Abad ke 21 (PAK21). Konsep 4K (kolaboratif, komunikasi, pemikiran kritis dan kreativiti) yang menjadi asas penting dalam PAK21 diterapkan secara eksplisit dan berfokus. Melihat kepada kepentingan pendekatan tersebut, pengkaji ingin mengkaji amalan pengajaran berpusatkan pelajar yang dilakukan oleh guru bahasa Arab SABK dalam proses PdPc mereka.

Sorotan Kajian Lepas

Kajian merupakan sebahagian daripada hasil penyelidikan yang bertajuk “Pendidikan Abad ke-21 Dalam Pengajaran Bahasa Arab di Sekolah Menengah di Malaysia : Amalan dan Cabaran”. Penyelidikan atas dana KUIS (2017/P/GPIK/GPM-006) ini terdiri daripada 6 orang

penyelidik daripada Jabatan Pengajian Bahasa dan Linguistik Arab dan juga Pusat Pengajian Teras. (Husni Abdullah dkk, 2019)

Pada asasnya, kaedah pengajaran yang digunakan oleh guru dalam proses pengajaran dan pembelajaran mempunyai kesan yang besar kepada penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar. Ini kerana guru merupakan orang yang paling penting sebagai pelaksana kepada segala perancangan yang telah dirangka oleh pihak Kementerian Pelajaran Malaysia. Selain itu, guru seharusnya mempunyai strategi pengajaran melalui pemilihan dan perancangan guru dalam menentukan pendekatan, kaedah, teknik dan aktiviti dalam sesuatu pengajaran untuk mencapai objektif pengajaran (Ismail Suardi Wekke, 2014).

Transformasi pendidikan yang dizahirkan melalui pendidikan abad ke-21 ini bukanlah penggantian secara total sistem pendidikan sedia ada, tetapi aspek-aspek yang diterapkan dalam PAK21 telah diamalkan dalam pendekatan pengajaran guru sebelum ini. Perbezaan yang ketara antara pembelajaran masa lampau adalah pada aspek pembelajaran berpusatkan pelajar (Norhailmi, 2017). Pelajar didedahkan dengan usaha menterjemah pengetahuan dan teori dalam bentuk kemahiran.

Guru seharusnya bersedia mengubah kaedah pengajaran yang sebelum ini hanya memberi maklumat secara terus kepada pelajar. Kajian-kajian lepas mendapati kebanyakan guru masih mengamalkan teknik konvensional iaitu kaedah “*chalk and talk*” (James Ang, 2017). Kaedah ini kurang berhasil menarik minat pelajar dalam PdPc kerana pelajar abad ini memerlukan teknik dan kaedah pengajaran yang lebih dinamik dan kreatif selaras dengan perkembangan semasa. Pendekatan tradisional yang sering menekankan pada hafalan atau penerapan teori semata-mata juga masih digunakan. Pendekatan ini tidak mampu mengembangkan keterampilan pelajar secara optimum. Maka, perubahan harus dilakukan dalam dunia pendidikan bagi memastikan bidang ini berdaya saing dan kompetitif khususnya dalam era abad ke-21 (Siti Zubaidah, 2017).

Oleh itu, guru perlu membuat persediaan rapi agar PdPc yang dijalankan dapat melibatkan pelajar mencari maklumat sendiri (James Ang, 2017). Guru yang bersedia dengan amalan ini juga perlu faham bahawa teknik pengajaran perlu berpusat kepada pelajar. Konsep 4K (kolaboratif, komunikasi, pemikiran kritis dan kreativiti) menjadi asas penting dalam pengajaran berpusatkan pelajar. Kajian oleh Raja Abdullah dan Daud (2018) mendapati pengetahuan dan konsep 4K yang diaplikasikan oleh guru pelatih berada pada tahap tinggi ($\text{min} = 4.01$). Dapatan temu bual juga menunjukkan bahawa guru-guru pelatih berminat untuk melaksanakan pengajaran dan pembelajaran berasaskan 4K di sekolah.

Kajian yang dilakukan oleh Mohamad Syukri dkk (2016) terhadap guru bahasa Arab di SABK menunjukkan bahawa guru menggunakan pendekatan berpusatkan pelajar. Guru amat mengambil berat terhadap kepelbagaian pendekatan dalam pengajaran perbendaharaan kata bahasa Arab. Di antara aktiviti 4K yang dilakukan ialah guru meminta pelajar menterjemahkan perkataan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu, meminta pelajar menggunakan kamus untuk mengetahui maksud perkataan bahasa Arab, meminta pelajar menggunakan kembali perkataan bahasa Arab yang telah dipelajari, meminta pelajar meneka makna perkataan bahasa Arab dan memberi peluang kepada pelajar untuk bebas memberikan jawapan. Di samping itu, guru memberikan contoh semasa menerangkan makna perkataan bahasa Arab, melakar/melukis semasa menerangkan makna perkataan bahasa Arab, menggunakan objek sebenar (contoh: meja, kerusi dll) dalam menerangkan makna perkataan bahasa Arab, melakonkan ketika menerangkan makna perkataan bahasa Arab dan melakukan aktiviti memadan dan melabelkan perkataan dengan gambar.

Kajian Nik Noraini dan Noor Hisham (2018) juga mendapati guru mempunyai tahap kesediaan yang sangat tinggi untuk berubah. Namun, perkara yang menarik perhatian dalam dapatan kajian penulis ini adalah guru yang berumur dalam lingkungan 18-25 tahun didapati mempunyai tahap kesediaan berubah yang lebih tinggi berbanding guru yang lebih berusia.

Badrul Hisham & Mohd Nasruddin (2016) menyatakan antara fokus yang digariskan dalam Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia (PPPM) 2013-2025 bagi menyediakan pelajar menghadapi cabaran abad ke-21 adalah melalui fokus enam aspirasi pelajar iaitu pengetahuan, kemahiran berfikir, kemahiran memimpin, kemahiran dwibahasa, etika dan kerohanian dan identiti nasional.

Rentetan daripada itu, guru perlu bersedia dan mempersiapkan diri menghadapi perubahan dalam dunia pendidikan agar PdPc yang dijalankan memenuhi keperluan pelajar. Ini kerana, pelajar abad ini dikatakan belajar secara berlainan, punya motivasi berbeza dan bertindak balas secara kontradik daripada generasi sebelum ini (James Ang, 2017).

Metodologi

Kajian ini merupakan kajian kualitatif dengan menggunakan instrumen temu bual yang dihurai secara deskriptif. Kajian menganalisis amalan pelaksanaan pengajaran berpusatkan pelajar oleh guru bahasa Arab di SABK dalam menempuh pendidikan abad ke-21. Menurut Taylor dan Bogdan (1984) data kualitatif berbentuk deskriptif berupa kata-kata lisan atau tulisan tentang tingkah laku manusia yang dapat diamati. Menurut Patton pula (1990), pengumpulan data bagi reka bentuk kajian kualitatif ialah melalui bentuk analisis dokumen, temu bual dan pemerhatian.

Pengkaji menemubual lima orang guru cemerlang bahasa Arab yang mewakili guru bahasa Arab di setiap zon di Semenanjung Malaysia. Penetapan guru cemerlang bahasa Arab setiap zon diperoleh daripada Jabatan Pendidikan Negeri. Menurut Patton (1990), tiada peraturan yang spesifik dalam menentukan jumlah informan bagi kajian kualitatif.

Data yang diambil ketika sesi temu bual direkodkan menggunakan telefon yang kemudian dialihkan ke dalam bentuk tulisan melalui kaedah transkripsi. Kemudian, pengkaji memasukkan setiap temu bual yang telah ditranskripsi ke dalam perisian ATLAS.ti versi 8.4.15. Data yang diperoleh daripada guru bahasa Arab dianalisis dengan menggunakan proses *coding* untuk membentuk tema dapatan daripada peserta kajian. Setelah itu data dihurai dalam bentuk deskriptif untuk memudahkan pemahaman pembaca.

Informan yang terlibat dalam temu bual diberikan nama samaran. Tujuan nama samaran ini digunakan untuk memastikan identiti sebenar informan dapat dirahsiakan daripada pengetahuan orang ramai.

Jadual berikut merupakan nama samaran bagi kelima-lima orang guru bahasa Arab yang terlibat dalam kajian:

Jadual 1 : Nama samaran informan

Bil	Nama Samaran	Sekolah
1	Ustaz Hanif	SABK1
2	Ustazah Salwa	SABK1
3	Ustaz Shahrul	SABK2
4	Ustazah Salmah	SABK3
5	Ustazah Hafizah	SABK3

Di samping temubual sebagai instrumen utama kajian, soal selidik juga dilakukan sebagai menyokong dapatan kajian daripada temubual. Menurut Lay & Khoo (2012), instrumen merupakan satu alat atau prosedur yang digunakan untuk mengumpul maklumat secara sistematik.

Persampelan dilakukan ke atas kumpulan subjek tertentu secara rawak terpinpin iaitu tertumpu kepada guru bahasa Arab di Sekolah Agama Bantuan Kerajaan (SABK). Populasi kajian adalah 154 orang guru bahasa Arab SABK daripada lima zon iaitu (i) Zon Utara, (ii) Zon Timur, (iii) Zon Tengah, (iv) Zon Selatan dan (v) Sabah dan Sarawak

Bagi set soal selidik yang digunakan untuk menyokong dapatan daripada temu bual, pengkaji menggunakan program *Statistical Package for Social Sciences* (SPSS) versi 25 untuk menganalisis. Bryman (2001) menyatakan setiap penyediaan instrumen soal selidik perlu digubal mengikut kesesuaian sampel. Data kajian juga dihurai dan dianalisis secara deskriptif.

Bagi menginterpretasi dapatan, pengkaji menggunakan nilai min seperti dalam Jadual 2 dengan merujuk kepada Nunally (1978) dalam menganalisis data.

Jadual 1 : Nilai min sumber daripada Nunally (1978)

Nilai min	Interpretasi
1.01 hingga 2.00	Rendah
2.01 hingga 3.00	Sederhana Rendah
3.01 hingga 4.00	Sederhana Tinggi
4.01 hingga 5.00	Tinggi

Pengumpulan data dilakukan setelah mendapat kebenaran daripada Kementerian Pendidikan Malaysia iaitu dari Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Dasar Pendidikan. Permohonan dibuat secara atas talian melalui laman sesawang <https://eras.moe.gov.my/> pada tarikh 07 September 2018 dan telah diberi kelulusan untuk menjalankan kajian pada tarikh 01 Oktober 2018. Pengkaji kemudian membuat permohonan kepada Jabatan Pendidikan Negeri dan juga kepada semua Pengetua/Guru Besar yang terlibat.

Definisi

Pendidikan Abad ke-21

Pendidikan Abad ke-21 adalah proses pembelajaran yang berpusatkan pelajar berteraskan elemen komunikasi, kolaboratif, pemikiran kritis dan kreativiti serta aplikasi nilai murni dan etika (4K 1N) (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2017). Dalam kajian ini, pengkaji tidak memfokuskan kepada sejauh mana pelaksanaan elemen-elemen ini dalam PdPc. Kajian hanya melihat aspek amalan pelaksanaan pengajaran berpusatkan pelajar di kalangan guru bahasa Arab di SABK.

Pengajaran Bahasa Arab

Pengajaran dalam Kamus Dewan Edisi Keempat bermaksud 1. Perihal mengajar, segala sesuatu yg berkaitan dgn mengajar (spt cara atau sistem mengajar, aspek yg dipentingkan, dll); 2. Segala sesuatu (cara, perbuatan, dll) yg diajarkan, ajaran; 3. Peringatan, pedoman. Dalam kajian ini, pengajaran bahasa Arab yang dimaksudkan ialah pendekatan pengajaran berpusatkan pelajar yang berpaksikan kepada empat elemen utama iaitu komunikasi, kolaborasi, kritis dan kreatif.

Amalan

Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat, amalan adalah sesuatu yang dilakukan (dilaksanakan, dikerjakan, dan sebagainya) sebagai suatu kebiasaan. Dalam konteks kajian ini, amalan merujuk kepada pelaksanaan atau amalan pengajaran berpusatkan pelajar yang dipraktikkan oleh guru bahasa Arab yang berpaksikan kepada empat elemen utama iaitu komunikasi, kolaborasi, kritis dan kreatif.

Komunikasi

Komunikasi dalam pelaksanaan PAK21 ini adalah bermaksud interaksi antara guru-pelajar, pelajar-pelajar dan pelajar-bahan secara lisan dan bukan lisan bagi menyampaikan ilmu yang mereka faham dan berkongsi pengetahuan dengan rakan-rakan. Mengikut PAK21, komunikasi berkesan adalah melibatkan:

1. Pemerhatian pelajar, pendengaran serta mampu memberi maklum balas dengan orang lain dengan tepat. Di samping itu, pelajar mampu menyusun pemikiran mereka secara logik dan menyatakannya secara jelas dan ringkas.
2. Pelajar dapat memahami cara menyesuaikan mesej atau kaedah tertentu untuk menyampaikannya.
3. Pelajar mempunyai keyakinan dalam berinteraksi dengan rakan mereka semasa menyampaikan sebarang topik perbincangan.

Kolaborasi

Kolaborasi membawa maksud berlaku kerjasama dan muafakat antara guru dan pelajar-pelajar secara aktif dan menyeluruh yang membolehkan pertukaran idea dan pandangan antara mereka. Pelajar, guru dan rakan sekelas bertolak ansur, bertanggungjawab dan berlakunya penglibatan yang seimbang dalam aktiviti dalam kelas. Kolaboratif yang berkesan adalah:

1. Pelajar dari pelbagai kebolehan bekerjasama untuk mencapai matlamat yang sama dan saling bergantung untuk berjaya.
2. Pelajar bertanggungjawab terhadap tugas yang diberikan dalam kumpulan dan menghargai sumbangan dan idea rakan-rakan yang lain.
3. Pelajar dilibatkan secara seimbang dalam kumpulan melalui pembahagian tugas berdasarkan keupayaan pelajar.

4. Pelajar dapat menerima dan menghormati pandangan orang lain, bersikap fleksibel dan dapat bertolak ansur untuk mencapai matlamat yang sama.

Pemikiran kritis

Pemikiran kritis adalah berlaku penerokaan pemikiran untuk menilai sesuatu idea secara logik dan rasional untuk membuat pertimbangan yang wajar dengan menggunakan alasan dan bukti yang munasabah. Pemikiran kritis berkesan bermaksud:

1. Pelajar memiliki maklumat mengenai pelbagai perkara dan bidang.
2. Pelajar mempunyai sikap ingin tahu sesuatu bidang ilmu dengan cara pembacaan, penyoalan dan melakukan aktiviti secara *hands-on* untuk mendapatkan maklumat.
3. Pelajar mampu membuat keputusan berdasarkan maklumat dan berkeupayaan mempertahankan keputusan yang dibuat berdasarkan bukti yang diperoleh.
4. Pelajar berfikir terbuka, menerima pandangan orang lain dan merendah diri.

Kreativiti

Kreativiti adalah proses penjanaan idea yang menghasilkan inovasi bahan, aktiviti dan projek yang baharu, unik, berguna dan berkualiti. Ia melibatkan:

1. Pelajar memiliki pemikiran terbuka dalam melihat situasi sedia ada daripada pelbagai sudut untuk menjana idea dan melakukan sesuatu dengan cara yang berbeza.
2. Pelajar mampu menghasilkan dan menggunakan idea-idea baru dalam konteks tertentu dan menjana hasil yang positif.
3. Pelajar berani mencuba dan diberikan galakan tanpa merasa bimbang dengan kritikan.
4. Pelajar mempunyai hala tuju yang jelas dan berimajinasi secara asli serta tidak mengikut kelaziman.

Dapatan dan Perbincangan Kajian

Analisis Dapatan Temubual

Dalam menjayakan amalan PAK21, guru perlu mempunyai strategi PdPc yang berkesan. Hasil daripada temubual berkenaan dengan amalan pengajaran guru bahasa Arab dalam mengaplikasikan PAK21 mendapati, guru menggunakan strategi pengajaran yang berkesan dengan melaksanakan pelbagai aktiviti yang berpusatkan pelajar bagi melahirkan kemahiran berbahasa. Menurut informan 4, “Bagi saya kan... bila kita dah mula satu K... mana-mana daripada K... Kita akan secara automatik... gabung 4K... sebab tanpa ada 1K... contoh kita buat... kita nak buat kolaboratif kan... secara automatik K lain datang... K komunikasi datang... Kreatif kita datang... Kritis kita datang...(3586:3854).

Bertepatan dengan elemen 4K yang perlu diterapkan oleh guru dalam pengajaran, informan 5 mengatakan, “cikgu tu kena ada ilmu pengetahuan bagaimana cara nak komunikasi” (3626:3692). Informan 1 berpandangan, guru perlu terlebih dahulu kreatif dan kritis, “guru yang mengajar tu dia kena pandai buat pengubahsuaian sikitlah...” (3222:3289), “kena ada pemikiran kreatif dan kritis lah... so dia kena buat sesuatu PdPc tu secara kreativiti...” (4344:4438). Informan 2 pula mengatakan, “...ia perlu kepada inovasi... kreativiti cikgu tu sendiri...” (1637:1693), “dia kena kreatif...” (3334:3350). Partisipan 4, “kita kena berfikir, kreatif... sebelum kita nak suruh budak kreatif... kita kena kritis” (20843:20927).

Selain itu, guru juga perlu memanfaatkan prasarana yang telah disediakan oleh pihak kementerian dan sekolah. Informan 1 mengatakan, “guru kena sekali sekala kena masuk dalam makmal komputer” (4242:4297). Partisipan 2, “Pengalaman PAK21... biasa saya banyak guna bilik

lah... bilik macam ni... sebab di sekolah kita memang ada, setiap sekolah ada bilik-bilik khas untuk kita gunakan ICT dan dalam masa yang sama kita boleh terapkan PAK21 itu..." (5115:5330).

Justeru itu, guru perlu berubah kerana pendekatan yang diterapkan dalam PAK21 adalah pengajaran dan pembelajaran berpusatkan pelajar. Informan 1 menyatakan "guru perlu ubah cara pengajaran dia dengan cara dia aplikasikan..." (5553:5617). Informan 5 pula mengatakan, "guru-guru kena berubah... sebab budak pun zaman pun berubah kan..." (4846:4912). Oleh itu, guru bertindak sebagai fasilitator atau pemudahcara. Informan 4 mengatakan, "kita sebagai pembimbing atau fasilitator" (4988:5029). Partisipan 5, "kita macam fasi lah kan..." (4330:4356). Justeru, Guru abad ke-21 perlu mempunyai pelbagai kemahiran sebagaimana yang dinyatakan oleh informan 4, "Dia sebenarnya adalah skill" (1367:1393). Hasilnya, pelaksanaan pengajaran akan lebih menarik dan dapat menarik minat pelajar. Informan 1 mengatakan, "dia kena lebihkan kepada pengajaran yang menarik minat pelajar" (3985:4047).

Bagi pandangan Informan 4 praktikal dalam pembelajaran bahasa merupakan perkara tunjang yang perlu dilaksanakan terlebih dahulu. Beliau mengatakan, "pembelajaran bahasa Arab ni dia kena mula dengan praktikal... teori akhir..." (7499:7587), "pembelajaran bahasa kena bermula dengan praktikal. Bahasa kena bermula dengan praktikal. Bahasa seharian" (9375:9478). Oleh kerana itu, informan 5 berpandangan, "bagi pandangan saya lah... kita kena buat yang komunikasi tu..." (3325:3385) dan "bagi sayalah... yang paling mudah kita start dengan komunikasi... dia datang lah semua... bila ada komunikasi... kita tahu cara komunikasi... kita mesti boleh kolaboratif dan semualah" (3443:3615).

Antara aktiviti yang dilakukan oleh para informan adalah, informan 1, "*Mu'jam Mutabarrik*" (11824:11840), Informan 4, "Saya membiasakan penggunaan *lughatul fas*" (6719:6761), "Buat ayat sebelum itu, kena buat ayat mudah yang ada dekat sekeliling... kita nak buat *jumlah ismiyyah*... okay buat ayat di sekeliling... *al-kitab ala al maktab*... jadi *jumlah ismiyyah*... dah akhir itu baru kita cakap ha inilah *jumlah ismiyyah*..." (7998:8235). Beliau memanfaatkan persekitaran untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab. Beliau mengatakan, "kita ada bahan" (15227:15240), "kita ada komunikasi" (15242:15261). Informan 5, "*Habibi Habibati*" (6961:6975).

Ini menunjukkan bahawa PAK21 sebenarnya menguji dan mencabar guru untuk menjadi lebih kreatif dalam melaksanakan PdPc. Menurut informan 2, aktiviti yang diberikan contoh daripada kementerian merupakan suatu perkara yang baharu. Partisipan 2, "contoh *Gallery Walk* ... ha itu macam lain sikit lah kan..." (1292:1346). Selain itu, sekiranya para guru buntu dan ketandusan idea dalam menjalankan aktiviti, informan 5 menyarankan agar para guru melihat cara dan kaedah guru lain mengajar dan mengambil contoh aktiviti yang mereka jalankan "Dia sebenarnya yang paling mudah, kita tiru je orang... tiru orang yang dah ada result kan..." (35400:35488).

Terdapat pelbagai kesan positif hasil daripada PdPc berpusatkan pelajar. Antara kesan-kesan positif tersebut adalah:

1- Hubungan guru dan pelajar lebih rapat.

Kesan PAK21 adalah guru dan pelajar menjadi lebih rapat. Informan 4 berkata, "kita lagi banyak pendekatan-pendekatan dengan pelajar... lebih rapat..." (5046:5113), "kalau dari segi pelajar... saya nampak dia lebih... guru yang guna abad 21 tu... mereka lebih menunggu-nunggu kehadiran dia tu..." (5423:5548).

2- Pelajar aktif.

Selain itu, pelajar menjadi aktif. Informan 3 berkata, “pelajar memang lebih aktif...” (14335:14361). Informan 4 pula, “tak ada budak yang ngantuk...” (5989:6015), “susah nak jumpa pelajar yang tak aktif... semua akan beri respon walaupun dia aras rendah... budak yang lemah...” (6017:6122). Informan 5 berpandangan, “pelajar lebih aktif bagi pandangan sayalah... kalau kita buat secara tradisional... pelajar pasif dan kita macam syok sendiri jelah...” (4066:4200).

3- Pelajar bebas bertukar dan menyuarakan pendapat.

Pelajar juga bebas bertukar dan menyuarakan pendapat. Informan 3 berkata, “mereka hari ini lebih memberikan pendapat” (8173:8213). Informan 4 juga berkata, “lebih boleh bertukar-tukar fikiran...” (5114:5148) dan “pelajar bebas menyuarakan pendapat...” (5150:5183).

4- Pelajar boleh berkomunikasi.

Pelajar boleh berkomunikasi dalam bahasa Arab. Informan 3, “Mereka boleh bercakap...” (7669:7691).

5- Pelajar mendapat manfaat.

Seterusnya, semua pelajar tidak kira latar belakang pendidikan yang berbeza, semua mendapat manfaat secara langsung mahupun tidak langsung apabila para guru menggunakan PAK21. Informan 4, “Maknanya... semua pelajar dapat manfaat pelajar cerdik dia akan dapat manfaat lain... pelajar yang akademik rendah pun dia dapat manfaat lain...” (25825:25963). Informan 5, “bagi pandangan saya... dia bukan setakat belajar content bahasa Arab tu... dia lebih daripada tu PAK21 ini... contoh kalau budak yang pandai ini, biasa memang dia suka belajar... yang pandai. Yang tak pandai ini... dia suka sangatlah kalau ada PAK21... sebab bukan setakat akademik je... dia akhlak sahsiah semua tu kan... jadi kita dapat pegang dia lah... itu yang kita nak bina sebenarnya...” (25711:26089).

6- Pelajar fokus.

Kesan lain adalah pelajar fokus dalam PdPc. Informan 4, “fokus...” (14835:14843).

7- Pelajar merasa seronok belajar..

Pelajar juga lebih gembira apabila para guru mengamalkan PAK21. Informan 3, “banyak aktiviti... lebih menyeronokkan” (14482:14517). Informan 4, “dia sangat suka...” (5972:5988), “Sangat suka” (13270:13280) dan “seronok” (14824:14834). Manakala Informan 5, “Dia sangat gembira” (13799:13816).

8- Pelajar lebih memberi respon.

Pelajar lebih memberikan respon apabila para guru mengaplikasikan PAK21 di dalam kelas. Informan 1, “sungguh berkesan daripada kita bercakap sorang-sorang, dengar suara kita pelajar pun dah lali dah bosan lah dengan suara kita kan...” (6363:6492). Informan 4, “susah nak jumpa pelajar yang tak aktif... semua akan beri respon walaupun dia aras rendah... budak yang lemah...”

(6017:6122). Informan 5, “saya nampak perbezaannya kalau guna PAK21 pelajar lebih banyak respon dengan kita...” (3978:4062) dan “respon pelajar itu lagi bagus daripada kelas-kelas lain...” (14652:14707).

9- Pelajar lebih yakin.

Kesan lain adalah pelajar menjadi lebih yakin. Informan 1 mengatakan, “Tak ada malu, dia seronok...” (12793:12818). Informan 4 menambah, “pembinaan keyakinan” (14259:14279). Manakala informan 5, “dia membina keyakinan diri supaya cakap dengan betul...” (10343:10395).

10- Pelajar mampu kuasai subjek dan kandungan.

Pelajar juga mampu kuasai subjek dan kandungan. Informan 3, “dia faham” (7424:7432), “dia boleh kuasai” (7434:7450) dan “bagi saya bila *content* itu dia boleh kuasai dalam dwibahasa itu merupakan satu kejayaan jugalah” (7756:7850).

11- Pelajar meneroka dan belajar sendiri.

Kesan seterusnya adalah pelajar belajar untuk meneroka sendiri. Informan 1, “kita bagi perkataan makna cari sendiri...” (12820:12859). Informan 3, “memberi ruang kepada pelajar lebih untuk menguasai topik itu” (3285:3344), “Tidak bergantung kepada guru” (3347:3374). Informan 4, “mereka sebenarnya belajar sendiri... secara tak langsung dia didorong untuk belajar sendiri” (5188:5278).

12- Pelajar menjadi pengajar.

Pelajar juga dilihat mampu menjadi pengajar kepada rakan sebayanya yang lain. Informan 3, “dia boleh tunjuk pula kepada orang lain, boleh mengajar” (7455:7509).

13- Pelajar minat.

Pelajar juga dilihat berminat dengan pengajaran guru apabila guru mengamalkan PAK21. Informan 1, “menarik perhatian pelajar di samping kita nak mempelbagaikan bahan bantu mengajar (BBM)...” (1438:1528). Informan 2, “Jadi kalau kita guna PAK21, pelajar dia suka lebih kepada hiburan mainan macam tu...” (3241:3323). Informan 4, “kalau dari segi pelajar... saya nampak dia lebih... guru yang guna abad 21 tu... mereka lebih menunggu-nunggu kehadiran dia tu...” (5423:5548), “pelajar memang sangat tertarik lah...” (5938:5971), “minat dia terhadap pelajaran itu meningkat” (14284:14325), “dia lebih minat...” (14807:14823) dan “pelajar lebih berminat nak belajar...” (14844:14881).

14- Pelajar saling membantu.

Pelajar juga saling membantu antara satu sama lain. Informan 5, “Pelajar boleh bantu kawan dia sendiri...” (4289:4329) dan “...kalau pelajar pandai dia kurang bab macam contoh nak bantu orang... dia sendiri-sendiri belajar kan... dia kurang nak nilai itu lah... sebab dia nak sibuk nak belajar je... tapi bila ada benda ini... nak tak nak... kita didik diri dia tu...” (26437:26699).

15- Pelajar sangat terbuka.

Pelajar menjadi lebih terbuka. Informan 3, “sekarang mereka lagi terbuka...” (7973:8002), “bertanya secara terbuka” (8216:8238). Informan 4, “kesediaan pelajar sangat terbuka...” (13231:13263). Partisipan 5, “Sangat terbuka” (13783:13796).

Analisis Dapatan Soal Selidik

Hasil daripada dapatan soal selidik, pengkaji menganalisis amalan aktiviti yang dilakukan oleh guru dalam PdPc yang berpusatkan pelajar.

Jadual 3 : Taburan Responden Mengikut Amalan Pegajaran Guru Bahasa Arab dalam Mengaplikasikan PAK21 n = 154

Penyataan/Item	Skala							Tahap MIN
	TP S	TP	KK	S	SK	MIN	SP	
1- Saya menggalakkan kaedah perbincangan dalam kumpulan	0	0	9.7 (15)	49.4 (76)	40.9 (63)	4.31	.641	Tinggi
2- Saya menggalakkan pelajar menggunakan pelbagai bahan untuk pembentangan	0	0.6 (1)	14.9 (23)	46.8 (72)	37.7 (58)	4.21	.713	Tinggi
3- Saya menggalakkan perkongsian pengetahuan dalam pembentangan	0	0	9.1 (14)	48.1 (74)	42.9 (66)	4.33	.638	Tinggi
4- Saya membimbing kemahiran komunikasi pelajar	0	0	9.1 (14)	51.9 (80)	39.0 (60)	4.29	.627	Tinggi
5- Saya menggalakkan PdPc secara berkumpulan	0	0	9.1 (14)	50.0 (77)	40.9 (63)	4.31	.633	Tinggi
6- Saya menggalakkan aktiviti lakonan dan simulasi	2.6 (4)	2.6 (4)	27.9 (43)	40.9 (63)	26.0 (40)	3.85	.927	Sederhana Tinggi
7- Saya menggunakan peta pemikiran	0	3.2 (5)	20.8 (32)	52.6 (81)	23.4 (36)	3.96	.757	Sederhana Tinggi

untuk menjana idea pelajar								
8- Saya membuat keputusan bersama-sama pelajar semasa melaksanakan aktiviti	0	0.6 (1)	16.2 (25)	49.4 (76)	33.8 (52)	4.16	.709	Tinggi
9- Saya mengajukan soalan yang menjelaskan pemikiran	0.6 (1)	0	16.2 (25)	50.0 (77)	33.1 (51)	4.14	.730	Tinggi
10- Saya mengajukan soalan yang menentukan sebab dan penjelasan	0	1.3 (2)	13.6 (21)	54.5 (84)	30.5 (47)	4.14	.690	Tinggi
11- Saya mengajukan soalan yang meneroka pandangan pelajar	0	1.9 (3)	14.3 (22)	57.1 (88)	26.6 (41)	4.08	.695	Tinggi
12- Saya mengajukan soalan yang menguji implikasi dan akibat	0	1.3 (2)	15.6 (24)	59.7 (92)	23.4 (36)	4.05	.664	Tinggi
13- Saya membina bahan PdPc yang kreatif	0	3.9 (6)	36.4 (56)	44.2 (68)	15.6 (24)	3.71	.773	Sederhana Tinggi
14- Saya mengamalkan penyoalan yang kreatif	0	1.3 (2)	24.7 (38)	57.1 (88)	16.9 (26)	3.89	.678	Sederhana Tinggi
15- Saya menjana idea pelajar dalam penyoalan	0	1.3 (2)	14.3 (22)	61.7 (95)	22.7 (35)	4.05	.649	Tinggi
16- Saya menggalakkan pelajar mengeluarkan pendapat	0	1.3 (2)	8.4 (13)	55.8 (86)	34.4 (53)	4.23	.654	Tinggi

1 Tidak Pernah Sekali (TPS) 2 Tidak Pernah (TP) 3 Kadang-kadang (KK) 4 Sering (S) 5 Sangat Kerap (SK)

Jadual 1.9 menunjukkan taburan kekerapan responden mengikut amalan pengajaran guru bahasa Arab dalam mengaplikasikan PAK21. Hasil kajian mendapati majoriti 12 daripada 16 item berada pada tahap tinggi. Item-item tersebut adalah saya menggalakkan perkongsian pengetahuan dalam pembentangan (4.33), saya menggalakkan PdPc secara berkumpulan (4.31), saya menggalakkan kaedah perbincangan dalam kumpulan (4.31), saya membimbing kemahiran komunikasi pelajar (4.29), saya menggalakkan pelajar mengeluarkan pendapat (4.23), saya menggalakkan pelajar menggunakan pelbagai bahan untuk pembentangan (4.21), saya membuat keputusan bersama-sama pelajar semasa melaksanakan aktiviti (4.16), saya mengajukan soalan yang menentukan sebab dan penjelasan (4.14), saya mengajukan soalan yang menjelaskan pemikiran (4.14), saya mengajukan soalan yang meneroka pandangan pelajar (4.08), saya menjana idea pelajar dalam penyoalan (4.05), saya mengajukan soalan yang menguji implikasi dan akibat (4.05).

Manakala hanya 4 item sahaja yang didapati berada pada tahap sederhana tinggi. Item tersebut adalah saya menggunakan peta pemikiran untuk menjana idea pelajar (3.96), saya mengamalkan penyoalan yang kreatif (3.89), saya menggalakkan aktiviti lakonan dan simulasi (3.85) dan saya membina bahan PdPc yang kreatif (3.71).

Penglibatan pelajar dalam proses pengajaran adalah sangat penting. Penglibatan mereka dalam aktiviti-aktiviti adalah lebih baik daripada pelajar yang diam sahaja dalam bilik darjah. Oleh itu, pendekatan PdPc berpusatkan pelajar iaitu guru melibatkan pelajar dalam aktiviti pembelajaran, menjadikan mereka aktif dari segi mental dan jasmani. Interaksi antara pelajar dan guru juga wujud kerana pengajaran yang sehala akan menjadikan pelajar merasa bosan.

Jadual berikut menunjukkan secara keseluruhan amalan pengajaran guru bahasa Arab dalam mengaplikasikan PAK21 berada pada tahap tinggi dengan nilai min sebanyak 4.11.

Jadual 4 : Statistik Deskriptif Taburan Responden Mengikut Amalan Pengajaran Guru Bahasa Arab dalam Mengaplikasikan PAK21 n = 154

	N	Min	Sisihan Piawai	Interpretasi Min
Amalan	154	4.11	.527	Tinggi

Kesimpulan

Aspek amalan pendekatan berpusatkan pelajar dalam pengajaran guru bahasa Arab mendapati para guru bahasa Arab sangat kreatif dalam melaksanakan PdPc mereka. Walaupun pada awalnya, para guru bahasa Arab mengakui bahawa cadangan pelaksanaan aktiviti yang diberikan kementerian, pernah juga dilakukan oleh mereka sebelum PAK21 diperkenalkan, namun, ada baiknya penjenamaan semula ini dilakukan oleh kementerian, kerana tanpa penjenamaan semula, para guru tidak akan sedar bahawa dunia pendidikan telah memasuki abad 21.

Bagi guru bahasa Arab, mempunyai strategi yang berkesan dan kreatif dalam menghasilkan pelbagai aktiviti yang berfokuskan kemahiran dapat menarik minat pelajar belajar di dalam kelas. Elemen kolaboratif, komunikasi, kreatif dan kritis merupakan nilai yang perlu ada dalam PdPc.

Oleh itu, berdasarkan aktiviti yang mereka lakukan bersama (guru dan pelajar), para pelajar dapat mendepani dunia yang semakin mencabar kini. Pembelajaran juga menjadi lebih terarah dan bermatlamat. Pembelajaran menyediakan pelajar keupayaan menyelesaikan masalah dalam kehidupan sama ada secara individu mahupun berkumpulan.

Rujukan

- _____. (2013). *Kamus Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Edisi Keempat.
- Badrul Hisham Alang Othman & Mohd Nasruddin Basar. (2016). Amalan Pengajaran Dan Pembelajaran Abad Ke- 21 Dalam Kalangan Pensyarah Institut Pendidikan Guru Kampus Ipoh, *Jurnal Penyelidikan Dedikasi*, Jilid 10, 2016.
- Bryman, A. (2001). *Social Research Methods*. United Kingdom: Oxford University.
- Ismail Suardi Wekke (2014). *Model Pembelajaran Bahasa Arab Faktor Dorongan dan Halangan Penggunaan*. Yogyakarta : Penerbit Deepublish..
- Husni Abdullah, Hasanah Hj. Iksan, Abdul Razif Zaini, Khairatul Akmar Abdul Latif, Ku Fatahiah Ku Azizan, Wan Sakiah Wan Ngah & Naqibah Mansor. (2019). *Pendidikan Abad ke 21 dalam Pengajaran bahasa Arab di Sekolah Menengah di Malaysia : Amalan dan Cabaran*. Penyelidikan KUIS (2017/P/GPIK/GPM/006). Bangi : Penerbit KUIS.
- James Ang, Jit Eng. (2017). Bab 1; *Kehendak Pendidikan Abad Ke-21. Dalam Panduan Pelaksanaan Pendidikan Abad ke-21*. Pasukan Pemikir Pendidikan Abad Ke-21 (pp.1-14). Institut Aminuddin Baki, Nilai: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2017). *Pembelajaran Abad Ke-21 PAK21*. Dipetik daripada <http://upa.ipgkda.edu.my/wp-content/uploads/2017/07/PAK21-KPM.pdf>.
- Lay, Yoon Fah & Khoo, Chwee Hoon. (2012). *Pengenalan kepada Pendekatan Kuantitatif dalam Penyelidikan Pendidikan*. Kota Kinabalu: Penerbit Universiti Malaysia Sabah.
- Mohamad Syukri Abd. Rahman, Muhammad Haron Husaini, Nor Effendy Ahmad Sokri, Ismail Omar & Mohamed Fairouz Mohd Fathillah. (2016) Pengajaran Perbendaharaan Kata Bahasa Arab di SABK di Negeri Selangor. *Jurnal Pengajian Islam. Fakulti Pengajian Peradaban Islam KUIS*. Bil 9. Isu 1. ISSN 1823-7126.
- Nik Noraini Raja Abdullah & Noor Hisham Md Nawi. (2018). Kesediaan untuk Berubah Dalam Kalangan Guru Sekolah Rendah di Negeri Kelantan. *International Online Journal of Language, Communication, and Humanities*, 1(2), 40-59.
- Normazidah Mahmood. (2012). Penggunaan Kaedah Pengajaran Bahasa Arab dalam Kalangan Guru Peringkat Sekolah Rendah: Satu Penilaian. Tesis Doktor Falsafah Universiti Malaya.
- Nurhailmi Abdul Mutalib. (2017). *Pembelajaran Abad 21: Bukan Sekadar Susun Kerusi dan Meja*, Kangar : Percetakan Perlis
- Patton, Q. M. (1990). *Qualitative Evaluation Methods*. Beverly Hill, California: Sage Publication.
- Raja Daud Raja Ismail dan Daud Ismail. (2018). Aplikasi 'Konsep 4C' Pembelajaran Abad Ke-21 Dalam Kalangan Guru Pelatih Pengajian Agama Institut Pendidikan Guru Kampus Dato'

Razali Ismail. *Asian People Journal (APJ)*. ISSN : 2600-8971, 1(1), PP 45-65
www.uniszajournals.com/apj.

Siti Zubaidah. (2017). Keterampilan Abad Ke-21: Keterampilan Yang Diajarkan Melalui Pembelajaran, Prosiding Seminar Nasional Pendidikan dengan tema “Isu-isu Strategis Pembelajaran MIPA Abad 21, 10 Disember 2016, Kalimantan Barat.

Taylor, SJ dan R Bogdan. 1984. *Introduction to Qualitative Research Methods: The Search for Meanings. Second Edition*. John Wiley and Sons. Toronto.

BAB 9

الصعوبات التي يواجهها الطلبة البكالوريوس في دراسات لغة القرآن بالكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلاڤنجور في مهارة الكلام

نورمه بنت حسين

الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلاڤنجور

مقدمة

سعى هذا البحث عبر المنهج الوصفي وهدفه لمعرفة الصعوبات التي يواجهها الطلبة البكالوريوس في دراسات لغة القرآن بالكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلاڤنجور في مهارة الكلام. اعتمدت الباحثة على المقابلة الشخصية من قبل 30 طالبا في الفترة الأخيرة. وكشفت الباحثة بأن أهم الصعوبات التي يواجههم عند تعلّم مهارة الكلام هي قلة الممارسة على مهارة الكلام، عدم الاهتمام والرغبة بمهارة الكلام نفسها، عدم الثقة بالنفس وقلة الدوافع النفسية، البيئة غير المشجعة، وأيضا الخوف والخلج من ارتكاب الأخطاء عند تعلّم مهارة الكلام. وأخيرا قدّمت الباحثة بعض الاقتراحات التي تمكن في إسهام تمكّن مهارة الكلام، وهي تقوية عملية التعليم والتعلّم بحيث كان موقف المعلم موقفا موجها ومرشدا، محاولة دفع الدّارسين للكلام، استخدام الوسائل التعليمية الخاصة لتسهيل عملية تعلّم مهارة الكلام وتشجيع الدّارسين على الكلام، ومشاهدة القصص العربية، والاستماع إلى الأغنية العربية، وإقامة الأنشطة اللغوية والمسابقات التي تركز على مهارة الكلام.

من المعروف أن اللغة العربية لغة عالمية ولغة مشهورة لدى الناس في العالم كما أنها تستخدم في المجالات المختلفة: التربوية، والتعليمية، والثقافية، والاقتصادية، والسياسية، والعلمية وغيرها. ومما لا ينكره أحد، اهتم الناس باللغة العربية اهتماما كثيرا وازدادت رغبتهم في تعلّمها حتى صارت من المواد الدراسية في المدارس، والجامعات، والمؤسسات التعليمية الأخرى. ويركز تعليم اللغة العربية على مهارات أربعة، هي مهارة القراءة، ومهارة الكتابة، ومهارة الاستماع، ومهارة الكلام.

الكلام في أصل اللغة عبارة عن الأصوات المفيدة، وعند المتكلمين هو المعنى القائم بالنفس الذي يعبر عنه بألفاظ، يقال في نفسي كلام، وفي اصطلاح النحاة: الجملة المركبة المفيدة نحو: جاء الشتاء. أما التعريف الاصطلاحي للكلام فهو: ذلك الكلام المنطوق الذي يعبر به المتكلم عما في نفسه من حاجسه، أو خاطره، وما

يجول بخاطره من مشاعر وإحساسات، وما يزر به عقله من رأي أو فكر، وما يريد أن يزود به غيره من معلومات، أو نحو ذلك، في طلاقة وانسياب، مع صحة في التعبير وسلامة في الأداء.

الكلام هو النشاط اللغوي المهم في الحياة اليومية كان الإنسان به يحاول أن يعبر عن كل ماخطر بباله الأفكار والشفوي. دون التعبير عن نفسه لايعرف الإنسان ما فكره وشعره. والكلام هو إحد المهارات اللغوية الاربعة الفعالية الانتجية وهي مهارة القراءة والاستماع والكتابة والكلام. والكلام هي تعتبر من أهمية المهارات بالنسبة الى اللغة الأجنبية وتعتبر من أهم المهارات اللغوية. لأن الكلام جزء عملي الذي يمارسه المتعلم. فالكلام جزء أساسي في منهج تعليم اللغة الأجنبية ويعتبر والقائمون على هذا الميدان من أهم اهداف تعليم اللغة الأجنبية ذلك أنه يمثل في الغالب الجزء العملي والطبقى في تعليم اللغة. في هذا البحث تود الباحثة معرفة الصعوبات التي يواجهها الطلبة البكالوريوس في دراسات لغة القرآن بالكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور في مهارة الكلام.

إن اللغة العربية كلغات أخرى هي أدوات للاتصال والتحدث بين أفراد المجتمع. في هذا البحث، وجدت الباحثة من خلال المقابلة الشخصية التي تمت عقدها مع 30 طالبا في الفترة الأخيرة واتصالها بزملائها في الكلية الجامعة والتحدث معهم والاستماع إلى شكاواهم أن الناطقين بغير العربية يواجهون صعوبات كثيرة عند تعلم اللغة العربية ولا سيما عند تعلم مهارة الكلام. وتعد مهارة الكلام من أهم المهارات للتواصل اللغوي والتعبير عن النفس مع أنها تعتبر من أعقد المهارات اللغوية لأنها تتطلب جهدا وقدرات أكثر. ومع أهمية الكلام كمهارة لغوية وكوسيلة من وسائل التعلم، تستطيع الباحثة أن تقول دور المعلم والمتعلم مهم جدا في عملية تعليم وتعلم اللغة العربية. ربما لا يرجع إلى صعوبة الكلام حيث أنه من اللغات الأجنبية، بل قد يرجع إلى قصور ونقص في طرق التدريس، أو في البرامج المعدة لتعليم الكلام أو قد يرجع إلى أن الطلاب ليس عندهم معرفة كافية باللغة ذاتها. أما الأهداف الرئيسية من هذا البحث فهي، اكتشاف الباحثة بأن أهم الصعوبات التي يواجههم عند تعلم مهارة الكلام وتقديم الباحثة بعض الاقتراحات التي تمكن في إسهام تعلم مهارة الكلام.

على أساس المدخل الموقفي فإن اللغة تعلم عن طريق تدريب الدارسين على استيعاب قواعد اللغة خلال أنشطة معينة. و رغم ذلك، لم يخل هذا المدخل من انتقادات طرحها علماء اللغة التطبيقيون. و أكد هؤلاء اللغة على الأوجه الوظيفية و الاتصالية من اللغة، و عند آرائهم أن تعليم اللغة ينبغي أن يأكّد على المهارات الاتصالية بأكثر تأكيداً من مجرد السيطرة على القواعد اللغوية. (ريتشاردز و رودجرز، 1992:64).

وانتشر المدخل الاتصالي في تعليم اللغة الأجنبية انتشارا واسعا في إنجلترا كما تطور هذا المدخل أيضا في أمريكا. و كان ذلك في منتصف السبعينات من هذا القرن. ورأى أنصار هذا المدخل أن المدخل الاتصالي ليس هو

إلا مدخلا في تعليم اللغة الأجنبية يهدف إلى تكوين الكفاية الاتصالية كهدف في تعليم اللغة بالإضافة إلى تطوير أساليب تعليم المهارات اللغوية الأربع التي تعترف بأن اللغة و الاتصال بينهما علاقة متبادلة. (عزيز و الوسيلة، 1996: 3).

في هذه البحث، اعتمدت الباحثة على المنهج الوصفي حيث جمعت البيانات المحسولة من خلال المقابلة الشخصية التي تمت عقدها مع 30 طالبا في الفترة الأخيرة والملاحظات ومشاركة الآراء مع زملاء في الكلية الجامعية. قد انطلقت هذه الدراسة من مشكلة مفادها أن الناطقين بغير العربية يواجهون صعوبة في إجادة تعلّم مهارة الكلام، وكشفت الدراسة أن أهم الصعوبات التي يواجههم عند تعلّم مهارة الكلام هي:



بناء على ما أوصلني إليه هذه البحث، أوصى الاقتراحات فيما يتعلق باستراتيجيات تمكّن مهارة الكلام. وهي: تقوية عملية التعليم والتعلّم بحيث كان موقف المعلم موقفا موجها ومرشدا، محاولة دفع الدّارسين للكلام، استخدام الوسائل التعليمية الخاصة لتسهيل عملية تعلّم مهارة الكلام وتشجيع الدّارسين على الكلام، وإقامة الأنشطة اللغوية ولا سيما التركيز على مهارة الكلام. مما لا ينكره أحد، من استراتيجيات تمكّن مهارة الكلام هي طريقة المناقشة: تتخذ المناقشة أشكالا مختلفة، فقد تكون بصورة ثنائية بين المعلم والطالب، أو فيما بين الطلاب أنفسهم بحيث يدير المعلم النقاش، ويكون دور الطالب التعبير عن وجهة نظره، وهنا لا بد من مراعاة آداب المناقشة وتدريب الطلاب على ذلك.

وكذلك طريقة التمثيل من استراتيجيات تمكّن مهارة الكلام لأنه يمكن استخدام هذه الطريقة لتطوير مهارة المحادثة بحيث يختار المعلم قصة معينة بهدف تدريب الطلاب على المحادثة. من خلال تنفيذ التمثيل من قبل الطلاب يعمل المعلم على التوجيه والإرشاد. وعلاوة على ذلك، يمكننا أن نطبق طريقة المناظرة: وهي حوار أو تفاعل لفظي بين شخصين قائم على المنافسة في طرح وجهات النظر. وبجانب ذلك من استراتيجيات تمكّن مهارة الكلام هي استخدام القصص: يمكن استخدام القصص كاستراتيجية لتطوير مهارة المحادثة لدى الطلاب كما يمكن للمعلم أن يعين بعض القصص للطلاب ويطلب منهم تلخيصها وعرضها أمام الطلاب، أو يمكن تحويل القصة إلى تمثيلية يقوم الطلاب بأداء أدوارها.

ومسؤولية الناطقين بغير العربية هي تطبيق كل التعليمات المتقدمة إليهم في التدريس، وكذلك في التدريبات التي أعطاها المدرس فالمقصود من هذه الإجراءات تحقيق أهداف الدراسة. وعلى المدرسين أن يساعدوا الناطقين بغير العربية في توفير الوسائل والأجهزة الممكنة لإيجاد البيئة الصناعية عند تدريس مهارة الكلام، وعليهم أيضا أن يستخدموا الوسائل التعليمية المختلفة باعتبار الفروق الفردية بين الناطقين بغير العربية.



المراجع

- جاسم علي جاسم، (1996)، في طرق تعليم اللغة العربية للأجانب، كوالا لمبور ماليزيا: ايه، ايس نوردين.
- محمد عطية الإبراشي، (1993)، روح التربية والتعليم، القاهرة: دار الفكر العربي.
- محمد علي الخولي، (1986)، أساليب تدريس اللغة العربية، رياض: المملكة العربية السعودية.
- محمد سمارة أبو عجيمة، (1989)، اللغة العربية، نظامها، وأدبها، وقضايا معاصرة، عمان.
- ثرثا هارون، (2005/2004)، الصعوبات التي يواجهها الطلاب الملايويون بقسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا عند الكلام باللغة العربية، ماليزيا: مركز التربية والتنمية البشرية بالجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

Retrieved from sinau-bahasaarab.blogspot.com

Retrieved from <http://www.edutrapedia.illaf.net>

Retrieved from journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/JLLS/article/view/9

BAB 10

تنمية مهارتي الفهم والاستيعاب في تعليم العربية لغير الناطقين بها

مريم مت داود

الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور

المقدمة

القراءة عملية معقدة متشعبة تنقسم إلى مهارتي التعرف إلى الكلمة، والفهم القرائي حيث تتطلب المهارة الأولى تعرف التلميذ على أشكال الحروف والكلمات ورسمها، وملاحظة أوجه الشبه والاختلاف بينها، بينما تتضمن مهارات الفهم القرائي عملية استخلاص مترامن لمهارة تعرف التلميذ أشكال الحروف والكلمات (السيد، 2009م).

والقراءة تحظى بالنصيب الأوفر من الإهتمام في السنوات الأولى من المدرسة، حيث إن النجاح في الدراسة مرتبط بالنجاح في القراءة ولاغنى لأي مادة دراسية عن القراءة، وفي هذا السياق أشار (جاد 2006م) أن القراءة بلا فهم تعد القراءة بمفهومها الصحيح. ولقد احتل موضوع القراءة مركزاً مرموقاً في مجال الدراسات التربوية منذ أواخر القرن التاسع عشر إلى الآن، وذلك بسبب إجماع المربين المشتغلين بالتعليم على أن القراءة هي المدخل الرئيس لربي الشعوب ورفاهيتها فهي تمثل 75 % من مصادر الحصول على المعلومات (يونس، 2004م).

فالقراءة وسيلة من وسائل إتقان اللغة، واللغة الوسيلة الأولى والأساسية في نشأة الأمم وربيها، ولقد استأثرت اللغة اهتمام الباحثين والمفكرين، وظهرت العديد من النظريات التي تقوم على تفسيرها ونشأتها باعتبارها وسيلة الفكر التي يستخدمها الإنسان دون غيره من الكائنات. (البجة، 2777م). ولا يتحقق الهدف من تعليم القراءة إلا عبر تكامل السرعة القرائية مع الفهم القرائي، حيث إن السرعة القرائية تسهم في رفع الثقة بالنفس لدى التلميذ، وتحفزهم على مزيد من القراءة، والاندماج في الموقف التعليمي .

كما أن تنمية مهارات الفهم القرائي تعد هدفاً سامياً من أهداف تعليم القراءة والنصوص الأدبية وتعلمها، نظراً لأنه يمثل مهارة مهمة من مهارات القراءة، باعتباره أساساً لجميع العمليات القرائية، وعاملاً من العوامل الأساسية في السيطرة على فنون اللغة والتمكن منها، والتعامل مع مصادر المعرفة الأخرى (الفليت والزيات، 2009م).

وتنعكس السرعة القرائية على الفهم القرائي من خلال تحسين سرعة فهم المعاني، وسرعة الاستنتاج القرائي، وسرعة النقد؛ وهي جوانب من متطلبات الألفية الثالثة، وهذا ما أشار إليه (يونس، 2000م).

ولا يعني الاهتمام بمهارة السرعة في القراءة، أن ننسى الاهتمام بمهارة الفهم، بل وهو ما يتطلب تفاعلاً نشطاً اكتسابياً معاً، مع النص المقروء من قبل القارئ فيوظف خلفيته المعرفية مع المعلومات الواردة في المقروء من خلال اللغة، كما أنها عملية تفكير. والقراءة في صفوف المرحلة الأولية مفتاح لجميع العلوم، فإذا تمكن التلميذ منها اكتسب مهاراتها بكل كفاءة، ويتحسن أدائه التعليمي في بقية المواد الدراسية الأخرى إلى جانب كونها أداة مهمة في الاتصال الاجتماعي التي تربط الشخص بعالمه وماضيه. حيث توجد علاقة وثيقة بين القراءة والتفكير، ويساعد الفهم في القراءة تذكير الانتباه إلى النقاط البارزة في المقروء والمعرفة بالنشاطات والعمليات الذهنية وأساليب التعلم والتحكم الذاتي التي يستخدمها التلميذ قبل القراءة وأثنائها وبعدها وهو الغاية من كل قراءة، والهدف الذي يسعى كل معلم لتنميته بمستوياته المختلفة لدى تلاميذه في مختلف المراحل التعليمية (عبد المجيد، 2005م).

وتعد القراءة السريعة من المهارات التي يركز عليها الفهم، لتتعلم أن تقرأ وتفهم ما تحتاج إليه من معلومات وبيانات، فالسرعة في القراءة هي إدراك للجملة بالنظرة الواحدة وهي تعتمد على سهولة الأسلوب، أو صعوبته والطريقة التي تعلم بها التلميذ القراءة الجهرية، ويجب على كل معلم أن يعمل على تنمية السرعة في القراءة لتلاميذه ليواكبوا الانفجار المعرفي الهائل ولكن يجب على المعلم أن يراعي الفروق بين التلاميذ من حيث السرعة، فهي لا تعتمد على الفهم فقط وإنما تعتمد على أسباب تخص التلاميذ سواء أكانت وراثية، أم نفسية، أم صحية، ومدى تمكنه من مهارات القراءة.

وعلى الرغم من أهمية السرعة القرائية، والفهم القرائي إلا أن العديد من الدراسات أظهرت وجود ضعف لدى تلاميذ المرحلة الأساسية في القراءة بشكل عام، والسرعة القرائية والفهم القرائي بشكل خاص، وتعد مشكلة السرعة والفهم القرائي من أكبر المشكلات التي يعاني منها العديد من المتعلمين حيث أكد (الأسطل، 2010م) على وجود ضعف في مستوى القراءة عند العديد من تلاميذ المرحلة الأساسية، ورغم ذلك فإن الاهتمام بهذه المشكلة لا يزال دون المستوى المأمول فهناك قصور في الدراسات العربية التي تناولت مشكلة السرعة والفهم في القراءة، حيث أن النمط السائد في التعليم هو النمط التقليدي القائم على الإلقاء وقليل من المناقشة والعديد من الطرق القديمة.

ولقد أشارت نتائج دراسة (عطية، 2006م) أن الطلبة - بشكل عام - يعانون من ضعف واضح في فهم ما يقومون بقراءته، فيما أظهرت نتائج دراسة (موسى، 2001م) ضعف الطلبة في المرحلة المتوسطة في مهارات الفهم

القرائي، وتعتقد الباحثة بأن هذا الضعف يرجع إلى عدم إعدادهم خلال المرحلة الأساسية الأولى، و عدم اطلاعهم على الأساليب المستخدمة في المستجدات التكنولوجية المرتبطة بمجال التعليم .

وبالرغم من ذلك فإنه في الآونة الأخيرة استعانت العملية التعليمية بشتى التقنيات الحديثة المعينة على إحداث مواد تعليمية تتسم بالجدة والتنوع، والتي تميزت عن المواد التعليمية التقليدية، و ذلك من خلال كونها قادرة على إعادة النظر في طرق المعرفة المكتسبة وتوفير العوامل التربوية الفاعلة وتطوير نواتج المتعلم وكان من بين هذه التقنيات الحديثة علم بمساعدة الحاسوب، وتكنولوجيا الوسائط المتعددة، والتعلم عن بعد(أبو جزر، 2016).

ويعد التعلم الإلكتروني واحد من أهم مداخل التربية وتكنولوجيا التعليم الحديثة؛ حيث يوفر وسائط ورسوم وصور ومؤثرات صوتية تجذب انتباه الطلبة، وتحسن مستوى الاستفادة من اثاره حواسهم نحو الموضوعات والمحتوى المعلوماتي التي تتضمنه هذه الوسائط (اشتية وعليان، 2010م).

وظهرت الحاجة إلى تصميم برامج إلكترونية تسهم في توفير خبرات تفاعلية للتعليم، وإكسابهم المهارات اللازمة للتعامل مع التلاميذ، خاصة في مراحل التعليم الأولى، التقنيات التي فرضتها منظومة التعليم الإلكتروني، إضافة إلى أن البرامج الإلكترونية أظهرت فعاليتها في تنمية قدرات التلاميذ وجذب انتباههم.

والبرنامج الإلكتروني عبارة عن تنظيم مخطط له يسهم في جذب انتباه الطلبة، وتسهيل عملية إدراكهم الحسي، فالانتباه وتوظيف الحواس تجعل الطالب أكثر نشاطاً وفاعلية تجاه دروسه، وغالباً ما تتضمن المثيرات الالكترونية رسوماً وصور وأشكال تعبر عن مفاهيم ومفردات يود المصمم إكسابها للطلبة (عسقول، 2003م).

وبهذا أدى استخدام برامج الحاسوب الإلكترونية وخاصة في مادة اللغة العربية إلى انتقال الموقف التعليمي من التقليد والجمود إلى الفاعلية والحيوية، فمن خلال البرامج الإلكترونية يضيف المعلم على طالبه مزيداً من التشويق والانتباه وزيادة الفاعلية والدافعية عليهم بدلاً من النفور والملل، حيث أن البرامج الإلكترونية تخاطب العديد من الحواس ولها دور إيجابي في التحصيل والاتجاه نحو المواد التعليمية وخاصة اللغة العربية وفنونها وهذا ما أكدت عليه العديد من الدراسات.

وقد تناولت الدراسات الحديثة في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مهارات اللغة الأربع: (الاستماع والكلام والقراءة والكتابة)، وقامت بمعالجتها من أوجه متعددة، وكانت تقتصر على المعالجة الكلية للمهارة دون التخصص في جزء منها. يعد استيعاب النصوص ظاهرة متشابكة يحتاج تفسيرها إلى الكشف عن مفاهيم ترتبط بالمرسل أو المنتج للنص وكيف أنتج النص.

كثير من الباحثين قاموا بتعريف القراءة على أنها عملية ذهنية، تتكوّن من عمليات عقلية عليا. والكثير منهم يرى بأنها تأتي بعد مهاري الاستماع والكلام. ولمهارة القراءة أثر كبير وفَعَال في اكتساب اللغة؛ إذ تعمل على تحسين القدرة الهجائية لدى الدّارس، وتقوم بتوسيع ذخيرته اللغوية، كما أنها تمدّ الجسور بين اللغة الأم واللغة الهدف، فهي تقوم برفع مستواه اللغوي والمعرفي وتعزّز مهاراته في التكلّم مع الآخرين ومحاورهم.

فمهارة القراءة لها أهداف متعدّدة كالفهم، والتعلّم، والاستمتاع، وتحديد فكرة النص ومغزاه وهناك فرق بين موضوع النص ومغزاه فالموضوع هو الفكرة التي يعالجها النص، أمّا المغزى فهي الفكرة التي يريد الكاتب أن تبقى في أذهاننا. وتختلف معالجة النص بين الطالب في المستوى المبتدئ والمتقدّم؛ فالطالب المبتدئ يبدأ من الجزء (الحروف والكلمات) ثم يسعى إلى تكوين معنى معقول يتناسب والشكل العام للنص. أمّا الطالب المتقدّم والتميّز الأكثر طلاقة ينظر إلى النص إجمالاً من حيث الشكل (إعلان، مقالة، أو شعر، أو قصة، إلخ) ويكوّن توقعاً معيناً يطابقه مع المقروء للوصول إلى المعنى الأفضل. فالقراءة نشاط الغرض منه بناء المعنى، وتكون عملية البناء خاصة بالقارئ إذ لا يتم استيعاب المعنى بمعزل عن مخزون القارئ المعرفي وتجاربه السابقة. (اشتيوة وعليان، 2010م).

وهذا الأمر يقودنا إلى كيفية اختيار النصوص المناسبة لتعليم مهارة القراءة، فمن خلال تجربتي لاحظت أنه كلّما كان النص قريباً من مستوى الطالب؛ كان النص أيسر على الاستيعاب. فهذه الملاحظة تدعونا إلى محاولة تحديد مستويات النصوص خصوصاً إذا كان لدينا منهج كبير ومواد مقرّرة واسعة.

سعى المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية (آكتفل) إلى تحديد النصوص المناسبة لكل مستوى لغوي. فلكل مستوى وظائف لغوية خاصّة به، وسياق، ومحتوى. فهناك أشكالاً للنص القرائي حسب المستوى، ففي المستوى المبتدئ النص يكون على مستوى الكلمة، أو العبارة ك (القوائم، والخرائط، والجداول الزمنية، وقصص الأطفال، وجداول الأفلام، وتقارير الطقس، والإعلانات «المطبوعة أو عبر الإنترنت»، وجداول الرياضة وغيرها).

أمّا في المستوى المتوسط فيكون النص على مستوى الجملة ك (القصص القصيرة، والمقالات القصيرة، أو افتتاحيات من الصحف، والرسائل الشخصية)؛ ففي هذا المستوى الطالب يواصل البحث عن الأفكار الرئيسية، وتحديد التفاصيل الداعمة للنص، واستخلاص المعاني من السياق، وقد يبدأ بالاستدلال على المعنى، و« تحديد وجهة نظر المؤلف» إذا كان في المتوسط الأعلى. أمّا في المستوى المتقدّم النص يكون على مستوى الفقرة المترابطة ك (المقالات والروايات) فالطالب على هذا المستوى لا يزال قادراً على استنتاج المعنى، وتحديد وجهة نظر المؤلف، ويبدأ أيضاً في تحليل، وتقييم الحقائق المطروحة في النص وإبداء الرأي. أمّا في المستويين المتميّز والمتفوّق فالنص يكون على مستوى الخطاب المستفيض ك (الروايات، والكتب)؛ فالطالب على هذا المستوى يكون قادراً على تفسير النص، والاستنتاج،

وربط الأفكار، وقادراً على المناقشة المستفيضة للمواضيع داعماً رأيه بالحجج، والافتراضات، ولديه قدرة على التعامل مع المواقف غير المألوفة لغوياً. (أبو جزر، 2016)

فتحديد أشكال النص القرائي لكل مستوى له فوائد مهمة لعل أهمها:

1. توفير الوقت : فإذا كان النص أعلى من مستوى الطلاب سيجعل الأستاذ يأخذ وقتاً لتقديم شروحات له، وهنا سينعكس الدور من التركيز على الطالب إلى التركيز على الأستاذ. فالأستاذ يستطيع تقديم نصوص في مستوى الطالب أو أعلى منه بقليل. وأن تكون هذه النصوص متداولة بين أهل اللغة قدر الإمكان، وأن يكون موضوعها مثيراً للنقاش ويمكن استثماره في مهارة المحادثة.

2. إن اختيار النص المناسب يساعدنا في تصميم الأنشطة الصفية بناء على مستوى الطلاب : فإذا كان لدينا طلاب في المستوى المتوسط فستكون 70-80% من الأنشطة على هذا المستوى، و20-30% منها على المستوى المتقدم.

3. يساعدنا أيضاً في التقييم، فاختبارات القراءة إن لم تكن مبنية على نصوص قادرة على تحديد مستوى الطلاب بالشكل الصحيح فيصعب علينا استخدامها لاختبار الطلاب.

وهناك أنواع كثيرة للقراءة وتنوع وفقاً لـ:

1. طرق أدائها وهي: صامتة وهي قراءة تعتمد بشكل أساسي على العين والذهن، وجاهرية وهي عكس القراءة الصامتة فتقوم على نطق الحروف وإخراجها من مخارجها.

2. غرض القارئ منها وهي:

< السريعة أو المسحية: والتي تستهدف الأفكار الرئيسية والثانوية.

< التلخيصية: والهدف منها الحصول على الأفكار الرئيسية من موضوع طويل.

< النقدية التحليلية: والهدف منها النقد، أو المقارنة بين مقالتين، أو كاتبين، أو كتابين.

< الترويحية: والهدف منها المتعة، والتسلية، وملء الفراغ.

مبادئ واستراتيجيات تدريس القراءة

إن أهم المبادئ التي أحبّد استخدامها في بداية درس القراءة هي استثمار معرفة الطلاب السابقة وربطها بموضوع القراءة، وجعلها أساساً للبدء، وللانطلاق بالحوار والمناقشة حول الموضوع المقدم في النص القرائي. ومن ثمّ توظيف الصور المصحوبة بالنص القرائي من أجل استذكار أكبر قدر من المفردات التي تعبّر عنها الصور، ومن ثمّ استثمار هذه المفردات للتعبير عن الأفكار، أو المناقشة، أو التحليل، أو النقد حسب مستوى الطلاب. وحبّذا لو نشجّع الطلاب على استخدام الخرائط الذهنية المعروفة بـ «Mental Maps» وهي طريقة من طرق التذكر، والتعلّم، فتقوم على عمل ملخص للمادة الدراسية أو المادة المقروءة، أو استخلاص الأفكار الرئيسية والثانوية على شكل رسومات، أو رموز كبديل عن الكتابة، والشرح، فهذه الاستراتيجية مفيدة في تنمية الذاكرة، وفهم المقروء كما في النموذج.

ويمكننا تقسيم خطوات تدريس النص القرائي إلى:

أ. قبل القراءة ب. القراءة ج. بعد القراءة

ففي خطوة ما قبل القراءة : يمكننا أن نعطي الطالب سؤال أو سؤالين تجعله مهيمًا لموضوع القراءة، فمثلاً لو كان النص عن موضوع «المسرح في العالم العربي» من الممكن أن نسأل الطالب (هل ذهبت/ت إلى المسرح من قبل؟ ما المسرحية التي شاهدتها؟ ماذا تعرف/ين عن المسرح في العالم العربي؟)

أما في خطوة القراءة فتكون بالانتقال من العام إلى الخاص؛ بطرح بعض الأسئلة الاستيعابية للتأكد من فهم الطالب للنص القرائي،

أو استخدام الأسئلة التباعدية كالاختيار من متعدد، والخطأ والصواب، أو استخدام الأسئلة الضامة كالتلخيص، والتوسيع، والمحاكاة في المستويات العليا.

أما في خطوة ما بعد القراءة فتكون للتحقق من الاستيعاب الكامل كـ (الإتيان بعنوان بديل، أو التلخيص، أو التحليل، أو نقد أسلوب الكاتب في طريقة تناوله للموضوع، أو إضافة أسئلة إضافية مجردة) فلو أردنا إلحاق النص القرائي المتعلّق بـ «المسرح في العالم العربي» بأسئلة إضافية؛ فمن الممكن سؤال الطالب هذين السؤالين (برأيك/لك، أين هو المسرح اليوم؟، وهل الإعلام المعاصر وسائل التواصل الاجتماعي حلّ محل فنون المسرح والسينما والموسيقى، وأصبح الناس قادرين على الاستغناء عنه؟

ومن الممكن أيضا في هذه الخطوة تحليل المفردات (الاشتقاق، والمترادفات، والمتضادات، والمتلازمات، وأدوات الربط)، أو مراجعة البنى النحوية البارزة التي وردت بالنص، أو استخدام درس القراءة كمقدمة لمهمة كتابية.

كيفية تقييم مهارة القراءة:

إن التقييم هذه المهارة يتم حسب مستوى الطالب، ويمكننا تصنيف نوع الأسئلة التقييمية للقراءة إلى ثلاثة مستويات:

- **المستوى الحرفي** : وهي للمستوى المبتدئ والمتوسط؛ لأن قراءة الطالب هنا لا تتعدى أكثر من قراءة السطور.

- **المستوى التفسيري** : وهي للمستوى المتوسط الأعلى فصاعدا؛ لأن الطالب على هذا المستوى يكون قادراً على قراءة ما بين السطور.

- **المستوى التطبيقي والتحليلي** : وهي للمستويات العليا في اللغة؛ لأن الطالب على هذا المستوى يكون قادراً على قراءة ما وراء السطور وتحليلها.

أمثلة عن أنواع الأسئلة:

- **الفكرة الرئيسة**: ما أفضل عنوان لهذا النص؟

- * المسرح والدراما العربية * المسرح العربي إلى أين؟

- * أثر المسرح وأهميته * العلاقة الجدلية بين المسرح والحياة

- **حقائق: من كسر النافذة؟**

- * الجار * الطفل * الكلب * العاصفة

- **التحليل**: أي الأسباب الآتية كانت السبب الرئيسي في تراجع المسرح في العالم العربي؟

- * الأنظمة الدكتاتورية. * المتطرفون ورجال الدين.

- * انتشار وسائل التواصل الاجتماعي. * البرجوازية المتخلفة.

- **استنتاج**: لم تأخر الطالب عن امتحانه؟

* لم يسمع المنبّه. * نسي أين سيكون الامتحان.

* بقائه عند والده في المستشفى. * لم يجد وسيلة مواصلات توصله.

النتائج والتوصيات

عاجلت الدراسات الحديثة قضية استيعاب النصوص لغير الناطقين بها في بعدين؛ الأول تربوي يركز على أسلوب التدريس، والثاني بعد لغوي يهتم باستكشاف كنه الظاهرة والعمليات الذهنية التي تحدث لتحقيق استيعاب النص. تحاول هذه الدراسة الجمع بين البعدين اللغوي والتربوي التدريسي، وقد اخترنا الألسنية النصية أداة لتنمية استيعاب للناطقين بغير العربية؛ لأن مهارة الاستيعاب تتكون من النص والسياق والقارئ، ومن مباحث الألسنية النصية يمكننا استقراء الأدوات التي تصلح أن تكون قوالب لبناء أنشطة تنمي مهارة استيعاب النصوص. ستقوم الدراسة بتتبع قضية الاستيعاب لاستخلاص الملاحظات والنظرات التي تعنى باستقبال النصوص وتصنيفها وترتيبها حسب المخرجات المحدد للبرنامج المقترح؛ وثانيا استقراء الكتابات الألسنية واستنباط الأدوات التي يمكن توظيفها لتنمية مهارات استيعاب النصوص. ستبدأ الدراسة الاستيعاب، ثم بيان مفهوم الألسنية النصية لدى القدامى والمعاصرين باختصار وتحديد عناصرها، وخاصة في معايير النصية كالاتساق والانسجام والمقبولية والمقصدية والإعلامية والموقفية والتناص، ثم بيان واقع تدريس النصوص في مناهج غير الناطقين بالعربية. تنبع أهمية هذه الدراسة من أنها مقدمة وإرهاص لإيجاد صيغة فاعلة لبرنامج يطور مهارة استيعاب النص للناطقين بغير العربية. ومن النتائج المتوقعة في هذه الدراسة أن أي برنامج مقترح لتدريس مهارة استيعاب النص، ويستفيد من الدراسة الوصفية هذه، سوف يعين على بناء برنامج مقترح لتدريس مهارة الاستيعاب لغير الناطقين بالعربية، وعلى فهم النص في ضوء مفاهيم النصية، وفي الوقت نفسه تنمية مهارتهم في القراءة والفهم لكل مقروء.

References

- Al-Astal, Ahmad Rashad Mustafa (2010). *Mustawa Al-Maharat Al-Qiraiyyah WAlkitabiyah Lada Talabat Saf Sadis*, Master Thesis, Gazza University.
- Ishtiwah, Fauzi Faiz Alyan, Ribhi Mustafa (2010). *Tiknologia Al-Ta'alim, Al-Nazariyyah Walmummarasah*, Dar Al-Safa, Amman.
- Al-Bajjah, Abdul Fattah Hasan (2000). *Usul Al-Tadris Al-Arabiyyah Baina Al-Nazariyyah Walmummarasah*, Dar Al-Fikr, Amman.
- Jad, Muhammad Lutfi (2006). *Faiyyat Istratijiyyah Muqtarahab Fi Tanmiat Maharat Al-Fahm Al-Qirai*, Majallat Al-Qiraah Walmakrifah.

Abu Jazr, Asma (2016). *Athar Tawzif Al-Qasaid Al-Raqamiyyah Fi Tanmiat Maharat Tablil Nusus Al-Adabiyyah*, Master Thesis, Gazza University.

Abdul Majid, Jamil (2005). *Idad Al-Tijl Al-Arabi Lilqiraah Walkitabah*, Dar Al-Safa, Amman.

Asqul, Muhammad (2003). *Al-Wasail Wa Teknologia Fi Al-Taalim Baina Itar Falsafi Wa Itar Tatbiqi*, Gazza University.

Atiyyah, Jamal Sulaiman (2006). *Failiyyah Isteratigiat Mamara Al-Marifah Fi Tanmiat Maharat Al-Fahmi Qiraei*, Majallah Kulliyyah Al-Tarbiyah, Gazza University.

Al-Falit, Jamal & AlZayat, Kamil (2009) *Taqweem Mauduaat Al-Qiraah Al-Muqarrarah Ala Talabat Saf Sabie*, Cairo.

Yunus, Fathi (2010) *Isteratigiat Talim Al-Lughah Al-Arabiyyah Fi Marbalah Sanawiyyah*, Cairo.

BAB 11

المبادئ اللغوية المؤثرة في العلوم الشرعية

محمد نور بن حسين¹، عدنان مت علي²

^{1,2}الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور.

1. المقدمة

اللغة العربية لها علاقة عميقة بالعلوم الشرعية كما أنها ترتبط بالعلوم الأخرى مثل العلوم النفسية، والاجتماعية، وغيرها. فمعرفة اللغة العربية وتمكنها في منتهى الأهم لأنها من الأدوات التي تستند إليها الفقهاء والمحدثين والمفسرين في تفسير أو بيان العلوم الدينية أو الشرعية. واللغة العربية لها مبادئ كثيرة لا بد من الاهتمام بها والاعتماد عليها في دراسة العلوم الشرعية. وتحاول المقالة إلى اكتشاف المبادئ اللغوية التي تؤثر في العلوم الشرعية، ودراستها دراسة وصفية متناولة خمسة مبادئ مهمة تتعلق باللغة والشرع. وهذه المبادئ الخمسة كما يلي:

أولاً : الاشتراك في الاسم لا يعني الاشتراك في الدلالة.

ثانياً : دوران اللفظ بين الحقيقة والمجاز.

ثالثاً : اللغة ظاهرة اجتماعية متطورة.

رابعاً : النصوص الدينية يتبعدها بمقتضاها.

خامساً : أخذ الأحكام من الدلالة الأصلية دون التابعة.

2. المبدأ اللغوي الأول: الاشتراك في الاسم لا يعني الاشتراك في الدلالة

وحدة الأسماء لا تقتضي الوحدة في الحقائق التي تدل عليها، لأن الأسماء تابعة للذوات المسماة بها، والأوصاف للذوات المتصفة بها، والأفعال للذوات القائمة بها. فينبغي النظر إلى الأسماء والأوصاف والأفعال إلى ما يسند

إليها في كل موضع للوصول إلى مقصودها. وتستخدم الألفاظ في واقع اللغة مع مقرونته التي تبين المقصود منها. وهذا المشترك موجود وواقع في اللغة والكتاب والسنة (بابكر الخضر، 2019م)

وردت المناقشة عن المشترك اللفظي في موقع الدرر السنية بأن اللفظ واحد، ولكن المعاني والمدلولات التي يصدق عليها هذا اللفظ متباينة لا يجمع بينها معنى مشترك، فالعين تطلق على الباصرة، وعلى الذهب، وعلى الجارية، وليس بين هذه الأمور أي معنى يجمعها سوى لفظ "عين" الذي يطلق على كل منها. فإذا قيل: الله سميع، والمخلوق سميع، فالسميع هنا من باب المشترك اللفظي لأن هذا اللفظ يؤدي دلالة مختلفة بنسبته إلى الله وإلى المخلوق.

ومن أمثلة هذا المبدأ، لفظ "أنا"، حيث قال الله تعالى عن نفسه ﴿إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي﴾ سورة طه: 14، وقال جلّ وعلى عن الذي حاج إبراهيم في ربه ﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ﴾ سورة البقرة: 258، وذكر الله عن صاحب يوسف ﴿وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ﴾ سورة يوسف: 45، وأخبر جلّ وعلى عن عفريت من الجن ﴿قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ﴾ سورة النمل: 40. فاللفظ "أنا" في كل موضع مدلول معين وليس مدلوله في الموضع الآخر.

وكذلك لفظ "بيت"، فقال تعالى ﴿مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ سورة العنكبوت: 41، و﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرٍ نَاظِرِينَ إِنَاهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ﴾ سورة الأحزاب: 54. فلا يدل لفظ "البيوت" على دلالة واحدة، بل بيت العنكبوت لا يمثل في الحقيقة بيت النبي (ص)، مع أن هذا اللفظ حقيقة في الجميع لا نزاع، وكان المخصوص هو الإضافة (ابن تيمية).

وانطلاقاً من هذا المبدأ، كان بعض علماء السلف مثل ابن تيمية (المتوفى 728هـ) يرفض تأويل صفات الله الذاتية والفعلية بدعوى أن ما يسمى به الخالق مجاز في المخلوق أو العكس. فإضافة اليد والعين والوجه ونحوها إلى الله لا تعني أن تلك اليد، وتلك العين، وذلك الوجه يشبه ما لدى المخلوق من هذه الأسماء، وكذلك لا يعني النزول والمجئ والاستواء التي نسبت إلى الله بالضرورة ما نسبت إلى المخلوق، بل ينظر إلى كل لفظ في كل موضع إلى ما يضاف إليه، فيحدد معناه على حسبه.

ناقش حاتم صالح أسباب نشوء **المشترك اللفظي**، ومنها: ثمة عوامل ادت الى نشوء المشترك اللفظي في اللغة العربية، مثل اختلاف اللهجات العربية فقد جاءت كثير من الفاظ المشترك اللفظي نتيجة اختلاف القبائل في استعمالها وقد ضم اصحاب المعجمات هذه المعاني المختلفة للفظ الواحد من غير ان ينسبوا كل معنى الى القبيلة التي كانت تستعمله. ومنها أيضا انتقال قسم من الالفاظ من معناها الاصلي الى معان مجازية اخرى لعلاقة ما ثم الاكثار من استعمالها حتى يصبح اطلاق اللفظ مجازا في قوة استخدامه حقيقة من ذلك لفظة (العين) التي سلف ذكرها. فقال ابراهيم انيس: "بصفة عامة ان كثيرا من الكلمات التي تسمى بالمشترك اللفظي تجمع بين معنيين: احدهما حسّي والاخر معنوي ولا شك ان المعنى الاصلي في مثل هذه الحالة هو الحسي وان المعنوي فرع عنه بطريق المجاز".

وهناك أسباب أخرى تتعلق بهذا النشوء، وهي التطور الصوتي، قد تكون هناك كلمتان كانتا في الاصل مختلفتي الصورة والمعنى ثم حدث تطور في بعض اصوات احدهما فاتفقت لذلك مع الاخرى، وكذلك اقتراض الالفاظ من اللغات المختلفة: اذ ربما كانت اللفظة المفترضة تشبه في لفظها كلمة عربية لكنها ذات دلالة مختلفة وقد وجدت مثل هذا في العربية القديمة ففيها ان (السكر نقيض الصحو) وفيها ايضا ان (كل شق سُدَّ فقد سُكِرَ والسُّكْر سُدَّ الشق) والمعنى الاول عربي اما الثاني في معرب من الارامية، كما تطور دلالة الالفاظ الاسلامية فقد اضافت معاني جديدة لم تكن العرب تعرفها منها: الكفر والكافر والزكاة والهدى والتقوى والربا وغيرها.

اكتشفت فاطمة (2011م) أن مفهوم المشترك اللفظي لدى علماء الأصول أكثر دقة وتفصيلا من مفهومه عند علماء اللغة، لأن علماء الأصول لم يكتفوا بحده فقط، بل وعوا له قيودا وشروطا، خلافا لعلماء اللغة الذين يتسعون الأمر عندهم.

3. المبدأ اللغوي الثاني: دوران اللفظ اللغوي بين الحقيقة والمجاز

إن قضية الحقيقة والمجاز تنقسم إلى ثلاثة (صالح سبوعي، 1999م)، إحداها: ما يرجع إلى اللفظ المفرد مثل حديث النزول في قول الرسول (ص): ((ينزل ربنا تبارك وتعالى إلى السماء الدنيا كل ليلة حين يبقى ثلث الليل الآخر فيقول: من يدعوني فأستجيب له، من يسألني فأعطيه، من يستغفرني فأغفر له، حتى ينفجر الفجر)) متفق عليه، فذهب البعض إلى أن النزول الوارد هنا على الحقيقة، وذهب البعض الآخر إلى أنه مجاز (الشاطبي، المتوفى 790هـ).

وثانيها: هو ما يرجع إلى أحواله مثل قوله تعالى ﴿وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا﴾ سورة سباء: 33، فالمراد مكرهم بالليل والنهار، فحذف المضاف إليه، وحل محله الظرف اتساعاً، فإن كان كذلك كان من باب الحقيقة. إما إذا كان التقديم بنسبة الإسناد إلى الظرف فكان مجازاً عقلياً (الشاطبي، المتوفى 790هـ). وثالثها: هو ما يرجع إلى جهة التركيب، وبناء بعض الألفاظ على بعض، وهو ما يورد من الكلام بصورة غيره كالأمر يرد بصيغة الخبر، والخبر بصيغة الأمر، وغيرها. ومثال ذلك قوله تعالى ﴿وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنَمِّ الرِّضَاعَةَ﴾ سورة البقرة: 233، فالأمر هنا ورد بصيغة الخبر "يرضعن" ومعناها "ليرضع الوالدات أولادهن". فالآية فيها معنى الأمر وليس الخبر. (الشاطبي، المتوفى 790هـ).

فالمجاز وجه من أوجه تصرف العرب في لسانها ومعرفته إضافة إلى معرفة بقية التصرفات العربية، مما يتمكن به ممن تأويل القرآن الكريم تأويلاً صحيحاً يتلائم ومعهود العرب في كلامها. أما تجاهله وإنكار وجوده، والتأويل على غير معهود العرب، فذلك مظنة الوقوع في الزلل والإشكالات. ومثال ذلك، تأويل كلمة سكارى في قوله تعالى ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنْبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا﴾ سورة النساء: 43. فهناك من أولها بسكر الغفلة والشهوة وحب الدنيا المانع من قبول العبادة، كما أول كلمة "جنباً" بالتضام بدنس الذنوب، وكلمة "الاعتسال" بالتوبة. فهذه التأويلات لا اعتبار لها لأن العرب لو تستعمل مثله في هذا الموضع ولا عهد لها به لأنها لا تفهم من الجنابة والاعتسال إلا الحقيقة (الشاطبي، المتوفى 790هـ).

ناقش محمد مهدي حالة دوران اللفظ بين الحقيقة المرجوحة والمجاز الراجح، فقليل بترجيحها؛ مراعاة للأصل أو مراعاة للغلبة والظهور. كان اللفظ في دلالته مفتقراً إلى القرينة، وبدونها كانت مماتة لا تراد مطلقاً، بل كانت بحيث تراد في بعض الأوقات، إلا أن المجاز أرجح عند العقل، وقد أشير فيما تقدّم أن التسمية بالحقيقة المرجوحة والمجاز الراجح في هذه الصورة دون الصورة الأولى؛ لأن المجاز فيها يصير حقيقة شرعية أو عرفية.

4. المبدأ اللغوي الثالث: اللغة ظاهرة اجتماعية متطورة

إن اللغة ظاهرة اجتماعية متطورة حيث كانت دلالة ألفاظها متغيرة باختلاف الأزمنة، والأمكنة، وظروف استخدامها (دام قلي، 2000م). ولذلك، إن فهم أي كلام يتطلب فهم ما يعرف عليه المجتمع الذي قيل له.

فيجب على من يريد أن يتعامل مع النصوص الدينية الإسلامية معرفة العرف والعادة اللغوية لمجتمع الصحابة الذين نزل القرآن الكريم والسنة النبوية بلغتهم (ابن تيمية).

وكون اللغة تتطور بتطور الأوضاع الاجتماعية والثقافية والفكرية في المجتمع الذي يتكلم بها أصبح من المسلمات بين علماء اللغة، ولا بد لأي لغة حية أن تخضع لهذه الظاهرة. فقد وجدت اللغة لتيسير التبادل المادي والفكري بين أفراد المجتمع، وكانت اللغة تتطور وتتساير مع تطور المجتمع. وقد أشار علي عبد الواحد إلى بعض الخصائص لتطور دلالات الألفاظ، ومنها إنها تسير ببطء وتدرج، وتحدث من تلقاء نفسه بطريق آلي، وإنها جبرية الظواهر، وظهرت أثرها عند جميع أفراد البيئة.

ومن أمثلة الألفاظ التي تغيرت دلالتها عما كانت متارفا عليه في زمن نزول القرآن هي لفظ "المطر". فقال تعالى عن قول الكفار لرسول الله (ص) ﴿وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ أَوْ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾ سورة الأنفال: 32، وقوله تعالى في قوم لوط ﴿وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ﴾ سورة النمل: 58. فكانت استخدامه في القرآن الكريم بما ينزل من السماء للعذاب والهلاك. وأما الآن، فكانت دلالة المطر لا تقتنر بالعذاب في الغالب، بينما يقول الزمخشري (م....): "وقد كثر الأمطار في معنى العذاب. ولكن، إن الصيغة المعتادة في القرآن للماء دلالة على الرق والامتنان من الله للخلق هي لفظ "الغيث" كما قوله تعالى ﴿وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ﴾ سورة الشورى: 28.

ومنها أيضا لفظ "الجوع" حيث كان وروده في القرآن الكريم في معنى العقاب وشدى الاحتياج إلى الطعام مع العجز التام على حصوله، كما قوله تعالى ﴿الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ﴾ سورة قريش: 4، وقوله سبحانه وتعالى ﴿وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ﴾ سورة البقرة: 155.

ويقول الجاحظ (م...) في اختلاف معنى لفظي "المطر" و"الجوع" في الاستخدام القرآني، واستخدام الناس لهما "ألا ترى أن الله تعالى لم يذكر في القرآن "الجوع" إلا في موضع العقاب أو في موضع الفقر المدقع، والعجز الظاهر. والناس لا يذكرون السغب، ويذكرون الجوع في حال القدرة والسلامة، وكذلك ذكر "المطر"، لأنك لا تجد القرآن يلفظ به إلا في موضع الإنتقام، والعامة وأكثر الخاصة لا يفصلون بين ذكر المطر وبين ذكر الغيث. وهذه الألفاظ التي تتغير دلالاتها لها تأثير في فهم النص الديني سواء كان النص القرآني أو الحديث النبوي الشريف.

5. المبدأ اللغوي الرابع: النصوص الدينية يتعبد بمقتضاها.

إن الأساس الرئيسي في فهم النصوص الدينية هو بيان الرسول (ص) وفهم الصحابة رضوان الله عليهم. ولا يجوز حمل ألفاظها على المعاني التي يمكن قصدها أي متكلم باللغة العربية من غير النظر إلى المتكلم بها، والمنزل عليه، والمخاطبين بها، لأن النصوص الدينية يتعبد بمقتضاها. فيجب أن تكون العبادة مبنية على معرفة صحيحة بمراد الله ورسوله (ص) بهذه النصوص. (ابن تيمية).

ورأى ابن تيمية إن الألفاظ التي علق بها الشرع الأحكام من جهة بيانها تكون على أنواع، ومنها ما يعرف حده باللغة، وعبادة الناس وعرفهم. فقد كان الصحابة والتابعون الذين خاطبوا بالكتاب والسنة يعرفون المراد بهما لأنهم يعرفون بسماه الحدود في اللغة في عرف الناس وعاداتهم. ولذلك ينبغي الرجوع إلى فهمهم، ولكن، ما وجدناهم حددوا المراد منه فهو المقصود، وما وجدناهم قد تركوه للعرف والعادة. فلا ينبغي لأحد أن يقيد به إلا بدليل. (الزحيلي، 1984).

ومن أمثلة لهذه القضية اختلاف العلماء في تقسيم الماء المستعمل في الطهارة إلى الطهور، أي يصلح للطهارة الواجبة كالغسل، والوضوء، وطاهر يصلح للطهارة المستحبة، إذ أن النبي (ص) لم يقسم الماء إلى أقسام معينة فيما يقوله جلّ وعلى ﴿فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ﴾ سورة النساء: 43. ولفظ "الماء" في هذه الآية قد وردت مطلقا في الشرع.

ومن أمثلة أخرى عدم اشتراط صيغة إيجاب أو قبول معين في المعاملات والعقود المختلفة لعدم ورود الشرع بذلك. بل الأساس في المعاملات عند الشرع هو ما تعارف الناس عليه، وما يدل على مقصودهم، سواء بالألفاظ أو الأفعال أو المزيج منهما. وقال الإمام ابن تيمية إن العقود تنعقد بكل ما دلّ على مقصودها من قول أو فعل، وبكل ما عده الناس بيعاً أو إجارةً. وهناك أيضا نموذج آخر، وهو مسألة "الحيض"، إذ إن الله قد علّق به أحكاما متعددة في الكتاب والسنة، ولم يقدر لأفله ولا لأكثره. وكذلك الشأن في الطهر بين الحيضين حيث كانت اللغة لم تفرق بين قدر وقدر.

6. المبدأ اللغوي الخامس: أخذ الأحكام من الدلالة الأصلية دون التابعة

رأى الشاطبي إنه لا خلاف في اعتبار الدلالة الأصلية في استنباط الأحكام والدلالة عليها ما دامت هي مبتغي المتكلمين، وإليها تنتهي مقاصدهم. ومثاله صيغ الأوامر والنواهي والعموميات والخصوصيات وما أشبه ذلك. وإنما الاختلاف في اعتبار الدلالة على الأحكام أو عدم اعتبارها. وذهب كذلك إلى أنه لا اعتبار للدلالة التابعة على الأحكام ولا ثبت الاستدلال بها في ذلك. فهي مع الدلالة الأصلية بمثابة التابع مع متبوعه، فهي مكملة لها،

ولكن تعتبر من جهة كونها تدل على معان ودلالات زائدة على المعنى الأصلي تتمثل في آداب شرعية وتخلقات حسنة.

ومن أمثلة هذا المبدأ تخلقات حسنة بين العبد وربّه حيث كانت تتمثل في إشعار العبد يقرب من يعبد منه وضرورة تنزيه المعبود عما يمتاز به العباد من غفلة وإعراض. واستخلص ذلك من إيراد النداء بـ"يا" أحيانا، وعدم إيراده أحيانا أخرى، أو إيراد لفظ "الرب" أحيانا وعدم إيراده أحيانا بحسب العلاقة بين العبد ربّه قريبا وابتعادا. ومثال آخر، هو آداب في المعاملات بين العباد فيما بينهم، ومحاوله التنزه عن المساوئ والدنايا كالتصريح بالأمور التي يستحيا من التصريح بها ولزوم الكناية عنها تأدبا واستحياء، كالكناية باللباس، أو إتيان الحرث عن الجماع أو الكناية بالمجيئ من الغائط عن قضاء الحاجة، وغيرها. فيكون استخدام القرآن الكريم لها تعليما للمسلمين لاستخدامها في التعبير عن مقاصدهم وأغراضهم بأسلوب أكثر أدبا.

وفيما يتعلق بالدلالة الأصلية والدلالة التبعية، فورد النقاش المهم في موقع المكتبة الإسلامية في المسألة الخامسة، وهي إذا ثبت أن للكلام من حيث دلالاته على المعنى اعتبارين: من جهة دلالاته على المعنى الأصلي، ومن جهة دلالاته على المعنى التبعية الذي هو خادم للأصلي، فكان من الواجب أن ينظر في الوجه الذي تستفاد منه الأحكام. ويستحسن الاستدلال في تعيين الدالّتين بأوجه، ومنها أن هذا النوع إما أن يكون معتبرا في دلالاته على ما دل عليه، أو لا، ولا يمكن عدم اعتباره، لأنه إنما أتى به لذلك المعنى فلا بد من اعتباره فيه، وهو زائد على المعنى الأصلي وإلا لم يصح.

والوجه الثاني أن الاستدلال بالشرعية على الأحكام إنما هو من جهة كونها بلسان العرب، لا من جهة كونها كلاما فقط، وهذا الاعتبار يشمل ما دل بالجهة الأولى، وما دل بالجهة الثانية. وأما الثالث، فاستدل العلماء على الأحكام من جهتها في مواضع كثيرة، كما استدلوها على أن أكثر مدة الحيض خمسة عشر يوما بقوله عليه السلام: مكث إحداكن شطر دهرها لا تصلي، والمقصود الإخبار بنقصان الدين، لا الإخبار بأقصى المدة. واستدل الشافعي على تنجيس الماء القليل بنجاسة لا غيره، بقوله عليه السلام: إذا استيقظ أحدكم من نومه فلا يغمس يده في الإناء، حتى يغسلها.

7. الخلاصة

كما تقدم الذكر، ترتبط اللغة العربية بالعلوم الشرعية ارتباطا وثيقا كما أن لها علاقة بالعلوم الأخرى. وأصبحت معرفة اللغة العربية وتمكنها في منتهى الأهم لأنها من الشروط الأساسية في التفسير أو بيان العلوم الدينية أو

استنباط الأحكام الشرعية. ناقشت المقالة المبادئ اللغوية المهمة التي لا بد من الاهتمام بها والاعتماد عليها في دراسة العلوم الشرعية. وهذه المبادئ تساعد الدارسين والباحثين في دراسة العلوم الشرعية وما يتعلق بها من علوم اللغة العربية، كما أنها تؤدي إلى التمكن في الجاني؛ اللغة والشرع.

المراجع

- إبراهيم بن موسى بن محمد الشاطبي، د.ت، **الموافقات في أصول الشريعة**، بيروت: دار الفكر العربي.
- ابن تيمية، 1984م، **دقائق التفسير الجامع لتفسير الإمام ابن تيمية**، دمشق: مؤسسة علوم القرآن.
- _____ 2004م، **مجموع فتاوى شيخ الإسلام أحمد بن تيمية**، وزارة الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد السعودية - مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.
- _____ 2000م، **مجموعة الرسائل والمسائل لابن تيمية**، دار الكتب العلمية.
- بابكر الخضر يعقوب تبيدي، د.ت، **المشترك اللفظي عند الأصوليين وأثره في اختلاف الفقهاء في الفروع الفقهية**، المجلد السادس من العدد الخامس والثلاثين لجمعية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بالإسكندرية.
- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن حرب، 1947م، **البيان والتبيين**، القاهرة: المطبعة التجارية.
- دام قلى، 2000م، **الأسس اللغوية للتعامل مع النصوص الدينية عند ابن تيمية**، كوالامبور الجامعة الإسلامية العالمية كلية معارف الوحي والعلوم الانسانية اللغة العربية.
- الزحيلي، وهبة بن مصطفى، 1997م، **الفقه الإسلامي وأدلته**، دار الفكر المعاصر للطباعة والنشر والتوزيع.
- الزحشري، أبو القاسم محمود بن عمر بن محمد، 1407هـ، **الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل**، دار الكتاب العربي: بيروت الطبعة: الثالثة.
- صالح سبوعي، 1999م، **الفكر اللغوي عند الشاطبي دراسة تحليلية تطبيقية في اللغة العربية**، كوالامبور الجامعة الإسلامية العالمية كلية معارف الوحي والعلوم الانسانية اللغة العربية.
- فاطمة سو يان مي، 2011م، **المشترك اللفظي في اللغة العربية وأصول الفقه**، رسالة تكميلية مقدمة لنيل درجة الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها، كوالا لمبور: الجامعة الإسلامية الإسلامية - ماليزيا.

الوافي، علي عبد الحميد، د.ت، علم اللغة، مصر: دار النهضة للطبع والنشر.

المواقع

حاتم صالح الضامن، فقه اللغة، 2020/11/01م، الموقع:

<https://www.almerja.com/reading.php?idm=53440>

موقع المكتبة الإسلامية، التاريخ: 2020/11/01م، الموقع:

https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&idfrom=143&idto=144&bk_no=99&ID=184

موقع الدرر السنية، المطلب الثامن: أسماء الله وصفاته التي تسمى واتصف بمثلها المخلوقون هل هي من

قبيل المشترك، أو المتواطئ، أو المشكك؟ التاريخ: 2020/11/01م. الموقع:

<https://dorar.net/firq/248>

محمد مهدي الزاقي، أنيس المجتهدين، دوران اللفظ بين الحقيقة المرجوحة والمجاز الراجح، التاريخ: 2020/11/01، الموقع:

<https://almerja.com/reading.php?idm=56011>

BAB 12

ظاهرة الحذف في القرآن الكريم؛ دراسة في سورة هود.

محمد نور بن حسين

الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور.

1. المقدمة

للقرآن الكريم ميزات كثيرة ووجوه متعددة من الإعجاز، ومن ضمنها الإعجاز بإيجاز الحذف. وبالرغم من وجود دراسات كثيرة في القرآن الكريم من الجاني النحوي والبلاغي، يرى الباحث أن هذا الإعجاز ما زال يحتاج التعمق في دراستها لأن من الملحوظ أن العلماء المفسرين واللغويين والبلاغيين يختلف بعضهم عن بعض في تقدير الأجزاء المحذوفة. ولذلك يسعى الباحث في دراسة هذا الإعجاز خدمة للقرآن الكريم واللغة العربية، وتيسيراً لفهمه فهما عميقاً صحيحاً.

وتهدف المقالة إلى دراسة ظاهرة الحذف في سورة هود التي تتميز بأسلوب حوار في عرض قصص الأنبياء فيها دراسة وصفية، فتشير إلى المواطن التي ورد فيها الحذف من الحروف، والكلمات، والجمل دون التفصيل فيها من ناحية تحليلية بلاغية أو نحوية. وتعتمد الدراسة على بعض كتب التفاسير أو الأعراب مثل تفسير الكشاف للزمخشري، ومعاني القرآن للفراء، وإعراب القرآن للنحاس، وغيرها.

2. مفهوم الحذف

الحذف ظاهرة لغوية وميزة من ميزات القرآن الكريم واللغة العربية ذاتها، لأنها من خصائصها الأصلية تختص بالإيجاز والاختصار، والحذف يعد أحد نوعي الإيجاز، والآخر القصر. ومفهوم الحذف لغة إسقاط بعض أجزاء الكلمة أو الجملة لسبب ما (نجيب: 1985). وقد ورد في معجم الصحاح "حَذَفَ الشيء: إسقاطه. يقال: حَذَفْتُ من شَعْرِي ومن دَنْبِ الدابة، أي أخذت، وحَذَفْتُ رأسه بالسيف، إذا ضربته فقطعت منه قطعة" كما ورد كذلك في لسان العرب "حَذَفَ الشيءَ يَحْذِفُهُ حَذْفاً قَطَعَهُ من طَرَفِهِ والحَجَّامُ يَحْذِفُ الشعرَ من ذلك... والحَذْفُ الرَّمْيُ عن جانبٍ والضَرْبُ" (ابن منظور: 1414هـ).

وأما مفهومه اصطلاحاً هو هو باب دقيق المسلك لطيف المأخذ، عجيب الأمر شبيه بالسحر؛ فإنك ترى به ترك الذكر أفصح من الذكر، والصمت عن الإفادة أزيد للإفادة، وتجذك أنطق ما تكون إذا لم تنطق، وأتم ما تكون بياناً إذا لم تبين (الجرجاني: 1961). ويذكر البلاغيون ضرورة تقدير المحذوف حتى لا يُحمل الكلام على ظاهره، وحتى يكون امتناع ترك الكلام على ظاهره ولزوم الحكم بالحذف راجع إلى الكلام نفسه، لا إلى غرض المتكلم. (الجرجاني: 1991)

3. أغراض الحذف

تقدم المقالة أغراض الحذف دون الأسباب لأنها -الأسباب- عني بذكرها وتفصيلها النحاة، ولكن الأغراض فقد ناقشها وفصلها البلاغيون. ويرى ابن هشام (ت. 1360م) أن الأغراض يتناولها البانيون والمفسرون، وأنها ليست من عمل النحاة، فأَسباب الحذف هي العلل الظاهرة التي يقع الحذف عند وجودها، وأما الأغراض فهي الأهداف البعيدة التي يقصدها الناطق في المحذوفات. وهذه الأغراض ما يلي:

3.1. التخفيف: كثير من الأسباب الظاهرة للحذف غرضها التخفيف، كما ورد عند سيبويه (ت. 796م) "وقولهم ليس أحد أي ليس هنا أحد، فكل ذلك حُذِف تخفيفاً واستغناءً بعلم المخاطب بما يعني". فكثرة الاستعمال تستلزم الحذف رغبةً في التخفيف كالتقاء الساكنين، لصعوبة النطق بهما.

3.2. الإيجاز والاختصار في الكلام: كثير من أنواع الحذف ناتجة عن رغبة المتكلم في الاختصار والإيجاز، فمثلاً يُحذف الفاعل عند بناء الفعل للمجهول لغرض الاختصار والإيجاز. وقد ورد عند الزركشي في فوائد الحذف أنه طلب الإيجاز والاختصار وتحصيل المعنى المثير في اللفظ القليل.

3.3. الاتساع: يعد الاتساع نوع من المجاز بسبب نقل الكلمة من حكم كان لها إلى حكم ليس بحقيقة فيها، ومثال ذلك حذف المضاف وإقامة المضاف إليه مقامه كما في قوله تعالى ﴿وَلَكِنَّ الْإِنسَانَ أَعْمَى﴾ أي: بر من اتقى. ويرى سيبويه أن الحذف للتوسع في اللغة أكثر من أن يحصى.

3.4. التفخيم والإعظام لما فيه من الإبهام: وقع الحذف لغرض التفخيم والإعظام لما فيه من الإبهام كما في قوله تعالى ﴿حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا﴾ (الزمر: 73)، فالجواب محذوف لأن وصف ما يجدونه لا يتناهى؛ فحذف تفخيماً وإعظماً له، حيث إن الكلام يضيق عن وصفه.

3.5. صيانة المحذوف عن الذكر في مقام معين تشريفاً له: تبين هذا الغرض من قول الرسول صلى الله عليه وسلم: (مَنْ أُتْبِلِي مِنْ هَذِهِ الْقَادُورَاتِ بِشَيْءٍ، فَلَيْسَتْ بِسِتْرٍ لِلَّهِ) 19، فالفعل ابتلي أسند إلى نائب الفاعل وحذف فاعله، وهو لفظ الجلالة صيانةً له عن ذكره في ذلك المقام الذي سمي فيه الذنوب باسم القادورات.

3.6. تحقير شأن المحذوف: تحصّل هذا الغرض كما في قوله تعالى ﴿صُمُّ بُكْمٌ عُمِيٌّ﴾، فلم يذكر المبتدأ تحقيراً لشأنهم.

3.7. قصد البيان بعد الإبهام: تحقق قصد البيان بعد الإبهام في فعل المشيئة إذا وقع شرطاً كما في قوله تعالى ﴿وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ﴾ فالمفعول لفعل المشيئة (شاء) محذوف تقديره: ولو شاء الله هدايتكم هداكم. وسر هذا الحذف البيان بعد الإبهام؛ لأنه لما قيل لو شاء علم أن هناك شيئاً تعلقت به المشيئة لكنه مبهم، فلما جيء بجواب الشرط وضح ذلك الشيء وعلم أنه الهداية.

3.8. قصد الإبهام: تحقق غرض قصد الإبهام إذا كان الذكر لا يؤثر في الكلام أو الحكم، كما في قوله تعالى ﴿فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ﴾، فالمهم — في هذه الآية — حدث الإحصار نفسه ولا يهم ذكر فاعله، بل إن ذكره قد يشغل المستمع عن الحدث وهو الأساس هنا.

3.9. الجهل بالمحذوف: يتم الحذف بغرض الجهل به إذا لا نعرف الفاعل كما في قولنا: (قُتِلَ فُلَانٌ)، و(سُرِقَتِ الدارُ)، أي لا نعرف القاتل والسارق.

3.10. العلم الواضح بالمحذوف: دلّ قوله تعالى ﴿كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ﴾ على أنّ حذف الفاعل في قوله (كُتِبَ) للعلم به، وهو الله عز وجل.

3.11. الإشعار باللهفة وأن الزمن يتقاصر عن ذكر المحذوف: تحقق هذا الغرض في باب الإغراء والتحذير كما قوله تعالى ﴿نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا﴾ أي: ذروا ناقة الله والزمو سقياها.

3.12. رعاية الفاصلة والمحافظة على السجع: وهو غرض لفظي؛ حيث تحذف حرف أو أكثر لمراعاة الفاصلة، مثل قوله تعالى ﴿مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى﴾ فمفعول به لفعل (قلى) محذوف لرعاية الفاصلة والتوافق الصوتي مع أواخر الآيات قبلها وبعدها.

4. دراسة الحذف في سورة هود

تمثل سورة هود من السور التي تمتاز بأسلوب قصصي حوارى، قد يكثر فيها ورود الحذف، إما الحروف، أو الكلمات أو الجمل. وهذه السورة لها مكانة راقية ثقيلة، كما قوله (ص) في حديث صحيح: (شيبني سورة هود). وتتم دراسة هذا الحذف دراسةً وصفيةً فقط، بحيث تشير إلى مواطن وروده من حيث الحروف أو الكلمات أو الجمل دون التحليل بلاغياً أو نحوياً أو صرفياً. ويقترح هذا التحليل في الدراسات الأخرى التي تلي هذه الدراسة الوصفية. ولا يذكر الباحث كلّ المواطن التي ورد فيها الحذف، بل يكتفي بعرض بعض الأمثلة للدلالة على كثرة ورودها وتنوعها في هذه السورة الكريمة.

4.1. حذف الحروف في سورة هود

ورد حذف الحروف في هذه السورة أنواعاً متعددة، ومنها حذف حروف الجر، وحذف الحروف الزائدة، وحذف حروف العلة، وحذف حروف العطف، وحذف حرف التوكيد، وغيرها. والأمثلة لهذه المحذوفات كما يلي:

4.1.1. حذف حرف الجر (الباء): وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَيَشِيرٌ﴾ الآية: 2، و﴿وَاتَّبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعَنَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۖ أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ﴾ الآية: 60، و﴿قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ ۖ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ﴾ الآية: 87. فتقدير حرف الجر (الباء) المحذوف في هذه الآيات الكريمة (بألا تعبدوا)، و(كفروا برهم)، و(تأمرك بأن نترك).

4.1.2. حذف حرف الجر (من): وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ۖ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ ۖ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۖ إِنِّي أَعْطُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ * قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ ۖ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنَ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾ الآية: 46-47. فتقدير حرف الجر (من) المحذوف في هاتين الآيتين الكريمتين (أعطك من أن تكون)، و(أعوذ بك من أن أسألك).

4.1.3. حذف حرف الجر (في): وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بِادِّى الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ﴾ الآية: 27، و﴿فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ﴾ الآية: 65، و﴿يَوْمَ

يَأْتِ لَا تَكَلِّمْ نَفْسًا إِلَّا بِإِذْنِهِ ۖ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾. فتقدير حرف الجر (في) المحذوف في هذه الآيات الكريمة (هم أرادنا في بادي الرأي)، و(غير مكذوب فيه)، و(لا تكلم نفس فيه).

4.1.4. حذف حرف الجر (عن): وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا ۖ أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ﴾ الآية: 62 ، و﴿وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا ۖ قَالَ سَلَامًا ۖ قَالُوا مِمَّا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيدٍ﴾ الآية: 69. فتقدير حرف الجر (عن) المحذوف في هاتين الآيتين الكريمتين (أتنهانا عن أن أعبد)، و(فما لبث عن أن جاء).

4.1.5. حذف الأحراف الزائدة: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُُمِتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ ۖ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ﴾ الآية: 3 ، و﴿وَيَا قَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ ۖ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ﴾ الآية: 30 ، و﴿يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمْ نَفْسًا إِلَّا بِإِذْنِهِ ۖ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ﴾ الآية: 105. فتقدير الأحراف الزائدة المحذوفة في هذه الآيات الكريمة (وإن تتولوا)، و(أفلا تذكرون)، و(لا تتكلم نفس).

4.1.6. حذف أحرف العلة: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمْ نَفْسًا إِلَّا بِإِذْنِهِ ۖ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ﴾ الآية: 105، و﴿فَلَا تَكُ فِي مِرَّةٍ مِمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ ۖ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِّن قَبْلُ ۖ وَإِنَّا لَمَوَفُّوهُمْ نَصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ﴾ الآية: 109. فتقدير أحرف العلة المحذوفة في هاتين الآيتين الكريمتين (يوم يأتي)، و(لا تكون).

4.1.7. حذف فاء الجواب: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُُمِتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ ۖ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ﴾ الآية: 3 ، و﴿وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ﴾ الآية: 52. فتقدير فاء الجواب المحذوف في هاتين الآيتين الكريمتين (فيمتدعكم متاعا)، و(فيرسل السماء).

4.1.8. حذف واو العطف: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ۚ بُضَاعَفْ لَهُمُ الْعَذَابُ ۖ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ﴾ الآية: 20،

﴿قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلِنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِيَّيَّ أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾ الآية: 46. فتقدير حرف العطف (الواو) المحذوف في هاتين الآيتين الكريمتين (ويضاعف لهم العذاب)، و(وإنه عمل غير صالح).

4.1.9. **حذف التوكيد (قد):** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا تَرَاكَ أَتَّبِعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادْنَا بِأَدْيِ الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ﴾ الآية: 27، و﴿وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ﴾ الآية: 94. فتقدير حرف الجر (الباء) المحذوف في هاتين الآيتين الكريمتين (وما نراك قد اتبعك)، و(وقد أخذت الذين ظلموا).

4.2. حذف الكلمات في سورة هود

ورد حذف الكلمات في هذه السورة أنواعا متعددة، ومنها حذف المبتدأ، وحذف الخبر، وحذف الفعل، وحذف الفاعل، وحذف نائب الفاعل، وحذف المفعول به، وحذف المضاف، وحذف المضاف إليه، وحذف الصفة، وغيرها. والأمثلة لهذه المحذوفات كما يلي:

4.2.1. **حذف المبتدأ:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ الآية: 41، و﴿وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ﴾ الآية: 69، و﴿قَالَتْ يَا وَيْلَتَى أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ﴾ الآية: 72. فتقدير المبتدأ المحذوف في هذه الآيات الكريمة (هو مجراها ومرساها)، و(قولي سلام)، و (هو شيخ).

4.2.2. **حذف الخبر:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿قَالَ سَآوِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ﴾ الآية: 43، و﴿وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ﴾ الآية: 69، و﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِّي بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ﴾ الآية: 110. فتقدير الخبر المحذوف في هذه الآيات الكريمة (إلا من رحم هو المعصوم)، و(قال سلام عليكم)، و(ولولا كلمة موجودة).

4.2.3. **حذف الفاعل:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿وَلَكِنْ أَخْرَنَّا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ ۖ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾ الآية: 8 ، و﴿لَا جَزَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ﴾ الآية: 22 ﴿وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَّمَاءُ أَقْلَعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ ۖ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ﴾ الآية: 44 . فتقدير الفاعل المحذوف في هذه الآيات الكريمة (ألا يوم يأتيهم العذاب)، و(لا جرم جارم)، و(واستوت السفينة على الجودي).

4.2.4. **حذف نائب الفاعل:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَآتَانِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعَمِمْتُ عَلَيْكُمْ أَنَّلِمُكُمُوهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ﴾ الآية: 28 . فتقدير نائب الفاعل المحذوف في هذه الآيات الكريمة (فعميت عليكم الرسالة أو الهداية).

4.2.5. **حذف المفعول به:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿أَلَا إِنَّهُمْ يَنْتُونُ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ ۚ أَلَا حِينَ يَسْتَخْفُونَ نَبْأَهُمْ يَلْغَمُ مَا يُسْرُونَ ۚ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ﴾ الآية: 5 ، و﴿وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا ۚ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ ۚ إِنِّي إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ﴾ الآية: 31 ، و﴿وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَّمَاءُ أَقْلَعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَىٰ الْجُودِيِّ ۖ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ﴾ الآية: 44 . فتقدير المفعول به المحذوف في هذه الآيات الكريمة (ليستخفوا منه السيئات)، و(تزدريهم أعينكم)، و(يا سماء أقلعي المطر).

4.2.6. **حذف المضاف:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ﴾ الآية: 15 ، و﴿وَيَا قَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ﴾ الآية: 30 ، و﴿أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا يُجْرَمُونَ﴾ الآية: 35 . فتقدير المضاف المحذوف في هذه الآيات الكريمة (نوف إليهم أجور أعمالهم)، و(من ينصروني من عذاب الله)، و(فعليّ عقاب إجرامي).

4.2.7. **حذف المضاف إليه:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ الْكَافِرِينَ﴾ الآية: 42 ، و﴿وَأُنَبِّعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ

الْقِيَامَةِ ۖ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾ الآية: 99، و﴿وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۖ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ﴾ الآية: 120. فتقدير المضاف إليه المحذوف في هذه الآيات الكريمة (في موج الطوفان)، و(في هذه الدنيا)، و(كل نبأ).

4.2.8. **حذف الصفة:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ ۚ وَأُمَّمٌ سَنُنَبِّئُكُمُ ثُمَّ بَدِّعُكُمْ مِنْكُمْ ثُمَّ يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيُرْدِكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ﴾ الآية: 52. فتقدير الصفة المحذوفة في هذه الآيات الكريمة (وعلى أمة ناشئة من معك)، و(ويزدكم قوة مضافة إلى قوتكم).

4.2.9. **حذف الحال:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ إِنَّهُمْ مُخْرَجُونَ﴾ الآية: 37، و﴿وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ﴾ الآية: 113. فتقدير الحال المحذوف في هذه الآيات الكريمة (واصنع الفلك محفوظا بأعيننا)، و(فتمسكم النار وأنتم على هذه الحال).

4.2.10. **حذف الجار والمجرور:** وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُغْفِرْكُمْ مِّنْ ذُنُوبِهِمْ وَيُفْرِغْ مِنكُمْ سَخَرَاتِهَا ۚ وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ﴾ الآية: 3، و﴿وَلَمَّا أَخْرَجْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَّيْقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ ۚ أَلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾ الآية: 8، و﴿قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ ۚ وَأُمَّمٌ سَنُنَبِّئُكُمُ ثُمَّ بَدِّعُكُمْ مِنْكُمْ ثُمَّ يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيُرْدِكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ﴾ الآية: 48. فتقدير الجار والمجرور المحذوفين في هذه الآيات الكريمة (وإن تتولوا عن عبادته)، و(ما يحبسه من الزول)، و(اهبط من السفينة بسلام).

4.3. حذف الجمل في سورة هود

قد وردت أنواع عديدة من حذف الجمل في هذه السورة الكريمة، ومنها حذف جملة الشرط، وحذف جملة جواب الشرط، وحذف جملة السؤال، حذف الجملة في سياق العطف، حذف جملة الصلة، وغيرها. ومن الأمثلة لهذه المحذوفات ما يلي:

4.3.1. حذف جملة الشرط: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ﴾ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ مِّثْلِهِ

مُفْتَرَيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿الآية: 13﴾ ، ﴿قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَآتَانِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ﴾ الآية: 28، ﴿وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ﴾ الآية: 31. فتقدير جملة الشرط المحذوفة في هذه الآيات الكريمة (قل إن كنتم على ذلك، فأتوا بعشر سور مثله)، و(إن كفرتم بالله، فعميت عليكم)، و(إني إذا قلت هذا الكلام، لكنك من الظالمين).

4.3.2. حذف جملة جواب الشرط: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ

وَضَائِقُ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ﴾ الآية: 12، ﴿أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ﴾ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرَيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿الآية: 13﴾ ، ﴿قَالَ لَوْ أَنِّي بِيَدِي قُوَّةٌ أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ﴾ الآية: 80. فتقدير جملة جواب الشرط المحذوفة في هذه الآيات الكريمة (لولا أنزل عليه كنز أو جاء معه ملك لنؤمنن بربه)، و(إن كنتم صادقين فأتوا بعشر سور مثله)، و(قال لو أن لي بكم قوة لفعلت بكم).

4.3.3. حذف جملة السؤال: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ

هُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ﴾ الآية: 11 ، ﴿وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۚ أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ﴾ الآية: 18 ، ﴿قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ ۚ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ ۚ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ﴾ الآية: 81. فتقدير جملة السؤال المحذوفة في هذه الآيات الكريمة (فما بال

الذين صبروا وعملوا الصالحات؟ فالجواب: أولئك لهم مغفرة وأجر كبير)، و(فما بال الذين يفترون على الله؟ فالجواب: أولئك يعرضون على ربهم)، و(متى موعدهم؟ فالجواب: إن موعدهم الصبح).

4.3.4. حذف الجملة في سياق العطف: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿فَلَمَّ يَسْتَعْجِلُوا لَكُمْ فَاَعْلَمُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ﴾ الآية: 14 ، و﴿وَيَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِذْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۚ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ إِنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ﴾ الآية: 29 ، و﴿فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ﴾ الآية: 66 . فتقدير الجملة في سياق العطف المحذوفة في هذه الآيات الكريمة (فاعلموا أنما أنزل بعلم الله واعلموا صدق محمد (ص) واعلموا أنه لا إله إلا هو)، و(إنهم ملاقوا ربهم فيعاقب من طردهم)، و(ونجيناهم من خزي يومئذ).

4.3.5. حذف جملة الصلة: وهذا الحذف مثل قوله تعالى ﴿وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ﴾ الآية: 45 ، و﴿قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ۚ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ ۚ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنِّي أَعْطِكُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾ الآية: 46 ، و﴿وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ۚ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۚ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ﴾ الآية: 101 . فتقدير حذف جملة الصلة المحذوفة في هذه الآيات الكريمة (فقال ربي إن ابني من أهلي الذين وعدتهم أن تنجيهم من الغرق)، و(إنه ليس من أهلك الذين وعدتك أن أنجيهم معك)، و(فما أغنت عنهم آلهتهم التي يعبدون).

5. الخلاصة

كما تقدم الذكر، للقرآن الكريم ميزات كثيرة ووجوه متعددة من الإعجاز، ومن ضمنها الإعجاز بإيجاز الحذف. وقد تمت دراسة ظاهرة الحذف في سورة هود دراسة وصفية، فتوصلت الدراسة إلى نتائج مهمة، ومنها أن هذه الظاهرة واردة في مواطن متعددة من الآيات الكريمة، وتشمل العديد من أنواع الحذف مثل الحروف، والكلمات، والجمل. ومن الحروف المحذوفة في الدراسة، حروف الجر، وحروف العطف، وحروف التوكيد، وحروف العلة، وغيرها، كما توصلت الدراسة إلى الكلمات المحذوفة مثل المبتدأ، والخبر، والفاعل، والمفعول به، والصفة، وغيرها. ووردت كذلك الجمل المحذوفة مثل جملة الشرط، وجواب الشرط، وجملة الصلة، وما إلى ذلك. فتقترح المقالة إلى التمهيد من هذه الدراسة، فتركز على الجانب التحليلي اللغوي؛ البلاغي، والنحوي.

المراجع

- ابن هشام، ، عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله ابن يوسف، أبو محمد، جمال الدين، (المتوفى: 761هـ)،
مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، دمشق: دار الفكر.
- أبو حيان، محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين الأندلسي (المتوفى: 745هـ)، البحر المحيط
في التفسير، بيروت: دار الفكر.
- حسين، محمد نور، 2006م، ظاهرة الحذف في سورتي هود ويس؛ دراسة نحوية وبلاغية، الجامعة الإسلامية
العالمية بماليزيا.
- الزركشي، أبو عبد الله بدر الدين محمد بن عبد الله بن بهادر (المتوفى: 794هـ)، البرهان في علوم القرآن، دار
إحياء الكتب العربية عيسى البابي الحلبي وشركائه.
- الزخشري، أبي القاسم محمود بن عمر، د.ت، الكشف، تحقيق: مصطفى حسين أحمد، دار الكتب العربي.
- شهاب الدين، أحمد بن يوسف بن عبد الدائم المعروف بالسمين الحلبي (المتوفى: 756هـ)، الدر المنصور في علوم
الكتاب المكنون، دمشق؛ دار القلم.
- طاهر سليمان حمودة، 1998م، ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي، ط: الدار الجامعية.
- العكبري، أبو البقاء عبد الله بن الحسين بن عبد الله (المتوفى: 616هـ)، التبيان في إعراب القرآن، ط: عيسى
البابي الحلبي وشركاه.
- الفراء، أبي زكريا يحيى بن زياد، د.ت، معاني القرآن، بيروت: عالم الكتب، د.ط.
- القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر بن فرح الأنصاري الخزرجي شمس الدين (المتوفى: 671هـ)، الجامع
لأحكام القرآن، القاهرة: دار الكتب المصرية.
- النحاس، أبو جعفر أحمد بن محمد (المتوفى: 338هـ)، معاني القرآن، مكة المكرمة: جامعة أم القرى.

BAB 14

KESEDIAAN DAN AMALAN PENGGUNAAN TEKNOLOGI SEBAGAI BAHAN BANTU MENGAJAR DALAM PERLAKSANAAN PAK21

Hasanah Binti Haji Iksan
Husni Abdullah
Dr. Abdul Razif Zaini
Dr. Khairatul Akmar Abdul Latif
Ku Fatahiyah Ku Azizan
Dr. Wan Sakiah Wan Ngah
Naqibah Mansor

Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS)
Institut Pendidikan Guru (IPG)

Pendahuluan

Perkembangan teknologi yang bergerak pantas menuntut masyarakat bertindak lebih proaktif dalam segenap bidang dan lapangan. Dalam dunia pendidikan, perkembangan ini memperlihatkan perubahan yang signifikan agar ia sentiasa relevan merentas arus ledakan maklumat yang hanya berada di hujung jari.

Pendidikan abad ke-21 (PAK21) yang terkandung dalam Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013-2025 merupakan transformasi yang dilakukan kesan daripada ledakan perkembangan teknologi, yang menuntut perubahan menyeluruh dalam sistem penyampaian dunia pendidikan. Transformasi ini perlu dilakukan atas tiga faktor iaitu kepesatan teknologi baru, persaingan dunia global dan kelompok pelajar yang berbeza.

Bagi menghadapi cabaran globalisasi hasil ledakan perkembangan teknologi ini, pendidik perlu dilengkapi dengan pelbagai kemahiran asas dalam bidang pendidikan serta latihan yang kukuh dan mempunyai pelbagai kemahiran umum termasuk kebolehan dalam berkomunikasi, menguasai pelbagai bahasa, berfikir kritis dan berinovatif (Azalya, 2003). Pendekatan tradisional yang sering menekankan pada hafalan atau penerapan teori semata-mata tidak mampu mengembangkan keterampilan pelajar secara optimum. Maka, pendidikan perlu berubah agar menepati kehendak dan cita rasa masyarakat abad milenium ini (Siti Zubaidah, 2017).

PAK21 tidak bergantung semata-mata kepada teknologi, namun pelaksanaan PAK21 tanpa penggunaan teknologi dilihat tidak selari dengan peredaran masa. Oleh itu, pengkaji ingin mengkaji kesediaan dan amalan guru bahasa Arab dalam penggunaan teknologi sebagai bahan bantu mengajar di dalam dan di luar kelas.

Sorotan Kajian Lepas

Kajian ini merupakan hasil sebahagian daripada penyelidikan yang dibuat atas tajuk Pendidikan Abad ke-21 Dalam Pengajaran Bahasa Arab di Sekolah Menengah di Malaysia : Amalan dan Cabaran. Penyelidikan atas dana KUIS (2017/P/GPIK/GPM-006) ini dianggotai seramai 6 orang penyelidik daripada Jabatan Pengajian Bahasa dan Linguistik Arab. (Husni Abdullah dkk, 2019)

Pada asasnya, kaedah pengajaran yang digunakan oleh guru dalam proses pengajaran dan pembelajaran mempunyai kesan yang besar kepada penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar. Ini kerana guru merupakan orang yang paling penting dan pelaksana kepada segala perancangan yang telah dirangka oleh pihak Kementerian Pelajaran Malaysia. Selain itu, guru-guru juga seharusnya mempunyai strategi pengajaran melalui pemilihan dan perancangan guru dalam menentukan pendekatan, kaedah, teknik dan aktiviti dalam sesuatu pengajaran untuk mencapai objektif pengajaran (Ismail Suardi Wekke, 2014).

Rentetan daripada itu, guru perlu bersedia dan mempersiapkan diri menghadapi perubahan dalam dunia pendidikan agar PdPc yang dijalankan memenuhi keperluan pelajar. Ini kerana, pelajar abad ini dikatakan belajar secara berlainan, punya motivasi berbeza dan bertindak balas secara kontradik daripada generasi sebelum ini (James Ang, 2017).

Kajian Nik Noraini dan Noor Hisham (2018) juga mendapati guru mempunyai tahap kesediaan yang sangat tinggi untuk berubah. Namun, perkara yang menarik perhatian dalam dapatan kajian penulis ini adalah guru yang berumur dalam lingkungan 18-25 tahun didapati mempunyai tahap kesediaan berubah yang lebih tinggi berbanding guru yang lebih berusia.

Dari aspek kesediaan mengintegrasikan teknologi dalam kalangan guru bahasa Inggeris, kajian Norizan, Alakrash dan Sahboun (2018) mendapati guru bahasa Inggeris belum bersedia menggunakan teknologi dalam mengajar subjek berkenaan disebabkan beberapa faktor yang berkaitan dengan teknik konvensional dan budaya pengajaran, pemahaman terhadap penggunaan teknologi dan halangan dalam menggunakan teknologi

Metodologi

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan instrumen temu bual sebagai instrumen utama dan soal selidik sebagai instrumen sokongan. Menurut Lay & Khoo (2012), instrumen merupakan satu alat atau prosedur yang digunakan untuk mengumpul maklumat secara sistematik.

Persampelan ini dilakukan ke atas kumpulan subjek tertentu secara rawak terpilih. Ini bermaksud populasi hanya tertumpu secara rawak kepada guru bahasa Arab di Sekolah Agama Bantuan Kerajaan (SABK).

Populasi bagi kajian ini melibatkan negeri-negeri di seluruh Semenanjung Malaysia. Jumlah bilangan guru SABK ditentukan mengikut empat zon berbeza iaitu (i) Zon Utara, (ii) Zon Timur, (iii) Zon Tengah, dan (iv) Zon Selatan.

Bagi soalan temu bual, pengkaji mendapatkan maklumat dengan menemu bual lima orang guru terbaik bahasa Arab yang mewakili guru bahasa Arab di setiap zon. Penetapan guru terbaik bahasa Arab setiap zon diperoleh daripada Jabatan Pendidikan Negeri sendiri. Menurut Patton (1990), tiada peraturan yang spesifik dalam menentukan jumlah informan bagi kajian kualitatif. Manakala bagi soal selidik sebagai data sokongan, diedarkan ke seluruh zon termasuklah Sabah dan Sarawak.

Data yang diambil ketika sesi temu bual direkodkan menggunakan telefon. Temu bual yang direkodkan dialihkan ke dalam bentuk tulisan melalui kaedah transkripsi. Kemudian, pengkaji memasukkan setiap temu bual yang telah ditranskripsi ke dalam perisian ATLAS.ti versi 8.4.15. Data yang diperoleh daripada guru bahasa Arab dianalisis dengan menggunakan proses *coding* untuk membentuk tema dapatan daripada peserta kajian.

Setelah itu, data tersebut dihurai dalam bentuk deskriptif untuk memudahkan pemahaman pembaca. Selain itu, informan yang terlibat dalam temu bual diberikan nama samaran. Tujuan nama samaran ini digunakan untuk memastikan identiti sebenar informan dapat dirahsiakan daripada pengetahuan orang ramai.

Jadual berikut merupakan nama samaran bagi kelima-lima orang guru bahasa Arab yang terlibat dalam kajian:

Jadual 1 : Nama samaran informan

Bil	Nama Samaran	Sekolah
1	Ustaz Hanif	SABK1
2	Ustazah Salwa	SABK1
3	Ustaz Shahrul	SABK2
4	Ustazah Salmah	SABK3
5	Ustazah Hafizah	SABK3

Bagi set soal selidik yang digunakan untuk menyokong dapatan daripada temu bual, pengkaji menggunakan program *Statistical Package for Social Sciences* (SPSS) versi 25 untuk menganalisis. Bryman (2001) menyatakan setiap penyediaan instrumen soal selidik perlu digubal mengikut kesesuaian sampel. Data kajian dihurai dan dianalisis secara deskriptif bagi menghuraikan fokus kajian berkenaan kesediaan dan amalan guru menggunakan teknologi dalam mengajar subjek bahasa Arab dalam PAK21.

Bagi menginterpretasi dapatan, pengkaji menggunakan nilai min seperti dalam Jadual 1.2 dengan merujuk kepada Nunally (1978) dalam menganalisis data.

Jadual 2 : Nilai min sumber daripada Nunally (1978)

Nilai min	Interpretasi
1.01 hingga 2.00	Rendah
2.01 hingga 3.00	Sederhana Rendah
3.01 hingga 4.00	Sederhana Tinggi
4.01 hingga 5.00	Tinggi

Pengumpulan data dilakukan setelah mendapat kebenaran daripada Kementerian Pendidikan Malaysia iaitu dari Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Dasar Pendidikan. Permohonan dibuat secara atas talian melalui laman sesawang <https://eras.moe.gov.my/> pada tarikh 07 September 2018 dan telah diberi kelulusan untuk menjalankan kajian pada tarikh 01 Oktober 2018. Pengkaji kemudian membuat permohonan kepada Jabatan Pendidikan Negeri dan juga kepada semua Pengetua/Guru Besar yang terlibat.

Definisi

Pendidikan Abad ke-21

Pendidikan Abad ke-21 adalah proses pembelajaran yang berpusatkan pelajar berteraskan elemen komunikasi, kolaboratif, pemikiran kritis dan kreativiti serta aplikasi nilai murni dan etika (4K 1N) (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2017). Dalam kajian ini, pengkaji tidak memfokuskan kepada sejauh mana pelaksanaan elemen-elemen ini dalam PdPc. Kajian hanya melihat aspek kesediaan dan amalan penggunaan teknologi dalam melaksanakan PAK21 ini.

Pengajaran Bahasa Arab

Pengajaran dalam Kamus Dewan Edisi Keempat bermaksud 1. Perihal mengajar, segala sesuatu yg berkaitan dgn mengajar (spt cara atau sistem mengajar, aspek yg dipentingkan, dll); 2. Segala sesuatu (cara, perbuatan, dll) yg diajarkan, ajaran; 3. Peringatan, pedoman. Dalam kajian ini, pengajaran bahasa Arab yang dimaksudkan ialah cara atau kaedah guru dalam mengajar subjek bahasa Arab di sekolah menengah di Malaysia.

Amalan

Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat, amalan adalah sesuatu yang dilakukan (dilaksanakan, dikerjakan, dan sebagainya) sebagai suatu kebiasaan. Dalam konteks kajian ini, amalan merujuk kepada pelaksanaan atau amalan yang dipraktikkan oleh guru bahasa Arab dalam penggunaan teknologi dalam PdPc.

Kesediaan dan Persediaan

PAK21 menuntut guru untuk menjadi lebih dinamik dan kreatif dalam proses PdPc. KPM telah melaksanakan satu inisiatif yang tidak asing lagi dalam kalangan para guru iaitu pengamalan 4K dalam bilik darjah sejak tahun 2015 secara meluas (Buletin ANJAKAN 4/2015). Namun begitu, adakah guru-guru pada masa kini bersedia untuk mengamalkan saranan yang dibawa KPM ini, terutamanya dalam penggunaan teknologi dalam pengajaran dan pembelajaran?.

Kesediaan menurut Kamus Dewan Edisi Keempat bermaksud perihal sedia, kesanggupan, kerelaan. Manakala perkataan persediaan pula merujuk kepada perbuatan menyediakan, persiapan (Kamus Dewan, Edisi Keempat). Dalam konteks kajian ini, kesediaan dan persediaan merujuk kepada kesediaan dan persediaan guru bahasa Arab menggunakan teknologi dalam PdPc.

Dapatan dan Perbincangan Kajian

Analisis Dapatan Temu Bual

Kajian ini menganalisis persoalan kajian yang berkaitan dengan penggunaan teknologi sebagai alat bantu mengajar dalam memenuhi kesediaan dan amalan guru dalam PAK21.

Jadual 3 : *Objekti dan persoalan kajian*

Objektif Kajian 1	Persoalan Kajian 1
Menilai tahap kesediaan guru dalam pelaksanaan PAK21.	Apakah kesediaan guru dalam mengamalkan pelaksanaan PAK21?
Meneroka amalan pengajaran guru bahasa Arab dalam mengaplikasikan PAK21.	Bagaimana amalan pengajaran guru bahasa Arab dalam mengaplikasikan PAK21?

Apakah kesediaan guru dalam mengamalkan pelaksanaan PAK21?

Dapatan mendapati majoriti guru yang ditemu bual menyatakan mereka bersedia dalam mengamalkan PAK21 dalam PdPc. Walau bagaimanapun menurut mereka masih terdapat guru-guru bahasa Arab yang masih belum bersedia menyahut saranan ini.

Kesediaan untuk berubah

Informan 1, “Bersedia, dah bersedia” (3636:3658). Informan 3, “Memang dah ada” (2644:2657). Informan 4, “Saya sangat bersedia. Saya sangat bersedia untuk apply PAK21” (2579:2638). Kesediaan seorang guru itu bermula dengan kesediaan ia berubah dari aspek cara berfikir dan teknik pengajaran. Informan 1 menyatakan “dia perlukan kepada ubah cara berfikir... mindset dia” (3932:3982) dan “guru perlu ubah cara pengajaran dia dengan cara dia aplikasikan...” (5553:5617). Informan 5 pula mengatakan, “guru-guru kena berubah... sebab budak pun zaman pun berubah kan...” (4846:4912). Guru juga hendaklah mempunyai pelbagai kemahiran sebagaimana Informan 4 mengatakan, “Dia sebenarnya adalah skill” (1367:1393).

Kajian Nik Noraini dan Noor Hisham (2018) juga mendapati guru mempunyai tahap kesediaan yang sangat tinggi untuk berubah.

Kreatif dan kritis

Bukan sahaja pelajar dituntut untuk mempunyai sifat kreatif dan kritis, bahkan guru terlebih dahulu perlu kreatif dan kritis. Informan 1, “guru yang mengajar tu dia kena pandai buat pengubahsuaian sikitlah...” (3222:3289), “kena ada pemikiran kreatif dan kritis lah... so dia kena buat sesuatu PdPc tu secara kreativiti...” (4344:4438). Informan 2, “...ia perlu kepada inovasi... kreativiti cikgu tu sendiri...” (1637:1693), “dia kena kreatif...” (3334:3350). Informan 4, “kita kena berfikir, kreatif... sebelum kita nak suruh budak kreatif... kita kena kritis” (20843:20927).

Penggunaan teknologi

Sifat kreatif itu dapat dijemakan dengan penggunaan teknologi sebagai alat bantu mengajar. Guru perlu mempunyai kemahiran dalam teknologi maklumat. Informan 1, “Mahir ICT” (4310:4318). Informan 2, “kena mahir dalam ICT” (3417:3436). Informan 5, “kita guru kena lebih bagus daripada gadget supaya.... nak tarik perhatian dialah...” (5024:5105).

Penggunaan prasarana

Selain itu, guru juga perlu memanfaatkan prasarana yang telah disediakan oleh pihak kementerian dan sekolah. Informan 1 menyatakan, “guru kena sekali sekala kena masuk dalam makmal komputer” (4242:4297). Informan 2 pula berkata, “Pengalaman PAK21... biasa saya banyak guna bilik lah... bilik macam ni... sebab di sekolah kita memang ada, setiap sekolah ada bilik-bilik khas untuk kita gunakan ICT dan dalam masa yang sama kita boleh terapkan PAK21 itu...” (5115:5330).

Pengajaran yang menarik minat

Guru hendaklah berusaha melaksanakan pengajaran yang menarik minat pelajar. Informan 1, “dia kena lebihkan kepada pengajaran yang menarik minat pelajar” (3985:4047). Informan 4 berpandangan, “Jadi kita kena buat apa yang dia sukalah dan tidak semestinya wajib guna IT tapi sebab budak suka... kita buat” (1569:1676).

Jurang generasi

Jurang generasi antara guru dan pelajar masa kini juga dilihat merupakan faktor mengapa guru belum melaksanakan sepenuhnya PAK21 di dalam kelas. Informan 1, “Generasi Y, Generasi Z... masalah kita sekarang ni kita tak boleh nak turun sikit daripada generasi kita ke bawah untuk ajar cara mereka... gaya hidup ataupun cara mereka belajar... zaman mereka belajar...” (7280:7476), “Fenomena ini akan berlaku akan datang... makin lama budak makin advance... guru makin lama makin generasi ke belakang... maksudnya generasi lama lama naiklah... nak jumpa generasi yang baru dengan pelajar baru ni agak lama lah...” (7515:7738) dan “Generasi Alpha pula, jadi itu masalah tu... jadi dalam 30an 40an pun ada sekarang ni yang ada gap tu... 40an” (7862:7965). Informan 2, “pelajar kita sekarang ni berbeza dengan pelajar-pelajar yang mungkin zaman 90an 80an dulu sebab anak-anak pelajar kita sekarang ni terdedah kepada ilmu yang luas maksudnya dari segi penggunaan teknologi tu lah...” (2972:3180) dan “Kita ada generasi macam jurang tu ada lagi... ada yang masih takut lagi dengan mouse... tak suka guna komputer memang ada lagi...” (3765:3888).

Tiada minat

Selain itu, kurang minat dengan kaedah PAK21 juga merupakan antara faktor guru belum bersedia melaksanakan kaedah ini. Informan 1, “mungkin dia tidak berminat” (6937:6962).

Tidak minat dan tidak mahir dengan ICT

Berkenaan kesediaan teknologi dalam mengaplikasikan PAK21, informan 2 menyatakan “ramai guru-guru senior yang memang tak suka kepada ICT tu...” (3625:3683) dan “mungkin dia tidak berminat” (4809:4835). Justeru itu beliau menyambung “dia tak mahir... dia tidak sentiasa mahir jadi dia tak boleh nak pergi...” (4843:4912). Informan 1 juga menyatakan, “guru tak berapa mahir dalam bidang ICT...” (5481:5519), “dia tak mahir... dia tidak sentiasa mahir jadi dia tak boleh nak pergi...” (6971:7040).

Pendekatan tradisional

Pendekatan pengajaran yang digunakan guru juga masih tradisional. Informan 4, “penerimaan pelajar terhadap isi kandungan mata pelajaran itu berbeza... jadi kita tak kata orang guna tradisional tak bagus... kan... betul tak? Kadang-kadang markah dia orang pun okey juga... tapi kesan lain tu yang elemen yang nak diterapkan dalam PAK21 tu dapat tak...” (36104:36377), “Jadi mungkin bila guru yang berpendapat cara aku tradisional budak pun pandai okay, dia akan kata cara dia tak salah... dan kita pun tak kata cara dia tak salah... Cuma tak sesuai dengan keadaan sekarang...” (36549:36752). Informan 5, “Tapi kalau cikgu yang ajar cara tradisional, dia macam stress... sebab dia nak buat apa lagi, nak ajar apa lagi...” (31868:31977). Ini menunjukkan guru lebih memberi tumpuan kepada kandungan. Informan 3, “kita terlalu menumpukan kepada konten itu...” (8844:8887).

Guru-guru veteran menyatakan mereka lebih selesa menggunakan kaedah tradisional berbanding kaedah kontemporari. Perkara ini pernah dijelaskan oleh Abdul Wahab et al., (2006) yang menyatakan penerapan teknologi dalam pengajaran adalah bergantung kepada keperibadian guru itu sendiri. Berdasarkan kajian beliau dan rakan-rakan mendapati guru tidak bersedia, tidak berkeyakinan, tidak pandai dan tidak minat dalam menggunakan teknologi. Malah, kajian Nik Noraini dan Noor Hisham (2018) juga mendapati guru yang berumur dalam lingkungan 18-25

tahun didapati mempunyai tahap kesediaan berubah lebih tinggi berbanding guru yang lebih berusia.

Bagaimana amalan pengajaran guru bahasa Arab dalam mengaplikasikan PAK21?

Antara amalan pengajaran guru bahasa Arab dalam mengaplikasikan PAK21 adalah memanfaatkan teknologi sedia ada. Para guru masa kini disajikan dengan pelbagai kemudahan termasuklah kemudahan teknologi.

Mobile Learning

Guru boleh memanfaatkan segala jenis teknologi termasuklah penggunaan telefon pintar. Menurut informan 1, beliau menggunakan telefon pintar sebagai alat bantu mengajar “dia boleh guna sebarang software dalam ini ataupun sebarang aplikasi dalam ni untuk kegunaan pelajar...” (5801:5901), “sehinggakan untuk rekod suara pun boleh gunakan dalam ini...” (5947:6004), “saya pernah guna telefon ni untuk merakam suara saya dan merakam suara pelajar dan memperdengarkan pelajar nasyid *arabiyyah* dengan syair Arab dalam ini... Jadi kita sambung di speaker...” (6142:6324).

Portable Microphone

Selain itu, para guru juga boleh menarik minat pelajar dengan menyediakan alatan seperti *portable* mikrofon seperti yang diamalkan oleh Informan 1, “saya bawa mini ataupun mikrofon...” (8188:8220), “daripada telefon ni kita cucuk ke sana jadikan speaker pula pakai telefon ni dah okey dah lah kita nak kuat lagi kita cucuk ke speaker lagi kuat” (8493:8636) dan “kita boleh guna juga apa ni mikrofon biasa Sebab kita nak menerapkan kemahiran mendengar ni...” (8659:8750).

PowerPoint

Ada juga guru yang menggunakan *Power Point* atau paparan dalam pengajaran bahasa Arab. Informan 3 menyatakan, “Kita kalau di sini... kita penggunaan teknologi maksudnya kalau paparan yang dibuat oleh guru sahajalah” (2050:2150).

Internet

Maklumat yang diperoleh guru kebanyakannya di ambil daripada laman sesawang. Informan 3 berkata, “Internet lah... kita ambil dari Internet... kita buat dalam *Power Point* dan sebagainya, kita bagi diorang, ataupun kita bagi lembaran nota bercetak...” (2369:2516).

Guna kad imbasan

Selain itu, antara amalan lain guru adalah menggunakan kad imbasan. Informan 1 menyatakan, “guru boleh buat dan saya pun buat antaranya menggunakan bahan yang yang sedia ada contohnya kita ambil kertas Manila kad... kertas Manila kad tu ataupun kertas apa-apa yang agak keras kita laminate kan dia... kita buat kad imbasan...” (10452:10678).

Oleh itu, dalam menjayakan amalan PAK21, guru perlu mempunyai strategi PdPc yang berkesan. Menurut Informan 4, “Bagi saya kan... bila kita dah mula satu K... mana-mana daripada K... Kita akan secara automatik... gabung 4K... sebab tanpa ada 1K... contoh kita buat... kita nak buat kolaboratif kan... secara automatik K lain datang... K komunikasi datang... Kreatif kita datang... Kritis kita datang...” (3586:3854).

Analisis Dapatan Soal Selidik

Berikut merupakan analisis dapatan soal selidik untuk mengukur kesediaan dan amalan dalam penggunaan teknologi dalam pelaksanaan PAK21.

Kesediaan Guru dalam penggunaan teknologi dalam Pelaksanaan PAK21

Jadual 4 : kesediaan guru penggunaan teknologi dalam pelaksanaan PAK21.

Pernyataan/Item	Skala						Tahap MIN	
	STS	TS	AS	S	SS	MIN	SP	
Saya berkemahiran dalam penggunaan teknologi terkini dalam PdPc	0	1.9 (3)	31.8 (49)	40.9 (63)	25.3 (39)	3.89	.801	Sederhana Tinggi
1 Sangat Tidak Setuju (STS) 2 Tidak Setuju (TS) 3 Agak Setuju (AS) 4 Setuju (S) 5 Sangat Setuju (SS)								

Jadual di atas menunjukkan kekerapan responden dalam penggunaan teknologi dalam pelaksanaan PAK21. Hasil kajian mendapati item berada pada tahap **sederhana tinggi** iaitu (3.89).

Amalan Pengajaran Guru Bahasa Arab dalam pelaksanaan PAK21

Jadual 5 : Amalan pengajaran guru

Pernyataan/Item	Skala						Tahap MIN	
	TP S	TP	KK	S	SK	MIN	SP	
Saya menggalakkan pelajar menggunakan pelbagai bahan untuk pembentangan	0	0.6 (1)	14.9 (23)	46.8 (72)	37.7 (58)	4.21	.713	Tinggi
Saya membina bahan PdPc yang kreatif	0	3.9 (6)	36.4 (56)	44.2 (68)	15.6 (24)	3.71	.773	Sederhana Tinggi
1 Tidak Pernah Sekali (TPS) 2 Tidak Pernah (TP) 3 Kadang-kadang (KK) 4 Sering (S) 5 Sangat Kerap (SK)								

Jadual di atas menunjukkan guru menggalakkan pelajar menggunakan pelbagai bahan untuk pembentangan dengan tahap kekerapan yang tinggi iaitu (4.21). Guru juga menyediakan bahan PdPc yang kreatif dengan tahap kekerapan **sederhana tinggi**. (3.71).

Daripada dapatan yang dilaksanakan, terdapat beberapa bentuk pelaksanaan, amalan dan aktiviti yang dijadikan amalan PAK21 dalam melaksanakan PdPc. Amalan tersebut adalah:

- 1- Menggunakan *portable microphone* dan *speaker* untuk meningkatkan kemahiran mendengar di samping dapat meningkatkan fokus dan keyakinan pelajar.
- 2- Menggunakan kad imbasan.
- 3- Jelas dengan tujuan dan objektif pengajaran.
- 4- Praktikal. Memperluas penggunaan bahasa Arab terutama *lughatul fasil* di dalam dan luar kelas.
- 5- Mengadakan minggu bahasa Arab dengan *'Mu'jam Mutaharrik'*.
- 6- Melaksanakan permainan *Habibi Habibati* di dalam kelas.
- 7- Meminta pelajar membina ayat mudah dengan memanfaatkan persekitaran.

- 8- Kamus merupakan sumber terakhir.
- 9- Ambil contoh aktiviti yang dilakukan oleh guru-guru lain.
- 10- Beri galakan, pujian dan ganjaran kepada pelajar.

Kesimpulan

Dari aspek kesediaan guru bahasa Arab dalam pelaksanaan PAK21 dalam PdPc boleh dikategorikan kepada dua aspek iaitu guru yang bersedia sepenuhnya dalam melaksanakan PAK21 dan guru yang belum bersedia melaksanakannya. Majoriti guru yang bersedia adalah dalam kalangan guru-guru muda, manakala guru yang belum bersedia adalah dari kalangan guru-guru veteran yang berusia 40 ke atas. Guru perlu kreatif menarik minat pelajar terutama pelajar masa kini.

Aspek amalan pengajaran guru bahasa Arab dalam mengaplikasikan PAK21 dalam PdPc mendapati para guru bahasa Arab sangat kreatif dalam melaksanakan PdPc mereka. Walaupun pada awalnya, para guru bahasa Arab mengakui bahawa teknologi hanyalah alat sokongan, namun adalah didapati para guru bahasa Arab sangat memanfaatkan teknologi dan infrastruktur yang telah disediakan oleh pihak kementerian dan sekolah. Sekiranya teknologi mahupun infrastruktur di sekolah tidak mencukupi, mereka mempunyai inisiatif sendiri untuk membeli dan menggunakannya dalam PdPc. Bagi guru bahasa Arab, mempunyai strategi yang berkesan dan kreatif dalam menghasilkan pelbagai aktiviti yang berfokuskan kemahiran dapat menarik minat pelajar belajar di dalam kelas.

Rujukan

- _____. (2013). *Kamus Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Edisi Keempat.
- Abdul Wahab Ismail Ghani, Kamaliah Siarap & Hasrina Mustafa. (2006). Penggunaan Komputer dalam Pengajaran dan Pembelajaran dalam Kalangan Guru Sekolah Menengah: Satu Kajian Kes di Pulau Pinang dalam Shakila Abdul Manan. et al., (2006). Kajian Malaysia, *Journal of Malaysian Studies*, Pulau Pinang: USM Press.
- Azalya Ayob. (2003). Kepentingan Kemahiran Generik Di Kalangan Pekerja Di Industri Elektrik Dan Elektronik Di Bayan Lepas, Pulau Pinang. Projek Sarjana Muda, Universiti Teknologi Malaysia.
- Bryman, A. (2001). *Social Research Methods*. United Kingdom: Oxford University.
- Ismail Suardi Wekke (2014). *Model Pembelajaran Bahasa Arab Faktor Dorongan dan Halangan Penggunaan*. Yogyakarta : Penerbit Deepublish..
- Husni Abdullah, Hasanah Hj. Iksan, Abdul Razif Zaini, Khairatul Akmar Abdul Latif, Ku Fatahiah Ku Azizan, Wan Sakiah Wan Ngah & Naqibah Mansor. (2019). *Pendidikan Abad ke 21 dalam Pengajaran bahasa Arab di Sekolah Menengah di Malaysia : Amalan dan Cabaran*. Penyelidikan KUIS (2017/P/GPIK/GPM/006). Bangi : Penerbit KUIS.
- James Ang, Jit Eng. (2017). Bab 1; *Kebendak Pendidikan Abad Ke-21. Dalam Panduan Pelaksanaan Pendidikan Abad ke-21*. Pasukan Pemikir Pendidikan Abad Ke-21 (pp.1-14). Institut Aminuddin Baki, Nilai: Kementerian Pendidikan Malaysia.

Juliana Osong & Norafidah Noraldin (2016). Persediaan pengetahuan dan kemahiran guru abad ke 21. Unpublished paper.

Kementerian Pendidikan Malaysia. (2017). *Pembelajaran Abad Ke-21 PAK21*. Dipetik daripada <http://upa.ipgkda.edu.my/wp-content/uploads/2017/07/PAK21-KPM.pdf>.

Lay, Yoon Fah & Khoo, Chwee Hoon. (2012). *Pengenalan kepada Pendekatan Kuantitatif dalam Penyelidikan Pendidikan*. Kota Kinabalu: Penerbit Universiti Malaysia Sabah.

Nik Noraini Raja Abdullah & Noor Hisham Md Nawi. (2018). Kesediaan untuk Berubah Dalam Kalangan Guru Sekolah Rendah di Negeri Kelantan. *International Online Journal of Language, Communication, and Humanities*, 1(2), 40-59.

Norizan, A. R., Alakrash, H., & Sahboun, Y. (2018). English Language Teachers' Readiness For The Application Of Technology Towards Fourth Industrial. *Asia-Pacific Journal of Information Technology and Multimedia*. 7(2), 89–98.

Nunnally, J.C. (1978). *Psychometric theory*. 2nd Edition, McGraw-Hill, New York.

Siti Zubaidah. (2017). Keterampilan Abad Ke-21: Keterampilan Yang Diajarkan Melalui Pembelajaran, Prosiding Seminar Nasional Pendidikan dengan tema “Isu-isu Strategis Pembelajaran MIPA Abad 21, 10 Disember 2016, Kalimantan Barat.

BAB 14

ELEMEN MODEL PENILAIAN BAHASA ARAB BERASASKAN MOOC (*MASSIVE OPEN ONLINE COURSES*) DI PERINGKAT PENGAJIAN TINGGI

Ghazali Bin Zainuddin¹, Irwan Mahazir Ismail³, Mohd Shahrul Mohd Danuri¹, Mohammad Najib Bin Jaffar², Siti Rosilawati Binti Ramlan², Norfaezah Mohd Hamidin¹, Mohammad Imran Bin Ahmad¹, Nor Effendy B. Ahmad Sokri¹ & Sofia Noraina Isa¹.

¹Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

²Universiti Sains Islam Malaysia

³Universiti Sains Malaysia

Pendahuluan

Pembelajaran dalam talian bukanlah sesuatu yang asing lagi di negara kita kerana kepelbagaian gaya pengajaran dan pembelajaran (PdP) berasaskan teknologi telah banyak diterapkan sebagai elemen bantu mengajar kepada kaedah konvensional pada masa kini. Platform *Massive Open Online Learning Courses* atau lebih dikenali sebagai MOOC merupakan salah satu platform pembelajaran dalam talian yang sedang popular digunakan di pelusuk dunia terutamanya dalam institusi pengajian tinggi (Hafiza et al., 2019). *Massive* membawa maksud berskala besar yang merangkumi 10,000 sehingga 100,000 orang pelajar dalam satu-satu masa, *Open* bermaksud terbuka iaitu kursus yang ditawarkan adalah secara terbuka dan percuma, *Online* pula membawa maksud “dalam talian” dan *Courses* pula merujuk kepada kursus atau program yang membawa kredit untuk pensijilan (Farah Nurshahira & Md Yusoff, 2017). Para pensyarah mula sedar bahawa MOOC membolehkan pemindahan maklumat kepada pelajar secara dalam talian dan boleh diakses pada bila-bila masa sahaja (Hudiya et al., 2017). Di samping itu, para pensyarah mendapati bahawa MOOC dapat meningkatkan minat dan motivasi pelajar disebabkan kaedah penyampaian dan aktiviti yang interaktif memenuhi keperluan pembelajaran mereka (Kumar & Al-Samarraie, 2018).

MOOC juga semakin mendapat tempat dalam kalangan pelajar kerana pendekatan serta isi kandungannya yang lebih mudah dan menarik. MOOC juga memberi peluang kepada pelajar pengajian jarak jauh. Golongan ini boleh mendaftar kursus dan mengikutinya dalam talian tanpa mengira tempat dan waktu. Melalui MOOC pelajar mampu memperolehi pengetahuan yang sama tanpa menghadirkan diri ke kelas secara fizikal, selain boleh meneroka lebih banyak maklumat berkaitan yang dirasakan perlu (Hudiya et al., 2017). Selain itu juga, MOOC dilihat sangat bersesuaian untuk pembelajaran bahasa asing kerana ciri-ciri MOOC memberi peluang dalam menggunakan bahan perakam dan penggunaan Internet yang membolehkan interaksi

lisan dan tulisan antara pelajar bahasa dan tumpuan kepada pembelajaran kolaboratif serta membenarkan pelajar bahasa meneruskan pembelajaran dengan cara sendiri (Chacón-Beltrán, 2017) disamping menyokong sistem bahasa Arab (Hakimi et al., 2017). Justeru, platform MOOC mempunyai peluang yang besar dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa khususnya bahasa Arab.

Latar Belakang Masalah

Dalam mereka bentuk pengajaran dalam talian iaitu MOOC, ramai pensyarah IPT kurang diberikan pendedahan, bimbingan, atau latihan yang perlu diikuti bagi memastikan proses pengajaran dan pembelajaran berkualiti di dalam platform MOOC (Kumar & Al-Samarraie, 2018). Pada masa yang sama, berdasarkan kajian yang dijalankan oleh Kumar & Al-Samarraie (2018), para pensyarah bahasa juga menyuarakan kebimbangan mereka mengenai pelaksanaan MOOC untuk komunikasi lisan terutama mengenai kaedah penilaian. Jika hal ini berlarutan, para pensyarah akan merasa dibebani dan dipaksa dalam membangunkan dan menggunakan MOOC disebabkan kurangnya pengetahuan yang mencukupi dan garis panduan yang jelas. Oleh itu, kenyataan ini jelas menunjukkan bahawa para pensyarah sangat memerlukan panduan sebagai rujukan dalam membangunkan reka bentuk pengajaran dan pembelajaran berasaskan MOOC khususnya untuk pembelajaran bahasa Arab.

Kewujudan MOOC untuk pembelajaran bahasa telah dikesan wujud seawal 2013 (Gilliland et al., 2018) tetapi hanya melibatkan pembelajaran bahasa Inggeris sahaja (Ghazali & Siti Rosilawati, 2018). Oleh itu, sewajarnya pembangunan Pdp bahasa Arab berasaskan MOOC dipertingkatkan. Akan tetapi, permasalahan yang sering dihadapi oleh pensyarah bahasa Arab adalah kurang yakin dalam menghasilkan aspek kandungan pengajaran berbentuk multimedia dan gagal memanfaatkan perkembangan teknologi semasa. Ini membawa kesan kepada pengabaian aspek tersebut dalam membangunkan media pengajaran berasaskan dalam talian. Hal ini terbukti apabila penerapan sains dan teknologi dalam bahasa Arab yang menggalakkan pembangunan pendidikan dalam bentuk baru, masih belum diperluaskan lagi dalam pembelajaran dan pengajaran. Penggunaan teknologi di dalam proses Pdp bahasa Arab seperti pembelajaran bahasa berbantuan komputer, pembelajaran berasaskan web, e- pembelajaran dalam bilik darjah masih kurang dimanfaatkan di sekolah mahupun di universiti (Irma Martiny et al., 2016; Mohammad Taufiq et al., 2019) Hal ini mungkin disebabkan oleh tiada garis panduan yang jelas kepada pensyarah-pensyarah untuk dijadikan rujukan dalam membangunkan media pengajaran berasaskan MOOC.

Penyelidikan ilmiah terhadap potensi MOOC dalam pendidikan telah memberikan satu lagi anjakan baru dalam teknik pedagogi para pensyarah. Namun begitu terdapat isu yang membimbangkan iaitu kadar keciciran pelajar yang mengambil kursus berasaskan platform MOOC semakin meningkat. Hasil kajian yang dijalankan oleh Chengjie (2015) statistik menunjukkan 5 hingga 15% pelajar sahaja yang mampu menamatkan pembelajaran di MOOC (Norliza & Mohamad Sahari, 2016). Punca utama hal ini berlaku adalah disebabkan kursus yang kurang berstruktur dan dari segi reka bentuk MOOC (Rozilawati et al., 2018) yang tiada standard markah yang tetap serta bahan yang disediakan oleh pengajar membosankan dan tidak menarik (Norfarahi et al., 2020). Hal ini jelas menunjukkan bahawa pembelajaran berasaskan MOOC sangat memerlukan tenaga pengajar atau pensyarah yang mempunyai pendedahan dan panduan dalam merancang penilaian kursus dalam talian di samping pengetahuan dan kemahiran terkini khususnya dalam menghasilkan kandungan bahan berbentuk multimedia supaya mereka dapat

membangunkan MOOC dengan lebih berkesan dan bersistematik. Pada masa yang sama, pihak institusi pengajian tinggi juga perlu memainkan peranan dalam merancang dan melaksanakan MOOC yang mengandungi kandungan yang berkualiti (Chacón-Beltrán, 2017).

Di samping itu juga, punca ramai pelajar tidak menamatkan pembelajaram dalam MOOC adalah disebabkan kurangnya aktiviti interaksi antara pelajar dan pengajar (Ejreaw & Drus, 2017). MOOC masih lagi baru di aplikasikan di Malaysia, oleh sebab itu masih belum terdapat panduan yang jelas bagi mereka bentuk aktiviti pembelajaran bahasa Arab yang mengikuti prosedur yang betul dalam memenuhi keperluan pelajar yang mengambil kursus bahasa Arab berasaskan MOOC di institusi pengajian tinggi khususnya. Menurut kajian Mohammad Taufiq et al., (2019) menyatakan bahawa aktiviti yang menarik, pendekatan yang lebih bersifat terbuka dan berpusatkan pelajar dapat memotivasikan mereka untuk belajar bahasa Arab. Aktiviti berinteraksi dalam talian seperti melalui forum juga membuatkan pelajar lebih cenderung untuk menyelesaikan kursus ini (Goldwasser et al., 2016). Oleh itu, satu panduan melaksanakan aktiviti pembelajaran yang khusus untuk MOOC dilihat sebagai suatu keperluan bagi memperbanyakkan lagi aktiviti dalam talian berasaskan MOOC di platform Open Learning khususnya.

Daripada perbincangan yang dijalankan di atas, jelas membuktikan bahawa terdapat kewajaran untuk dibangunkan model MOOC untuk bahasa Arab yang mengandungi aspek kandungan, aktiviti dan penilaian untuk dijadikan panduan kepada para pensyarah. Walaupun MOOC mempunyai potensi untuk diimplementasi dalam pendidikan namun penyelidikan empirikal mengenainya masih belum meluas terutamanya untuk pembelajaran bahasa Arab. Di samping itu, penyelidikan ini yang boleh dijadikan rujukan kepada pensyarah-pensyarah dan penyelidik yang lain untuk membangunkan pembelajaran berasaskan MOOC. Melihat kepada keperluan yang dinyatakan di atas, pengkaji merasakan adalah perlu untuk membangunkan model pembangunan dan penilaian MOOC untuk bahasa Arab. Memandangkan kajian merupakan satu penjelasan kepada suatu proses yang panjang, dinamik dan rumit, kertas kerja ini hanya memfokuskan kepada pembinaan model penilaian MOOC untuk Bahasa Arab sahaja. Objektif kertas kerja ini adalah untuk:

- a) Mengenalpasti elemen yang perlu disertakan dalam membangunkan model penilaian MOOC untuk bahasa Arab berdasarkan kesepakatan pakar.
- b) Mengenalpasti turutan elemen-elemen mengikut keutamaan dalam model penilaian MOOC untuk bahasa Arab berdasarkan kesepakatan pakar.

Metodologi Kajian

Di dalam membangunkan model penilaian MOOC untuk bahasa Arab, pengkaji telah mengaplikasikan pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM). Tujuan utama penggunaan pendekatan ini adalah untuk menentukan keutamaan elemen yang terkandung di dalam setiap komponen utama model penilaian MOOC untuk bahasa Arab. Pendekatan ini telah diperkenalkan oleh Walfred (1973;1974;1976). ISM merupakan pendekatan yang unik dan dicipta khusus untuk membantu otak manusia dalam menguruskan maklumat serta idea-idea yang kompleks seterusnya kepada penyelesaian (Warfield, 1974). Asas idea ISM adalah bergantung kepada pengetahuan dan pengalaman pengguna bagi menghuraikan satu sistem yang rumit kepada beberapa sub-sistem dan

seterusnya membawa kepada pembinaan hierarki, arah tuju dan model struktur pelbagai peringkat (Chen, 2012). ISM sering digunakan untuk menyediakan pemahaman asas keadaan yang kompleks, dimana seseorang boleh berkongsi pandangan mereka dalam membina pelan tindakan bagi menyelesaikan permasalahan tersebut (Nelson et al., 1998; Raafat & Abdouni, 1987). Maka ia berupaya menjadi suatu alat untuk membuat keputusan dengan mengambil kira pandangan dan undian dalam kalangan pakar yang terlibat dalam sesebuah kajian.

Pada pandangan yang lain pula menyatakan bahawa pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM) mampu untuk menghubungkan segala pandangan pakar yang melibatkan elemen-elemen yang terkandung di dalamnya seterusnya berupaya membentuk dan membangunkan sesebuah model (Charan et al., 2008). Perkara ini dipersetujui oleh sekumpulan sarjana yang menegaskan bahawa pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM) amat membantu untuk menstrukturkan pandangan sekumpulan individu di mana ia mampu untuk menstrukturkan pengetahuan mereka secara kolektif (Sohani & Sohani, 2012). Oleh demikian, pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM) memerlukan bantuan perisian komputer untuk membangunkan dan menstrukturkan model berdasarkan pandangan sekumpulan pakar (Walfred, 1982). ISM juga melibatkan proses perbincangan dan analisis yang menggalakkan pembangunan sesuatu bidang. Pengintegrasian pengetahuan dalam sesuatu bidang dan pemahaman yang berstruktur terhadap sesuatu masalah, secara asasnya akan mendorong untuk membuat keputusan yang didokong oleh alasan-alasan yang kukuh (Kumar et al., 2013). Pendekatan ISM juga dapat meleraikan isu-isu kompleks dengan membenarkan kumpulan pakar untuk memberi fokus terhadap dua pandangan pada sesuatu masa. Isu dan hubungan antaranya dibincangkan dalam kerangka isu yang sedang diselidiki. Output akhir daripada proses ISM ini merupakan gambaran hubungan peta perhubungan antara idea dan maklumat. Justeru itu, pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM) juga adalah suatu alat kualitatif yang sangat mempunyai kekuatan yang tinggi yang boleh diaplikasikan dalam pelbagai bidang ilmu dalam merungkai sesuatu permasalahan yang kompleks dan rumit (Talib et al., 2011).

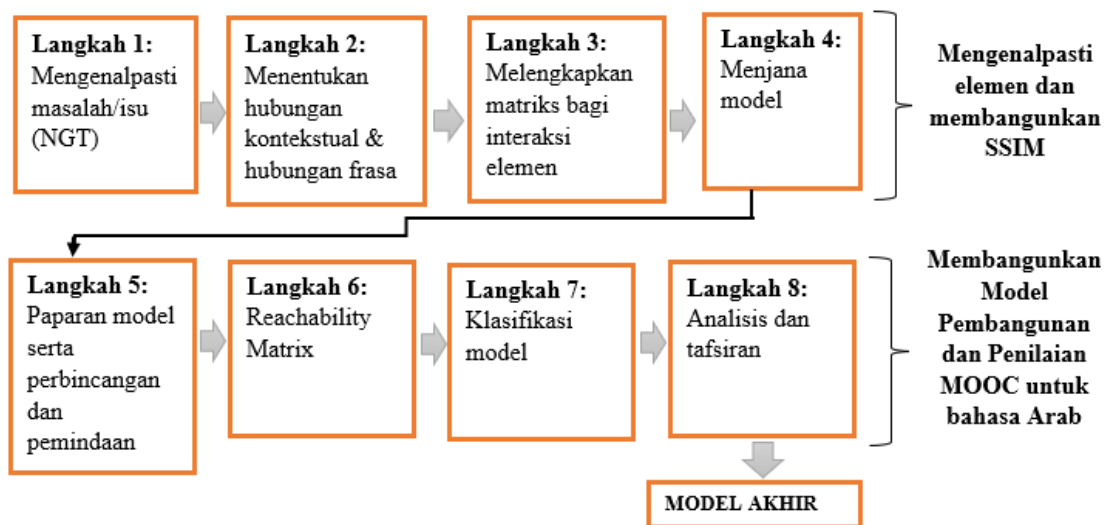
Berdasarkan kajian lampau juga memperlihatkan bahawa pendekatan *Interpretive Structural Modeling* mempunyai tiga langkah asas di dalam mengimplementasikan (Sohani & Sohani, 2012; Mckell et al., 1979) iaitu:

1. Proses penentuan dan pengenalpastian sesuatu isu dan masalah yang kompleks. Seperti yang diperbincangkan sebelum ini bahawa pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM) berupaya merungkai dan menyelesaikan sesuatu permasalahan yang kompleks yang memerlukan undian dan perbincangan daripada sekumpulan pakar dan dibantu dengan perisian menggunakan komputer. Ia adalah sejajar dengan pandangan Walfred (1982) bahawa pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM) dengan bantuan komputer berupaya membangunkan sesebuah kerangka dan model yang menstrukturkan hubungan antara pandangan setiap pakar yang terlibat di dalam sesuatu perbincangan. Dalam konteks kajian ini, pengkaji telah mengenal pasti masalah berdasarkan kajian literatur dan disokong dengan dapatan daripada fasa analisis keperluan untuk membangunkan model pembangunan dan penilaian MOOC untuk bahasa Arab.
2. Proses pengenalpastian dan penyenaraian elemen-elemen yang terlibat dalam sesuatu isu. Dalam langkah kedua ini, proses pengenalpastian dan penyenaraian dilakukan adalah

lanjutan daripada isu yang telah dikenal pasti berdasarkan langkah pertama. Pengkaji telah menggunakan pendekatan Kaedah *Nominal Group Technique* (NGT) di dalam menilai kesemua komponen utama dan elemen yang terkandung di dalamnya di mana proses perbincangan telah dilakukan melalui perbengkelan bersama sekumpulan pakar.

3. Proses perbandingan dan padanan terhadap elemen-elemen yang terlibat melalui gambaran secara grafik dengan menghubung kaitkannya dalam bentuk matrik. Matrik interaksi sendiri struktural (SSIM) dibangunkan berdasarkan perbandingan *pair-wise* (perbandingan padanan pasangan) pemboleh ubah dan logik transitif. SSIM kemudiannya diubah kepada matrik kebolehpercayaan (*reachability matrix*) dengan bantuan pengasingan matematik. Penggunaan kata hubung sebagai kontekstual digunakan. Kontekstual ini adalah merujuk kepada frasa kata kerja yang bersifat generik dan mempengaruhi seperti “*menjadi keutamaan*” atau “*lebih penting daripada*”. Dalam konteks kajian ini, penggunaan frasa kata kerja “*menjadi keutamaan sebelum*” digunakan bagi menggambarkan elemen yang lebih penting di dalam setiap komponen utama model pembangunan dan penilaian MOOC untuk bahasa Arab.

Akhirnya bersandarkan kepada pembahagian pemboleh ubah, model struktural yang dikenali sebagai (ISM) telah terhasil. Model ini boleh diinterpretasikan dan dinilai oleh pakar untuk menghasilkan penyelesaian atau sekurang-kurangnya kejelasan pemahaman terhadap isu yang sedang dihadapi. Rajah 1 menunjukkan carta alir bagi fasa pembangunan model penilaian MOOC untuk bahasa Arab:



Rajah 1: Carta alir fasa pembangunan menggunakan teknik ISM

Prosedur Pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM) Dalam Konteks Kajian

Dalam melaksanakan pendekatan *Interpretive Structural Modeling* (ISM) di dalam kajian ini, pengkaji turut menjalankan bengkel bagi membangunkan model berdasarkan undian kumpulan panel pakar dengan dibantu oleh perisian *Concept Star*. Pengkaji juga telah mengenal pasti sembilan langkah

yang telah dipatuhi untuk dalam membangunkan model penilaian MOOC untuk bahasa Arab. Turutan prosedur adalah seperti berikut:

Langkah 1: Mengenal pasti komponen utama dan elemen

Dalam langkah ini, pengkaji telah mengaplikasikan pendekatan kaedah *Nominal Group Technique* (NGT) bagi menilai dan mengesahkan komponen utama dan elemen yang terkandung di dalamnya berdasarkan pandangan dan kesepakatan sekumpulan pakar yang amat berkait dengan konteks kajian. NGT klasik yang diperkenalkan oleh Delbecq et al., (1975) merupakan satu proses persepakatan pendapat individu dengan konsesus dicapai oleh setiap pakar dengan cara pengundian. Pendapat Dang (2015) menegaskan bahawa NGT merupakan kaedah terbaik untuk menjana idea yang menghubungkan kepada satu isu, masalah atau fenomena. Bagi kajian ini, para pakar yang dipilih telah dipertemukan dalam sebuah bengkel maya. Perbincangan dalam bengkel ini akan dikendalikan oleh seorang moderator bagi memudahkan proses komunikasi dijalankan. Bagi konteks kajian ini, terdapat beberapa langkah asas dalam menjalankan NGT ubahsuai seperti yang dicadangkan oleh Mohd Ridhuan (2016), Mohd Paris (2016) dan Abdul Muqsith (2018):

- i. Penerangan tentang kajian yang akan dijalankan
- ii. Proses pencetusan idea oleh peserta kajian
- iii. Perkongsian idea di antara peserta kajian
- iv. Perbincangan item, tema dan komponen bagi isu yang dikaji
- v. Proses pengundian peserta kajian

Langkah 2: Mewujudkan konteks hubungan antara pemboleh ubah

Proses mewujudkan frasa kata kerja kontekstual telah ditentukan bagi menyambungkan dan menghubungkan elemen-elemen yang terkandung di dalam setiap komponen utama model pembangunan dan penilaian MOOC untuk bahasa Arab. Dalam konteks kajian ini, pengkaji telah mendapat persetujuan kumpulan pakar bahawa frasa kata kerja kontekstual adalah merujuk kepada “*menjadi keutamaan sebelum*”. Frasa kontekstual ini amat penting bagi menghubungkan setiap elemen yang terdapat dalam kajian.

Langkah 3: Membangunkan matriks struktur interaksi sendiri (SSIM)

Proses membangunkan matriks struktur interaksi sendiri (SSIM) telah diwujudkan di mana ia adalah berdasarkan kepada elemen-elemen di dalam komponen utama model. Bantuan daripada perisian *Concept Star* melalui komputer telah digunakan. Proses pengundian sekumpulan panel dijalankan di mana pasangan bagi setiap elemen dipaparkan. Proses ini berjalan secara berulang kali sehingga kesemua elemen selesai dipasangkan dan diundi oleh kumpulan pakar.

Langkah 4: Penjanaan Model daripada Pendekatan ISM

Proses penjanaan model dijalankan oleh perisian seterusnya menghasilkan model berdasarkan konsep pasangan.

Langkah 5: Pembentangan Model Kajian

Pembangunan model yang dikaji dipersembahkan dan dibentangkan kepada sekumpulan yang terlibat di dalam proses pengundian. Tujuan pembentangan ini adalah untuk mendapatkan maklumbalas pakar sekiranya terdapat pindaan kecil yang perlu dilakukan terhadap model yang terbina.

Langkah 6: Pembahagian Matrik Pengupayaan (*Reachability Matrix*)

Pembahagian matrix reachability adalah untuk mengelaskan aktiviti pengajaran di tahap yang berbeza. Perkara ini dilakukan berdasarkan model yang dihasilkan dalam langkah 4. Reachability matrix telah dicapai berdasarkan SSIM dengan menggantikan V, A, X dan O dan I dan O bagi setiap kes yang diperiksa.

Langkah 7: Kluster aktiviti

Berdasarkan daripada hubungan yang telah diberikan dalam *reachability matrix*, ia dibina berdasarkan *cluster driving power* dan *dependence power*.

Langkah 8: Analisis dan Tafsiran

Analisis yang telah dijalankan akan diterjemahkan melalui tafsiran dalam bentuk ayat dan pernyataan.

Langkah 9: Persembahan dan Pindaan Model Akhir Kajian

Pembentangan dan persembahan model akhir perlu dilakukan semula kepada sekumpulan pakar sekiranya terdapat pengubahsuaian dan pindaan kecil yang telah dilakukan di mana pindaan tersebut juga adalah hasil komen dan cadangan pakar yang terlibat dalam kajian.

Sampel Kajian

Bagi kajian ini, responden yang terlibat adalah terdiri daripada sekumpulan pakar yang mempunyai pengalaman yang luas dalam bidang pendidikan. Pada bahagian fasa rekabentuk model, 7 orang pakar telah dipertemukan dalam perbengkelan secara maya. Hal ini selari dengan cadangan oleh Muhammad Ridhuan Tony Lim (2014) di mana bilangan pakar yang sesuai untuk proses ISM adalah diantara 6 hingga 9 orang. Tambahnya lagi, cadangan mengenai bilangan pakar yang ideal juga boleh dirujuk berdasarkan hukum kebarangkalian (*probability*) iaitu $n(n-1)$ dimana n mewakili bilangan pakar. Hal ini mewakili kepada bilangan komunikasi yang berlaku dalam sesuatu

perbincangan. Jika bilangan pakar yang terlibat adalah 10 dan berpandukan rumus yang dinyatakan, maka bilangan komunikasi yang berlaku adalah 90. Maka, ia mengakibatkan pakar kebosanan dan keletihan kerana proses komunikasi mengambil masa yang lama (Muhammad Ridhuan Tony Lim, 2014).

Selain itu, para pakar dalam kajian ini terdiri daripada pelbagai bidang kepakaran termasuklah dari bidang bahasa Arab, bidang teknologi maklumat, bidang penilaian dan bidang rekabentuk pengajaran. Tambahan, hal ini bertepatan dengan kajian yang dijalankan oleh Siti Farhah dan Saedah (2015) menggunakan pendekatan ISM di mana beberapa kriteria perlu dipenuhi oleh seorang pakar adalah:

- (i) individu yang mempunyai pengetahuan luas serta latar belakang atau pengalaman dalam bidang yang berkaitan dengan kajian ;
- (ii) Kerelaan dan kesesuaian masa untuk mengambil bahagian
- (iii) Mempunyai kebolehan komunikasi yang baik.
- (iv) Mempunyai pengalaman melebihi 5 tahun (Mohd Ridhuan, 2016 ; Abdul Muqsinh, 2018).

Bagi pendekatan NGT, ia boleh dijalankan ke atas satu kohort atau kumpulan yang besar (Lomax & McLeman, 1984; Dobbie et al., (2004) namun ia boleh dipecahkan kepada kumpulan-kumpulan kecil agar komunikasi yang efektif dapat dijalankan. Pandangan Habibah et., al. (2016) menyatakan bahawa bilangan ahli yang sesuai bagi *Nominal Group Technique* (NGT) adalah 7 hingga 14 orang. Harvey dan Holmes (2012) pula menyatakan bahawa kumpulan peserta yang disertai diantara 6 hingga 12 merupakan yang paling ideal. Maka pakar atau peserta yang dipilih adalah berdasarkan kriteria-kriteria yang dinyatakan diatas. Dalam konteks kajian ini, pakar yang sama dilibatkan bagi kedua-dua teknik memandangkan teknik NGT merupakan salah satu langkah bagi prosedur ISM.

Untuk kajian ini, seramai tujuh orang pakar telah dipilih bagi tujuan mendapatkan pandangan serta saranan yang tepat berkenaan model yang akan dibangunkan. Pakar ini mempunyai bidang yang luas dalam bidang pendidikan dimana mereka terlibat secara langsung dalam bahagian pendidikan bahasa Arab, teknologi maklumat dan bidang penilaian. Pakar-pakar yang terlibat boleh dirujuk dalam jadual 1:

Jadual 1: Senarai Pakar Yang Terlibat

Jumlah Pakar	Kepakaran	Pengalaman
3	Bidang bahasa Arab	5 Tahun
3	Bidang ICT/MOOC	5 Tahun
1	Bidang Penilaian	5 Tahun

Instrumen Kajian

Instrumen kajian yang digunakan untuk proses ISM adalah perisian *Concept Star* di mana perisian ini berfungsi untuk membangunkan model yang hendak dibina. Kebolehpercayaan bagi instrumen dalam fasa ini tidak diperlukan kerana elemen yang dikemukakan terhasil dari sorotan literatur dan dibincangkan serta disahkan melalui konsensus pakar bidang kajian. Hal ini selari dengan kajian yang dijalankan oleh Jadhav et al., (2013) di mana senarai elemen yang terhasil adalah berdasarkan pembacaan kajian lepas serta pandangan pakar.

Selain itu, kajian oleh Jayalakshmi dan Pramod (2013) berkenaan *Information and Communication Technology* (ICT) menyatakan elemen-elemen yang tersenarai hasil daripada perbincangan bersama pakar kajian perlulah mendapat pengesahan daripada pakar akademik. Di samping itu, kajian oleh Abdul Muqsih (2018) berkenaan model *ENi* berasaskan aktiviti inkuiri bagi program latihan kemahiran kejuruteraan Institut Latihan Kemahiran Malaysia menyatakan kebolehpercayaan bagi instrumen tidak diperlukan memandangkan senarai elemen-elemen yang dikemukakan terhasil dari sorotan literatur dan dibincangkan serta disahkan melalui konsensus pakar bidang kajian. Seterusnya, model pembangunan dan penilaian MOOC untuk bahasa Arab yang telah dibentuk kemudiannya dianalisis menggunakan *reachability matrix* untuk menentukan pengelasan serta tahap keutamaan setiap elemen yang terkandung dalam komponen utama model penilaian MOOC untuk bahasa Arab.

Dapatan

Secara keseluruhannya, dapatan kajian pada peringkat ini telah diringkaskan kepada senarai elemen yang terkandung dalam setiap komponen utama bagi model penilaian MOOC untuk bahasa Arab. Terdapat tujuh elemen dalam model Penilaian MOOC telah disahkan dan dipersetujui oleh para pakar pada peringkat ini. Elemen-elemen yang terkandung di dalam setiap komponen utama bagi model penilaian MOOC untuk bahasa Arab yang telah dipersetujui boleh dilihat dalam jadual 2:

Jadual 2 : Elemen-elemen komponen penilaian

Bil.	Elemen
1.	Menentukan jenis pentaksiran (penilaian sendiri, rakan sebaya, penilaian sumatif, formatif) bagi mengukur prestasi pelajar.
2.	Menentukan aktiviti-aktiviti penilaian (kuiz, tugasan bertulis, portfolio, soal jawab) bagi menilai tahap kefahaman pelajar.
3.	Menyediakan instrumen pentaksiran (rubrik, skema pemarkahan) bagi memenuhi HPK (hasil pembelajaran kursus) bahasa Arab dalam MOOC.
4.	Menentukan syarat pensijilan bagi pelajar menamatkan kursus.
5.	Menetapkan fungsi lencana (badges) dalam pembelajaran bahasa Arab.

6.	Menyediakan maklum balas berterusan yang jelas untuk meningkatkan penglibatan pelajar.
7.	Menentukan gred berdasarkan rubrik dan hasil pembelajaran bahasa Arab.

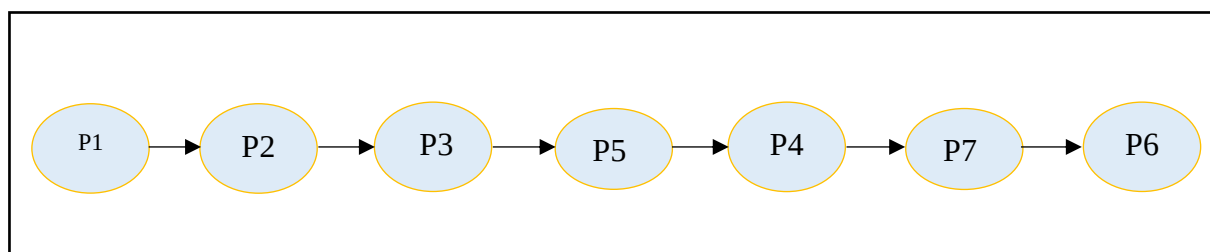
Pemilihan elemen-elemen ini berdasarkan kepada sorotan literatur dan dapatan melalui proses *Modified Nominal Technique* yang telah dibuat semasa proses fasa analisis keperluan yang telah dijalankan sebelum proses pembangunan model ini dibuat. Berikut merupakan keterangan elemen penilaian dan huraiaannya seperti tercatat di Jadual 3:

Jadual 3: Turutan elemen dan huraian komponen penilaian Model Penilaian MOOC untuk bahasa Arab.

Turutan	Elemen	Huraian
1.	Menentukan jenis pentaksiran (penilaian sendiri, rakan sebaya, penilaian sumatif, formatif) bagi mengukur prestasi pelajar.	Ia adalah merujuk kepada jenis pentaksiran yang diberikan oleh pensyarah kepada pelajar untuk menilai tahap kefahaman pelajar terhadap keseluruhan kursus (Bogdanova & Snoeck, 2018).
2.	Menentukan aktiviti-aktiviti penilaian (kuiz, tugas bertulis, portfolio, soal jawab) bagi menilai tahap kefahaman pelajar.	Ia adalah merujuk kepada aktiviti-aktiviti penilaian yang boleh dilaksanakan oleh pensyarah kepada pelajar semasa kursus dijalankan (Salmah Jan, 2019).
3.	Menyediakan instrumen pentaksiran (rubrik, skema pemarkahan) bagi memenuhi HPK (hasil pembelajaran kursus) bahasa Arab dalam MOOC.	Ia adalah merujuk kepada instrumen pentaksiran, seperti rubrik, skema pemarkahan yang perlu disediakan oleh pensyarah dalam memenuhi hasil pembelajaran kursus (Ahmad Nasir & Noralina, 2018).
4.	Menentukan gred berdasarkan rubrik dan hasil pembelajaran bahasa Arab.	Ia adalah merujuk kepada gred yang ditetapkan oleh pensyarah untuk membolehkan pelajar mengetahui tahap pencapaian mereka (NGT).
5.	Menyediakan maklum balas berterusan yang jelas untuk meningkatkan penglibatan pelajar.	Ia adalah merujuk kepada suatu kaedah maklum balas seperti pensyarah memberi komen yang baik kepada pelajar untuk meningkat kefahaman dan semangat dalam meneruskan pembelajaran dalam MOOC (Gilliland et al., 2018).
6.	Menentukan syarat pensijilan bagi pelajar menamatkan kursus.	Ia adalah merujuk kepada syarat yang perlu diapatuhi oleh pelajar bagi mendapatkan sijil digital penamatan kursus (Hakimi et al., 2017).
7.	Menetapkan fungsi lencana (badges) dalam pembelajaran bahasa Arab.	Ia adalah merujuk kepada inisiatif yang dilaksanakan oleh pensyarah dalam merangsang minat dan semangat pelajar bagi meneruskan pembelajaran bahasa Arab dalam MOOC (Chacón-Beltrán, 2017).

Bagi menyusun keutamaan elemen dalam komponen penilaian ini, maka kesepakatan pakar menjadi asas utama dibantu dengan perisian *Concept Star*. Pada peringkat ini, elemen-elemen akan disusun serta dibentangkan kepada pakar menggunakan komputer dalam bentuk frasa hubungan dan frasa kontekstual. Dalam peringkat ini juga, matrik interaksi sendiri struktural (SSIM) dibangunkan dengan bantuan perisian ISM. Pasangan elemen akan ditunjukkan untuk membolehkan pakar membuat pengundian sebelum pasangan elemen lain ditunjukkan. Proses berulang ini akan diteruskan sehingga semua elemen telah dipasangkan. Proses ini telah dikendalikan oleh seorang fasilitator. Pihak pakar perlu mencapai consensus secara majoriti terhadap elemen yang telah dibentangkan. Pada peringkat ini, fasilitator berperanan sebagai pemudah cara serta menerangkan maksud soalan yang dikemukakan oleh perisian ISM. Setelah selesai persoalan dijawab, dapatan pada peringkat ini telah menghasilkan diagraf hasil dari persetujuan yang dicapai oleh pakar.

Rajah 2 pula memaparkan struktur model bagi komponen penilaian berdasarkan keutamaan yang perlu disediakan oleh pensyarah dalam melaksanakan MOOC untuk bahasa Arab berdasarkan undian (voting) pakar melalui perisian Interpretive Structural Modeling (ISM).



Rajah 2: Model Penilaian

Jadual 4 di bawah memaparkan pernyataan elemen lengkap bagi setiap singkatan yang terdapat di dalam Rajah 2 iaitu model penilaian MOOC untuk Bahasa Arab.

Jadual 4: Pernyataan bagi singkatan di dalam model penilaian.

Komponen Utama: Penilaian	
Singkatan	Pernyataan Elemen
P1	Menentukan jenis pentaksiran (penilaian sendiri, rakan sebaya, penilaian sumatif, formatif) bagi mengukur prestasi pelajar.
P2	Menentukan aktiviti-aktiviti penilaian (kuiz, tugas bertulis, portfolio, soal jawab) bagi menilai tahap kefahaman pelajar.
P3	Menyediakan instrumen pentaksiran (rubrik, skema pemarkahan) bagi memenuhi HPK (hasil pembelajaran kursus) bahasa Arab dalam MOOC.
P4	Menentukan gred berdasarkan rubrik dan hasil pembelajaran bahasa Arab.
P5	Menyediakan maklum balas berterusan yang jelas untuk meningkatkan penglibatan pelajar.
P6	Menentukan syarat pensijilan bagi pelajar menamatkan kursus.
P7	Menetapkan fungsi lencana (badges) dalam pembelajaran bahasa Arab.

Setelah model ini dibentuk, ia telah dibentangkan oleh pengkaji selaku fasilitator. Pembentangan ini bertujuan untuk memberi ruang kepada panel pakar yang terlibat dengan proses undian (voting) menjalankan penilaian, komen dan cadangan terhadap model yang telah dibangunkan. Dapatan yang diperoleh juga dibincangkan serta dibuat pindaan jika perlu namun dalam konteks kajian ini, para pakar telah bersetuju dengan struktur dan reka bentuk model prototaip penilaian MOOC untuk bahasa Arab yang telah dibangunkan

Kesimpulan

Pembangunan Model Penilaian MOOC untuk Bahasa Arab ini menggunakan pandangan pakar secara konsensus menerusi proses *Interpretive Structural Modelling* (ISM) telah dapat membantu dan berupaya untuk menyelesaikan dalam membangunkan sesebuah struktur, kerangka dan model. Kesepakatan pakar ini dapat memberikan nafas baru kepada bentuk pengajaran yang dinamik menggunakan teknologi semasa. Secara keseluruhannya, hasil dapatan pada fasa ini telah menjawab objektif-objektif kajian yang telah dibentuk. Fasa seterusnya yang perlu dilakukan oleh kajian masa hadapan adalah menilai kebolehgunaan model ini dalam konteks yang sebenar.

Rujukan

- Abdul Muqstith, A. (2018). *Pembangunan Model Eni Berasaskan Aktiviti Inkuiri Bagi Program Latihan Kemahiran*. Tesis PhD, Kuala Lumpur: Universiti Malaya
- Ahmad Nasir, M. Y., & Noralina, A. (2018). Penerapan Model Kolaboratif e-Learning Dalam Kursus TITAS MOOC dan Aplikasinya Dalam Platform OpenLearning Versi 2. *Prosiding Persidangan Antarabangsa Sains Sosial Dan Kemanusiaan, April*, 516–521.
- Bogdanova, D., & Snoeck, M. (2018). Using MOOC Technology and Formative Assessment in a Conceptual Modelling Course : an Experience Report. *ResearchGate, November*. <https://doi.org/10.1145/3270112.3270120>
- Chacón-Beltrán, R. (2017). The role of MOOCs in the learning of languages: Lessons from a beginners' English course. *Porta Linguarum, 2017*(28), 23–35.
- Charan, P., Shankar, R., & Baisya, R.K. (2008). Analysis of Interactions among Variables of Supply Chain Performance Measurement System Implementation. *Business Process Management Journal, 14*(4), 512-529.
- Chen, C. (2012). The Application Of Interpretive Structural Modeling Method To Develop Verity Design Solution Of Case Host Preference-Based Products: A Case Study Of Razor. *Journal of Theoretical and Applied Information Technology, 35*(1), 92-99.
- Chengjie, Y. (2015). Challenges and Changes of MOOC to Traditional Classroom Teaching Mode. *Canadian Social Science, 11*(1), 135–139. <https://doi.org/10.3968/6023>
- Dang, V.H. (2015). The Use Of Nominal Group Technique: Case Study In Vietnam. *World Journal of Education, 5*(4), 14 – 25
- Delbecq, A. L., Van de Ven, A. H., & Gustafson, D. H. (1975). *Group Techniques For Program Planning: A Guide To Nominal Group And Delphi Process*. Glenview, IL: Scott, Foresman, and Co.

- Ejreaw, A. M., & Drus, S. M. (2017). the Challenges of Massive Open Online Courses (MOOC) – a Preliminary Review. *ICOCI Kuala Lumpur. Universiti Utara Malaysia*, 122, 25–27.
http://icoci.cms.net.my/PROCEEDINGS/2017/Pdf_Version_Chap09e/PID122-473-479e.pdf
- Ghazali, Z., & Siti Rosilawati, R. (2018). MOOCs Untuk Pembelajaran Bahasa: Satu Tinjauan Literatur Sistematis, *4th International Conference On Islamiyyat Studies, September 2018, Selangor*, 893–902. ResearchGate
- Gilliland, B., Oyama, A., & Stacey, P. (2018). Second Language Writing in a MOOC : Affordances and Missed Opportunities. 22(1), 1–25.
- Goldwasser, M., Mankoff, C., Manturuk, K., Schmid, L., & Whitfield, K. (2016). Who is a student? Completion in Coursera courses at Duke University. *Current Issues in Emerging eLearning*, 3, 125–137. doi:0013189X14523038
- Habibah @ Artinie R., Zaharah H., Saedah S., Mohd Ridhuan M. J., Ahmad Arifin S., Norshahrul M. N., (2016) Aplikasi Teknik NGT (Nominal Group Technique – Teknik Kumpulan Nominal) Dalam Penyelidikan Pendidikan Islam. *Persidangan Kebangsaan Isu-Isu Pendidikan Islam*.
- Hafiza, H., Ahmad Rizal, M. Y., Hafiza, S., Noraini, I., Anis, J., & Hafidzan, Y. (2019). The Platform Of MOOC (Massive Open Online Course) On Open Learning : Issues And. *International Journal of Modern Education*, 1–9. <https://doi.org/10.35631/ijmoe.13001>
- Hakimi, N., White, S. U., & Chakaveh, S. (2017). Identifying The Motivational Factors That Influence Learners ' Intention To Continue To Use Arabic MOOCs. *Proceeding of the 81st IRES International Conference, September*, 5–13.
- Harvey, N., & Holmes, C.A. (2012) Nominal Group Technique: An Effective Method For Obtaining Group Consensus. *International Journal of Nursing Practice*. 18: 188 -19.
- Hudiya, A., Fariza, K., & Karim, A. A. (2017). Penggunaan Massive Open Online Course (MOOC) Sebagai Kaedah Pembelajaran Baharu. *Pembelajaran Abad Ke-21: Trend Integrasi Teknologi*, 179–188.
https://www.academia.edu/31631536/Penggunaan_Massive_Open_Online_Course_MOOC_sebagai_Kaedah_Pembelajaran_Baharu
- Irma Martiny, M. Y., Maimun, A. L., Zaid Arafat, M. N., & Mohd Yusri, K. (2016). The Use of Teaching Aids in the Teaching and Learning of Arabic Language Vocabulary. *CreatEducation*, 7, 443-448
- Jadhav, J. R., Mantha, S. S., & Rane, S. B. (2015). Supply risks in JIT Implementation. *International Journal of Business Performance and Supply Chain Modelling*, 7(2), 141-170.
- Jayalakshmi, B. & Pramod. V. R. (2013). Interpretive Structural Modeling of the Prospects of Ict Enabled Process Control in the Industry. *Journal of Computer Engineering (IOSR-JCE)*. Volume 11, Issue 2. PP 57-63
- Kumar N., Kumar, S., Haleem A., & Gahlot P. (2013). Implementing Lean Manufacturing Systems : ISM Approach. *Journal of Industrial Engineering and Management (JIEM)*. 995-1012.
- Kumar, J. A., & Al-Samarraie, H. (2018). MOOCs in the Malaysian Higher Education

- Institutions: 'The Instructors' Perspectives. *Routledge Taylor & Francis Group*, 59(3), 163–177.
<https://doi.org/10.1080/02763877.2018.1458688>
- Lomax, P. & McLeman, P. (1984). The Uses And Abuses Of Nominal Group Technique In Polytechnic Course Evaluation. *Studies in Higher Education*, 9(2), 183-190.
- McKell, L.J., Hansen, J.V. & Heitger, L.E. (1979). Charging for Computing Resource. *Computing Surveys*, 11(2), 105-120.
- Mohd Ridhuan, MJ (2016). *Pembangunan Model SkilVes Program Work-Based Learning (WBL) Bagi Pelajar Kejuruteraan Politeknik Malaysia*. Tesis PhD, Kuala Lumpur: Universiti Malaya
- Mohammad Taufiq, A. G., Wan Ab Aziz, W. D., & Mohammad Najib, J. (2019). Penerimaan Pelajar Kursus Bahasa Arab di Universiti Malaysia Kelantan Terhadap Pembelajaran Teradun Berteraskan Model Penerimaan Teknologi (TAM). *Asian People Journal (APJ)*, 2(1), 84–94.
- Muhammad Ridhuan Tony Lim, A. (2014). *Development of Activity-Based mLearning Implementation Model for Undergraduate English Language Learning*. Tesis PhD, Kuala Lumpur: Universiti Malaya
- Nelson, W. R. Haney, L. N., Ostrom, L. T. and Richards, R. E. (1998) “Structured Methods For Identifying And Correcting Potential Human Errors In Space Operations,” *Acta Astronautica*, Vol.43, No.3, pp. 211-222,
- Norfarahi, Z., Mohd Isa, H., & Bashah, N. H. (2020). Challenges to Teaching and Learning Using. *Scientific Research Publishing*, 197–205. <https://doi.org/10.4236/ce.2020.113014>
- Norliza, G., & Mohamad Sahari, N. (2016). The Perception Of University Lecturers Of Teaching And Learning In Massive Open Online Courses (MOOCs). *Journal of Personalized Learning*, 2(1), 52–57.
- Raafat, H. M. N. and Abdouni, A. H. (1987) “Development Of An Expert System For Human Reliability Analysis”, *Journal of Occupational Accidents*, Vol.9, No.2, pp. 137-152
- Rozilawati, S., Yusdi, I., & Roseline, A. K. (2018). Introduction to Massive Open Online Course (MOOC): The Issues and Challenges Using MOOC as A Teaching and Learning Method in Malaysian Polytechnic Introduction to Massive Open Online Course (MOOC): The Issues and Challenges Using MOOC as A Teaching an. *RMP PUBLICATIONS*, January. <https://doi.org/10.26666/rmp.ajtve.2018.2.1>
- Talib, F., Rahman, Z. and Qureshi M.N. (2011), Analysis of Interaction Among the barriers to Total Quality Management Implementation Using Interpretive Structural Modeling Approach. *An International Journal*, 18(4), 563-587
- Salmah Jan, N. M. (2019). Pembelajaran Fleksibel Berasaskan Massive Open Online Course (Mooc) Suatu Transformasi dalam Pengajian Manuskrip Melayu. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 7(3), 63–73.
- Siti Farhah, A.A. & Saedah, S. (2015). Pembangunan Model Objektif Kurikulum Berasaskan Taman Buah-Buahan Dan Sayur-Sayuran Berkhasiat Untuk Sekolah Rendah Orang Asli. *JuKu: Jurnal Kurikulum & Pengajaran Asia Pasifik(JUKU)*, 3(3), 1-13.
- Sohani, N., & Sohani, N. (2012). Developing Interpretive Structural Model for quality

framework in higher education: Indian context. *Journal of Engineering, Science & Management Education*, 5(2), 495–501.

Warfield, J.N. (1973). Intent Structures. *IEEE Trans Systems Man and Cybenetic*, SMC3 (2), 133-140.

Warfield, J. N. (1974). *Structuring complex systems*. Battelle Monograph No 4. Battelle Memorial Institute, Columbus. Ohio, USA

Warfield, J. N. (1976). *Societal systems: planning. Policy and complexity*. New York, USA: John Wiley & Sons Inc.

Warfield, J.N. (1982). *Interpretive Structural Modelling*. In Olsen, S.A (Eds.), *Group Planning and Problem Solving Methods in Engineering Management*. New York, USA: John Wiley & Son, Inc.

BAB 15

DEVELOPMENT SOFTWARE FOR SEMANTIC ONTOLOGY: AN OVERVIEW OF ISLAMIC STUDIES CORPUS

Siti Fatimah Mohd Tawil*, Fauziah Abdul Wahid**

*Faculty of Quranic and Sunnah Studies, Universiti Sains Islam Malaysia (USIM), Bandar Baru
Nilai, Nilai, 71800, Negeri Sembilan, Malaysia
E-mail: sitifatimah.mt@usim.edu.my

**Department of Information Security and Assurance, Faculty of Science and Technology,
Universiti Sains Islam Malaysia (USIM), Bandar Baru Nilai, Nilai, 71800, Negeri Sembilan,
Malaysia
E-mail: fauziah@usim.edu.my

Introduction

In the information science world, the arising needs towards the retrieving of the accurate findings of searched information remained the relevant issue to be catered and resolved. Ontology initially originated in the arena of philosophy. From the philosophical perspective, ontology signifies the analytical branch of studies regarding the reality, nature of being and existences. Ontology from information science and knowledge engineering perspectives has been given innovative dimensions by their scholars in line with the ontology purpose, the ontology content and its construction. Retrospectively, Neches et al. (1991) elucidated ontology as the vocabulary of a topic area defining the basic terms and relations, also, as the rules for merging terms and relations for its extension of definition. In the beginning, Gruber (1993) commenced his pioneering an effort towards ontological research in the Artificial Intelligence field. He defined ontology as a significant method of classifying information supplemented with an explicit specification of a conceptualisation.

Ontologies have been constructed to reflect the domain of knowledge in a manner that enables computers and humans to comprehend it (Al-Sanasleh & Hammo, 2017). Ontologies have been used in many fields of computer science, such as knowledge engineering, semantic web, and information retrieval. Religious studies are one of the fields where ontologies are in demand. The ontology can be used to better understanding all various aspects of Islam. The groups, connexions and properties of a unique domain ontology have been taken together and combined to help researchers recognise and discover knowledge about Islam, such as its way of life, religious, economics, politics, books and teachings, the essence of civilization and much more.

Ontology is widely accepted as an explicit specification of a conceptualisation (Gruber, 1993b) and applicable as an effective tool in searching and retrieving information (Nurnberger, Seising, & Wenzel, 2009; Pedro, 2009). Also, Studer, Benjamin and Fensel (1998) reemphasised and added to the meaning of ontology by highlighting that ontology is a formal and explicit specification of a shared conceptualisation. Besides, Studer et al. (1998) suggested that ontology is the definite formal normalisation of a common concept mode. Moreover, he also pioneered the popular definition of ontology as a formal, explicit specification of a shared conceptualisation. Theoretically, it is the most commonly used and popular definition within the ontology field that ontology can be best described as a significant method of classifying information supplemented with a formal, explicit specification of a shared conceptualisation as cooperatively coined by Gruber (1993a) and Studer et al. (1998).

There are many types of ontology editors or ontology software available; be it commercial or open-sourced and downloadable. Among the common ones are Protégé, Top Braid Composer, Hozo, Knoodl, OBO-edit, Apolo, Onto Studio, SWOOP and Java ontology editor. The ontology editors are tools that permit their users to support the ontology development activities, coding the ontologies, demonstrating visual, manipulating, inspecting, browsing, and maintenance tasks. In the coming section, it will provide an overview of the selected ontology editor tools with a brief description, presenting the group that has developed it, its main features and functionalities, its URL, etc. (Siti Fatimah, 2017).

This paper examines the ontology application software frequently utilized in the Islamic studies field. The trends of focus areas in terms of their contexts are also observed. This investigation cover on several criteria, such as outcomes of previous studies, the focus area of the ontology and the types of ontology. This study focuses on research works trying to explore the knowledge building in Islamic corpus by applying the semantic-ontology methodology. The review of existing researches will allow future researchers to have a wide-ranging and beneficial background knowledge on the essential viewpoints of this research field.

Methodology

This research utilized the qualitative methodology specifically on the content analysis. Content analysis focused on the reviewing literature of ontology works related to the domain of Islamic knowledge corpus between the range of 10 years from 2009 until 2019. Sources of literature are diverse on several established academic databases such as Science Direct, Ebscohost, Proquest and Google Scholar. Most main keywords used for literature searching including “Islam AND Ontology Development”, “Ontology AND Islamic Domain”, “Ontology Construction AND Islamic Domain”, “Ontology Development Software AND Islam” and “Semantic Development Application AND Islam”.

Review And Discussion Of Results

Ontology Development and The Development Software in Islamic Studies

Several ontologies works that have been done on the corpus of Islamic knowledge. Table 1 summarises the ontology works on Islamic knowledge corpus and most importantly highlighted the software or tools used for the ontology development.

Table 1. Application Software for Ontology Development in Islamic Knowledge Corpus

Author and Year	Focus Areas	Type of Ontology	Ontology Development Software
Abbas (2009)	Quranic Concepts	Upper Ontology	Protégé
Saad et al. (2010, 2010)	Al-Quran & Hadith: <i>Solat</i>	Domain Ontology	TopBraid Composer
Petiwala and Sathya (2011)	English Quran translation	Upper Ontology	WordNet
Iqbal (2012)	Sufism	Domain Ontology	Protégé
Iqbal (2013)	Quran Ontology	Upper Ontology	Protégé
Yauri et al. (2013)	Quranic themes	Upper Ontology	Protégé
Ta'a, Zainal Abidin, Abdullah, Mat Ali and Ahmad (2013)	Al-Quran themes	Upper Ontology	Protégé
Baraka and Dalloul (2014)	Isnad Hadith	Domain Ontology	Protégé
Mohamad Hafizuddin Bin Mohamed Najid (2014)	Four Islamic School of Thought	Domain Ontology	Protégé
Siti Fatimah MT (2017)	<i>Do'a and Zikr Al-Mathur</i> for counselling	Domain Ontology	Protégé

Author and Year	Focus Areas	Type of Ontology	Ontology Development Software
Khan, Siddiqui, Siddiqui, Saeed and Touheed (2017)	Islamic Jurisprudence	Domain Ontology	Protégé
Tashtoush, Al-Soud, Abujazoh, and Al-Frehat (2017)	Al-Quran Concepts	Upper Ontology	Protégé
Zouaoui and Rezeg (2018)	Islamic Inheritance Calculation System	Domain Ontology	Protégé
Almeida and Costa (2019)	Islamic Artefacts	Domain Ontology	Protégé

The advantages of ontology were ventured on its capacity to explicitly describe data semantics with independent data source characteristics and provided a scheme that allowed data interchanging among heterogeneous information systems. There are research works that focused on Islamic knowledge corpus and blended the ontology design with information retrieval a mix in the ontology model and framework.

A tool to search Quranic concepts and themes was established by Abbas (2009). As part of the project on Arabic Quranic Corpus at the University of Leeds, this tool was the search tools that implemented the ontology within its search system for Islamic knowledge, built in Protégé and improvised through the Phyton programming language. The work yielded promising values on recall and precision. Users further explored the research work by Saad et al. (2011). This research is among the ones that manage Islamic knowledge. The data for this study were acquired from two Islamic important sources; *Al-Quran* and *Hadith*. Saad et al. (2011) eventually offered a prototype of a *Solat* ontology system as one of the important parts within the Islamic knowledge. A year earlier, there has been no previous research that attempted to construct an ontology from Islamic knowledge, which consisted of the Holy *Quran* and *Hadiths* (Saad et al., 2010). Figure 1 depicts the concepts built in the *Solat* ontology built in Protégé.



Figure 1. *Solat* Ontology Concepts (Saad et al., 2010)

Petiwala and Sathya (2011) ventured into an ontology work on multiple-agent system ontology for the English Quran corpus and WordNet-based. More specifically, this research has developed an ontology for the English translations of the Quran. The research work offered an ontology learning of the agent-oriented architecture and produced a literature ontology identifying the literary forms present in the Quranic verses in the English translation.

Among the ontology works in the Islamic knowledge corpus were accomplished by Iqbal (2012; 2013). In 2012, Iqbal constructed the ontology for the *Sufism* domain. The method had implemented the first part of Gruninger and Fox's ontology development process and was built in Protégé. The ontology offered the concepts and relationship correlation within the *Sufism* domain. Iqbal (2013) ventured the semantic approach via knowledge extraction and contextual information support on the Holy *Quran*, particularly for *Juz Amma*. The research works proposed a system that supports the end user in querying and exploring the *Al-Quran* ontology on the Protégé platform. The ontology produced a flexible design that suited any Quranic semantic application. Figure 2 demonstrates the relationship built in the ontology.

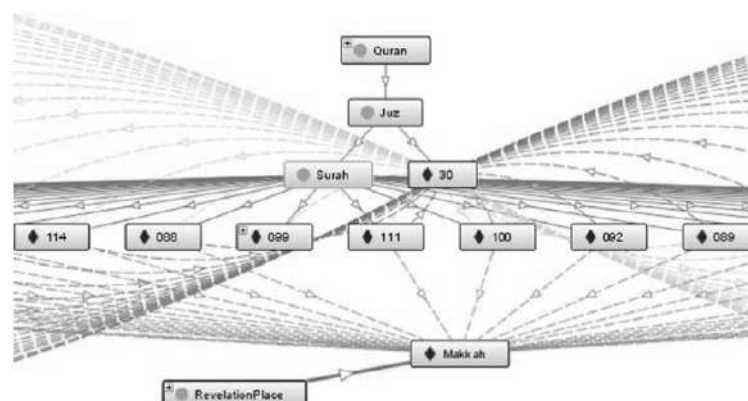


Figure 2. Relationship in the Quran Ontology Work in Protégé (Iqbal, 2013)

In another research, Yauri et al. (2013) delved into an ontology work on the extraction of Quranic verses based on keyword matching through the use of OWL DL in Protégé. The work aimed at reducing the insufficient search capabilities for the Quranic verses. The concepts built within the ontology are depicted in Figure 3.



Figure 3. Quran Ontology Concepts (Yauri et al., 2013)

Ta'a, et. al (2013) contributed to the themes classification in the Quran by the use of ontology. The ontology was built in Protégé based on the themes available in the Quran. The thematic approach had successfully presented the relationship among the main concepts of the Quran and was a beneficial addition to the existing research on the Quran.

The research by Baraka and Dallaoul (2014) focused on developing specific domain ontology for *Hadith Isnad*. It was developed on the Protégé platform for the purpose of complementing the process of validating the *Isnad* associated with the *Hadith*. The process of ontology evaluation was done for the usability of the ontology using DL-Queries and with the presentation of Hadith examples to show the relevance of its knowledge. The developed ontology was suggested as the knowledge base for the semantic web system. In the future, the ontology work of *Hadith Isnad* system will merge *Hadith Isnad* judgement rules to decisions made from the justification and authenticity of the hadith.

The research completed by Mohd Hafizuddin (2014) is among the work that venture on the usefulness of ontology on a knowledge corpus. The research establishes ontology for the application in a Semantic Digital Library. The research aims to classify topics and origins for the evolution of ontology in order to establish the semantic relationship predicates and to validate the semantic relationship available within the four *Fiqh Mazhab* in Islam. Besides, it explores the ontology construction and built the ontology content based on the seven semantic relationships identified and utilized in this study are 'quotes,' 'is linked to,' 'has similar content,' 'defines,' 'explain,' 'has subject' and 'is part of.' The problems encountered in this study are linked to the creation of semantic relationships. The seven identified predicates complement well with the Semantic Electronic Library.

In 2017, Siti Fatimah embarked on the research with the aim to construct an ontology for *Do'a* and *Zikr al-Ma'thur* for therapy session. Ontology was established to provide high school counsellors with access to the appropriate and applicable *Do'a* and *Zikr al-Ma'thur* for the use during counselling sessions and therapies. *Do'a* and *Zikr al-Ma'thur* are important concessions to

the One and Only God, to face life difficulties and to cope with pressure. Current search systems have not been able to locate the *Do'a* and *Zikr al-Mā'thur* matching therapy cases. In fact, *Do'a* and *Zikr al-Mā'thur* have been dispersed among several sources, and also mentioned under separate headings. This study aimed to delineate the methodology for the development of an ontology for *Do'a* and *Zikr al-Mā'thur* for counselling; to establish an ontology for *Do'a* and *Zikr al-Mā'thur* for counselling; and to assess the ontology developed for *Do'a* and *Zikr al-Mā'thur* for counselling. In this research, once again Protégé software version 5 has been applied throughout the process of ontology development. In addition, Khan, Siddiqui, Siddiqui, Saeed and Touheed (2017) also intensify the works of the development of ontology particularly on the field of Islamic Jurisprudence (Figure 4). The research aimed to be able to generate a Question and Answer ontology platform for retrieving clear information smoothly.

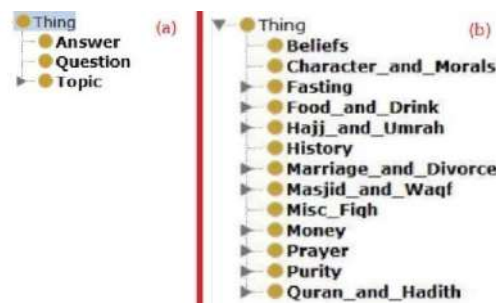


Figure 4 Islamic Jurisprudence Question Answer ontology to (Khan, Siddiqui, Siddiqui, Saeed & Touheed, 2017)

More in 2017, a recent ontological paradigm in the noble Quran that models human social relationships via Web Ontology Language (OWL) and Resource Description Framework (RDF) has made available by Tashtoush and his research team. The research has facilitated a searching strategy for retrieving data in the Quran. The research incorporates the descriptive identification of concepts related to human relations mentioned in the Quran in accordance to the relationship between them. The concept of the ontological model was specifically developed to assist the Arabic popular chat language. Consequently, SPARQL queries and DL queries are used in the ontology model to retrieve Quranic domains, principles and passages in Arabic. This work will therefore enable the noble Quran to search and retrieve knowledge.

Remarkably, ontology remained became as a means to knowledge organization and retrieval for the Islamic studies domain. In 2018, Zouaoui and Rezeg (2018) continued the efforts of using ontology for accommodating knowledge storage of a person family relationships to facilitate study, the processing of information about the individual and members of the family, and the estimation of the inheritance of the heirs of the deceased person. In brief, they specifically constructed an ontology to assist for an accurate Islamic inheritance procedure called AraFamOnto ontology (Figure 5).

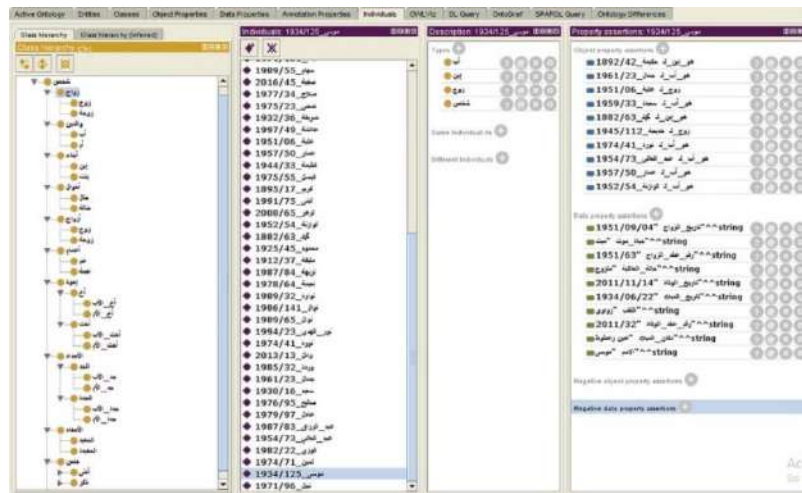


Figure 5. AraFamOnto Ontology (Zouaoui & Rezeg, 2018)

Furthermore, the work of OntoAndalus (Almeida & Costa, 2019) which financed by the Portuguese National Funding came after that targeted at organizing a shared conceptualisation of the domain and the components are signified by terms in several languages within a forthcoming ontology terminological resource. This research explored on establishing the ontology on Islamic Artefacts (Figure 6). It has also facilitated further research in archaeology by allowing the ontological study of important topics in this area.

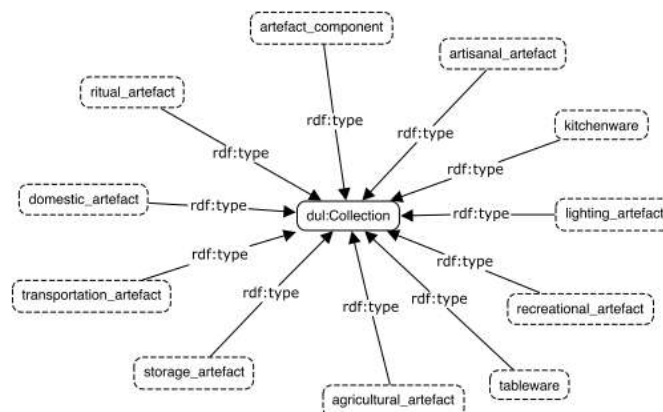


Figure 6. Islamic Artefacts Collection: OntoAndalus (Almeida & Costa, 2019)

Ontology Editor: Protégé

There are many versions of Protégé. Some researches applied Protégé 4.3 at the beginning and applied Protégé 5 at the final phase of the ontology development. But the latest version is Protégé 5.5 (Stanford University, 2019). It came with some improvement features of the editor. Protégé is classified as a “killer application” and defined as a very advanced technology that creates different markets and ubiquitous patterns of behaviour (Alani, Hara & Shadbolt, 2005). In the book, Model Driven Engineering and Ontology Development by Gašević, Djurić and Devedžić (2009), Protégé is also depicted as “the

leading ontological engineering tool”. Previous literature on ontology development works found that Protégé is the most popular tool utilised for the ontology development purpose.

Protégé is an open source ontology editor and was applied in various researches to construct the ontology in diverse of domain. Protégé provides a built-in editor for ontologies and has extensions for ontology visualization, project management, software engineering and other modelling tasks (Ramakrishnan & Vijayan, 2012). Protégé, as shown in Figure 6, is an OWL-based ontology editor used for the ontology modelling task.

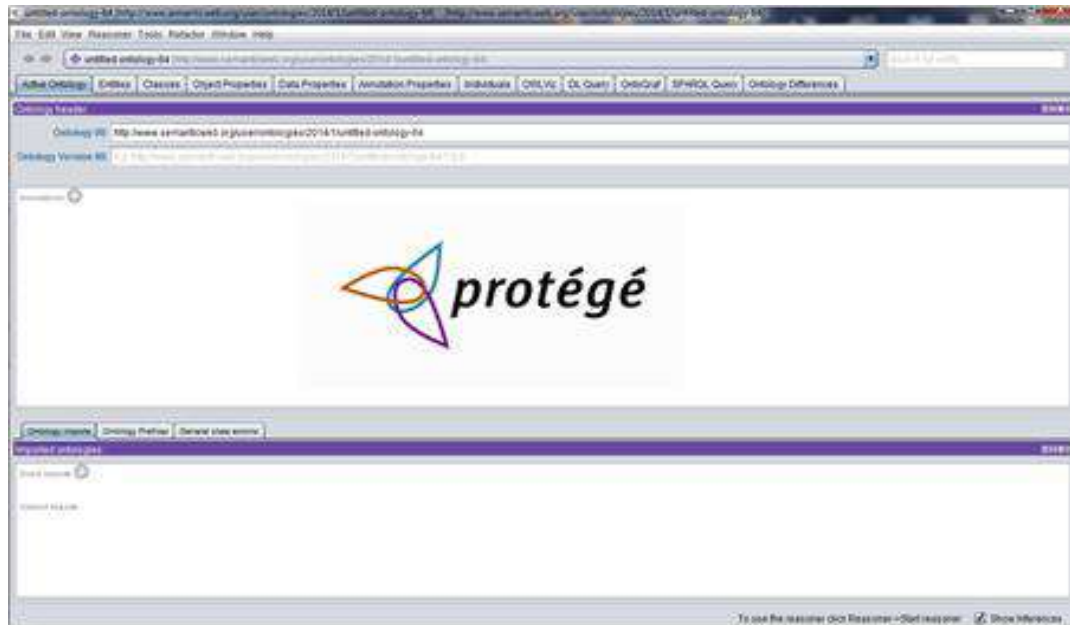


Figure 6. Protégé Ontology Editor Interface

Ontologies and knowledge representation can be modified efficiently in Protégé and can be accessed with a graphical user interface and Java API. Protégé is aided by the available pluggable components that contribute to enhancing the Protégé functionalities and services. These are mostly among the solid reasons (Siti Fatimah, 2017) of applying Protégé as the ontology tool within all the research works:

- i. Protégé is an open source, a free ontology editor, and a knowledge base structure.
- ii. Protégé supports various formats including RDF(S), OWL, and XML Schema.
- iii. Protégé offers great extensibility and scalability with its open flexible design on Java base allowing convenient functionality extension by supporting many plug-ins.
- iv. Protégé is a flexible basis for fast prototyping and application development in line with its plug-and-play setting.
- v. Protégé facilitates a wide set of versatile user interface elements which provides ease-of-use of its features, smooth access and insertion of the main ontology content comprising the essential triplets of subject-predicate-object.
- vi. Protégé has been developed and tested for many years with a continuous support commitment from a very active and supportive community at the international level.
- vii. Protégé is the most utilised ontology development tool in past ontology development works.

Conclusion

According to the detailed survey from 2009 to 2020, it can be inferred that Protégé remained the most important software used to build ontology not only in the various domains but specifically in the Islamic Knowledge Corpus.

On the other hand, it is also found that the Ontology study based on Quranic content has been the most researched arena in the knowledge division for the Islamic Knowledge Corpus. The Islamic knowledge domain continues becoming the interests of researchers to explore and simultaneously benefitted from the increased of researches in ontology development particularly for the information and knowledge-based strategies and approaches.

References

- Alani, H., Kalfoglou, Y., O'Hara, K., & Shadbolt, N. (2005). Towards a killer app for the semantic web. In *The Semantic Web—ISWC 2005* (pp. 829-843). Springer Berlin Heidelberg.
- Al-Sanasleh, H. A., & Hammo, B. H. (2017). *Building domain ontology: Experiences in developing the prophetic ontology form Quran and hadith*. In 2017 International Conference on New Trends in Computing Sciences (ICTCS)(pp. 223-228). IEEE.
- Aman, M., Said, A. B. M., Kadir, S. J. A., & Baharudin, B. (2017). A review of studies on ontology development for Islamic knowledge domain. *Journal of Theoretical and Applied Information Technology*, 95(14), 3303–3311.
- Gašević, D., Djuric, D., & Devedžic, V. (2009). Model driven engineering and ontology development. Springer Science & Business Media.
- Gruber, T. R. (1993a). A Translation Approach to Portable Ontology Specifications. *Knowledge acquisition* 5(2), 199–220.
- Gruber, T. R. (1993b). Toward Principles for the Design of Ontologies Used for Knowledge Sharing. *International Journal of human-computer studies*, 43(5), 907-928.
- Iqbal, R. (2012). Ontology development for “Sufism” domain. In Z. Zeng & Y. Li (Eds.), *Proceedings of SPIE - The International Society for Optical Engineering* (Vol. 8349, pp. 834903–834903–11). doi:10.1117/12.920081
- Iqbal, R., Mustapha, A., & Yusoff, Z. M. (2013). An experience of developing Quran ontology with contextual information support. *Multicultural Education & Technology Journal*, 7(4), 333-343.
- Khan, H. U., Saqlain, S. M., Shoaib, M., & Sher, M. (2013). *Ontology based semantic search in Holy Quran*. *International Journal of Future Computer and Communication*, 2(6), 570.
- Khan, J. R., Siddiqui, F. A., Siddiqui, A. A., Saeed, M., & Touheed, N. (2017). Enhanced ontological model for the Islamic Jurisprudence system. In 2017 *International Conference on Information and Communication Technologies* (ICICT) (pp. 180-184). IEEE.
- Neches, R., Fikes R.E., Finin T., Gruber T.R, Senator, T. & Swartout, W.R. (1991) Enabling technology for knowledge sharing. *AI Magazine* 12(3):36–56.

- Nurnberger, A., Seising, R., & Wenzel, C. (2009). On the fuzzy interrelationships of data, information, knowledge and wisdom. *NAFIPS 2009 - 2009 Annual Meeting of the North American Fuzzy Information Processing Society*, 1–6. doi:10.1109/NAFIPS.2009.5156466
- Ramakrishnan, S., & Vijayan, A. (2012). A study on development of cognitive support features in recent ontology visualization tools. *Artificial Intelligence Review*. doi:10.1007/s10462-012-9326-2
- Petiwala, A. J., & Sathya, S. S. (2011). A multi-agent system to learn literature ontology: An experiment on English Quran corpus. In *2011 2nd International Conference on Intelligent Agent and Multi-Agent Systems (IAMA)*, (pp. 46-51). IEEE.
- Saad, S., Salim, N., Zainal, H., & Muda, Z. (2011). A process for building domain ontology: an experience in developing solat ontology. In *International Conference on Electrical Engineering and Informatics (ICEEI), 2011* (pp. 1-5). IEEE.
- Saad, S., Salim, N., & Tiun, S. (2014). Concept Extraction on Quranic Translation Text. *Int. J. Islam. Appl. Comput. Sci. Technol.*, 2(1), 1-9.
- Siti Fatimah, M. T. (2017). *Ontology Development for Do'a and Zikr Al-Ma'thur for counselling*. Doctoral Thesis. Kuala Lumpur: International Islamic University Malaysia (IIUM).
- Siti Fatimah, M. T. (2017). *Ontology Development for Islamic Supplications*. IIUM Press: Gombak.
- Studer, R., Benjamins, V. R., & Fensel, D. (1998). Knowledge engineering: principles and methods. *Data & knowledge engineering*, 25(1), 161-197.
- Suryana, N., Utomo, F. S., & Azmi, M. S. (2018). Quran ontology: Review on recent development and open research issues. *Journal of Theoretical and Applied Information Technology*, 96(3), 568–581.
- Ta'a, A., Zainal Abidin, S., Abdullah, M. S., Mat Ali, A. B., & Ahmad, M. (2013). Al-Quran Themes Classification Using Ontology. *International Conference on Computing and Informatics, ICOCI 2013* (074), 383–389.
- Tashtoush, Y. M., Al-Soud, M. R., Abujazoh, R. M., & Al-Frehat, M. (2017). The noble quran Arabic ontology: Domain ontological model and evaluation of human and social relations. In *2017 8th International Conference on Information and Communication Systems, ICICS 2017* (pp. 40–45). Institute of Electrical and Electronics Engineers Inc. <https://doi.org/10.1109/IACS.2017.7921943>
- Yauri, A. R., Kadir, R. A., Azman, A., & Murad, M. A. A. (2013). Ontology semantic approach to extraction of knowledge from Holy Quran. In *Computer Science and Information Technology (CSIT), 2013 5th International Conference on* (pp. 19-23). IEEE.
- Zouaoui, S., & Rezeg, K. (2018). Islamic inheritance calculation system based on Arabic ontology (AraFamOnto). *Journal of King Saud University-Computer and Information Science*

BAB 16

‘KEKUATAN TEMPUR’ JANISSARI DALAM SEJARAH KETENTERAAN UTHMANIYYAH (1300-1600M): SATU SOROTAN LITERATUR

Ezad Azraai Jamsari¹, Suhaimi Sidek², Zamri Ab Rahman³, Adibah Sulaiman⁴,
Ermy Azziaty Rozali^{1,5}, Roziyah Sidik^{1,5} & Mohamad Zulfazdlee Abul Hassan Ashari^{1,*}

¹ Pusat Kajian Bahasa Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia

² Jabatan Agama, Kapal Diraja (KD) Pelandok, Tentera Laut Diraja Malaysia

³ Bahagian Staf Perisikan Pertahanan & Kor Agama Angkatan Tentera, Angkatan Tentera Malaysia

⁴ Pusat Pengajian Teras, Universiti Sains Islam Malaysia

⁵ Institut Islam Hadhari, Universiti Kebangsaan Malaysia

* Pengarang Koresponden

Pengenalan

Kerajaan Uthmaniyyah ialah sebuah kerajaan yang memiliki ketumbukan angkatan tentera terkuat sekitar abad ke-14M hingga ke-16M. Pembentukan Kerajaan Uthmaniyyah bermula apabila Kerajaan Saljuq mengalami kejatuhan pada awal abad ke-13M. Ini berlaku berikutan tentera Mongol berjaya menguasai beberapa bahagian utama di Anatolia dan disusuli dengan Perang Kosedag pada tahun 1243M. Kerajaan Mongol telah mengenakan cukai ke atas Kerajaan Saljuq yang menunjukkan kerajaan ini tunduk di bawah pemerintahan Mongol. Kerajaan Saljuq berakhir sepenuhnya pada tahun 1308M, setelah kematian pemimpin terakhir, iaitu Sultan Giyāsedīn Mes‘ūd kerana ketiadaan pewaris bagi menggantikan kesultanan Saljuq (Inalcik 1973: 5; Maksudoğlu 1999: 8; Taqqush: 2002: 42-45). Oleh yang demikian, kajian ‘kekuatan tempur’ Janissari amat signifikan untuk mengamati peranannya dalam mentransformasikan ketenteraan Uthmaniyyah serta sumbangannya terhadap kejayaan dalam siri peperangan. Bagi membahaskan pandangan dan hipotesis ini dalam mengupas ‘kekuatan tempur’ Janissari ialah dengan meneliti elemen-elemen ‘kekuatan tempur’ berdasarkan teori dan konsep ketenteraan Islam yang telah dicerakinkan oleh sarjana dan ilmuwan seperti Khattab (1960; 1975; 1983), Mahfuz (1977; 1981; 1994), Abu Faris (1993) dan Faraj (1979). Garapan mereka dalam pemerihalan ‘kekuatan tempur’ adalah berdasarkan *al-‘aqidah al-‘askariyyah al-Islamiyyah* yang boleh disinergikan menerusi ‘kekuatan tempur’ ketenteraan masa kini.

Pernyataan Atun dan Aya (2013: 117) menjelaskan pada peringkat awal Kerajaan Uthmaniyyah, Kor Janissari merupakan tonggak kekuatan kerajaan ini. Perekrutan kor Janissari dilakukan pada setiap lima tahun dalam kalangan anak-anak yatim di Eropah. Disiplin dan semangat setiakawan dalam kalangan tentera Janissari telah memacu kepada kejayaan menawan kota Konstantinopel, begitu juga dalam siri peperangan lain yang disertai mereka. Kenyataan Atun dan Aya tentang Janissari tersebut turut senada dan selari dengan pandangan sarjana Barat bernama Brockelmann (1960: 303) yang memerihalkan ketinggian disiplin Janissari kerana mereka tidak terlibat dengan masalah moral seperti perjudian dan meminum minuman keras. Selain itu, keberanian dan kemahiran bertempur menjadi igauan menakutkan oleh pihak musuh dalam kalangan orang Kristian. Tambahan pula, al-Shanawi (1980: 492) turut menekankan isu yang serupa, iaitu Janissari merupakan aset utama ‘kekuatan tempur’ dalam ketenteraan Uthmaniyyah.

Justeru, garapan para sarjana tersebut memberi gambaran bahawa Janissari dipersiapkan dengan elemen 'kekuatan tempur' melalui disiplin, semangat setiakawan, keberanian dan kemahiran bertempur untuk menghadapi musuh-musuh mereka di medan pertempuran. Bagi memastikan Janissari berfungsi dengan cekap dan berkesan serta memiliki 'kekuatan tempur' yang digeruni, mereka perlu melalui proses pembangunan latihan dan pendidikan secara konsisten sebelum berkhidmat, baik sebagai anggota tentera, pegawai kerajaan dan juga pengawal kepada sultan (Ducharme 2001: 1).

Justeru, bab ini memerikan Janissari sebagai antara ketumbukan angkatan tentera yang menjadi tunjang kekuatan bagi ketenteraan Uthmaniyyah. Janissari juga merupakan angkatan tentera tetap dan juga tentera elit pertama yang ditubuhkan oleh Kerajaan Uthmaniyyah. Namun demikian, pemerihalan elemen 'kekuatan tempur' Janissari pada awal pembentukan Kerajaan Uthmaniyyah tidak dibahaskan secara mendalam khasnya menerusi cerminan sisi sarjana serantau. Lantaran daripada itu, penulisan ini bertujuan untuk meneliti dan menyoroti kajian-kajian lepas berkaitan 'kekuatan tempur' Janissari dalam sejarah ketenteraan Uthmaniyyah, di samping menampung kelompangan rujukan berautoriti dalam bahasa Melayu berkenaan perbahasan yang diutarakan. Penulisan ini menggunakan pendekatan kaedah kualitatif dengan pengaplikasian reka bentuk kajian sejarah dan analisis kandungan. Bab ini menggunakan metode dokumentasi sebagai kaedah pengumpulan data dengan memfokuskan pada beberapa sumber berwewenang. Manakala bagi kaedah penganalisan data, bab ini menggunakan pendekatan deskriptif menerusi analisis kritikan dalaman dan kritikan luaran. Pecerakinan dan pemerian bab ini menghujahkan bahawa penulisan berkaitan aspek ketenteraan Janissari boleh didapati dalam bahasa Inggeris, Turki dan juga Arab secara meluas, namun pemerolehan ini begitu terhad dan terbatas dalam kupasan berbahasa Melayu. Di samping itu juga, aspek 'kekuatan tempur' Janissari secara umumnya belum dicerakinkan dalam mana-mana penulisan ilmiah, baik yang berbahasa Melayu mahupun yang selainnya. Bab ini turut menonjolkan perbahasan elemen 'kekuatan tempur' Janissari dalam sejarah ketenteraan Uthmaniyyah yang boleh dibahagikan kepada tiga tema atau cakupan, iaitu (1) penelitian konsep 'kekuatan tempur'; (2) sejarah penubuhan dan pembangunan kor Janissari; dan juga (3) penganalisan 'kekuatan tempur' Janissari, yang secara langsung dapat mengisi kelompangan yang dinyatakan sebelum ini.

Analisis Reflektif Sorotan Literatur 'Kekuatan Tempur' Janissari dalam Sejarah Ketenteraan Uthmaniyyah

Berdasarkan perbahasan tinjauan literatur, bab ini membahagikan kepada tiga tema atau cakupan, iaitu: (1) konsep 'kekuatan tempur' menurut terminologi ketenteraan menerusi sumber Islam dan pensampelan sejarah peperangan dalam Islam; (2) meninjau sejarah penubuhan Janissari serta kedudukan organisasi Janissari dalam ketumbukan angkatan tentera Kerajaan Uthmaniyyah; dan (3) analisis 'kekuatan tempur' Janissari sehingga mengangkat kor ini sebagai pasukan pejalan kaki terbaik dalam sejarah ketenteraan Uthmaniyyah.

Penelitian Konsep 'Kekuatan Tempur'

Tema pertama dalam bab ini ialah konsep 'kekuatan tempur'. Isu pertama ialah konsep 'kekuatan tempur' yang dilihat melalui perspektif ilmu ketenteraan. Sumber dalam bab ini ialah Doktrin Tentera Darat Malaysia (2010). Pada asasnya Manual Tentera Darat menerangkan kewujudan dan hala tuju Tentera Darat Malaysia secara menyeluruh. Manual ini juga mengutarakan butiran terperinci dalam penyediaan dan penyemakan manual yang berkait dengan doktrin serta prosedur untuk membolehkan misi Tentera Darat tercapai

dalam usaha mendukung strategi ketenteraan dan keselamatan negara. Ia berkaitan antara tiga elemen utama, iaitu strategik, operasi dan taktikal. Manual tersebut terbahagi kepada enam bab, meliputi latar belakang dan konflik perang, pelaksanaan tugas dan bagaimana melakukan sesuatu tugas. Dalam manual ini, kajian mendapati konsep 'kekuatan tempur' dibahaskan dalam bab keempat, seksyen 2. Perbahasan komponen 'kekuatan tempur' dalam bab ini merangkumi komponen intelektual dan juga komponen moral yang mewakili dimensi kemanusiaan dalam aspek 'kekuatan tempur'. Adapun komponen fizikal dibahaskan secara tuntas dalam *Doctrine Operations* (2005) yang merupakan kesinambungan daripada manual pertama. Pada seksyen 4 di bawah sub topik *Battlespace Operating System* (BOS) menerangkan lebih lanjut elemen-elemen 'kekuatan tempur' di bawah komponen fizikal. Sumber tersebut sangat bermakna kepada bab ini untuk memahami dan meneliti konsep 'kekuatan tempur' yang dijadikan panduan masa kini.

Manual lain turut dijadikan rujukan dalam meneliti konsep 'kekuatan tempur' adalah Manual Pemerintahan dan Kepimpinan (2010), Doktrin Kepimpinan Tentera Darat (2005), Doktrin Konsep Pembangunan Kepimpinan TD (2005), Doktrin Panduan Asas Perajurit (2009) dan Doktrin Kor Agama Angkatan Tentera Semasa Perang (2009). Setiap manual tersebut boleh diambil input melalui terma-terma yang mempunyai hubungan dengan konsep 'kekuatan tempur'. Analisis juga mendapati sebuah doktrin dari British berjudul *British Army Doctrine-Land Operation* (2010) mempunyai persamaan kandungan konsep 'kekuatan tempur' dengan Doktrin Tentera Darat Malaysia (2010) dan juga *Doctrine Operations* (2005). Perbahasan konsep 'kekuatan tempur' dalam *British Army Doctrine-Land Operation* (2010) dibincang pada bab tiga yang turut menjelaskan perihal 'kekuatan tempur' yang terbahagi kepada tiga komponen, iaitu *conceptual component*, *moral component* dan *physical component*. Walau bagaimanapun, terdapat sedikit perbezaan pada komponen fizikal. Hal tersebut berlaku kerana ia menurut kesesuaian pembangunan doktrin sesebuah negara.

Isu kedua, iaitu perbahasan tentang 'kekuatan tempur' menerusi sumber Islam dengan mengambil *manhaj* (metode) al-Qur'an dan hadis serta fakta sejarah ketenteraan Islam. Hakikatnya, konsep umum 'kekuatan tempur' adalah manifestasi daripada sumber Islam, namun istilah 'kekuatan tempur' dalam pensejarahan Islam tidak dijemakan sebagai satu terminologi ketenteraan. Hal tersebut mendapat perhatian Faraj (1979: 602-603) dalam bukunya, *al-Madrasah al-'Askariyyah al-Islamiyyah* dengan rumusan daripada beliau yang memerihalkan kitab-kitab sejarah peperangan Rasulullah SAW hanya menceritakan naratif sejarah perang tanpa melihat ia sebagai seni ilmu perang atau ilmu sains ketenteraan. Justeru, kitab-kitab seperti sirah Ibn Ishaq (2004), Ibn Hisham (1990) dan Ibn al-Athir (1987) ialah antara sumber utama sirah Rasulullah SAW, namun penulisan mereka hanya terarah kepada peristiwa berdasarkan urutan sejarah berpandukan faktor penurunan ayat al-Qur'an dan juga hadis Rasulullah SAW. Kemudian para penulis dan sarjana kontemporari seperti Hawa (1995), Mahfuz (1977) dan Khattab (1960) telah memanfaatkan sumber tersebut lalu dianalisis berdasarkan ilmu ketenteraan.

Antara karya tentang kepentingan ilmu dalam kesiagaan bertempur ialah karangan Mahfuz (t.th.b.) bertajuk, *al-Nazariyyah al-Islamiyyah fi al-'Ilm al-'Askari wa al-Qiyadah al-'Ilmiyyah* yang menjelaskan hubungan ilmu dengan strategi. Seorang pemimpin tentera hendaklah menguasai pelbagai bidang ilmu seperti ilmu sosiologi, ilmu psikologi, falsafah dan sejarah. Buku tersebut menyentuh tentang ilmu pembuatan alat perang yang sewajarnya dikuasai oleh orang Islam untuk menjana 'kekuatan tempur'. Beliau mendatangkan beberapa ayat al-Qur'an tentang kekuatan besi menerusi Surah al-Hadid, ayat 35. Pun begitu, beliau turut mengambil hujah untuk menguatkan kepentingan ilmu dalam konteks ketenteraan daripada teori Barat seperti Montgomery, seorang panglima perang tentera dari British yang terlibat dalam Perang Dunia Pertama dan Kedua.

Sebuah buku karangan Mahfuz (1977) bertajuk, *al-Nazariyyah al-Islamiyyah fi Bina' al-Muqatil wa I'dad al-Qadah* mencerakinkan tentang bagaimana Islam membina seorang *al-muqatil* (pejuang agama) berasaskan ketauhidan kepada Allah SWT. Ini kerana apabila kukuh keyakinan terhadap Penciptanya, seseorang itu akan melaksanakan tanggungjawab dengan penuh kesedaran sama ada terhadap Penciptanya mahupun anggota bawahannya. Pembinaan *al-muqatil* (pejuang agama) merupakan acuan atau cerminan terhadap risalah yang disampaikan oleh Rasulullah SAW. Justeru, dalam melahirkan 'kekuatan tempur' sesebuah pasukan, ia tidak dapat lari daripada elemen kepimpinan dalam menerajui pemerintahan.

Sementara itu, buku karangan Khattab (1960) bertajuk *al-Rasul al-Qa'id*, memfokuskan perihal kehidupan Rasulullah SAW dalam aspek ketenteraan. Buku ini membahaskan empat isu utama, iaitu peringkat mobilisasi dakwah ketika di Madinah, gerakan mempertahankan akidah, peringkat serangan dan kejayaan dakwah Rasulullah SAW serta penyebaran Islam keluar dari Semenanjung Tanah Arab. Menariknya, setiap kejadian dan peperangan beliau mendatangkan pengajaran dan *'ibrah* menurut prinsip-prinsip peperangan. Oleh yang demikian, buku ini memberi pemahaman dalam penelitian ini untuk mengambil petikan yang sesuai dengan konsep 'kekuatan tempur'.

Selain sumber-sumber tersebut, bab ini turut menelurusi perbahasan dalam sebuah kitab karangan al-Buttush (2014) yang telah diterjemahkan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu bertajuk, *Perancangan Ketenteraan dalam al-Sunnah*. Secara umumnya, kandungan kitab tersebut sangat menarik untuk dicermati kerana pembahasannya yang menyeluruh dan amat sesuai untuk semua peringkat dalam memahami perancangan ketenteraan berdasarkan al-Qur'an dan al-Sunnah. Isi kandungan kitab tersebut merangkumi tiga aspek penting dalam ilmu ketenteraan, iaitu strategi, operasi dan taktikal. Ketiga-tiga peringkat tersebut merupakan peringkat perancangan dan pelaksanaan dalam sesuatu peperangan. Perbincangan buku tersebut juga menyentuh elemen-elemen 'kekuatan tempur' seperti aspek kepimpinan, persenjataan, latihan, perisikan dan *maneuver*.

Perisikan merupakan komponen fizikal dalam konsep 'kekuatan tempur'. Sebuah buku karangan Mahfuz (1981) bertajuk, *al-Nazariyyah al-Islamiyyah fi al-Istila' wa al-Amn wa Muqawamah al-Jasusiyah* telah membahaskan istilah-istilah dalam elemen perisikan yang dipraktikkan oleh Rasulullah SAW mengikut situasi dan keperluan operasi ketika berhadapan dengan kaum Mushrikin Quraysh, Yahudi, Munafik dan kabilah-kabilah Arab. Bagi memudahkan pemahaman tentang istilah dan contoh perisikan pada zaman Rasulullah SAW, beliau mengambil teori serta terminologi ketenteraan masa kini untuk disesuaikan dengan kejadian dan peristiwa pada era Nabawi.

Selain itu, sebuah buku yang ditulis oleh Abu Faris (1993) bertajuk, *al-Madrasah al-Nabawiyyah al-'Askariyyah* yang memerihalkan akademi ketenteraan pertama dalam Islam diasaskan oleh Rasulullah SAW. Beliau menegaskan bahawa al-Sunnah dan juga sirah Rasulullah SAW yang berkaitan dengan peperangan, utusan perang serta ekspedisi perang hendaklah dianalisis kerana ia adalah sumber utama dalam mengetengahkan prinsip dan kaedah peperangan. Akademi ketenteraan Rasulullah SAW merupakan warisan yang ditinggalkan Baginda kepada generasi seterusnya.

Perbahasan konsep 'kekuatan tempur' dalam buku tersebut tercerna menerusi bab-bab yang dibincangkan, iaitu (1) *center of gravity* atau pusat gerakan aktiviti ketenteraan berpusat di Masjid Nabawi dalam pemilihan kepimpinan, pembinaan profil ketenteraan, badan perisikan, kompeni bantuan seperti pusat rawatan dan sebagainya; (2) keberanian dan

teguh pendirian merupakan ciri seorang pemimpin yang ditunjukkan oleh Rasulullah SAW; (3) hubungan rapat Rasulullah SAW dengan anggota tentera (Sahabat) memberi kesan kepada moral anggota; (4) badan perisikan dibentuk oleh Rasulullah SAW serta diaplikasikan dalam semua peperangan mengikut kesesuaian tempat dan masa.

Sejarah Kor Janissari

Bagi tema kedua, iaitu mengamati sejarah Kor Janissari serta posisi pasukan tersebut dalam ketenteraan Kerajaan Uthmaniyyah. Sumber primer yang dijadikan rujukan ialah sebuah hasil karya Ibn Abi Surur (1995) bertajuk, *al-Minah al-Rahmaniyyah fi al-Dawlah al-Uthmaniyyah*. Beliau lahir di al-Qahirah sekitar tahun 1596M. Kitab tersebut membahaskan tentang Kerajaan Uthmaniyyah seawal pemerintahan Sultan 'Uthman hingga situasi era pemerintahan Sultan Mustafa, iaitu pada tahun 1617M.

Kitab tersebut terbahagi kepada 15 bab atau topik utama yang membahaskan seorang sultan dan peristiwa dalam pemerintahannya. Antara isu utama diangkat oleh beliau ialah: (1) ketegasan sultan dalam segala tindakan walaupun terhadap anak-anak dan saudara yang terdekat; (2) penyusunan organisasi politik serta pembentukan tentera Janissari serta pembukaan wilayah di Asia, Eropah dan Afrika selain penyerbuan ke atas Kerajaan Saffawiyyah di Parsi dan juga di Iraq; (3) hubungan sultan dengan para ulama; (4) pembangunan masjid, sekolah dan pusat komersil di seluruh pemerintahan; dan (5) tanggungjawab pemerintah dalam memelihara kesucian kota Madinah dan Makkah. Kitab tersebut membahaskan secara khusus peristiwa yang berlaku pada era pemerintahan Salim I (tahun 1517M). Walau bagaimanapun, kitab tersebut tidak membicarakan dengan terperinci tentang Janissari dan hanya sekadar menyebut tarikh penubuhan Janissari dan juga hubungan Janissari dengan tarekat *Bektaşiyye*.

Selain itu, sumber primer juga diperoleh daripada penulis dan pengembara bernama Evliya Çelebi (1834). Buku beliau bertajuk, *Narrative of Travels in Europe Asia and Africa in the Seventeenth Century* telah diterjemahkan daripada bahasa Turki oleh Ritter Joseph Von Hammer pada tahun 1834M. Judul asal buku ini dalam bahasa Turki ialah *Seyahatname (Book of Travel)*. Evliya Çelebi dilahirkan pada tahun 1611M yang berasal daripada keluarga bangsawan. Datuk beliau turut bersama berjuang dengan Muhammad II ketika pembukaan kota Konstantinopel. Beliau mengembara selama 41 tahun dan selesai pengembaraannya pada tahun 1670M dengan menjelajah seluruh wilayah Uthmaniyyah yang meliputi Eropah, Asia dan Afrika kecuali Tunisia, Algeria dan juga Tripoli. Beliau pernah menjawat jawatan setiausaha di kedutaan Vienna pada tahun 1664M. Hasil penulisannya dibahagikan kepada dua jilid dan setiap jilid beliau mengabadikan setiap inci peristiwa, tempat, bangunan, manusia, negeri, kota dan lain-lain. Pada jilid pertama memfokuskan hal-ehwal Konstantinopel dan Anatolia, manakala jilid kedua berkisar tentang Asia Barat.

Karyanya turut memuatkan tentang Janissari dan pasukan tentera lain dalam Kerajaan Uthmaniyyah. Beliau menyentuh tentang penubuhan awal Janissari serta organisasi tentera *kapikulu* (pengawal sultan) dan menggambarkan organisasi *kapikulu* di bawah pentadbiran Janissari. Beliau turut memberi gambaran kewibawaan Janissari dalam Kerajaan Uthmaniyyah yang mempunyai struktur organisasi lengkap selain turut memerihalkan tentang latihan, penugasan, *barrack* (penginapan) persenjataan dan *brass band* (mahteran) dan sebagainya. Beliau turut melaporkan tentang *acemi oğlan* (kadet Janissari) sebelum diserapkan sebagai anggota Janissari yang perlu melalui fasa-fasa latihan padat berteraskan disiplin dan peraturan ketat serta mendapat pendidikan agama Islam di bawah pengawasan tarekat *Bektaşiyye*.

Sumber sekunder yang menjadi rujukan utama ialah karya Akgündus dan Öztürk (2011) bertajuk, *Ottoman History Misperceptions and Truths*. Buku tersebut menjawab 303 persoalan serta menjawab salah faham tentang tohmahan terhadap Kerajaan Uthmaniyyah. Buku tersebut dibahagikan kepada empat bahagian, iaitu, (1) sejarah politik Kerajaan Uthmaniyyah; (2) kehidupan sosial dan *harem* dalam Kerajaan Uthmaniyyah; (3) sistem perundangan dan organisasi; serta (4) undang-undang ekonomi dan kewangan serta hal ehwal perdagangan. Kupasan berkenaan penubuhan dan proses perekrutan *kapikulu* dijelaskan dengan terperinci pada bab pertama. Beliau mengambil rujukan daripada sumber awal Kerajaan Uthmaniyyah seperti Asikpaşa-zāde yang lahir sekitar tahun 1333M. Antara tohmahan dan salah faham serta kekeliruan ialah berkenaan sistem pengambilan atau perekrutan tentera Janissari. Ini kerana menurut sebahagian sumber kontemporari dari Barat, sistem *devşirme* adalah zalim dan tidak berperikemanusiaan. Justeru, buku tersebut dapat menepis salah faham terhadap asas penubuhan Janissari.

Karya Inalcik (1973) berjudul, *The Ottoman Empire: The Clasical Age 1300-1600* turut membantu dalam memahami sejarah Kerajaan Uthmaniyyah pada peringkat awal pembentukannya. Melalui kutipan yang berautoriti dalam perbahasannya menjadikan buku tersebut berwewenang dalam membuat perbandingan dengan buku-buku penulisan daripada sumber orientalis. Meskipun tidak banyak isu yang dibahaskan tentang Janissari, namun pengiktirafan beliau terhadap penubuhan Janissari sebagai tentera elit diraja amat bermanfaat dalam kajian 'kekuatan tempur' Janissari. Buku karya Taqqush (2017) yang bertajuk, *Tarikh al-'Uthmaniyyun min Qiyam al-Dawlah Ila al-Inqilab 'ala al-Khilafah* yang memerihalkan proses awal pembentukan Kerajaan Uthmaniyyah hingga kejatuhannya pada tahun 1924M. Apa yang menarik, beliau menyenaraikan setiap peperangan yang berlaku mengikut susunan pemerintahan. Adapun perbahasan Janissari juga diberi tumpuan dalam karya beliau di bawah sub topik kecil bertajuk, 'Penubuhan Tentera Janissari'. Ia memberi maklumat langsung buat penulisan ini berkenaan sebab perbezaan dalam penentuan tarikh penubuhan Janissari.

Namun demikian, terdapat sebuah artikel jurnal yang dapat memberi jawapan kepada asas penubuhan Janissari hingga berlaku perbezaan dalam kalangan sejarawan, iaitu penulisan Palmer (1953) yang bertajuk, *The origin of the Janissaries*. Artikel ini menggarap riwayat-riwayat tentang penubuhan tentera Janissari dan juga kaitannya dengan *haci bektas-ı veli*. Antara rujukan asal diambil daripada tiga sumber utama, iaitu: (1) *Uruj's Chronicles*; (2) *Anonymous Chronicle*; dan (3) riwayat Asikpaşa-zāde. Asikpaşa-zāde menulis karyanya pada era pemerintahan Bayazid I. Selain mereka, periwayatan Janissari turut diambil daripada versi Idris yang dikenali sebagai *The Idrisi Version* dipelopori oleh Idris al-Bitlisi sekitar tahun 1500M dan 1510M. Versi ini muncul pada era pemerintahan Bayazid II, versi Idris agak dominan dalam periwayatan Janissari dalam kalangan sejarawan histografi. Penelitian ini mendapati isu tentang penubuhan Janissari dan *devşirme* menjadi polemik apabila riwayat yang datang daripada mereka kemudiannya dijadikan rujukan dalam sumber penulisan sejarawan. Justeru, pensejarahan awal penubuhan serta penstrukturan dan sumber perekrutan Janissari diambil daripada riwayat yang disebut di atas.

Penyelidikan seterusnya menjurus kepada penglibatan Janissari dengan politik dan juga sosial. Ia bertujuan untuk melihat kesan dan pengaruh terhadap tentera Janissari seandainya konsep awal pembentukan Janissari telah menyimpang daripada tujuan asal penubuhan. Beberapa karya dijadikan sumber rujukan, antaranya karya besar yang dipersembahkan oleh al-Muhami (1981). Beliau memuatkan perbahasan bermula pada era pemerintahan Khulafa' al-Rashidin dan seterusnya kerajaan-kerajaan Islam lain termasuk Kerajaan Abbasiyyah, Tuluniyyah, Ikshidiyyah, Fatimiyyah dan Saljuq. Namun fokus

penulisan ialah pada era pemerintahan Kerajaan Uthmaniyyah dengan dinyatakan punca kelemahan daya juang Janissari.

Begitu juga karya al-Shanawi (1980) bertajuk, *al-Dawlah al-Uthmaniyyah: Dawlah Muftara 'Alayha* yang memuatkan empat bahagian dengan 63 bab membahaskan sejarah Uthmaniyyah dengan pencerakinan berdasarkan sumber yang sahih. Penulisan beliau dapat membantu menghilangkan keraguan terhadap hasil penulisan para pengkaji yang menggambarkan pemerintahan Kerajaan Uthmaniyyah diperintah dengan ketidakadilan dan melakukan kezaliman. Bahagian ketiga buku tersebut memerihalkan ciri-ciri khas Kerajaan Uthmaniyyah, iaitu (1) *dawlah 'askariyyah* (diperintah melalui kekuatan ketenteraan); dan (2) *dawlah diniyyah* (kerajaan berlatarbelakangkan agama). Menariknya, bab 17 dan bab 18 menceritakan perbincangan tentang Janissari secara agak terperinci dengan mendatangkan pandangan sejarawan untuk mentashihkan sesuatu peristiwa. Manakala pada bab 18 pula, beliau mencerakinkan peristiwa pemberontakan dan sebab Janissari mengangkat senjata melawan kekuasaan sultan serta pemerintah.

Sebuah artikel yang membahaskan sebab pemberontakan Janissari menerusi pandangan ilmu sosiologi, ditulis oleh Ahmed 'Abd Allah Najm (2013) bertajuk, *Firqah al-inkishariyyah fi al-Dawlah al-Uthmaniyyah: Dirasat min khalal mafhum al-jama'ah al-wazifiyyah*. Bahan ini menarik kerana ia bersifat teknikal dan analitik berdasarkan pendekatan *al-jama'ah al-wazifiyyah* (functional groups), iaitu satu teori mentafsirkan masyarakat menerusi pandangan sosiologi dan antropologi berdasarkan norma, adat, tradisi dan juga institusi. Justeru, persoalan yang dilontar dalam kajian beliau ialah mengapakah Janissari ditubuhkan? Mengapakah mereka terlibat dalam politik dan gerakan membunuh sultan? Apakah faktor dan hakikat sebenar beberapa pemberontakan yang dilakukan? Dan, kenapakah penyelesaian diambil dengan membubarkan kor tersebut serta anggotanya dibunuh tanpa membuat pertimbangan hukuman lain seperti ditangkap atau dipenjarakan? Persoalan tersebut dikupas dengan jawapan yang memberi kelegaan kepada para pengkaji lain untuk melihat faktor di sebalik Janissari melakukan pemberontakan.

Sebuah kajian tesis Doktor Falsafah oleh Yilmaz (2011) yang bertajuk, *The economic and social roles of Janissaries in a 17th century Ottoman City: The case of Istanbul* amat menarik untuk memahami aspek kesan terhadap perubahan Janissari tatkala berada dalam lingkungan kehidupan sosial bersama masyarakat awam serta penglibatan mereka dalam politik kenegaraan. Beliau meneliti perubahan ketara yang berlaku dalam pasukan ini pada awal abad ke-17M (1600-1630M). Profil Janissari pada abad ke-17M sangat berbeza dengan karakter Janissari pada abad sebelumnya. Dalam pemerhatian ini, beliau menjurus kepada topografi di Konstantinopel yang mengalami peningkatan jumlah Janissari menetap di luar *barrack*, iaitu tempat penginapan yang disediakan untuk mereka. Selain itu, solidariti atau perpaduan kuat antara Janissari dengan pekerja mahir di kota Konstantinopel sangat mempengaruhi unsur protes terhadap pihak pemerintah. Justeru, kajian Yilmaz memberi manfaat dalam bab ini untuk meneliti sebab berlaku perubahan dan kemerosotan kredibiliti profil Janissari sebagai anggota tentera dan tentera elit yang bertanggungjawab untuk mengawal keselamatan sultan dan juga kerajaan.

Penganalisan 'Kekuatan Tempur' Janissari

Tema ketiga yang dibahaskan dalam bab ini ialah penganalisan, iaitu menganalisis 'kekuatan tempur' Janissari dalam ketenteraan Uthmaniyyah. Dalam pemerolehan sumber, bab ini menemui beberapa sumber primer untuk diangkat dalam perbincangan ini seperti Kritovoulus (1954), Ibn Batuta (2009) serta sumber daripada Forster dan Daniel (1881).

Manakala sebahagian sumber sekunder ialah seperti Uyar dan Erickson (2009), Shaw (1976) Nicolle (1995) dan Ágoston (2014).

Isu pertama yang diangkat dalam bab ini ialah ‘kekuatan tempur’ Janissari. Sumber primer dalam penulisan ini ialah karya Forster dan Daniel (1881) bertajuk, *The Life and Letters of Ogier Ghiselin De Busbecq*. Karya tersebut ialah hasil himpunan surat daripada Busbecq yang hidup antara tahun 1522M hingga tahun 1590M. Beliau mengabadikan kehidupannya dengan memberi khidmat kepada keluarga diraja Habsburg, Austria. Pada era pemerintahan Ferdinand I, yang merupakan Raja Hungary dan Bohemia serta Kaisar Roman (1556-1564M), beliau telah mengutus Busbecq ke Istanbul atas urusan kenegaraan akibat pertelingkahan berlaku di wilayah Transylvania. Busbecq berada di Istanbul selama tujuh tahun, secara tidak langsung telah mencatat pengamatan dan pengalamannya selama berada di sana. Catatan tersebut ditulis dalam bentuk surat menyurat yang panjang dan dikirim kepada sahabatnya, seorang diplomat di Habsburg bernama Nicholas Michault. Surat-surat ini ditulis dalam bahasa Latin, kemudiannya diterbitkan pada tahun 1589M di Paris. Setelah itu, surat-surat ini diterjemahkan ke bahasa-bahasa utama Eropah. Catatan beliau banyak menyentuh tentang masyarakat Uthmaniyyah dan peristiwa penting sepanjang beliau berada di sana. Dalam catatan tersebut, beliau turut menyentuh tentang Janissari dan tentera *cavalry kapikulu* (tentera berkuda *kapikulu*) yang merupakan *body guard* (pengawal) kesultanan Uthmaniyyah. Selain itu, beliau turut mendeskripsikan corak latihan dan etika pemakaian mereka. Oleh kerana itu, sumber daripada buku tersebut amat memberi manfaat dalam penulisan ini untuk mengetengahkan ‘kekuatan tempur’ Janissari.

Sebuah buku hasil penulisan Kritovoulos (1954) bertajuk, *History of Mehmed the Conqueror* juga ialah antara sumber primer yang membicarakan peristiwa pengepungan kota Konstantinopel. Beliau ialah pegawai dalam Kerajaan Uthmaniyyah yang berkhidmat pada era pemerintahan Muhammad II. Beliau memulakan penulisannya pada tahun 1453M yang merangkumi peristiwa antara tahun 1451M sehingga tahun 1467M. Beliau meriwayatkan peristiwa pembukaan Konstantinopel dengan terperinci dalam manuskrip setebal 160 muka surat yang tersimpan di Perpustakaan *Topkapi*. Surat-surat beliau diterjemahkan ke bahasa lain dan disalin pada tahun 1859M oleh ahli teologi berbangsa Jerman bernama Tischendorf. Salinan surat mula diterbitkan pada tahun 1860M. Karya ini memuatkan pelbagai peristiwa penting, bukan sahaja mendeskripsikan pembukaan Konstantinopel bahkan juga beberapa kempen perang yang dipimpin oleh Muhammad II di wilayah Balkan seperti Serbia, Albania dan juga Bosnia. Selain itu, catatan karya tersebut juga menggambarkan pembangunan semula dan menaik taraf kota Konstantinopel setelah pusat kerajaan baharu dipindahkan dari Edirne ke Konstantinopel. Beliau turut mengisahkan peranan Janissari dalam peristiwa pembukaan kota Konstantinopel, namun tidak banyak penceritaan peranan Janissari secara khusus. Ini memandangkan beliau menggunakan perkataan tentera berkuda ataupun tentera pejalan kaki dan *army* (angkatan tentera) tanpa menamakan dengan istilah tentera Janissari.

Bab ini juga menjadikan karya daripada Ibn Batuta (2009) bertajuk, *The Travels of Ibn Batuta* (1829) sebagai sumber primer dalam menentukan keabsahan penulisan ini. Karya ini turut diangkat oleh sejarawan sebagai sumber primer seperti Maksudoglu (1999) dalam bukunya, *Osmanli History 1289-1922M*. Latar belakang Ibn Batuta yang dilahirkan di Morocco pada tahun 1304M dan penghabisan kehidupannya mengembara ke seluruh pelosok dunia merangkumi Afrika Utara, Afrika Barat, Eropah Timur, Timur Tengah, Asia Selatan, Asia Tengah dan Asia Tenggara hingga ke wilayah China. Bahkan wilayah yang dilawatinya melebihi apa yang dilakukan oleh Marco Polo (1254-1324M) yang berasal dari Venice, Itali. Melalui pengembaraannya, beliau telah mencatat aktiviti hariannya tentang wilayah yang beliau lawati. Hubungan pengembaraan beliau dengan penelitian ini ialah pada penulisan beliau tatkala berada di Anatolia. Beliau melawat Anatolia pada tahun 1336M dan

mendeskripsi dengan penuh teliti aspek topografi, demografi dan sultan-sultan yang memerintah Anatolia. Menurut beliau, Anatolia majoritinya adalah Muslim yang berfahaman mazhab Ahl al-Sunnah, di samping terdapat penganut Kristian.

Sumber daripada beliau memberi manfaat dalam penulisan ini kerana beliau sendiri bertemu dengan Orkhan (1326M) serta memerihalkan organisasi dan pertubuhan yang berpengaruh ketika itu kerana terdapat perkaitan dengan Janissari.

Sementara itu, sumber sekunder yang dijadikan sandaran dalam analisis 'kekuatan tempur' Janissari, antaranya seperti karya Uyar dan Erickson (2009) bertajuk, *A Military History of the Ottomans*. Sebuah buku yang kaya dengan maklumat mencakupi sejarah, pengembangan dan transformasi ketenteraan Uthmaniyyah. Fokus penulisan bermula seawal tahun 1300M hingga tamat Perang Dunia Pertama. Menariknya, buku tersebut disusun menurut kronologi perkembangan tentera Uthmaniyyah bermula sebagai tentera nomad yang dipengaruhi seni peperangan dari Asia Tengah, ketenteraan Islam, Byzantium dan juga tentera Saljuq. Manakala bab kedua menyajikan peringkat seterusnya dengan menggambarkan perkembangan tentera Kerajaan Uthmaniyyah setelah pembentukan organisasi *kapikulu*, selain memperincikan tentera wilayah dalam kalangan tentera *sipahi timar* (tentera berkuda).

Adapun bab ketiga pula menyajikan perincian aspek reformasi ketenteraan oleh Salim III yang dikenali dengan *Nizam i-Cedid*, namun pembaharuan tersebut tidak berjaya. Bab keempat pula memperincikan transformasi ketenteraan di bawah Mahmud II (1808-1839M) dalam meneruskan legasi pembaharuan Salim III dan beliaulah yang bertanggungjawab membubarkan tentera Janissari pada tahun 1826M. Beliau turut membahaskan peperangan Kerajaan Uthmaniyyah bersama sekutunya dari Kerajaan Inggeris dan juga Perancis menentang Rusia dalam peperangan Krimea (1854-1856M). Dan, bab terakhir menceritakan peristiwa antara tahun 1856M hingga tahun 1919M, terutama penglibatan Jerman bersama Kerajaan Uthmaniyyah dalam Perang Dunia Pertama. Seterusnya, perbincangan tentang ketenteraan Uthmaniyyah berubah wajah membentuk ketumbukan angkatan tentera moden apabila Kerajaan Republik Turki moden dibentuk. Penelitian mendapati buku ini merupakan rujukan penting dalam hal-ehwal ketenteraan Uthmaniyyah dan perbincangan tentang Janissari turut diulas dengan panjang lebar pada bab kedua buku tersebut.

Rujukan seterusnya ialah karya Nicolle (1995) bertajuk, *The Janissaries*. Karya ini ialah sebuah buku yang padat dengan informasi Janissari berserta ilustrasi diagram yang amat menarik untuk dibaca. Antara fokus perbincangan dalam buku tersebut ialah zaman keemasan Janissari sebagai tentera elit Kerajaan Uthmaniyyah bermula seawal abad ke-15M hingga akhir abad ke-16M. Buku tersebut memberi input berguna dalam membuat rumusan tentang organisasi Janissari yang cukup lengkap berbanding dengan rujukan lain. Selain itu, aspek persenjataan turut disentuh dengan terperinci. Demikian juga laluan kerjaya Janissari, bermula daripada kadet sehingga meningkat kepada perjawatan tertinggi turut dibahaskan dan ia memberi maklumat berguna untuk disinergikan dengan 'kekuatan tempur' Janissari.

Sumber lain ialah hasil penulisan Shaw (1976) bertajuk, *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey* (jilid pertama) dan perbincangan buku tersebut terbahagi kepada dua bahagian. Bahagian pertama dimulai dengan sejarah kebangkitan Kerajaan Uthmaniyyah, asal usul serta beberapa kempen peperangan pada setiap era pemerintahan hingga kepada zaman Sulayman I. Manakala bahagian kedua menerangkan secara terperinci pelbagai aspek sejarah Uthmaniyyah pada kurun ke-18M dan ke-19M. Selain itu, beliau turut menyentuh proses pembaharuan yang cuba dibawa oleh Selim III, khususnya dalam bidang ketenteraan. Berkaitan dengan Janissari, penulisan ini mendapati perbincangan tidak menyentuh secara

terperinci berkenaan pasukan tersebut. Meskipun demikian, ia memberi input untuk menjustifikasikan Janissari sebagai sebuah pasukan ketenteran yang lebih dinamik berbanding pasukan lain.

Sebuah artikel jurnal yang menarik juga memperincikan evolusi ketenteraan Uthmaniyyah dan aspek persenjataannya menerusi tulisan Ágoston (2014) yang bertajuk *Firearms and military adaptation: The Ottomans and the European military revolution, 1450-1800*. Beliau mengungkapkan perubahan penggunaan senjata tentera Uthmaniyyah termasuk senjata yang dibekal kepada Janissari. Penggunaan senjata api yang diperkenalkan dalam ketenteraan Uthmaniyyah telah bermula sekitar tahun 1380M. Ini menunjukkan gambaran awal kemajuan teknologi persenjataan dan memberi indikator faktor 'kekuatan tempur' yang dimiliki oleh tentera Janissari.

Namun perincian penggunaan senjata api dalam ketumbukan ketenteraan Kerajaan Uthmaniyyah juga ditulis oleh Ágoston (2005) dalam bukunya yang bertajuk *Guns for the Sultan: Military Power and the Weapons Industry in the Ottoman Empire*. Karya ini ialah sebuah buku yang mengetengahkan aspek teknologi dan industri persenjataan dalam ketenteraan Kerajaan Uthmaniyyah. Dengan teknologi persenjataan, Kerajaan Uthmaniyyah ialah satu-satunya kuasa yang menjadi ancaman utama kepada wilayah Eropah pada abad ke-15M hingga abad ke-17M, namun merudum pada abad ke-18M dan turut dihuraikan dalam karya tersebut. Antara topik yang diketengahkan dalam buku tersebut seperti pemindahan teknologi persenjataan, sinergi dan keseragaman senjata api antara tentera darat dan angkatan laut serta pengeluaran belerang atau serbuk bubuk sebagai bahan peledak senjata api. Menariknya, penerangan yang didapati melalui perincian penggunaan senjata api oleh Janissari amat signifikan dengan penulisan ini bagi mencermati aspek 'kekuatan tempur' Janissari.

Sementara itu, terdapat sebuah kajian peringkat Doktor Falsafah yang menganalisis buku karangan Tursun Bey bertajuk *Tarih-Ebul'l-Feth (The History of Mehmet the Conqueror)*. Kajian tersebut disempurnakan oleh Inan (1993) dengan judul, *A Summary and Analysis of the Tarih-Ebul'l-Feth (History of the Conqueror of Tursun Bey -1488)* ialah berkenaan sejarah yang berlaku ketika pemerintahan Muhammad II. Analisis dibuat merangkumi tempoh dari tahun 1448M sehingga 1488M. Namun sebahagian besar dikhususkan dari tahun 1451M sehingga tahun 1481M. Tursun Bey ialah seorang pegawai dan pernah memegang jawatan setiausaha serta beberapa jawatan penting dalam Kerajaan Uthmaniyyah. Dalam masa yang sama, Tursun Bey juga merupakan sejarawan dan penulis pada era pemerintahan Muhammad II.

Dalam pemerhatian Inan (1993), beliau membahagikan penulisannya kepada tiga bab, sementelahan kajian tentang Janissari dibincangkan dalam bab ketiga. Perbincangan bermula dengan peristiwa Murad II kembali menduduki takhta selepas Perdana Menteri Halil Pasa tidak bersetuju Muhammad II sebagai pemerintah disebabkan umur beliau pada waktu itu hanya berusia 12 tahun. Banyak catatan perang diriwayatkan oleh Tursun Bey yang merupakan saksi mata dalam setiap peristiwa pada era pemerintahan Sultan Muhammad II. Namun, penelitian ini hanya memfokuskan kepada peristiwa pembukaan kota Konstantinopel serta peranan Janissari dalam menembusi benteng Konstantinopel.

Penelitian turut mengenal pasti tahap profesionalisme yang mempengaruhi 'kekuatan tempur' sesebuah pasukan tentera. Justeru, antara rujukan dalam bab ini ialah artikel yang dihasilkan oleh Özcan (2015) bertajuk, *Ottoman family and child education (1300-1600)*. Artikel ini mengupas pembinaan intelektual yang bermula semenjak awal kelahiran dan berterusan hingga akhir hayat. Artikel tersebut turut memerihalkan proses pendidikan bermula dari rumah, kemudian dihantar pendidikan secara formal ke sekolah. Beberapa

tahap pendidikan perlu dilalui oleh anak-anak dari tahap rendah seawal usia empat tahun. Manakala berkaitan institusi ketenteraan, pendidikan atau latihan ketenteraan bagi golongan yang cemerlang dalam kalangan *acemî ocağı* (kadet Janissari), mereka akan diberi peluang belajar di *Enderun Palace* atau Akademi Diraja bagi mempersiapkan mereka sebagai kepimpinan tertinggi Janissari dan juga kepimpinan dalam tentera berkuda *kapikulu*.

Berkenaan perbahasan dan penulisan dalam bahasa Melayu tentang sejarah 'kekuatan tempur' Janissari, penulisan ini mendapati keterbatasan sumber yang mengamati isu tersebut. Begitu juga penulisan bersifat akademik dalam bahasa Melayu yang belum dihasilkan untuk dijadikan sumber rujukan. Malahan, bahan penulisan dalam bahasa Arab dan Inggeris juga tidak menjurus kepada aspek 'kekuatan tempur' Janissari. Justeru, pencerakinan yang dilaksanakan ini amat relevan bagi meneliti asas kekuatan yang menjadi daya penggerak Janissari dalam kempen peperangan yang disertai mereka. Selain itu, bab ini berupaya menolak pelbagai tohmahan negatif ke atas Janissari khasnya dan Kerajaan Uthmaniyyah secara umumnya.

Kesimpulan

Setelah kekuasaan politik berpindah dari bangsa Arab kepada bangsa Turki, lahirlah Kerajaan Uthmaniyyah bagi meneruskan legasi pemerintahan Kerajaan Islam. Demi kelangsungan dan kedaulatan wilayah, sistem pertahanan dan ketenteraan telah diperkasakan untuk menentang kekuatan tentera Salib, menyekat pengaruh Syiah dan mempertahankan kedaulatan agama serta meluaskan kekuasaan Islam ke wilayah Eropah. Atas usaha dan kebijaksanaan kalangan pemerintah, berjaya mencetuskan satu usaha baru untuk menubuhkan sebuah pasukan tentera yang kuat, bersistematik dan tersusun yang pernah dilahirkan dalam Kerajaan Uthmaniyyah. Sewajarnya, mana-mana Kerajaan Islam pada hari ini, dapat mencontohi keazaman dan kesungguhan Kerajaan Uthmaniyyah untuk mempertahankan Islam dan kelangsungan jihad melalui kekuatan ketenteraan yang diterjemahkan melalui 'kekuatan tempur' Janissari.

Rujukan

- Abu Faris, Muhammad 'Abd al-Qadir. (1993). *al-Madrasah al-Nabaniyyah al-'Askariyyah*. 'Amman: Dar al-Furqan.
- Ágoston, G. (2005). *Guns for the Sultan-Military Power and the Weapons Industry in the Ottoman Empire*. New York: Cambridge University Press.
- Ágoston, G. (2014). Firearms and military adaptation: The Ottomans and the European military revolution, 1450-1800. *Journal of World History* 25(1): 85-124.
- Akgündüz, Ahmed & Öztürk, Said. (2011). *Ottoman History Misperceptions and Truths*. Istanbul: IUR Press.
- Atun, A. & Aya, S.S. (2013). Different opinions on Ottoman and German political military and economic relations. *Journal of Empirical Economics* 1(4): 115-125.
- British Army Doctrine-Land Operation. 2010. Warminster: Warfare Branch Editor, Headquarters field Army, Land Warfare Development Centre, Imber Road.
- Brockelmann, C. (1960). *History of the Islamic People*. Terj. Carmichael, J. & Perlman, M. London: Routledge & Kegan Paul.
- al-Buttush, Yahya Bashir Hamid. (2014). *Perancangan Ketenteraan dalam al-Sunnah*. Terj. Jabatan Arah Kor Agama Angkatan Tentera. Kuala Lumpur: Penerbit Markas Angkatan Tentera Malaysia.

- Çelebi, E. (1834). *Narrative of Travels in Europe Asia and Africa in the Sevententh Century*. Terj. Hammer, J.V. London: The Oriental Translation Fund.
- Doctrine Operations. (2005). Kuala Lumpur: Headquarters Malaysian Army Training Command.
- Doktrin Kepimpinan Tentera Darat Malaysia. (2005). Kuala Lumpur: Markas Latihan Tentera Darat.
- Doktrin Kor Agama Angkatan Tentera Semasa Perang. (2009). Kuala Lumpur: Markas Latihan Tentera Darat.
- Doktrin Tentera Darat Malaysia. (2010). Terj. Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad. Kuala Lumpur: Markas Latihan Tentera Darat.
- Ducharme, S. (2001). *Slaves of the Sultan: The Janissaries*. Cambridge: Resources Center for Middle Eastern Studies Harvard University.
- Faraj, Muhammad. (1979). *al-Madrasah al-'Askariyyah al-Islamiyyah*. al-Qahirah: Dar al-Fikr al-'Arabi.
- Forster, C.T & Daniel, F.H.B. (1881). *The Life and Letters of Ogier Ghiselin de Busbecq*. Jil. 1. London: Kegan Paul & Co.
- Hawa, Sa'id. (1995). *al-Asas fi al-Sunnah wa Fiqhaha*. t.th.: Dar al-Salam.
- Ibn Abi Surur, Muhammad Abu Surur al-Bakri al-Siddiqi. (1995). *al-Minah al-Rahmaniyyah fi al-Dawlah al-Uthmaniyyah*. Tahqiq. Sabbagh, Layla. Dimashq: Dar al-Basha'ir.
- Ibn al-Athir, 'Ali ibn Abi al-Karim Muhammad ibn Muhammad al-Shaybani. (1987). *al-Kamil fi al-Tarikh*. Tahqiq. Abu al-Fida', 'Abd Allah al-Qadi. Jil. 2. Bayrut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Ibn Batuta. (2009). *The Travels of Ibn Batuta (1829)*. Terj. Lee, S. London: Kessinger Publishing.
- Ibn Hisham, 'Abd al-Malik ibn Hisham. (1990). *al-Sirah al-Nabawiyyah li Ibn Hisham*. Jil. 3. Bayrut: Dar al-Kitab al-'Arabi.
- Ibn Ishaq, Muhammad ibn Ishaq ibn Yasar al-Matlabi. (2004). *Sirat Ibn Ishaq*. Tahqiq. al-Mazidi, Ahmad Farid. Jil. 2. Bayrut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Inalcik, H. (1973). *The Ottoman Empire the Classical Age 1330-1600*. London: Phoenix Press.
- Inan, K. (1993). A summary and analysis of the Tarih-I Ebul-Feth (history of the conqueror) of Tursun Bey (1488). Tesis Dr. Fal. Department of Middle Eastern Studies, University of Manchester.
- Khattab, Mahmud Shit. (1960). *al-Rasul al-Qa'id*. Baghdad: Dar Maktabat al-Hayah wa Maktabat al-Nahdah.
- Khattab, Mahmud Shit. (1975). *Durus fi al-Kitman min al-Rasul al-Qa'id*. Bayrut: Mu'assasat al-Risalah.
- Khattab, Mahmud Shit. (1983). *al-'Askariyyah al-'Arabiyyah al-Islamiyyah 'Aqidatan wa Tarikhan wa Qadatan wa Turathan wa Lughatan wa Silahan*. t.tp.: Kitab al-Ummah.
- Kritovoulos. (1954). *History of Mehmed the Conqueror*. Terj. Riggs, T.C. New Jersey: Princeton University Press.
- Mahfuz, Muhammad Jamal al-Din 'Ali. (1977). *al-Nazariyyah al-Islamiyyah fi Bina' al-Muqatil wa I'dad al-Qadab*. al-Qahirah: Dar al-I'tisam.
- Mahfuz, Muhammad Jamal al-Din 'Ali. (1981). *al-Nazariyyah al-Islamiyyah fi al-Istitla' wa al-Amn wa Muqawamat al-Jasusiyyah*. al-Qahirah: Dar al-I'tisam.
- Mahfuz, Muhammad Jamal al-Din 'Ali. (t.th.). *al-Nazariyyah al-Islamiyyah fi al-'Ilm al-'Askari wa al-Qiyadah al-'Ilmiyyah*. al-Qahirah: Dar al-I'tisam.
- Mahfuz, Muhammad Jamal al-Din 'Ali. (1994). *al-'Askariyyah fi al-Islam*. al-Qahirah. Dar: al-Ma'arif.
- Maksudoğlu, Mehmet. (1999). *Osmanli History 1289-1922: Base on Osmanli Sources*. Gombak: International Islamic University Malaysia.
- al-Muhami, Muhammad Farid Bay. (1981). *Tarikh al-Dawlah al-'Aliyyah al-Uthmaniyyah*. Tahqiq. Hiqqi, Ihsan. Bayrut: Dar al-Nafa'is.

- Najm, Ahmad ‘Abd Allah. (2013). *Firqah al-Inkishariyyah fi al-Dawlah al-Uthmaniyyah Dirasat min Khilal Maqhum al-Jama’ah al-Wazifiyyah*. Jil. 41. Suriya: Kulliyat al-Adab, Jami‘at ‘Ayn Shams.
- Nicolle, D. (1995). *The Janissariess*. Sunt. Johnson, L. London: Reeds International Ltd.
- Özcan, R. (2015). Ottoman family and child education (1300-1600). *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 174: 1606-1613.
- Palmer, J.A.B. (1953). The origin of the Janissaries. *Bulletin of the John Rylands Library* 35(2): 448-481.
- al-Shanawi, ‘Abd al-‘Aziz Muhammad. (1980). *al-Dawlah al-Uthmaniyyah: Dawlah Muftara ‘Alayha*. al-Qahirah: Maktabat al-Anjilu al-Misriyyah.
- Shaw, S. (1976). *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*. Jil. 1. New York: Cambridge University.
- Taqqush, Muhammad Suhayl. (2017). *Tarikh al-Uthmaniyyun min Qiyam al-Dawlah ila al-Inqilab ‘ala al-Khilafah*. Bayrut: Dar al-Nafa’is.
- Taqqush, Muhammad Suhayl. (2002). *Tarikh Salajiqat al-Rum fi Asiya Sugbra*. Bayrut: Dar al-Nafa’is.
- Uyar, M. & Erickson, E.J. (2009). *A Military History of the Ottomans*. California: Praeger Security International.
- Yilmaz, G. (2011). The economic and social roles of Janissaries in a 17th century Ottoman city: The case of Istanbul. Tesis Tesis Dr. Fal. Institute of Islamic Studies, Montreal Institute of Islamic McGill University.